

---

**Seminario Internacional**  
*Colección paremiológica*  
*Madrid 1922-2007*

---



**Biblioteca Histórica Municipal de Madrid**

---





Par 976

**Seminario Internacional**  
*Colección paremiológica*  
**Madrid 1922-2007**



**madrid**

ÁREA DE LAS ARTES  
BIBLIOTECA HISTÓRICA

Madrid  
2007

Ayuntamiento de Madrid

**Edita**

Biblioteca Histórica Municipal de Madrid

**Publicación**

*Edición al cuidado de:*

Carmen Lafuente Miño  
Manuel Sevilla Muñoz  
Fermín de los Reyes Gómez  
Julia Sevilla Muñoz

*Con la colaboración de:*

Ascensión Aguerri Martínez  
Luis Barrio Cuenca-Romero  
Marina García Yelo  
Maria Sardelli

**Administración**

Belén Navalón y Gema Gutiérrez

**Diseño y maquetación**

Revista *Paremia*

**Impresión y encuadernación**

ARTEGRAF. Industrias Gráficas, S.A.  
Sebastián Gómez, 5. 28026 Madrid.

© de la edición: Biblioteca Histórica

© de textos: los autores

© de las reproducciones: las instituciones propietarias y/o autores

ISBN: 978-84-7812-684-2

Depósito legal: M. 53417-2007

**AYUNTAMIENTO DE MADRID**

**Alcalde Presidente**  
Alberto Ruiz-Gallardón

**Delegada del Área de Gobierno de las Artes**  
Alicia Moreno

**Coordinador General de Infraestructuras Culturales**  
Juan José Echeverría Jiménez

**Directora General de Archivos, Museos y Bibliotecas**  
Belén Martínez Díaz

**Jefe del Departamento de Archivos y Bibliotecas**  
M<sup>a</sup> Carmen del Moral Iglesias

**Directora de la Biblioteca Histórica**  
M<sup>a</sup> Carmen Lafuente Niño

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**Facultad de Ciencias de la Documentación**

**Departamento de Filología Francesa**

**Facultad de Filología**

**Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología***

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA**

Proyecto de Investigación (I+D) "*El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas*" (HUM2005-03899)

**REVISTA PAREMIA**





## ÍNDICE

	Páginas
Presentación .....	7
"Las dos ediciones de <i>El estudioso cortesano</i> del humanista aragonés Juan Lorenzo Palmireno", por Andrés Gallego Barnés.....	11
"Los apotegmas de Erasmo en su versión española de Juan Jarava", por Jesús Cantera Ortiz De Urbina .....	33
"José María Sbarbi en la <i>Colección paremiológica</i> . Libros impresos en el siglo XVII", por Ascensión Aguerri Martínez y Luis Barrio Cuenca-Romero.....	57
"Las paremias en la <i>Comedia Eufrosina</i> de Jorge Ferreira de Vasconcellos", por Lucília Chacoto .....	73
"Un ejemplo de evolución en las ediciones de Hernán Núñez en la <i>Colección paremiológica</i> ", por Germán Conde Tarrío.....	97
"Refranes meteorológicos y del calendario en <i>Refranes o proverbios en romance</i> de Hernán Núñez (1555)", por M <sup>a</sup> Pilar Río Corbacho .....	113
"Las obras de Pierre-Marie Quitard en la <i>Colección paremiológica</i> (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)", por Julia Sevilla Muñoz. ....	129
"Estereotipos de España en los dichos y refranes del Barón de Nervo", por Didier Tejedor de Felipe .....	141
"El fondo griego de la <i>Colección paremiológica</i> (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)", por Evlampia Chelmi.....	155
"Juan y Luis Rufo y sus <i>Apotegmas</i> ", por Fermín de los Reyes Gómez .	175
"Georges Duplessis en la <i>Colección paremiológica: Petite encyclopédie des proverbes français</i> y <i>La fleur des proverbes français</i> ", por Marina García Yelo .....	193
"Interés paremiológico de los <i>Diálogos familiares</i> de Juan de Luna", por M. <sup>a</sup> Teresa Barbadillo de La Fuente.....	207
"Estudio comparado latín-italiano-español de paremias referidas al amor", Mari Carmen Barrado Belmar .....	219
"La <i>Zucca</i> (1551) de Anton Francesco Doni y su versión española", por M <sup>a</sup> Antonella Sardelli .....	233
"Un diccionario fraseológico del Siglo de Oro: la <i>Fraseología o Estilitisca castellana</i> de Julio Cejador y Frauca", por Abraham Madroñal Durán.....	253



## PRESENTACIÓN

La Biblioteca Histórica Municipal de Madrid posee entre sus fondos una magnífica "Colección paremiológica", adquirida en 1922 al librero Melchor García Moreno junto con el catálogo en el que se describían las cuatrocientas ochenta obras que la formaban. Años después, en 1948, ingresaron otras ochenta y siete reseñadas en un *Apéndice* por el mismo librero. Hoy en día, el número de obras alcanza los novecientos setenta y tres ejemplares, impresos en su gran mayoría, desde el siglo XV al actual.

La colección comprende todo tipo de paremias, tanto refranes y proverbios como dichos y sentencias de origen culto o popular, apotegmas pronunciados por personajes célebres o máximas y adagios.

Además de la variedad y amplitud del contenido, otras características muestran la singularidad y el valor de este conjunto: la diversidad de lenguas en que se han escrito las obras (español, latín, italiano, francés, portugués) por citar las más comunes, el reunir los grandes repertorios de refranes españoles impresos desde el siglo XVI o las bibliografías más significativas, así como las principales obras literarias españolas con un importante acervo de refranes, y, desde otro punto de vista, el contar con ejemplares únicos o muy raros.

Con objeto de promover la investigación paremiológica y difundir la riqueza de la *Colección*, la Biblioteca, en colaboración con el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, el Departamento de Filología Francesa y la Facultad de Ciencias de la Documentación (Universidad Complutense de Madrid) y la revista *Paremia* organizaron el Seminario Internacional "Colección paremiológica, Madrid 1922-2007", en el Museo de los Orígenes (Casa de San Isidro) del 26 al 28 de septiembre de 2007.

Ha estado dirigido por M<sup>a</sup> Carmen Lafuente (Directora de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid), Julia Sevilla Muñoz (Prof. Titular en el Dpto. de Filología Francesa de la Universidad Complutense de Madrid, Co-responsable del Grupo de Investigación UCM 930235 y directora de la revista *Paremia*) y Fermín de los Reyes Gómez (Prof. Titular en la Facultad



de Ciencias de la Documentación de la UCM, y miembro del Grupo de Investigación UCM 930373 *Historia de la cultura escrita en España*).

El Seminario estuvo coordinado por Ascensión Aguerri Martínez y Luis Barrio Cuenca-Romero (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid); Manuel Sevilla Muñoz, Marina García Yelo y María Sardelli (Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y revista *Paremia*).

El acto de inauguración contó con la participación de Belén Martínez Díaz (Directora General de Museos, Archivos y Bibliotecas del Ayuntamiento de Madrid), Luis Fernando Ramos Simón y Dámaso López García (Decano de la Facultad de Ciencias de la Documentación y de la Facultad de Filología de la UCM, respectivamente), además de los organizadores.

Los dieciséis investigadores participantes en el Seminario procedían de cinco países (España, Francia, Grecia, Italia y Portugal), en su mayoría de universidades o centros de investigación, como el Instituto de la Lengua Española (CSIC) y de la Biblioteca Histórica Municipal. La procedencia de los asistentes también era de índole internacional, pues, además de españoles, asistieron hispanistas y estudiosos de las paremias de Brasil, Francia, Grecia, Polonia y Ucrania.

Las quince intervenciones abordaron el estudio de la *Colección paremiológica* desde distintos enfoques (bibliográfico, lingüístico, traductológico, literario, histórico) de todo tipo de unidades fraseológicas (apoteogmas, refranes, máximas, locuciones) repertoriadas o citadas en obras del siglo XVI, XVII, XIX y XX -todas ellas existentes en la *Colección paremiológica*- y en lenguas muy diversas: latín, español, gallego, catalán, francés, portugués, italiano, griego...y todas ellas coincidieron en destacar el valor de los fondos y la posibilidad de futuras investigaciones sobre la Colección.

El Seminario ha destacado por su carácter internacional, interdisciplinar y multilingüe.

No es la primera vez que la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid colabora con la Universidad Complutense de Madrid y la revista *Paremia*, pues, en abril de 1996, la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid acogió el *I Congreso Internacional de Paremiología*; evento en el que participó un centenar de investigadores de quince países, entre ellos algunos representantes de la Biblioteca Histórica de Madrid. La



colaboración de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid fue muy importante en aquella ocasión, ya que organizó una excelente exposición con algunas de las joyas paremiológicas que posee su colección.

Desde entonces, la Facultad de Filología está siendo la sede de numerosas actividades relacionadas con la Paremiología: seminarios, conferencias, defensas de Tesis Doctorales..., incluso es el marco del único Programa de Doctorado del mundo dedicado a los refranes y demás enunciados y expresiones fijas. Muchas de estas actividades están vinculadas al Grupo de Investigación UCM *Fraseología y Paremiología* dirigido por dos docentes de esta Facultad: las Dras. M<sup>a</sup> Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar y Julia Sevilla Muñoz.

En el año 2007, se han celebrado dos seminarios organizados por el Grupo de Investigación y la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid y celebrados, en parte, en las instalaciones de la Biblioteca.

Por último, conviene señalar que la pertenencia de Fermín de los Reyes, profesor desde su creación del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, ha hecho posible la colaboración de la recién creada Facultad de Ciencias de la Documentación; centro abierto a promover cualquier actividad académica relacionada con su ámbito, el de las bibliotecas, archivos y centros de documentación. En el ámbito de las bibliotecas, además, cuenta con una línea dedicada a los fondos bibliográficos antiguos y al patrimonio bibliográfico, lo que coincide con los objetivos de este Seminario.

Existe, pues, una colaboración de más de diez años entre nuestras instituciones; una colaboración que está produciendo unos resultados extraordinarios y que está contribuyendo a que Madrid sea un referente para los estudiosos en este campo del saber.

Carmen Lafuente Miño  
Julia Sevilla Muñoz y  
Fermín de los Reyes Gómez

Res  
Pal  
def  
Est  
esc  
En  
aná  
pós  
*de n*  
Pal

Tit  
Lo  
Ré  
Pal  
péc  
Éra  
ma  
Da  
brè  
de  
col  
dan  
Mo

## Las dos ediciones de *El estudioso cortesano* del humanista aragonés Juan Lorenzo Palmireno

Andrés GALLEGO BARNÉS

*Framespa- Lemso*

*Université de Toulouse-le Mirail (Francia)*

gallego.andre@wanadoo.fr

**Resumen:** A lo largo de su carrera docente, el humanista aragonés Juan Lorenzo Palmireno se propuso llevar a la práctica las grandes orientaciones pedagógicas definidas por dos de las figuras señeras del Humanismo europeo, Erasmo y Vives. Esta labor se concretizó en sus lecciones prolongadas por una serie de manuales escolares.

En este trabajo se recuerda la génesis de *El estudioso cortesano* y se propone un análisis y cotejo de las dos ediciones conocidas: la de Valencia de 1573 y la póstuma de Alcalá de 1587, haciéndose hincapié en la importancia de los *Refranes de mesa, salud y buena criança* incluidos en las dos ediciones.

**Palabras clave:** Paremiología. Juan Lorenzo Palmireno. Educación. Siglo XVI.

**Titre :** Les deux éditions de *El estudioso cortesano* de l'humaniste d'Aragon Juan Lorenzo Palmireno

**Résumé :** Tout au long de sa carrière, l'humaniste aragonais Juan Lorenzo Palmireno s'est proposé de mettre en pratique les grandes orientations pédagogiques définies par les deux grandes figures de l'Humanisme européen, Érasme et Vives. Cet effort se concrétisa dans ses cours et dans une série de manuels scolaires.

Dans cette étude, on rappelle la genèse de *Estudioso cortesano*, l'on en propose une brève analyse et on établit une comparaison avec les deux éditions connues: celle de Valencia de 1573 et celle d'Alcalá de 1587, en insistant sur l'importance de la collection connue sous le titre de *Refranes de mesa, salud y buena criança* contenue dans les deux éditions.

**Mots-clé :** Parémiologie. Juan Lorenzo Palmireno. Enseignement. XVIe siècle.



**Title:** The two editions of *El estudioso cortesano* of the aragonite humanist Juan Lorenzo Palmireno

**Abstract:** All along his teaching career, the Aragonite Juan Lorenzo Palmireno purposed to put into practice the main pedagogical principles defined by two of the leading figures of the European Humanism, Erasmus and Vives. This task was the matter of his lectures, which were further illustrated in his practical handbooks.

In this essay, we recall the origin of *El estudioso cortesano*, give a brief analysis of it and draw a comparison between the two known editions: that of Valencia in 1573, and that of Alcalá in 1587. We will finally insist on the importance of the anthology known as *Refranes de mesa, salud y buena criança* included in both editions.

**Key words:** Paremiology. Juan Lorenzo Palmireno. Education. 16th century.

### GÉNESIS DE EL ESTUDIOSO CORTESANO

Cuando, al emprender mis primeros pinitos de investigador empecé a rastrear por las grandes bibliografías hispánicas y por las bibliotecas francesas y españolas en busca de las obras del humanista alcañizano, Juan Lorenzo Palmireno, no tardé en darme cuenta de la dificultad de realizar una recensión exhaustiva de sus producciones. No sólo porque se trataba de un autor prolífico y polifacético, sino porque, a lo largo de su carrera docente, fue modificando sus manuscritos, algunas veces por necesidad pedagógica, otras veces porque los apuros económicos y la falta de tiempo no le dejaban la posibilidad de llevar a cabo sus propósitos.

Sea lo que fuere, al iniciar mis investigaciones, en 1965, por la amplia lista de sus publicaciones, dos títulos me llamaron la atención: *El estudioso de la aldea* y el *Estudioso cortesano*. Dos obras en castellano que constituían "una fruta nueva" como lo subrayaba el propio autor (Palmireno, 1568: 3):

Acostumbran los que tienen algún cortijo encomendado, llevar la primera fruta que en él se produze, al dueño, en señal de amor, vasallaje y obediencia. En este cortijo de las Musas y luzida escuela donde V.S. a todos los estudiosos hazen larga merced, nació esta nueva fruta hasta hoy no vista en España.

Por primera vez en España y tal vez en Europa, se exponía en lengua vulgar, en este caso en castellano, un programa pedagógico inspirado por



las orientaciones de los humanistas. Empresa arriesgada en la medida en que el idioma de la transmisión en las escuelas y universidades era el latín. A prueba, la amargada *Palinodia* que escribiría al final de su vida, al comprobar el éxito de la *Christiani pueri institutio*, de Juan Bonifacio. Refiriéndose a la obra del jesuita, que acaba de mandarle el propio autor, declara en una *Palinodia* que, como lo subrayó Luis Gil (2000), es una verdadera *Apología* (Gallego, 1982: 195):

*Idem argumentum ispe tractaueram antea, sed quoniam tu, Latino et eleganti sermone, quæ utilissima adolescentibus esse iudicabas, chartis mandasti, te omnes eruditi diuinis laudibus extollunt, efferunt, exornant; me vero, qui Hispano sermone eadem explicare primus in hac regione tentauit, oderunt, repudiant, detestantur* (Palmireno, 1588: 3)

En efecto, a lo largo de su carrera docente, ya como maestro en la zona alicantina, ya como titular de la cátedra de poesía, de griego y posteriormente de retórica en el *Studi General* de Valencia o en la Universidad de Zaragoza, ya regentando las escuelas de Alcañiz (Gallego: 1982: 176-178), Palmireno nunca cejó en su empeño de difundir las grandes orientaciones pedagógicas definidas por las figuras señeras del Humanismo europeo, y más especialmente por Erasmo y Vives.

Esta labor docente corrió pareja con una serie impresionante de publicaciones (Gallego, 1982: 279-291) que en algunos casos se hicieron basándose en los apuntes sacados por sus propios alumnos y que abarcaban casi todo el programa enciclopédico que definió el alcañizano en su tratado sobre la imitación de Cicerón (Palmireno, 1560: fol. Ri v<sup>o</sup>).

Entre estas obras, muchas de ellas en latín, destacan los dos opúsculos en lengua vulgar: *El estudioso de la aldea* y su prolongación: *El estudioso cortesano*. Dos obras que, precisamente por la adopción del castellano en la exposición, iban dirigidas a los principiantes.

En ellas va desarrollando Palmireno cuatro objetivos: los tres primeros que correspondían a las orientaciones erasmianas y vivistas: formación religiosa, adquisición de los buenos modales y enseñanza del pulido latín; constituyendo una novedad en la literatura pedagógica el cuarto apartado, el de los *agibilia*, conjunto de consejos, con visos de gramática parda. Se

trata de un proyecto harto ambicioso que no consiguió llevar a término, como lo prometía en la portada del *Estudioso de la aldea* en 1568.

A los cuatro puntos que especificaba en el *Prólogo* (Palmireno, 1568: 17-18) corresponden tres capítulos: *Como alcançará el niño de la aldea sus pensamiento para una gran empresa*, *Capítulo segundo cómo se mortificará y hará deuoto*, *Tratado de la buena crianza en el niño del Aldea*, una traducción-plagio del *De civilitate* de Erasmo (Gallego, 1992), y el *Tratado tercero de la limpia doctrina y officio de vn buen discípulo*, exposición algo farragosa de consejos relacionados con la organización de la casa.

Añade a continuación un comentario de los consejos que diera Juan Luis Vives para la organización de los apuntes: *El Proverbiador o Cartapacio*. Por falta de tiempo no le fue posible incluir, como lo preveía, el cuarto apartado: los *agibilia*. Laguna que tampoco logró subsanar en las ediciones posteriores, por lo cual en 1573, o sea cinco años más tarde, redactaría *El estudioso cortesano* para cumplir con su compromiso y completar su programa pedagógico.

## RECENSIONES BIBLIOGRÁFICAS DE ESTAS DOS EDICIONES

El primer bibliógrafo en referirse a las obras de Juan Lorenzo Palmireno había de ser el jesuita Andreas Schottus (Schottus, 1606: tomo III, p. 540), quien, en una breve recensión, encomiaba la labor pedagógica del alcañizano, refiriéndose a estas dos obras pero latinizando los títulos: *De ratione studiorum nobilibus juxta ac rusticis consilium*, como si se tratara de una única publicación para la cual no señalaba el lugar de imprenta, ni el impresor.

La primera referencia precisa a las dos ediciones la encontramos en la venerable obra de Nicolás Antonio, publicada en 1608, que especificaba (Antonio, 1672: tomo II, pp. 6-7):

*El Estudioso Cortesano*, Valentiaë 1573, Compluti 1587, 8, *Huic adjungitur in hac Complutense quam vidimus editione: El Borrador o Cartapacio, sive de exceptorio codice ab studiosis rite atque ordine, secundum Ludovico Vivis præscriptam regulam conficiendo* (Compluti, 1587, 8).



Siglo y medio más tarde, Felix de Latassa y Ortin, en 1798 (378, nº 34), al pormenorizar las publicaciones de Juan Lorenzo Palmireno, señalaba que tenía en su biblioteca las dos ediciones.

En 1847, Duplessis, gran recopilador de datos paremiológicos, como lo subraya Marina García Yelo (2007), no pasó por alto la producción del alcañizano y añadió un comentario elogioso a propósito de la colección de refranes contenida en la edición de 1587 (Duplessis, 1847: nº 492, p. 298):

Petit volume très rare, peu connu et bien plus curieux que son titre ne peut le faire soupçonner. C'est un livre fort original, encyclopédique en quelque sorte, dans lequel l'auteur indique aux gens du monde, aux gens de cour, si l'on veut, non seulement ce qu'ils doivent apprendre, mais encore comment ils doivent étudier. Il entre à cet égard dans des détails fort singuliers. Dans le nombre des observations de tout genre et des extraits, variés à l'infini dont se compose cet ouvrage, se trouve une nomenclature très considérable de Proverbes qui se rapportent au régime alimentaire ou qui peuvent intéresser la santé. C'est pour cela que je lui ai donné place dans cette bibliographie. Le traité qui termine le volume sous le titre de *Proverbiador* n'a aucun rapport aux proverbes, c'est simplement une méthode pour faire des extraits de lectures.

Note I. Ces proverbes occupent les feuillets 42-49 et sont précédés du titre suivant: *Refranes de mesa, salud y buena crianza: cogíalos de muchos autores y conversacione Lorenzo Palmireno en Valencia, año 1569*. Cette date de 1569 et les mots du titre "en esta impresión añadido" indiquent une édition plus ancienne.

En 1854, Joaquín Gómez de la Cortina, Marqués de Morante, aludía también en su *Catalogus* a las dos ediciones (Gómez, 1854: 6041-6042).

Por las mismas fechas, Jean George Graesse incluía en su *Trésor des livres rares et précieux*, varias obras del humanista aragonés, entre las cuales apuntaba las dos ediciones del *Estudioso cortesano*, la de 1587 que describe con precisión y la de 1573 a propósito de la cual se equivoca en cuanto a la fecha, probablemente por no haber podido consultarla (Graesse, 1859: 115-116).

En su *Manuel du libraire* de 1863, Jacques Charles Brunet (tomo IV, p. 335), señalaba a su vez las dos ediciones, refiriéndose al comentario de M.G. Duplessis.

En 1872, Pedro Salvá y Mallen en el *Catálogo* de su biblioteca (nº 2113), señalaba la edición de Alcalá, así como la reedición de los *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez, en Madrid por Mateo Repullés, en 1804, donde se habían incluido los refranes palmirenianos.

Juan Catalina García (1881: 195) en su repertorio sobre la tipografía complutense, señalaba la edición de Alcalá.

En 1905, el cronista de la provincia de Teruel, Domingo Gascón y Guimbao, empeñado en sacar del olvido la figura del humanista aragonés, reseñaba también en sus *Desiderata*, las dos ediciones del *Estudioso cortésano* (Gascón, 1905: 6-7):

En 1918, el gran coleccionista Melchor García Moreno (nº 220) reprodujo en su *Catálogo paremiológico* la portada del *Estudioso cortésano* de Alcalá, a costa de Luys de la Puerta, añadiendo el comentario siguiente:

Forma esta obra la segunda parte de *El estudioso de la aldea*, según lo indica su autor en el prólogo. La parte primera, aunque muy importante como todas las obras de Palmireno, no interesa para nuestra materia.

El presente tratado es uno de los más curiosos de este autor por el gran número de proverbios que contiene. En la página 42 comienza una colección de 280 refranes, puestos por orden alfabético, bajo el enunciado siguiente: *Refranes de mesa, salud y buena criança: cogíalos de muchos autores y conversaciones Lorenzo Palmireno en Valencia, año 1569*; y en la página 55 principian los *Doscientos secretos de Alonso López de Corella*, reimpresos de la edición de Zaragoza, George Coci, 1547, pero sin la glosa.

En cuanto a Antonio Palau y Dulcet, en las recensiones que emprendió a partir de 1923, propuso un recuento casi exhaustivo de la producción palmireniana, apuntando las dos ediciones estudiadas (Palau, 1923-1977:210541-210542).

Por fin, Simón Díaz (1966: nº 7232), en su *Manual de bibliografía*, se limitaría a señalar la edición de Valencia.



## LOCALIZACIÓN DE LOS EJEMPLARES

Se comprueba en los ejemplares reseñados que se repartieron las ediciones dos mercaderes Luis de la Puerta y de Juan García Calleja (Reyes, 2000).

Lugares	Estudioso 1573	Estudioso 1587
Coimbra Universidad		1
La Habana Bibl.Nacional		1
La Laguna Biblioteca	1	
Lisboa Biblioteca Nacional	1	2
Londres British Library		1
Madrid Biblioteca Histórica		1
Madrid Biblioteca Nacional	1	2
Madrid Alcalá Galdiano		1
Paris Bibliothèque Nationale		1
Roma Bibl. Nazionale		1
Santander M. Pelayo		1
Sevilla Bibl. Universidad		1
Valencia Serrano Morales	1	1

Esta recensión, que no pretende ser exhaustiva, no deja de manifestar el interés que suscitaron estas ediciones no sólo en España, sino en Francia, Italia, La Habana, Inglaterra y Portugal. Aunque no se puedan sacar conclusiones definitivas respecto a la difusión de estas ediciones, sin embargo se puede comprobar que se han conservado más ejemplares de la edición de 1587 que de la de 1573.

Portada de la edición del *Estudioso de la aldea*, Valencia, 1568.

# El estudioso de la AL DEA, COMPVESTO

por Lorenço Palmyreno, cō las quatro cosas  
que es obligado a aprender vn buen  
discipulo: que son

*Deuocion, Buena criança, Limpia doctrina,*  
*y lo que llaman Agibilia.*

*El de M. Vincente Esculio*  
**HAY TAMBIEN,**

Paradoxa Grammatica. *Libro. 1.*

Catalogo de historiadores Catholicos  
en todas lenguas.

Catalogo de Cosmographos.

Catalogo de Medallas.

Catalogo de Poetas.

Y vna España.



Impresso en Valencia, en casa de  
Joan Mey, a la plaza dela hierua.

1 5 6 8.

*Vendese en casa del autor, a la Xerea,*  
*o placeta de Perpynya.*

*El estudioso de la aldea de Lorenço Palmyreno. Añadióse a esta segunda impresión el Borrador y la declaración de lo que el Christiano vee en los sagrados templos. Valencia, Pedro de Huete, MDLXXI, in-8°, 274 p.*



Portada de la edición del *Estudioso cortesano*, Valencia, Pedro de Huete, 1573.

# EL ESTVDIOSO CORTESANO, DE

Lorenço Palmyreno.

Dirigido al Illustre señor don Guillem de Palafoix, hijo del  
muy Illustre señor don Henrique de Palafoix,  
Gouernador de Orihuela.



*El estudioso / cortesano, de / Lorenzo Palmyreno. / Dirigido al illustre señor don Guillem de Palafoix, hijo del/ muy illustre señor don Henrique de Palafoix / Gobernador de Orihuela. / Al final: Valencia / Ex typografía Petri a Huete, in / Platea Herbaria / 1573.*

En 8°, de 8 hojas no numeradas y 222 páginas. Las signaturas van de A hasta P.

Portada de la edición de Alcalá, Iñíguez de Lequerica, 1587.

# El Estudioso Cor-

tesano de Lorenzo Palmireno,

Agora en esta vltima impresion

añadido el Prouerbiador,

o Carrapacio.

CONTIENENSE,

[ Pobre por benedad, o grosseria.

En conuersacion.

El estu- } Combidado.

dioso } Enfermo.

Caminante.

[ Discreto en sus persecuciones.



CON PRIVILEGIO.

*En Alcalá de Henares, en casa de Juan Iñi-*

*guez de Lequerica, Año 1587.*

*A costa de Luys de la Puerta mercader*  
*de libros.*

*El Estudioso Cor-/tesano de Lorenzo(sic) Palmireno./ Agora en esta vltima impresion/ añadido el Prouerbiador,/ o Cartapacio. /Contiénense / El estu/dioso / Pobre por bobedad o grossería, / En conuersación, / Combidado, / Enfermo, / Caminante, / discreto en sus persecuciones. / Con privilegio / En Alcalá de Henares, en casa de Juan Iñi/guez de Lequerica, año 1587 / A costa de Luys de la Puerta, mercader / de libros.*

In 12, 8 hs. Prel., 151 hs fol.



## COTEJO DE LAS DOS EDICIONES

### *Paratexto*

### *Approbatio*

En las dos ediciones se reproduce, después de las portadas, la *Approbatio* del 12 de octubre de 1571.

El texto de la *approbatio* contiene las indicaciones que se suelen dar en semejante documento. Especifica la autoridad que encomendó la revisión, en este caso, Juan de Ribera, Patriarca de Antioquia, Arzobispo de Valencia, el nombre del examinador: el carmelita de la Provincia de Aragón, fray Miguel Carrança, y sus conclusiones. El *nihil obstat* fue concedido tanto más fácilmente cuanto que Palmireno era un familiar de Juan de Ribera, cuyos pajes instruía y a quien había dedicado su *Vocabulario del Humanista* (Palmireno, 1569).

En la de 1587, consta, como era de prever en tal caso, el *Privilegio* que autorizaba la reedición de la obra de 1573.

### *Privilegio*

Este *Privilegio* real otorgado en Monzón el 17 de octubre de 1585 nos proporciona datos valiosos a la hora de explicar el punto de partida de la edición póstuma. Comprobamos por de pronto que se concedía para seis años y no doce como lo pedía Miguel Navarro de Quintanilla. Es interesante, además, por las precisiones respecto a las circunstancias en las que se originó la idea de la reimpresión. Se refiere en efecto a la explicación que dio este Miguel Navarro de Quintanilla para conseguir la autorización de reimprimir el opúsculo palmireniano. Encontrándose en Sevilla, en torno a 1579, o sea el mismo año de la muerte de Palmireno, llegó a sus manos *El estudioso cortesano*. Al trasladarse a Alcalá de Henares, donde se matricularía en la Facultad de Medicina, se le ocurrió al futuro galeno pedir un privilegio de diez años para costearse los gastos de la carrera. Lo cual nos recuerda la legislación vigente en tiempo de los Austrias (Reyes, 2000), expresión de un centralismo preocupado por mantener la ortodoxia. Las quisquillosas precauciones respecto a las futuras impresiones expresan

además una notable desconfianza respecto al mundo de la imprenta (presentación de los moldes, control del nuevo texto, etc.).

Por otra parte, notamos que para justificar la reedición, Miguel Navarro hacía hincapié en el interés de una obra desconocida en Castilla: del qual libro no había noticia y que en su opinión era “de mucha utilidad y provecho”. No menos significativa me pareció la precisión introducida a continuación: la que se refería al trabajo de corrección lingüística que pretendía haber llevado a cabo el estudiante en medicina:

por que le auíades enmendado en language phrases valencianos que en Castilla no se vsauan

El argumento esgrimido por Miguel Navarro, que remite a un prurito lingüístico, tenía que ser grato al monarca ya que va recogido en el *Privilegio*. Pureza de la fe, pureza de la lengua.

Otra justificación expresada: la introducción del *Proverbiador o Cartapacio*, que no estaba incluido en la edición valenciana cuyo interés pedagógico le había llamado la atención, ya que había encontrado en él cosas: “vtiles y provechosas para instruyrse a buenas costumbres”.

### *Dedicatoria*

Después de la *Approbatio* se encuentra, en las dos ediciones, la dedicatoria a don Guillem de Palafox, firmada en Valencia el 4 de febrero de 1573. Constituye un alegato a favor de las Humanidades, en el que Palmireno aconseja “ayuntar los libros al yelmo”, atribuyendo a la torpeza de los gramáticos la poca aceptación que tienen las letras entre la nobleza.

### *Al benigno lector*

En esta carta al lector señala Juan Lorenzo Palmireno la génesis de la obra, describiéndola como “segunda parte del *Estudioso de la aldea*” y proporciona un dato interesante para su biografía: la alusión a sus 26 años de docencia (lo que permite suponer que hizo sus primeros pinitos de maestro en torno a 1547, o sea a los 23 años. Justifica a continuación la necesidad de la obra y puntualiza a qué se dirige: esencialmente a sus ex



alumnos, recordando que los avisos contenidos en la nueva obra son los que solía impartir en sus clases. Siente por otra parte la necesidad de explicar el recurso al adjetivo enganchador de "cortesano" asociado al de "Estudioso". En efecto, el título del opúsculo palmireniano no dejaba para sus contemporáneos de remitir a la obra de Castiglione, aun cuando insistía Palmireno en demarcarse respecto a ella (EC. 1573: fol A 5 v).

Prosigue este aviso al lector en las dos páginas siguientes en las que propone una definición de lo que entiende por *Agibilia*:

Aquí diremos de *Agibilibus*. Es es vn vocablo que el vulgo tiene a la mano con que echa fuera a los letrados, diziendo: "Hulano, docto es, pero *in Agibilibus* fáltale mucho.

*Agibilia*, llama el vulgo la desenvoltura que el hombre tiene en ganar vn real, en saberlo conseruar y multiplicar, en saberse bien assentar sobre su cuerpo la ropa, tratarse limpio, buscar su descanso, ganar las voluntades y fauores, conservar su salud, no dexarse engañar quando algo compra, y regirse de modo que no puedan dezir: Este hombre, sacado del libro, es vn grande asno.

## Texto

### *Tratado primero del estudioso pobre, por bouedad, grosería o corrimiento*

Los avisos contenidos en este primer tratado parten de una comprobación del autor: "diversa es la uida del mundo a la de las escuelas", de lo cual se infiere que muchas veces el estudioso no está preparado para resolver los problemas triviales de la vida cotidiana, y más particularmente para la conservación de la hacienda. De los dos tipos de pobreza señalados por Palmireno, la de carácter "celestial, más alta que todas las riquezas" (EC, 1573: 6) no ha de rechazarse, pero sí la que se origina en la poca habilidad del estudioso. A ésta se puede remediar acatando los consejos que va pormenorizando. En primer lugar luchando contra "la rústica vergüenza", sin por lo tanto llegar a una actitud rayana en soberbia o desvergüenza. Valiéndose de ejemplos sacados de de la Antigüedad, de frases sentenciosas (Gallego, 1991), de refranes o de anécdotas de su propia experiencia, encarece la necesidad de luchar contra

esa "rústica bobedad", de perder lo que solemos llamar "el pelo de la dehesa".

A los consejos útiles para quitar la grosería, añade a continuación una serie de advertencias que remiten a la necesidad de saber ganarse las voluntades ajenas, abordando temas que correspondan a los oficios de sus comensales, para lo cual importaba interesarse por cuanto se refería a las actividades humanas como lo aconsejaba Vives (EC, 1573: 15):

Aprovecha la oportunidad para promocionar su *Vocabulario del humanista*, antes de proponer ejemplos relacionados con las compras que extrae de uno de sus propios apuntes reunidos en cartapacios. Estos consejos para las compras van completados por una recopilación de 19 refranes de prudencia que recogió Palmireno en sus lecturas o conversaciones (EC, 1573: 61, error por 19).

### *Estudioso en conversación*

En opinión de Palmireno, es imprescindible ensanchar sus conocimientos tratando con la gente y recurriendo a obras especializadas. Propone al respecto una interesante bibliografía (Gallego, 1994) que remite a las diferentes actividades humanas: arquitectura, agricultura, caza, navegación, arte militar, caballería, herrería, etc (EC, 1573: 47-48). Para amenizar su exposición aduce una anécdota en la que le vemos trabar conversación con unos ancianos a la puerta de la Trinidad (EC, 1573: 50-52).

Propone, como suele hacerlo, un botón de muestra de sus propios apuntes: la *Sylua de puntos de conversación* (EC, 1573: 53-63) en la que reúne temas variados: sentencias, preguntas, propiedades de las plantas, anécdotas diversas sobre personajes famosos, emperadores, reyes o papas, explicación del origen de los gitanos, etc. Para regocijar a los enfermos sugiere al estudioso una recolección temáticamente organizada.

Acompaña al lector en esta recolección puntualizando las fuentes posibles: Diógenes Laercio, Erasmo, Demonax, Curtius, Macrobio, Suetonio, etc. Con este tipo de compendio podrá el estudioso recrear al enfermo visitado o salir airoso en los combites, en los que puede peligrar su fama. Para estos combites sugiere Palmireno el recurso a los refranes a partir de los cuales también se puede iniciar una discusión (EC, 1573: 66):



Boluiendo a nuestra materia, lo que tengo por experiencia para sin estruendo, ni hazer mucho el hacendado, trauar conuersación, es sobre uno de los refranes que para mí tengo cogidos por la orden del a, b, c. Tomarás uno dellos el que te pareciere, y glosándole haurá materia placentera, assentando con él algún cuento, o escuchando lo que los combidados sobre él traen o allegan.

Tal es el origen de la colección que incluye a continuación bajo el título:

*Refranes de mesa, salud y buena crianza: cogíalos de muchos autores y conversaciones Lorenzo Palmyreno en Valencia, año 1569.*

Además de esta cosecha paremiológica, Palmireno aconseja, para no cansar a los comensales, el recurso a otros temas para mover conversación, como las respuestas de sabios, las colecciones de preguntas, secretos como los 250 de López de Corella que incluye en su tratado (1547), emblemas o empresas como las de Paolo Giovio (1562) o de Guillaume Paradin (1562), historias placenteras o trágicas como las de Boiastuau (1560) dudas breves, adivinanzas o cosicosas, recurriendo a Ateneo de Náucrates (1556), mirabilia a partir de Alessandro Alessandri (1532), o crítica literaria a propósito de libros en romance como la *Diana* de Montemayor, la *Selva de aventuras* de Jerónimo Contreras, el Ariosto, la *Celestina*, los relatos sobre la conquista de las Indias de Francisco López de Gómara y de Álvar Núñez Cabeza de Vaca.

Para dar más eficacia a sus consejos incluye el relato de un combite en el que, ante el laconismo del invitado de marca, tuvo que divertir a los comensales recurriendo a sus muchas lecturas. Da por terminada esta exposición no sin añadir una breve bibliografía de obras dedicadas a los combites y un *Abecedario*, donde van señaladas obras ya en latín ya en castellano (EC, 1573: 106-125).

### *El estudioso enfermo*

En su afán por asegurar a sus ex alumnos una armoniosa inserción social, sacando provecho de las lecturas, le pareció imprescindible a Palmireno añadir a su *Estudioso cortesano* unas reglas generales para la conservación de la salud (Gallego, 2007). Iban inspiradas tanto por su

experiencia personal como por las lecciones que le impartieran en la Facultad de Medicina, donde se graduó de bachiller el 25 de noviembre de 1570.

Deseoso de justificar su propósito, declara al respecto en las primeras páginas de su *Estudioso enfermo* (EC, 1573: 126):

Si no me acordasse con lágrimas de lo que a amigos míos ha acaecido, no tomaría agora el officio a los Médicos, aunque, si bien se mira, no es esto tomárselo, sino auisar a los descuydados cómo han de consultar con ellos en salud.

Aduciendo a continuación una serie de ejemplos lastimosos, y terminando por referir su propia experiencia (EC, 1573 : 127-128).

Hauía dos meses que oya Medicina, y el doctor mi maestro diome purga para la sarna que me fatigaua. Acabáronse los xarabes de modo que vino la purga en jueues lardero. Fue tan inhumano que ni le bastó ser mi maestro, ni ser Valenciano, para dolerse cómo me dexaua. Fuese a holgar a una huerta, yo desmayado a las doce horas aguardando me ordenasse la comida. Hauía hecho catorze cámaras de sangre, porque, según ueo, hauía aloe en la purga... (EX, 1573: 127).

Para prevenir semejantes disgustos, aconseja a su lector la confección de una *Sylva* donde apuntar lo que oyere o leyere, un especie de memorial como el que propone renglón seguido, disculpándose de antemano por la ausencia de clasificación metódica. El texto que propone a continuación corresponde en efecto a ese tipo de cosecha donde reúne una serie de consejos relacionados con la salud que constituyen un a modo de prontuario de medicina.

### *El estudioso caminante*

Por falta de *agibilibus* también podía peligrar la salud a lo largo de un viaje, por lo cual se convierte a continuación Palmireno en un lazarillo de estudiosos caminantes, pormenorizando las precauciones necesarias como la necesidad de orar antes de emprender el viaje o para pedir protección divina contra el rayo.



Cuando más se explaya Palmireno es cuando se refiere a la alimentación, las vestiduras o la higiene en general. Así es como para luchar contra el hambre y la sed aduce datos sacados de Aulo Gellio, Plinio y Ruellio (Ruel, 1515). A continuación pone sobre aviso a sus lectores contra el vino puro, la sombra del nogal, los animales peligrosos - mosquitos, moscas, escorpiones, serpientes, abejas, avispas y mastines-, manifestando, de paso y con humor, sus dudas respecto a los consejos de Plinio, Kiranus o Æliano.

Va enumerando, a continuación, con el acostumbrado desorden de la "sylva", un sin número de advertencias o recetas relacionadas con el viaje: protección de la piel contra el sol o el frío, aseo de los dientes, del cabello, añadiendo incluso consejos para la navegación. Entre ellos, uno de los más sorprendentes, la receta para evitar las ballenas (EC, 1573: 174-179):

Si en la mar te fatigan Balenas(sic), azeyte de castoreo desecho en agua y echado en la mar las haze huyr.

Los diferentes consejos o récipes que sigue brindando Palmireno hasta el final del capítulo van abarcando todos los aspectos de un viaje: desde las drogas o piedras preciosas que pueden alegrar al caminante triste hasta el modo de calentar o enfriar un aposento.

### *Del estudioso discreto en sus persecuciones*

Este último capítulo viene a ser una prolongación de los anteriores en la medida en que, si el ex discípulo ha conseguido honra y provecho al poner en práctica los consejos brindados en los tratados anteriores, en contra partida se expone a la envidia. Este excursus es un verdadero cajón de sastre en el que ensarta advertencias y ejemplos de discreción sacados a la vez, como suele hacerlo, de sus lecturas como de su propia experiencia. Lo prolonga por una adaptación para los maestros de los requisitos que se exigían para ser un buen prelado (EC, 1573: 203-209).

### *El Proverbiador o cartapacio*

Hasta aquí, si hacemos caso omiso del *Privilegio*, el cotejo de los diferentes capítulos pone de manifiesto la coincidencia exacta de las dos

impresiones. En efecto, no he podido averiguar modificación notable introducida por Miguel Navarro de Quintanilla en el texto póstumo, ni hallado rastro de las anunciadas rectificaciones de los valencianismos: todas las citas en valenciano de la primera edición van reproducidas en la segunda. La verdadera novedad es la adición del *Proverbiador*.

Se trata de la reproducción del texto que estaba incluido en la edición del *Estudioso de la aldea* de 1568 (EA, 1568: 132-202), bajo el mismo título de *Proverbiador o Cartapacio*. Corresponde a un comentario al texto de Juan Luis Vives contenido en una carta a Carlos Montjoy (Vives, 1948: tomo II, 328-329) a propósito del modo de sacar apuntes y clasificarlos. Método que puede constituir una ayuda de memoria, y que, en opinión de Palmireno, es preferible al que definió Erasmo al final de su *De copia rerum* (EA, 1568: 132; EC, 1587: 139).

Palmireno reproducía primero el texto latino señalando catorce divisiones, compartimentos o nidos en los que habían de insertarse los apuntes, y proponía a continuación un comentario sobre las diferentes rúbricas, opinando innecesario explayarse sobre las fábulas, o la historia (EA, p. 102).

La tercera adición al texto de 1573, que se encuentra después del *Comento sobre el nono punto*, es el *Retrato de los Meses*, una breve descripción de las alegorías con las que se solían representar los meses.

## CONCLUSIÓN

Entre las diferentes rúbricas relacionadas con la adquisición de los *agibilia* lo que más llamó la atención de la posteridad fue la colección de refranes en lengua romance que fue el primero en valorar Baltasar Gracián. En su *Agudeza y arte de ingenio* apuntaba (Gracián, 1642=1960: 433):

Las verdades útiles son muy estimadas, noticiosas, provechosas, como son algunos refranes selectos. Tuvo extremado gusto en recogerlos el erudito y mucho más que gramático, el juicioso Aragonés, que pudo hacer célebre la amena y fértil Alcañiz, su patria; tuvo sabroso genio, como se goza en sus libros tan gustosos, *El estudioso cortesano*, y otros dignos de la librería del varón discreto.



Esta colección posteriormente dio lugar a varias reediciones que tuve la oportunidad de analizar en mi tesis doctoral de 1969. Dentro de poco se podrá consultar mi edición crítica puesta al día en la revista *Criticón*.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALESSANDRI, A. (1532): *Alexandri ab Alexandro, Genialium dierum libri sex, Parisiis*, apud J. Petrum.
- ATENEO DE NÁUCRATES (1556): *Athenæi Dipnosophistarum sive Cœna sapientum libri XV Natale de comitibus*. Venteéis: Apud Arrivabenum.
- BOAISTUAU, P. (1560): *Histoires prodigieuses...* Paris: Annet Brière.
- BRITISH MUSEUM (1963): *General Catalogue of printed books*. London.
- BRUNET, J. Ch. (1860-1865): *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*. Paris: GP. Maisonneuve & Larose.
- CATALINA GARCÍA, J. (1881): *Ensayo de una tipografía complutense*. Madrid: Manuel Tello.
- DÍAZ, J. S. (1966): *Manual de bibliografía de la literatura española*. Barcelona: Gustavo Gili, segunda edición, 1966.
- GALLEGO BARNÉS, A. (1969): *Les Refraneros de Juan Lorenzo Palmireno* (Tesis dactilografiada, agotada). Toulouse: Université de Toulouse-Le Mirail.
- GALLEGO BARNÉS, A (1982): *Juan Lorenzo Palmireno.(1524-15794) Un humanista aragonés en el Studi General de Valencia*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, C.S.I.C., 303 p.
- GALLEGO BARNÉS, A (1992): "Un avatar espagnol du *De civilitate* d'Erasmus. Le *Tratado de la buena criança* de l'humaniste aragonais J.L. Palmireno", *Actes du Colloque de Clermont-Ferrand sur les Traités de Civilité*. 1992 *Les traités de savoir-vivre en Espagne et au Portugal du Moyen Age à nos jours*. Université Blaise Pascal, pp. 106-120.
- GALLEGO BARNÉS, A (1994): "Los apuntes bibliográficos en la obra de Juan Lorenzo Palmireno", *Hommage à Robert Jammes. Anejo de Criticón*, vol. II, pp.421-433.
- GALLEGO BARNÉS, A (2004): *Los «Refraneros» de Juan Lorenzo Palmireno. Estudio de sus fuentes paremiológicas*. *Palmyrenus, Colección de Textos y Estudios Humanísticos*. Alcañiz-Madrid.

- GALLEGO BARNÉS, A (2007, en prensa): "Aspectos de la vulgarización médica en el Renacimiento. *El estudioso enfermo - Los Refranes de mesa, salud y buena crianza - El Vocabulario del humanista* de Juan Lorenzo Palmireno", *Hommage à Francis Cerdan*.
- GARCÍA MORENO, M. (1918=1995): *Catálogo paremiológico*. Madrid: Ollero y Ramos, Editores. Biblioteca Histórica del Ayuntamiento de Madrid.
- GARCÍA YELO, M. (2007): "Georges Duplessis en la Colección paremiológica: *Petite encyclopédie des proverbes français y La fleur des proverbes français*", Seminario Internacional Colección paremiológica, Madrid 1922-2007. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, pp. 193-205.
- GASCÓN Y GUIMBAO, D. (1905): *Desiderata. Juan Lorenzo Palmireno*. Zaragoza: Mariano Escar.
- GASCÓN Y GUIMBAO, D. (1907): *Relación de escritores turolenses. Con indicación de sus nombres, lugar de nacimiento, siglos en que florecieron, apuntes biográficos y materias que cada uno trató en sus obras...* Zaragoza.
- GIL FERNÁNDEZ, L. (2000): "La *Palinodia* de Juan Lorenzo Palmireno", *Calamus renascens* 1, pp. 139-149.
- GIOVIO, Paolo, (1562): *Diálogo de las empresas militares y amorosas... traducido en romance castellano por Alonso de Ulloa*. León de Francia: G. Roville.
- GÓMEZ DE LA CORTINA: Joaquin, Marqués de Morante (1854): *Catalogus librorum doctoris D. Joach. Gomez de la Cortina, March.de Morante qui in ædibus suis extant*, Matriti, Apud Eusebium Aguado, Aulae Regiæ typographum.
- GRACIÁN, B. (1642=1960): *Agudeza y arte de ingenio*. Discurso XLIII, en *Obras completas*. Madrid: Aguilar.
- GRAESSE, J. G. (1859-1869): *Trésor des livres rares et précieux ou Nouveau dictionnaire bibliographique*. Milano: Görlich.
- LATASSA Y ORTIN, F. de (1798): *Biblioteca nueva de los escritores Aragoneses que florecieron desde el año de 1500 hasta 1599*. Tomo I. Pamplona: oficina de Joaquín de Domingo.
- LÓPEZ DE CORELLA, Alonso, (1547) *Secretos de filosofía y astrología y medicina y de las quatro matemáticas ciencias...* Caragoça: George Coci, a costa de Pedro Bernuz.
- MARTIN ABAD, J. (1991): *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*. Madrid: Arcos/Libros.

MAYA  
idea  
bibl  
NÚÑE  
que  
Ma  
NÚÑE  
Com  
Ma  
PALA  
Bar  
PALM  
Cico  
sun  
Ioan  
Cæ  
PALM  
Pal  
que  
Val  
PALM  
Pal  
caça  
olor  
Ex t  
PARA  
Sym  
REYES  
(sigl  
RIBER  
RUEL,  
SALVA  
Ferr  
SCHOF  
in  
Mar  
VIVES,



- MAYÁNS Y SISCAR, G. (1753): *Specimen bibliothecæ hispano-majansianæ sive idea novi catalogi critici operum scriptorum hispanorum quæ habet in sua bibliotheca Gregorius Majansianus*. Hannoveræ: Jo. Guil.
- NÚÑEZ, H. (1804): *Refranes o Proverbios en castellano por el orden alfabético que juntó y glosó el Comendador Hernán Núñez*. Madrid: imprenta de Mateo Repullés.
- NÚÑEZ, H. (2001): *Refranes o proverbios en romance. Edición crítica de Louis Combet, Julia Sevilla Muñoz, Germán Conde Tarrío y Joseph Guia i Marín*. Madrid: Guillermo Blázquez, editor.
- PALAU Y DULCET, A. (1923-1977): *Manual del librero Hispano-Americano*, Barcelona y Londres.
- PALMIRENO, J. L. (1560): *Laurentij Palmyreni de vera & facili imitatione Ciceronis cui aliquot opuscula studiosis adolescentibus vtilissima adiuncta sunt, vt ex sequenti pagella cognosces, ad Illustrissimum virum Honoratum Ioannium Caroli Hispaniarum Principis præceptorem dignissimum, Cæsaraugustæ*, (Pedro Bernuz).
- PALMIRENO, J. L. (1568): *El estudioso de la aldea, compuesto por Lorenço Palmyreno, con las quatro cosas que es obligado a aprender un buen discípulo: que son: Deuoción, Buena criança, Limpia doctrina y lo que llaman Agibilia...* Valencia: Ioan Mey.
- PALMIRENO, J. L. (1569): *Vocabulario del humanista compuesto por Lorenço Palmireno, donde se trata de auese, peces, quadrúpedos, con sus vocablos de caçar y pescar, yeruas, metales, monedas, piedras preciosas, gomas, drogas, olores y otras cosas que el estudioso en letras humanas ha menester*. Valentia: Ex typographie Petri a Huete.
- PARADIN, C. (1562): *Heroica M. Claudii Paradini... Gabrielis Symeonis Symbola*. Antuerpiæ: ex officina C. Plantini.
- REYES GÓMEZ, F. (2000): *El libro en España y América. Legislación y censura (siglos XV-XVIII)*. Madrid: Arcos/Libros, 2 vols.
- RIBER, L. (1948): *Juan Luis Vives. Obras completas*. Madrid: Aguilar.
- RUEL, J. (Joanne Ruellio) (1515): *De medicinali materia libri quinque*. Parisiis.
- SALVÁ Y MALLEN, P. (1872): *Catálogo de la biblioteca de Salvá*. Valencia: Ferrer de Orga.
- SCHOTTUS, A. (1606): *Hispaniæ Illustratæ seu rerum in Hispania et præsertim in Aragonia gestarum scriptores varii*. Francofurti: Apud Claudium Marnium & hæredes Iohannis Aubrii.
- VIVES, J. L. (1948): *Obras completas*. Madrid: Aguilar.

LIBRO DE VIDAS, Y  
DICHOS GRACIOSOS,

AGUDOS Y SENTENCIOSOS, DE MUCHOS  
notables varones Griegos y Romanos, así reyes  
y capitanes, como philosophos, y oradores antiguos:  
en los quales se contienen graues sentencias e  
auisos no menos prouechosos que de-  
leytables.

Añadióse la tabla de Cebetes philosopho, en la qual  
se representa toda la vida humana, para incitar  
los animos al uso de las virtudes.

Dirigido a Illust. S. Don Luys Enrriquez *Almirante*  
*de Castilla, Duque de Medina, Conde de Mo-*  
*dica y de Melgar, Vizconde de Cabrera*  
*e Bar, &c.*



EN ANVERS,  
En casa de Iuan Steelsio  
M. D. XLIX.

Con priuilegio Imperial,



## Los apotegmas de Erasmo en su versión española de Juan Jarava

Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA

*Universidad Complutense de Madrid*

sevilla@filol.ucm.es

**Resumen:** A mediados del siglo XVI Juan Jarava publicó en Amberes su traducción española de los *Apotegmas* de Erasmo. Se trata de una colección de unos 900 breves relatos de hechos de personajes ilustres, en su mayoría de la Antigüedad. Muchos de esos relatos los encontramos hoy en distintos refraneros así latinos como españoles y también en los de otras lenguas. Ofrecemos aquí una selección de esos relatos comentados.

**Palabras clave:** Paremiología. Apotegma. Erasmo. Siglo XVI.

**Titre :** Les apophtegmes d'Érasme dans la traduction espagnole de Juan Jarava

**Résumé :** Vers la moitié du XVI<sup>e</sup> siècle Juan Jarava publia à Anvers sa traduction espagnole des *Apophtegmes* d'Érasme. Il s'agit d'une collection de quelque 900 récits, la plupart assez courts, de faits d'illustres personnages de l'Antiquité. Un grand nombre de ces récits nous les trouvons toujours dans les différentes collections de proverbes de même en latin qu'en espagnol. Nous offrons ici une sélection de ces apophtegmes commentés.

**Mots-clé :** Parémiologie. Apohtegme. Érasme. XVI<sup>e</sup> siècle.

**Title:** Erasmus' apotegms in Juan Jarava' Spanish translation

**Abstract:** In the middle of the 16th century Juan Jarava published in Antwerp his Spanish translation of Erasmus' *Apotegmas*. It is a collection of almost 900 stories of deeds related to distinguished persons, most of them from the ancient times. Many of those stories can be found nowadays in various Latin, Spanish and other languages proverb collections also. We present a selection of commented stories.

**Key words:** Paremiology. Apohtegm. Erasmus. 16th century.

### 1. A MANERA DE INTRODUCCIÓN

La simple evocación del nombre de Erasmo suele traer inmediatamente a la memoria su *Elogio de la locura*<sup>1</sup> aparecido en 1508 y dedicado a su amigo

---

<sup>1</sup> El famoso *Moriae enkomion* (o más bien *Μωρίας ἐγκώμιον*).



Tomás Moro. A un teólogo le evoca su *De libero arbitrio* (1524) contra la doctrina de la predestinación, una obra contra la que Lutero respondió con su tratado *De servo arbitrio*. A un escriturista le trae el recuerdo de sus comentarios a distintos textos del Nuevo Testamento. Y para quien tenga interés por la política su *Institutio principis christiani*. Quien se dedique a considerar la ortodoxia o posible heterodoxia de este hombre renacentista y más en concreto sus críticas a la disciplina eclesiástica, se acordará de obras como *La virgen misógama*<sup>2</sup> (en latín: *Virgo misogynos*), o *La virgen arrepentida* (en latín: *Virgo poenitens*), o *De los sacerdotes captados*, o *La confesión del soldado*, o *Del soldado y del cartujo*<sup>3</sup> (en latín: *Miles et Cartusianus*).

Para nosotros, desde el punto de vista de la filología y en especial de la paremiología, el nombre de Erasmo nos evoca al instante sus *Adagios*, es decir su *Adagiorum chiliades quatuor*. Y también, aunque mucho menos conocidos, sus *Apotegmas*.

En 1500 aparece en París una primera edición de los *Adagios* de Erasmo. Se trata de una recopilación de máximas sacadas de autores de la Antigüedad clásica. Esta primera selección, más bien corta, fue notablemente ampliada unos años más tarde por el mismo Erasmo, quien en 1508 dio a la publicidad su monumental *Adagiorum chiliades quatuor* en la que recoge 4200 sentencias, locuciones y adagios. Una obra que es, naturalmente, muy citada al tratar de la paremiología en la época del Renacimiento. Aunque, como hacemos notar en la introducción a nuestro *Refranero latino* (2005), es casi siempre citada simplemente de oídas sin haberla manejado y ni siquiera haberla visto ni por el forro.

<sup>2</sup> *Misógama*. Palabra creada a semejanza de *misógino*. *Misógino*: de μῖσος (= odio) y (γυνή (= mujer). *Misógama*: μῖσος (= odio) y (γυνή (= casamiento, matrimonio).

<sup>3</sup> Según confesión del propio Erasmo en sus *Coloquios*, en *La virgen misógama* aprovecha para criticar la consagración de una doncella a la vida conventual; y en *La virgen arrepentida* la crítica de nuevo refiriéndose a la religiosa que abandona el convento y vuelve al mundo. En la obra *De los sacerdotes captados* ironiza sobre algunos aspectos de la vida sacerdotal. En *La confesión del soldado* censura al militar que después de haber recibido la absolución en el sacramento de la penitencia vuelve a matar en la guerra y a robar. Y en el *Del soldado y del cartujo* se muestra poco comprensivo y nada favorable así a la vocación militar como a la religiosa de algunos jóvenes.



La figura de Erasmo es bien conocida entre nosotros y en toda Europa. El nombre latino con el que se le conoció y se le sigue conociendo responde al de Desiderius Erasmus, al que se le añadió *Rotterdamus* por la ciudad holandesa de Rotterdam en la que nació el 28 de octubre de 1467. Hijo natural de Gerhard Prael, sus tutores lo ingresaron en el convento de Agustinos de Steyn después de una breve estancia en otro colegio.

Para nosotros, Erasmo es una de las figuras más representativas, si no la que más, del humanismo renacentista. Entusiasta de la Antigüedad clásica, se dedicó con verdadera pasión a la lectura de los autores clásicos. Cultivó el latín con vivo entusiasmo llegando a adquirir un dominio de él que le permitió emplearlo con maestría para la redacción de sus obras. Viajó mucho por distintos países de Europa. En París amplió sus estudios en el famoso *Collège Montaigne*. En Inglaterra siguió los cursos de John Colet<sup>4</sup> y entabló una gran amistad con Tomás Moro a quien dedicaría más tarde su *Elogio de la locura*.

Durante su larga estancia en Italia (de 1506 a 1509) estudió el griego, llegando a dominarlo hasta el punto de poderlo más tarde enseñar en Cambridge. En los Países Bajos fue consejero del futuro Carlos Quinto para quien escribió su *Institutio principis christiani*.

En Basilea desplegó una actividad muy intensa, muriendo allí el 11 de junio de 1536.

Gracias al naciente desarrollo de la imprenta, sus obras conocieron muy pronto una importante difusión en los distintos países de la Europa occidental.

Aunque —como acabamos de ver— critica a veces con extremada dureza algunos defectos reales y otros imaginarios de la Iglesia, procuró mantenerse dentro de la ortodoxia. Ese difícil equilibrio en el que trató de mantenerse con tacto y con mucha prudencia, le hizo ser considerado a veces sospechoso en aquellos momentos tan difíciles.

Más que por él por algunos de sus seguidores, la Inquisición consideró prudente prohibir algunos de sus escritos traducidos en lengua romance; pero no las obras en lengua original latina, aunque mandó que se

---

<sup>4</sup> John Colet fue considerado sospechoso por las autoridades eclesiásticas y estuvo a punto de ser condenado por herejía.



expurgaran algunas partes. Restricciones que en nada afectaron a las obras de carácter filológico.

En España Erasmo contó con la amistad del emperador Carlos Quinto y con la de su canciller Gattinara. El cardenal Cisneros le invitó a enseñar en la Universidad de Alcalá, pero él rehusó, ejerciendo sin embargo una notable influencia a distancia. Tuvo buena amistad con Luis Vives; y entre sus incondicionales figuran Juan de Vergara, Virués, Coronel y el arzobispo Fonseca; y sobre todo Alonso de Valdés.

Una de las facetas más fructíferas dentro de la inmensa producción bibliográfica de Erasmo la constituye su dedicación a recopilar breves relatos de hechos y sucesos relacionados con Roma y con Grecia en la Antigüedad. Fruto de esa dedicación fue esta obra de muy grandes proporciones que conocemos con el nombre de *Apotegmas*, sus famosos *Apophthegmata*.

## 2. DOS VERSIONES AL ESPAÑOL DE LOS APOTEGMAS DE ERASMO EN EL SIGLO XVI

De la importancia que en España se dio a esta obra es buena prueba el hecho de sus traducciones a nuestra lengua en el siglo XVI, mereciendo destacarse la de Juan Jarava, publicada en Amberes "en casa de Juan Steelsio" en 1549, "con privilegio imperial"; y también la de Francisco Thámara, publicada en Zaragoza, tan sólo tres años después, en 1552, y de acuerdo con la publicada en Amberes en 1544, como señalamos un poco más adelante.

La versión de Juan Jarava —que es la que aquí vamos a seguir y considerar— lleva por título el siguiente<sup>5</sup>: "Libro de vidas y dichos graciosos, agudos y sentenciosos, de muchos notables varones griegos y romanos, así reyes y capitanes, como filósofos y oradores antiguos en los cuales se contienen graves sentencias y avisos no menos provechosos que deleitables". Y a continuación: "Añadióse la tabla de Cebetes filósofo, en la cual se representa toda la vida humana, para incitar los ánimos al uso de las virtudes". Y para completar la larga presentación de esta obra, la

<sup>5</sup> Así en el título de la versión de Juan Jarava como en la de Francisco Thámara procuramos adaptar la ortografía a la de nuestros días.

siguier  
Almira  
Vizcon

La p  
"Libro  
reyes y  
de otro  
ejemplo  
castella  
de Tari

El tr  
bachille  
Amber

Esta  
Martín<sup>6</sup>  
notable  
añaden

Dada  
tiempo  
versione

Se tr  
pretend  
minucia  
los lace  
lacedem

### 3. EL PR

Encal  
introduc  
tradució  
Enríque

No d  
acompar

<sup>6</sup> "Erasmo



siguiente indicación: "Dirigido al ilustrísimo señor don Luis Enríquez, Almirante de Castilla, Duque de Medina, Conde de Modica y de Melgar, Vizconde de Cabrera y Baz, etc."

La portada de la traducción de Francisco Thámara, por su parte, dice así: "Libro de los Apotegmas, que son dichos graciosos y notables de muchos reyes y príncipes ilustres y de algunos filósofos insignes y memorables, y de otros varones antiguos que bien hablaron para nuestra doctrina y ejemplo. Ahora nuevamente traducidos y recopilados en nuestra lengua castellana. Y dirigida al ilustrísimo señor don Perasán de Ribera, Marqués de Tarifa. 1552". Y precisa: "Impreso en Zaragoza por Esteban de Nájera".

El traductor de esta segunda versión —como se dice en el proemio— fue el bachiller Francisco Thámara, quien anteriormente la había publicado en Amberes, Martín Nucio. 1544".

Esta traducción de Francisco Thámara —según Adolfo Bonilla y San Martín<sup>6</sup>— es más libre que la de Jarava. Por otra parte, el orden aparece notablemente cambiado, se suprimen no pocas cosas y en cambio se añaden otras que no figuran en el texto en lengua latina.

Dadas las naturales limitaciones de espacio para el texto escrito y de tiempo para la exposición oral, nos limitaremos tan sólo a una de estas dos versiones, la de Juan Jarava.

Se trata de una traducción satisfactoria y muy digna. Aunque, si uno pretendiera ser quisquilloso, no dejaría de llamar la atención sobre algunas minucias como las reiteradas expresiones "acerca los espartanos" o "acerca los lacedemonios" que responden al latín "apud spartanos" y apud lacedemonios" respectivamente.

### 3. EL PRÓLOGO DE ESTA VERSIÓN DE JUAN JARAVA

Encabeza la versión de Juan Jarava un interesante prólogo o introducción que dice así: "Prólogo del intérprete en los apotegmas traducidos nuevamente en español, dirigidos al ilustrísimo señor don Luis Enríquez, Almirante de Castilla, ...".

No dejaremos de llamar la atención sobre ese adverbio *nuevamente* que acompaña la expresión "apotegmas traducidos en español". Es posible que

<sup>6</sup> "Erasmus y España". En *Revue Hispanique* XVII.



se refiera a la versión de Francisco Thámara publicada en Amberes en 1544 como acabamos de recordar.

Y, desde nuestro punto de vista de la paremiología, tampoco dejaremos de señalar que en este muy breve prólogo aparece la máxima según la cual "la palabra que después que es echada una vez de la boca no puede ser dicha", que nos trae inmediatamente a la memoria las paremias que dicen: "Palabra echada, mal puede ser retornada"; "La palabra que sale de la boca nunca torna"; "Palabra no se puede tornar pues que es dicha"; "Palabra y piedra suelta, no tiene vuelta" y "Palabra de boca, piedra de honda" (C-RE: n<sup>os</sup> 12290, 8663, 12292, 12293 y 12287)<sup>7</sup>.

Después de llamar la atención acerca de la abundancia de hechos y de advertir que es necesario tener a mano "ciertos ardidés, industrias, consejos y hechos notables", escribe: "Lo cual trabajaron de hacer algunos doctos varones, y entre ellos Plutarco<sup>8</sup> que escribió los APOTEGMAS o dichos graciosos y sentenciosos de muchos varones excelentes griegos y romanos, así reyes y capitanes como filósofos y oradores y hombres de toda calidad para que por una muy agraciada y breve manera mostrase a los que después habían de suceder ejemplos señalados, debajo (de) los cuales se contienen graves sentencias y avisos muy necesarios para nuestra instrucción y norma de buen vivir. Estos apotegmas después los recopiló y puso en mejor orden Erasmo Roterodamo varón muy famoso explicándolos y brevemente declarando el sentido de ellos, y yo trabajé según mis fuerzas e ingenio de traducirlos en lengua castellana".

#### 4. ESTRUCTURA DE LA OBRA DE ACUERDO CON ESTA VERSIÓN DE JUAN JARAVA

Esta larga colección de apotegmas aparece dividida en cinco libros, a los que sigue uno más aunque no figura como "libro sexto", sino que es

<sup>7</sup> C-RE = Jesús Cantera: *Refranero español*. Ediciones AKAL. De próxima aparición. C-RL = Jesús Cantera, *Refranero latino*. Madrid: Ediciones AKAL Madrid, 2005.

<sup>8</sup> *Plutarco*. Biógrafo y moralista griego (h. 48 - h. 125). Famoso por su obra *Vidas paralelas* o *Vidas de los hombres ilustres*, una rica colección de biografías agrupadas dos a dos: la de un griego comparada en cierto modo a la de un romano con la intención de poner de manifiesto que los griegos no fueron inferiores a los romanos en el arte de gobernar y de conquistar.



presentado con estas palabras nada claras: "Síguense ahora los apotegmas escogidos de los tres libros que después de estos sucesos, traducidos por el mismo Juan Jarava". A continuación de estos seis libros de apotegmas se ofrece la llamada "tabla de Cebetes", discípulo de Sócrates. A nuestro entender, aparece aquí como un añadido superfluo e innecesario.

Los distintos libros de esta larga colección de "apotegmas" o "dichos graciosos, agudos y sentenciosos" son presentados de esta manera:

a. "**Libro primero** de los apotegmas o dichos graciosos de claros varones griegos y latinos: copilados por el excelente varón Desiderio Erasmo Roterdamo, y traducidos en romance castellano por Juan Jarava".

b. "**Libro segundo**. Comienza el segundo libro, en el cual se continúan los apotegmas de algunos lacones<sup>9</sup> cuyos nombres no se traen aquí".

La inmensa mayoría de estos que llama "apotegmas de algunos lacones" no son tales apotegmas según el concepto que para nosotros representa esta palabra, sino anécdotas más o menos interesantes aquí recogidas con el propósito de loar el valor aguerrido de los lacones y ensalzar asimismo otras virtudes de ese pueblo. Vale la pena, a este respecto, reproducir uno de esos que el autor llama apotegmas y que aparece con el número 53 en la página 70 b de esta traducción española. Dice así: "En tiempo que se hacían los juegos olímpicos tenía gran deseo un viejo de verlos. Y como habiendo llegado allá, no hubiese lugar vacío donde se pudiera sentar, andando de una parte a otra a buscar do sentarse, era burlado y motejado de muchos, a causa que ninguno lo recibía ni le hacía lugar; mas después que hubo llegado aquella parte adonde estaban los lacedemonios, no solamente se levantaron todos los muchachos, mas también muchos varones le hicieron lugar adonde se sentase. Y como los otros griegos que estaban presentes aprobasen aquel hecho y loasen en gran manera la costumbre de la tierra, el viejo entonces tirando sus canas y llorando dijo: 'O qué malaventuranza es, todos los griegos saber qué cosa sea honesta, y que de ella usen solamente los lacedemonios'".

<sup>9</sup> En cuanto a los lacones recordaremos que se refiere, evidentemente, a los habitantes de Laconia, antigua región del Peloponeso (península en el sur de Grecia) cuya capital fue Esparta o Lacedemonia.

c. "*Libro tercero*. Dichos y apotegmas".

El título no dice nada más. Son apotegmas de Sócrates, de Aristipo y de Diógenes: 97 de Sócrates; 59 de Aristipo; y 142 de Diógenes.

d. "*Libro cuarto* de los apotegmas".

El título no dice nada más. Son apotegmas de Filipo, de Alejandro, de Antígono, de Octavio César Augusto, de Cayo Julio César, de Pompeyo, de Foción, de Marco Tulio Cicerón, de Rómulo, del rey don Alonso y de Demóstenes.

e. *Libro quinto*. Presentado con el título de "El quinto libro de los apotegmas".

Después de este título aclara Erasmo, según leemos en esta traducción de Juan Jarava: "Ciertamente yo había determinado de ser contento con algunos apotegmas y dichos graciosos, agudos y sentenciosos escogidos: los cuales conté y puse primero en los libros antes de éste: mas porque me convidaba la abundancia de los tales dichos de todas partes agradables: y juntamente me acordaba cuán hambriento y deseoso de tales delicadezas había recibido al convidado, parecióme bueno añadir el quinto manjar y libro: pero repitiendo la orden que Plutarco siguió".

Reúne 463 dichos o anécdotas de muchos personajes.

## 5. DE CONCEPTO DE APOTEGMA EN ESTA OBRA DE ERASMO

La denominación de *apophthegmata* (o *apophthegmata*) en latín o de *apotegmas* en español para esta obra de Erasmo puede conducir a error o a una falsa interpretación. Y de hecho ha conducido y conduce.

Son muy pocos los apotegmas propiamente tales; muy pocos, incluso los "dichos graciosos, agudos y sentenciosos". Se trata más bien de una rica colección de unas 900 anécdotas de la vida y hechos de "notables varones griegos y romanos, así reyes y capitanes como filósofos y oradores antiguos".

Los personajes contemplados son 235. De algunos tan sólo se aporta una anécdota; de otros, en cambio, son muy numerosas; y de la mayoría, un número discretamente representativo.



Aparecen figuras de muy poca relevancia. Otras, en cambio, como Sócrates por ejemplo, tienen una importancia muy grande. Y, como por otro lado no es muy de extrañar, cabe lamentar la nula representación de figuras de muy notable relieve como la de Juvenal o como la de Séneca entre otros. Explicable, sin embargo, por ser en cierto modo casi contemporáneos de Plutarco, que constituye la base de este repertorio.

La palabra española *apotegma*<sup>10</sup> es evidentemente un helenismo creado sobre ἀποφθέγμα:<sup>11</sup> formado por ἀπό y φθέγμα (= voz, palabra, sonido).

*Apotegma* se dice hoy en nuestras lenguas de un dicho breve y sentencioso, con frecuencia instructivo, atribuido en general a algún personaje célebre. Fueron muy famosos los formulados por Plutarco que, en definitiva, —como acabamos de decir— constituyen la base de esta obra de Erasmo. Y también los de Diógenes y los de Elíano.

Como sinónimos o más bien parasinónimos de *apotegma* pueden ser consideradas las denominaciones de *máxima* y de *dicho*. *Máxima* suele decirse de una frase breve en la que de manera concisa se expresa un pensamiento de carácter doctrinal o moral. *Dicho*, por su parte, suele decirse de una frase, generalmente breve, en la que de manera concisa y basándose en la sabiduría popular se expresa una idea o un pensamiento o se da un consejo.

Esa diferencia de concepto dado a la palabra *apotegma* es la causa de una cierta decepción que cabe experimentar cuando uno se da cuenta de que estos apotegmas recopilados por Erasmo no son tales apotegmas de acuerdo con el significado que hoy damos a este término, sino relatos en relación con personajes de una cierta notoriedad o relevancia en la historia de la Antigüedad griega y latina.

<sup>10</sup> Como es harto evidente, no se ha de confundir *apotegma* con *apotema* (de ἀπό y τίθημι) que se dice de la perpendicular trazada desde el centro de un polígono regular a uno cualquiera de sus lados.

<sup>11</sup> De ahí, la ortografía francesa *apophtegme* (o más exactamente *apophthegme*) en la que aparece la φ del original griego bajo la forma de "ph" (y a veces la θ bajo la forma de "th").

## 6. BREVES CONSIDERACIONES ACERCA DE LOS A NUESTRO ENTENDER MÁS DESTACABLES APOTEGMAS DE ESTA OBRA DE ERASMO SEGÚN LA VERSIÓN ESPAÑOLA DE JUAN JARAVA

Como es harto evidente, de los aproximadamente 900 apotegmas recogidos en esta obra de Erasmo, no llegan ni mucho menos al centenar los que pueden ser considerados como apotegmas según el concepto que hoy se suele dar a este término.

A los que de ellos consideramos más destacables dedicaremos seguidamente nuestra atención haciendo las consideraciones que en cada caso nos parezcan más oportunas o convenientes.

Para nosotros sería lo más cómodo transcribir en cada caso el apotegma tal como figura en la versión de Juan Jarava. Pero por razones de espacio y para mayor claridad adaptamos en muchos casos el texto, pero naturalmente procurando siempre la máxima fidelidad.

Para facilitar la localización en esta versión española de Juan Jarava según la edición de Amberes de 1549, señalamos en cada caso, a continuación del nombre del personaje a quien se refiere el apotegma en cuestión, la página en la que aparece y el número con el que figura en esa página. Teniendo en cuenta que cada página de esta obra en esta edición es doble, una a la izquierda y otra a la derecha damos la letra **a** a la de la izquierda y la letra **b** a la de la derecha. Y cuando son varios los apotegmas de un mismo personaje por nosotros aquí considerados, lo señalamos con las letras (a), (b), (c)... acompañando al nombre del personaje al que se atribuye el apotegma.

*Agesilao* (a). 2 b. No figura en este caso número alguno; sería el 3.

*Agesilao*, rey de los lacedemonios, presidía en cierta ocasión un convite. Preguntado por el encargado de servir las bebidas cuánto vino daría a cada uno, le respondió: "Si hay mucho vino disponible, darás a cada uno lo que quiera; pero si hay poco, distribuye y reparte a cada uno por igual.

*Agesilao* (b). 3 a. n<sup>o</sup> 5.

A uno que loaba a un retórico exagerando al contar cosas insignificantes, le dijo: "No he visto zapatero bueno que a un pie pequeño le haga y ponga zapatos grandes".



Cabe recordar que más adelante (44 b. nº 30) se dice que Laboto, "a uno que refiriéndose a él" usaba de muchas palabras, le preguntó: "¿Por qué de cosa pequeña haces grande oración?"

*Agesilao* (c). 15 a. nº 60.

Habiéndole preguntado uno cuál de estas dos virtudes era mejor, si la fortaleza o la justicia, respondió: "Si todos fuesen justos, no sería necesaria la fortaleza".

*Aristo*. 28 a. nº 34.

A uno que le comentaba que según Cleomenes el buen rey debía hacer "a los amigos bien y a los enemigos mal", le dijo que era mucho mejor "a los amigos hacer bien; y de los enemigos tratar de hacer amigos".

En el comentario se dice: "Esa sentencia sin duda alguna, primero que ninguno la dijo Sócrates y se refiere a él". Es realmente una pena muy grande que Erasmo, tan versado en la Biblia, no aporte aquí textos muy preciosos del Nuevo Testamento, por ejemplo el que frente a la ley del talión dijo Cristo Jesús: "Habéis oído que se dijo 'Ojo por ojo y diente por diente'; yo, en cambio, os digo que no os enfrentéis al que os hace mal, antes bien, si uno te abofetea en la mejilla derecha, ofrécele también la otra"; y añade: "Al que te quiere poner pleito y quitarte la túnica, entrégale también el manto; y si alguien te quiere obligar a andar una milla, anda con él dos. Y a quien te pida, dale. Y a quien pretenda tomar dinero tuyo prestado, no se lo niegues" (*San Mateo* 5, 40-42). O estos otros consejos: "Cuando estéis orando, perdonad si tenéis algo contra alguno" (*San Marcos* 11, 25); "Deja tu ofrenda ante el altar y ve a reconciliarte primero con tu hermano" (*San Mateo* 5, 24). Sin olvidar aquel pasaje en el que se nos dice que a la pregunta de San Pedro al Maestro de cuántas veces había de perdonar a su prójimo que le había ofendido, si hasta siete veces, le respondió Cristo Jesús esta frase tan expresiva y tan contundente: "No te digo hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete veces" (*San Mateo* 18, 22), con la cual enseñaba que se ha de perdonar una y otra vez sin marcar límite alguno.

Cabe recordar, entre otras muchas, nuestra paremia "Haz bien y no mires a quién"; "Por bien hacer, a veces viene mal haber; pero no lo dejes de hacer" (C-RE, nºs 7657 y 12876).

*Leónidas*. 47 a. nº 48.

Como uno de los soldados dijese: "Los enemigos están cerca de nosotros". "Y nosotros de ellos", le replicó él.

Con esta sabia advertencia trataba de dar ánimos a sus soldados advirtiéndole que si bien era cierto que ellos estaban en peligro por la proximidad del enemigo, también lo era que ese mismo peligro corrían éstos por la misma razón.

*Teleucro*. 62 b. nº 42.

A uno que le preguntaba cuánto poseía, respondió: "No más de lo que necesito y justo lo que me es suficiente". Cabría recordar las paremias "Quien nada tiene y nada desea es el más rico de la tierra"; "No es más rico el que más ha sino el que menos desea"; "Aquél a ser rico empieza que empieza a despreciar las riquezas" (C-RE, nos 13981, 11293 y 1904). Y las latinas: "Omnia habet qui nihil concupiscit" (Valerio Máximo 4, 4) y "Quis dives? Qui nihil cupit" (*Emblemata horatiana* 80).

*De los apotegmas de los lacones* (a). 64 a. nº 7.

A uno que al contemplar una pintura en la que los lacedemonios eran muertos por los atenienses comentó: "Fuertes son los atenienses", le dijo un lacón: "Sí, en la pintura". Y comenta que con ello "se da a entender ser cosa de reír alabarse por la pintura, la cual no suele menos mentir que los poetas".

*De los apotegmas de los lacones* (b). 64 b. nº 9.

Habiendo castigado un lacón a un siervo suyo, trató éste de disculparse diciendo: "Erré sin querer". Al oír esto el lacón, le dijo: "Sin querer, pues, serás castigado".

*De los apotegmas de los lacones* (c). 65 a. nº 13.

Al observar un lacón que un ruiñeñor al que le acababa de arrancar todas las plumas tenía muy poca carne, exclamó: "Tú eres voz; pero otra cosa no". En el comentario se observa que lo mismo ocurre a las personas de grandilocuentes y pomposas palabras.



Cabe recordar a este respecto nuestras famosas paremias "Las apariencias engañan"; "No se puede juzgar por las apariencias"; "A veces una cosa ves, y otra es"; "De dinero y santidad, la mitad de la mitad"; "¡Qué linda mata de romero! Y era un cardo borriquero" (C-RE, n<sup>os</sup> 8944, 11868, 977, 4153 y 13212). Y también las latinas "Non semper ea sunt quae videntur" (Fedro, *Fabulae*); "Fallaces sunt rerum species" (Séneca, *De beneficiis* 4, 34, 1); "Nolito fronti credere" (Marcial 1, 24, 4) y "Falax fiducia formae" (C-RL, n<sup>os</sup> 1995, 993, 1000, 1931 y 996).

**Quilón lacedemonio (a).** 77 a. n<sup>o</sup> 2.

Preguntado por Esopo que qué hacía Júpiter, le respondió que "las cosas altas las baja, y las bajas las ensalza". Y comenta: "Mostrando que por el querer de los dioses, las cosas de los hombres se hacen".

¡Qué pena –decimos otra vez– que, en lugar de un comentario tan ramplón, no hubiese aportado aquí Erasmo algún texto del Nuevo Testamento, por ejemplo el que dice: "Dios resiste a los soberbios y da gracia a los humildes" de la *Epístola primera de San Pedro* 5, 5. Y sobre todo el que leemos en *San Mateo* 23, 12 y *San Lucas* 14, 11 y 18, 14: "El que se ensalza será humillado; y el que se humilla será ensalzado".

Cabe recordar las paremias: "A quien se humilla, Dios lo ensalza"; "Cuanto más uno se abaja, tanto más Dios lo ensalza" (C-RE, n<sup>os</sup> 840 y 3925).

**Quilón lacedemonio (b).** 78 a. n<sup>o</sup> 7.

Enseñaba que a nadie se le ha de injuriar con denuestos, porque si decimos lo que queremos, podemos oír lo que no queremos. Lo mismo advirtió Marco Aurelio a Salustio. Por nuestra parte recordaremos nuestras paremias según las cuales "Quien dice lo que quiere, oye lo que no quiere", "A quien pregunta lo que no debe, le responden lo que no quiere"; "Ése oye sus defectos quien no calla los ajenos"; "Quien mal dice, peor oye" (C-RE, n<sup>os</sup> 13596, 829, 7135 y 13856). Y también la latina "Cum dixeris quod vis, audies quod non vis".

**Quilón lacedemonio (c).** 78 b. n<sup>o</sup> 11.

Preguntado qué cosa era difícil, respondió que "callar y guardar secreto", explicando que "tan grande es la incontinencia de la lengua, más voluble que todas las cosas".

Cabe recordar las paremias "Secreto seguro, el que no has dicho a ninguno"; "Secreto bien guardado, el que a nadie se ha confiado"; "¿Guardará un secreto el amigo? Mejor lo guardará si nadie se lo ha dicho"; "Tu camison no sepa tu intención"; "No se lo digas ni al cuello de tu camisa"; "Secreto de uno, de ninguno; secreto de dos, sábelo Dios; secreto de tres, de todos es" (C-RE, n<sup>os</sup> 14904, 14898, 7414, 15878, 11850 y 14902). Y las latinas: "Quod tres sciunt, sciunt omnes"; "Aliud silere quod voles, primum sile" (Séneca, *Phoedra* 3, 876); "Quidquid vis esse tacitum, nulli dixeris" (Publilio, *Sententiae*) (C-RL, n<sup>os</sup> 2676, 135 y 2614).

#### *Quilón lacedemonio* (d). 78 b. n<sup>o</sup> 12.

Mandaba que la lengua siempre se ha de moderar, sobre todo en los convites. Cabe recordar, entre otras muchas, las paremias "Habla poco y mucho escucha, que para eso tienes dos orejas y boca sólo una"; "Alquimia probada, tener la lengua refrenada"; "Dos orejas y una sola boca tenemos para que oigamos más que hablemos"; "Poco hablar y mucho escuchar es el modo de no errar" (C-RE, n<sup>os</sup> 7449, 1625, 5186 y 12756). Y las latinas: "Verba pauca, sed bona" y "Sapientes silent, stulti loquuntur" (C-RL, n<sup>os</sup> 3171 y 2789).

#### *Quilón lacedemonio* (e). 78 b. n<sup>o</sup> 14.

Enseñaba que "más presto se ha de correr a las cosas adversas de los amigos que a las prósperas". Cabe recordar, entre otras muchas, las paremias: "En la adversidad se conoce la amistad"; "En las tribulaciones y males se conocen los amigos leales"; "En la necesidad se conoce al amigo de verdad"; "En la pobreza y el peligro se conoce al buen amigo"; "Fíngete en pobreza y verás cuántos amigos te quedan"; "Prueba de amistad cárcel y adversidad"; "En abundancia, amigos muchos; en la pobreza, uno o ninguno" (C-RE, n<sup>os</sup> 6750, 6809, 6790, 6795, 7250, 13155 y 6749). Y las latinas: "Amicus certus, in re incerta cernitur" (Erasmo, *Adagiorum chiliades quatuor* 4, 45; y Cicerón, *Laelius de amicitia* 17, 64); "Explorant adversa viros"; "Amicum an nomen habeas aperit calamitas" (Publilio, *Sententiae*) (C-RL,



n<sup>os</sup> 161, 955, y 157); sin olvidar el "Frater in angustiis comprobatur" de *Proverbios* 17, 17<sup>12</sup>.

**Quilón lacedemonio** (f). 79 a. n<sup>o</sup> 16.

Vedaba hablar mal de los muertos. Y justificaba esa norma diciendo que parecía cosa de cobarde maltratar de palabra a quienes no pueden responder y porque era cosa fea luchar con las ánimas y fantasmas.

Recuérdese la paremia: "A Dios disgusta de los muertos maldecir; a los maldecidores en vida los hace punir". Y las latinas: "Defuncti ne inicua afficiantur" y "De mortuis nihil nisi bene" (Diógenes, *Laerci* 1, 3, 70).

**Quilón lacedemonio** (g). 81 a. n<sup>o</sup> 30.

Enseñaba que del beneficio dado procede olvidarse; y en cambio, del recibido, hay que acordarse. Hacía muy bien advertirlo, ya que, como muy bien recoge una de nuestras sabias paremias "Somos dados a olvidar los favores recibidos, pero no las injurias que nos han inferido".

Cabe recordar las paremias: "Calle el que dio, y hable el que tomó"; "El limosnero sea sólo limosnero y no trompetero"; "Favores en cara echados, ya están pagados"; "Aquél loar debemos de cuyo pan comemos" (C-RE, n<sup>os</sup> 2726, 5899, 7214 y 1915). Y también la latina: "Sanctissimum est meminisse cui te debeas" (Publilio, *Sententiae*).

**Sócrates**<sup>13</sup> (a). 82 b. n<sup>o</sup> 6.

Dice así la traducción de Juan Jarava: "Decía ser muy buena salsa y adobo la hambre, porque hacía muy bien las viandas dulces, y que no era de gasto alguno y de aquí es que él mismo comía siempre alegremente y muy bien; porque nunca comía sin tener apetito, ni tampoco bebía sin sed". Cabe recordar las paremias: "La mejor salsa del mundo es el hambre" (que encontramos en el capítulo 5 de la segunda parte del *Quijote*); "La mejor salsa es el apetito"; "No hay mejor mostaza que tener gana"; "Buena gana de comer, rica salsa es"; "No hay tal gana como la buena salsa"; "La salsa de San Bernardo, buena gana de comer"; "No hay tal caldo como el de San

<sup>12</sup> Véase nuestra obra *El libro de los Proverbios del Antiguo Testamento* en Ediciones AKAL. Madrid, 2006.

<sup>13</sup> De Sócrates aparecen recogidos 97 apotegmas en esta obra de Erasmo.

Bernardo"; "A buena hambre no es menester salsa"; "A gana de comer no hay pan duro" (C-RE, n<sup>os</sup> 18453, 8455, 11529, 2394, 11671, 8776, 11651, 40 y 231).

Véase: Tolomeo, hijo de Lago. 196 b. n<sup>o</sup> 25.

**Sócrates** (b). 84 a. n<sup>o</sup> 13.

Solía decir que no había posesión más preciosa que el bueno y verdadero amigo. Cabe recordar que en sus *Adagiorum chiliades quatuor* (1, 1, 2) recoge Erasmo la muy significativa pemia "Amicus, alter ego".

Recordemos las pemiias "Amigo cabal, tesoro ideal"; "Aquéllos son ricos que tienen amigos"; "No hay mejor pariente que el buen amigo"; "Más quiero un buen amigo que un pariente mezquino"; "Pobre que tiene amigos, llámase rico"; "Bueno es tener amigos, aunque sea en el infierno" (C-RE, n<sup>os</sup> 1649, 1928, 11530, 9987, 12721 y 2438).

**Sócrates** (c). 85 a. n<sup>o</sup> 20.

Se dice que gustaba usar como proverbio unos versos de Hesíodo que, recogidos aquí por Erasmo, Juan Jarava tradujo así en español:

No es vicioso trabajar;  
 Pero es vicio estar ocioso,  
 Porque el continuo holgar  
 No trae ningún reposo.

Cabe recordar el "Multam malitiam docuit otiositas" del *Eclesiástico* (33, 29) y el "Omnium malorum origo, otium", es decir "La ociosidad es el origen (o madre) de todos los vicios".

**Sócrates** (d). 87 a. n<sup>o</sup> 34.

"Decía el ocio ser la mejor posesión de todas". Y viene a continuación el siguiente comentario muy acertado: "Sintió y entendió por el ocio no la flojedad, no la negligencia, mas ser quito de los revoltosos negocios y deseos, los cuales impiden el descanso del ánimo y el reposo" (Traducción de Juan Jarava). Cabe recordar el famoso "Beatus ille qui procul negotiis, ut prisca gens mortalium, paterna bobus exercet suis, solutus omni foenere" (es decir: "Dichoso aquél que, alejado de los negocios, cultiva como la gente



antigua con sus propios bueyes, libre de la pasión del lucro, los campos heredados de sus padres") de Horacio en *Epodon liber 2*, 1-4.

**Sócrates (e).** 87 b. nº 35.

"Esto se lo a y tiene en más que todas las otras cosas que dijo porque decía que no sabía otra cosa sino esto sólo, que no sabía nada" (Trad. Juan Jarava).

Procede recordar el famoso "Sólo sé que no sé nada", que responde al latín "Hoc unum scio, me nihil scire" (C-RL, nº 1214). Suele decirse que fue la contestación de Sócrates al oráculo de Delfos.

**Sócrates (f).** 87 b. nº 36.

"También le atribuye Laercio esto a él: Haber comenzado, ser la mitad del hecho" (Trad. Juan Jarava).

Cabe recordar las paremias "Obra empezada, medio acabada"; "Empezar, casi es acabar"; "El empezar es el comienzo del acabar"; "Buen principio, la mitad es hecha" (C-RE, nºs 12093, 6495, 5711 y 2369). Y la que dice: "El comer y el rascar, todo es empezar" (C-RE, nº 5567). Sin olvidar la latina "Incipe dimidium facti est coepisse" (C-RL, nº 1390).

**Sócrates (g).** 88 a. nº 39.

Preguntado por un muchacho qué pensaba ser mejor, casarse o no casarse, le respondió: "Cualquier cosa de las dos que hubieres hecho te pesará y te arrepentirás de ello".

En su comentario a este apotegma bien podría haberse referido Erasmo al "Más vale casarse que abrasarse" y a otras frases de San Pablo.

Véase Diógenes (f).

**Sócrates (h).** 89 a. nº 48.

Decía Sócrates que muchos vivían para comer y beber, y que él, al contrario, comía y bebía para poder vivir.

Y luego, en el comentario, aporta esta sentencia del *Satiricón*:

No vivas para que comas.  
Mas come para vivir.  
Porque si al revés lo tomas,  
No es vivir, mas es morir".

Procede recordar la paremia "No hay que vivir para comer, sino comer para vivir" (C-RE, nº 11621). Y las latinas: "Non ut edam vivo, sed ut vivam edo" (Quintiliano, *De institutione oratoria* 9, 3, 85) y "Esse oportet ut vivas, non vivere ut edas" (*Rethorica ad Herennium* 4, 28, 39) (C-RL, nºs 2010 y 847). Sin olvidar aquello de Séneca en *Consolatio ad Helviam matrem* 10, 3: "Vomunt ut edant; edunt ut vomant" (C-RL, nº 3242), es decir "Vomitan para comer y comen para vomitar".

**Sócrates** (i). 89 b. nº 51.

"Como uno le hubiese dicho que los atenienses le habían juzgado y condenado a muerte, le respondió y dijo que a ellos también los tenía condenados a muerte la naturaleza" (Trad. Juan Jarava). Advierte el comentario que este dicho, según algunos, es de Anaxágoras.

Cabe recordar las paremias: "La muerte a nadie perdona"; "La muerte es cierta pero la vida incierta"; "Morir habemos, ya lo sabemos"; "La muerte mide a todos con el mismo raser" (C-RE, nºs 8497, 8503, 10592 y 8503). Cabe también recordar la frase que vemos en algunos cementerios: "Como ahora tú me ves, yo me vi; como ahora me ves a mí, te verás".

En latín: "Mors omnibus communis" (Erasmo, *Adagiorum chiliades quatuor* 3, 9, 12); "Communis ad lethum via" (*Emblemata horatiana* 198); "Mors certa; hora incerta"; "Mors excusationes non accipit"; "Lex universa est quae iubet nasci et mori" (Publilio, *Sententiae*) (C-RL, nºs 1708 y 1709).

**Aristipo**<sup>14</sup>. 98 b. nº 11.

Preguntado en qué diferían los doctos de los indoctos, respondió que "como los caballos por domar de los domados".

**Diógenes** (a).

En las páginas 107 a 125 del libro de Erasmo traducido por Juan Jarava aparecen 142 apotegmas relativos a Diógenes.

A Diógenes lo llamaban "perro" por ser de la secta de los cínicos. Cínico, en griego: κύνικος (= perruno); de κύων, κυνός (= perro).

<sup>14</sup> En las páginas 96 a 107 se aportan 59 apotegmas. En general ofrecen muy poco interés desde el punto de vista de la paremiología. La mayoría son para justificar a los filósofos.



En los apotegmas recogidos por Erasmo en esta obra aparecen repetidas alusiones a este nombre de "perro", concretamente en los números 28, 33, 104, 113 y 116 de este libro que reproduce la traducción de Juan Jarava.

*Diógenes* (b). 115 b. nº 53.

Habiendo definido Platón al hombre como "animal de dos pies sin plumas", Diógenes tomó un gallo desplumado y lo echó dentro de la escuela diciendo: "Aquí tenéis el hombre de Platón": En vista de ello, en adelante se añadió a esa definición: "con uñas anchas" por la sencilla razón de que las aves no tienen tales uñas.

*Octavio César Augusto* (a). 146 a. nº 1.

Molesto César Augusto con los comentarios de Ramirales, rey de los tracios, que se jactaba de haber dejado a Antonio para seguir a Augusto, exclamó: "Yo amo bien la traición, pero no a los traidores".

Recuérdense nuestras paremias: "La traición aplace, mas no el que la hace"; "Aunque la traición aplace, el traidor se aborrece"; "Págase el rey de la traición, mas no del traidor"; "El rey ama la traición, mas al que la hizo, no" (C-RE, nºs 8815, 2054, 12258 y 6292), que se corresponden con la latina "Proditionem amo, sed proditorem odi" (Plutarco, *Romulus* 177) (C-RL, nº 2400); y también viene a coincidir con la que dice "Proditores etiam iis quos anteponunt invisi sunt" (Tácito, *Annales* 1, 58) (C-RL, nº 2401).

*Octavio César Augusto* (b). 146 b. nº 5.

Habiéndole dicho el filósofo Atenedoro que cuando estuviese enojado no hablase ni dijese cosa alguna sin haber antes contado consigo mismo las veinticuatro letras griegas, César Augusto recordó que "del silencio fiel, el premio y el galardón es cierto y seguro".

*Octavio César Augusto* (c). 149 a. nº 23.

Ante la noticia de la crueldad de Herodes por haber mandado matar<sup>15</sup> a todos los niños que no pasaban de dos años y que entre ellos había matado

<sup>15</sup> Se refiere, evidentemente, a la matanza de los Inocentes que se narra en el evangelio de *San Mateo* 2, 16-18. En este libro, en la traducción de Juan Jarava se dice "en Siria".

a su propio hijo, se dice que César Augusto exclamo asombrado que era mejor ser puerco de Herodes que ser su hijo.

Para mejor captar el sentido de estas palabras referidas a Herodes, procede recordar que Herodes era judío y que a los judíos no les era (ni les es) tolerado comer carne de cerdo.

*Julio César.* (a). 157 b. nº 7.

"Como viniese de Francia<sup>16</sup> contra Pompeyo, pasado el río Rubicón, dijo: 'Sea echado el dado y la fortuna'" (Trad. Juan Jarava).

Es el famoso "Alea iacta est", es decir "La suerte está echada" que podemos leer en Suetonio (*Caesar* 32) (C-RL, nº 111).

*Julio César.* (b). 158 b. nº 12.

Como en el primer encuentro hubiese vencido a Farnaces, hijo de Mitrídates rey de Ponto, escribió a los amigos de esta manera: "Vine, vi, vencí". Es el famoso "Veni, vidi, vici" que leemos en Suetonio (*Caesar* 37, 2) (C-RL, nº 3156).

*Marco Tulio Cicerón.* 169 b. nº 2.

Dice así la traducción española de Juan Jarava: "Ofreciendo a los dioses una taza de plata, señaló su antenombre y nombre con letras. Mas, en lugar del sobrenombre 'Cicerón', esculpió un garbanzo<sup>17</sup>, sin importarle la interpretación de los motejadores".

*Don Alonso de Aragón.* 178 b. nº 13.

Según la traducción de Juan Jarava, el rey Don Alonso de Aragón solía mucho loar el dicho según el cual a los enemigos que huyen, se les había de hacer un puente de plata. En el comentario se da como segunda alternativa de interpretación para este dicho una según la cual a los enemigos se les ha de facilitar con plata (es decir con dinero) para que desistan de luchar y se marchen.

<sup>16</sup> Así leemos en la traducción española de Juan Jarava.

<sup>17</sup> En efecto, el nombre latino "Cicero" podría proceder del sustantivo "cicer" (= garbanzo).



Recuérdese las paremias "Al enemigo que huye, puente de plata" (que aparece en el capítulo 58 de la segunda parte del *Quijote*); "Cuando el enemigo vuelve la espalda, hacerle la puente de plata" (C-RE, n<sup>os</sup> 1287 y 3617). Y las latinas: "Qua fugiunt hostes, via munienda est"; "Hosti non solum dandam viam ad fugiendum, sed etiam muniendum"; "Via hostibus qua fugiant munienda"; "Fugientem hostem adiuva" (C-RL, n<sup>os</sup> 2429, 1254, 3192 y 1141).

*Tolomeo, hijo de Lago.* 196 b. n<sup>o</sup> 25.

Habiéndose extraviado de su compañía, andaba perdido por Egipto. Y en una choza le dieron pan bazo. Al comerlo, dijo que nunca había comido cosa más sabrosa. Y es que tenía hambre que es muy buen adobo y salsa.

Recuérdense las paremias: "A buena hambre no hay pan duro"; "A gran hambre no hay pan malo, ni duro, ni bazo" (C-RE, n<sup>os</sup> 41 y 243).

Véase: Sócrates (a). 82 b. n<sup>o</sup> 6.

*Alcibíades.* 211 b. n<sup>o</sup> 47.

Se refiere que Alcibíades tenía un perro muy hermoso que él había comprado por setecientos escudos, y que le cortó la cola y lo dejó andar así por la ciudad. Y a los que se maravillaban de que hubiera hecho eso, les dijo que lo había hecho para que hablasen de él sobre eso los atenienses, y no se interesaran de otras cosas".

*Paulo Emilio.* 233 a. n<sup>o</sup> 61.

Casado con Papiria, hija de Masón, de la que había tenido a Escipión Emiliano, determinó desecharla. Al tratar de disuadirselo sus amigos, les dio su zapato diciéndoles que era un zapato nuevo, pero que nadie salvo sólo él sabía por qué parte le hacía daño. Con este apotegma se puede explicar "Cada cual sabe dónde le aprieta el zapato" (C-RE, n<sup>o</sup> 2618).

*Catón.* 240 b. n<sup>o</sup> 118<sup>18</sup>.

"Que aquél que tiene buena casa de heredad en el campo, debe ir allá muchas veces, y que la presencia del amo aprovecha más que la ausencia" (Trad. Juan Jarava). Recuérdense las paremias: "Hacienda, tu amo te vea; y

<sup>18</sup> Entre otros consejos recogidos en este número 118.

si no, que te venda"; "El ojo del amo engorda al caballo"; "El pie del dueño, estiércol es para la heredad"; "Más labra el amo mirando que dos yuntas labrando"; "Quien tiene hacienda, que la atienda"; "Quien está en la aceña, muele, que no el que va y viene" (C-RE, n<sup>os</sup> 5711, 6109, 6230, 9945, 14480 y 13697). Y las latinas: "Dominus videt plurimum in rebus suis" que podemos leer en Fedro (*Fabulae* 2, 8, 28); "Oculi et vestigia domini, res agro saluberrimae" (Columela, *De re rustica* 4, 18, 1); "Vestigia domini, optimum stercus"; y "Maiores fertilissimum in agro oculum domini esse dixerunt" (Plinio, *Historia naturalis* 18, 6, 8, 13) (C-RL, n<sup>os</sup> 728, 2099, 3189 y 1577).

*Escipión el Menor.* 245 a. n<sup>o</sup> 26.

"Como viese a Cayo Licinio que pasaba delante de él, dijo: 'Yo sé bien que este varón se perjuró; mas porque ninguno le acusa, no puedo juntamente ser acusador y juez'" (Trad. Juan Jarava). Cabe recordar la paremia "Nadie puede ser juez en causa propia", "No se puede ser juez y parte" (C-RE, n<sup>os</sup> 10879 y 11874). Y la latina "Nemo esse iudex in sua causa potest".

*Vespasiano el padre.* 261 a. n<sup>o</sup> 34.

"Un labrador porque no alcanzó de Vespasiano, habiéndoselo suplicado, libertad de gracia, no temió decir a las claras: 'La raposa muda los pelos, mas no las costumbres'" (Trad. Juan Jarava). Cabe recordar las paremias: "Muda la piel la raposa, pero de su natural no se despoja"; "El lobo muda el pelo, mas no el vezo"; "Muda el lobo los dientes, mas no las mientes"; "Pierde el lobo los dientes, y no las mientes"; "Pierde el asno los dientes, mas no las mientes"; "Muda la zorra los dientes, mas no las mientes" (C-RE, n<sup>os</sup> 10721, 5911, 10720, 10690, 12688 y 10722). Y la latina: "Vulpes pilum mutat, non mores" (Suetonio, *Vespasianus* 16, 3).

*Tales de Mileto.* 268 b. n<sup>o</sup> 2.

Se refiere a uno que le preguntó qué era para él la cosa más difícil, le respondió que conocerse a sí mismo. Comenta que "mejor vemos los vicios de los otros que los nuestros mismos". Procede recordar que el mismo Erasmo en sus *Adagiorum chiliades quatuor* (1, 6, 95) recoge este famoso "Nosce te ipsum" que responde al griego γνῶθι σεαυτόν.



Recuérdese la paremia: "No hay cosa de menos saber que a sí mismo conocer"; "Vemos la alforja delantera de las faltas ajenas, y no vemos la trasera de las nuestras"<sup>19</sup>; "El corcovado no ve su corcova, pero sí ve la ajena"; "Censuras las obras ajenas, y las tuyas están de errores llenas"; "Dijo la sartén a la caldera: '¡Quítate allá, culinegra!'" (C-RE, n<sup>os</sup> 11427, 16231, 5591, 2942 y 4834).

*Pitaco Mitileneo*. 270 a. n<sup>o</sup> 20.

"También es de éste aquel dicho 'Cásate con tu igual'. Y explica a continuación: "Como él mismo tuviese mujer rica en casa; y por esto intratable y mandadora" (Trad. Juan Jarava).

Recuérdense las paremias: "Casar y compadrear, cada cual con su igual"; "Si quieres bien casar, casa con tu igual"; "Cada cual case con su igual"; "Cada cual con su igual trate y se case"; "Casa con tu igual y de ti no dirán mal" (C-RE, n<sup>os</sup> 2899, 15152, 2564, 2572 y 2847). Y las latinas: "Si quietem mavis, duc uxorem parem" (Quintiliano, *Declamationes* 306); "Si qua voles apte nubere, nube pari" (Ovidio, *Heroides* 9, 32) (C-RL, n<sup>os</sup> 2876 y 2871).

*Aristóteles* (a). 273 a. n<sup>o</sup> 3.

"Preguntado que qué ganaban los mentirosos, respondió: 'Que cuando digan verdad, no los creerán' (Trad. Juan Jarava). Cabe recordar las paremias: "Al mentiroso, cuando dice la verdad no le dan autoridad"; "En la boca del mentiroso, lo cierto se hace dudoso"; "El mentiroso ha de ser memorioso"; "El mentir pide memoria"; "Más presto se coge al mentiroso que al cojo"; y "Corta de pierna es la mentira y se deja coger en seguida" (C-RE, n<sup>os</sup> 1408, 6536, 6033, 6930, 9957 y 3419).

*Aristóteles* (b). 174 a. n<sup>o</sup> 14.

Habiéndole preguntado que cómo se había de tratar a los amigos, respondió: "Como nosotros quisiéramos ser tratados por ellos".

<sup>19</sup> Responde a la advertencia bíblica: "Ves la paja en el ojo ajeno y no ves la viga en el tuyo" (*San Lucas* 6, 41).

## CONCLUSIÓN

Ya en el apartado 5<sup>20</sup> dejábamos constancia de la decepción que para el paremiólogo puede suponer encontrarse con una colección de "apotegmas" cuyo contenido no responde al concepto que hoy damos a este término. No se trata de dichos o máximas propiamente tales de autores de la Antigüedad clásica, sino de una serie de anécdotas más o menos interesantes referentes a personajes de aquellas civilizaciones. Sin embargo, estudiando la obra con detalle y tratando de escudriñar metiéndonos por sus entresijos, descubrimos una serie de apotegmas de acuerdo con nuestro concepto, que nos sugiere cada uno no pocas consideraciones paremiológicas.

<sup>20</sup> "Del concepto de apotegma en esta obra de Erasmo".

Asoc

Resur  
en 192  
Biblio  
descri  
enton  
volúm  
Se ha  
perter  
Moren  
Palab  
Munic

Titre  
XVIIe  
Résur  
appar  
Munic  
formé  
publié  
973 vo  
On a  
siècle,  
Moren  
Mots-  
de Ma

Title:  
17th c  
Abstr  
1922



## José María Sbarbi en la *Colección paremiológica*. Libros impresos en el siglo XVII

Ascensión AGUERRI MARTÍNEZ y Luis BARRIO CUENCA-ROMERO

*Biblioteca Histórica Municipal de Madrid*

aguerrima@munimadrid.es, barrioclm@munimadrid.es

**Resumen:** La *Colección paremiológica* fue adquirida por el Ayuntamiento de Madrid en 1922 a Melchor García Moreno con destino a la Biblioteca Municipal, desde 1991 Biblioteca Histórica Municipal. La colección, formada por 480 libros, había sido descrita por este librero en un catálogo que publicó a su costa en 1918. Desde entonces, la Biblioteca ha incrementado el fondo inicial hasta alcanzar los 973 volúmenes que tiene en la actualidad.

Se ha intentado averiguar qué libros de la colección, impresos en el siglo XVII, pertenecieron a José María Sbarbi, a partir de la noticia aportada por García Moreno según la cual él habría comprado la biblioteca de Sbarbi.

**Palabras clave:** Melchor García Moreno. José María Sbarbi. Biblioteca Histórica Municipal de Madrid. *Colección paremiológica*. Refrán. Siglo XVII.

**Titre :** José María Sbarbi dans la *Colección paremiológica*. Livres imprimés au XVIIe siècle

**Résumé :** En 1922, la Municipalité de Madrid acquiert la *Colección paremiológica* qui appartenait jusqu'alors à Melchor García Moreno à destination de la *Biblioteca Municipal*, appelée la *Biblioteca Histórica Municipal* depuis 1991. La collection, formée par 480 livres, avait été décrite par ce libraire dans un catalogue qu'il avait publié en 1918. Depuis lors, la Bibliothèque a augmenté le fond initial atteignant 973 volumes dans l'actualité.

On a essayé de vérifier quels sont les livres de la collection, imprimés au XVIIe siècle, qui ont appartenu à Sbarbi, à partir de l'information apportée par García Moreno selon laquelle il aurait acheté la bibliothèque de Sbarbi.

**Mots-clé :** Melchor García Moreno. José María Sbarbi. *Biblioteca Histórica Municipal* de Madrid. *Colección paremiológica*. Proverbe. XVIIe siècle.

**Title:** José María Sbarbi in the *Colección paremiológica*. Books printed in the 17th century

**Abstract:** The *Colección paremiológica* was acquired by the Town Hall of Madrid in 1922 to Melchor García Moreno for the *Biblioteca Municipal*, called *Biblioteca*



*Histórica Municipal* since 1991. This bookseller had gathered a collection of 480 books, which he described thoroughly in his catalogue *Catálogo paremiológico*, published to his cost in 1918. Since then, the Library has increased the initial collection up to reaching the 973 volumes that it has at present.

In this article we try to check which of the books of the collection printed in the 17th century, have belonged to José María Sbarbi, starting from the information given by García Moreno which should have bought Sbarbi's library.

**Key Words:** Melchor García Moreno. José María Sbarbi. *Biblioteca Histórica Municipal* of Madrid. *Colección paremiológica*. Proverb. 17th century.

La *Colección paremiológica* fue adquirida por el Ayuntamiento de Madrid en 1922 a Melchor García Moreno con destino a la Biblioteca Municipal, denominada desde 1991 Biblioteca Histórica Municipal.

Este librero anticuario madrileño reunió una biblioteca de contenido paremiológico compuesta por 480 libros, en la cual se hallaban presentes las grandes colecciones de refranes, importantes bibliografías de Paremiología y obras de literatura clásica española que contienen buena parte del refranero español. En 1918 García Moreno había descrito con exhaustividad y conocimiento bibliográfico el contenido de la colección en el *Catálogo paremiológico*, que publicó a su costa.

La Biblioteca ha ido acrecentando este primer fondo hasta alcanzar la cifra de 973 volúmenes. Comprende libros de refranes, proverbios, adagios, sentencias y axiomas, libros de emblemas, etc., escritos en una amplia variedad de lenguas, además del español: latín, francés, catalán y sus dialectos, portugués, italiano, inglés, holandés, gallego, e incluso, tagalo y malayo.

El conjunto abarca libros desde el siglo XV hasta la actualidad, con un mayor porcentaje de los siglos XVI, XVII y XIX.

## GESTIÓN Y ORGANIZACIÓN DE LOS FONDOS

### 1) Ingreso de la colección

En 1922 dirigía la Biblioteca Municipal Ricardo Fuente, quien rigió la institución entre los años 1914 y 1925. Periodista, político y bibliófilo, ha merecido una extensa entrada en el Diccionario Biográfico coordinado por la Real Academia de la Historia, (Aguerri, 2006), proporcionó a su gestión un sello personal y puede asegurarse que ésta fue una época dorada para la

institu  
fondos  
manua  
grabac  
Cervan  
colect  
es pre  
visión  
ampli  
Heme  
abre a  
el con  
impor  
destac  
adema  
sin du  
de su  
De  
planta  
pront  
digna  
colect  
en es  
térmi  
adecu  
Muni  
céntri  
recog  
Camb  
notab  
almac

<sup>1</sup> En  
Muni  
<sup>2</sup> Para  
Muni



institución municipal. Por una parte, porque se adquieren importantes fondos bibliográficos, a saber: incunables y otros productos de la imprenta manual; documentos relativos a la historia de Madrid, caricaturas y grabados de autores madrileños<sup>1</sup>; una colección de Cartas Reales, otra Cervantina en 1919, publicaciones periódicas, relaciones de sucesos, colecciones de antiguos diarios, y un largo etc. (La última gran adquisición es precisamente la que hoy nos convoca en este Museo). Por otra, porque su visión de lo que debía formar parte de las colecciones municipales fue tan amplia, que pudieron ser organizadas dos nuevas instituciones: la Hemeroteca, inaugurada en 1918, durante su mandato, y el Museo, que se abre al público en 1929. Además introdujo en la organización de los fondos el concepto de secciones creando las de *Madrid* y *Raros* y donó su importante biblioteca de más de 7.000 volúmenes, entre los que cabe destacar ocho incunables y casi un centenar de impresos del siglo XVI, además de obras literarias de escritores coetáneos. El donativo de Fuente es sin duda el más importante de cuantos ha recibido la Biblioteca a lo largo de su historia<sup>2</sup>.

Desde 1898 hasta 1935 la Biblioteca se encontraba situada en la segunda planta de la Escuela Modelo, en la madrileña Plaza del 2 de Mayo. Muy pronto quedó de manifiesto que las instalaciones y recursos, pese a ser muy dignas en cuanto a la calidad, resultaban insuficientes para albergar una colección en continuo crecimiento. Y ya el 20 de enero de 1906 su director en ese momento, Carlos Cambroner, se dirigió al Alcalde en estos términos: "El local de este centro, aunque de buenas condiciones y adecuado en un principio, hoy resulta insuficiente, y la Biblioteca Municipal ya merece por su importancia ser trasladada a otro punto más céntrico de la población" (BHM. Archivo, caja 4, leg. 1), situación que recoge la prensa dos años más tarde "Merced a la labor del Sr. Cambroner, los libros de este centro de cultura popular han recibido un notable aumento y por falta de estantería tienen que permanecer almacenados y sin prestar aquel buen servicio para que fueron adquiridos"

---

<sup>1</sup> En 1923 había en la Biblioteca Municipal 3915 estampas (Biblioteca Histórica Municipal. Archivo, caja 14, leg.1). A partir de ahora se citará como BHM.

<sup>2</sup> Para más detalle acerca de la donación de Ricardo Fuente a la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, véase (Aguerri, 2002: 10-30).



(*El País*, 8-I-1908) noticia que también recoge *La Correspondencia de España* el mismo día).

Según consta en el expediente de compra (BHM. Archivo, caja 6, leg. 3), se adquirió esta colección a propuesta de los concejales Alfredo Serrano Jover y Luis de Onís con el informe favorable de Ricardo Fuente. Comprendía "las obras que integran el Catálogo paremiológico y una Adición al mismo, formulados por D. Melchor García Moreno, en el precio alzado de treinta y siete mil pesetas" (BHM. Archivo, caja 6, leg. 3, p. 9). Esta Adición, mecanografiada en tinta violácea, se conserva en la Biblioteca Histórica encuadernada en pasta formando volumen con el número 52 del propio *Catálogo paremiológico* publicado por Melchor García en 1918, según acabamos de exponer. Está encuadernado con este mismo ejemplar el *Extracto de algunos juicios acerca del Catálogo Paremiológico de Melchor García Moreno, emitidos por la Academia Española, y los señores Amezáa, Arambilet... etc*, críticas muy favorables sobre el catálogo publicadas por varias instituciones e intelectuales de la época en varias revistas y periódicos entre los años 1918 y 1919<sup>3</sup>. Y es precisamente este ejemplar el que se utilizó para el recuento y punteo en la recepción de las obras y durante muchos años ha servido de registro y único punto de acceso de la colección.

## 2) Ordenación:

Dada su calidad y rareza, y en vista de la falta de estanterías ya puesta de manifiesto en 1908, se encargan unos armarios especiales en los que se colocan los libros siguiendo un criterio basado en la estructura y capacidad de este mobiliario, aunque no se sabe si respetaba, además, el orden alfabético de autores del *Catálogo*. Conviene resaltar que no se procede a registrar los libros ni a estampar el sello de la Biblioteca, tal como se exigía en el *Reglamento de la Biblioteca*, fechado en 1901 (Reglamento, 1901: 5).

Años después, cuando la Biblioteca se instala en el edificio de la calle de Fuencarral en 1935, se trasladan los armarios y los libros y se colocan en el despacho de dirección. En ellos permanecen hasta la década de los años cincuenta del siglo XX, época en la que pasan a ocupar una parte de los anaqueles del depósito, ahora sí con un criterio biblioteconómico de

<sup>3</sup> Se imprimió este folleto en la Sociedad Española de Artes Gráficas, la misma que el *Catálogo Paremiológico*.



ordenación por tamaños. Y es en este momento cuando se les dota de signatura topográfica, según su localización, compuesta por un código alfanumérico encabezado por la abreviatura Par. Pero, además, se incorporaron otros libros de contenido paremiológico procedentes de otros fondos de la Biblioteca. De alguna manera se desvirtuó, así, el contenido de la colección original. Como nunca había existido un fichero topográfico, se anotaron en ese mismo ejemplar del catálogo estas nuevas signaturas. A partir de ese momento, cuando se compraba alguna otra obra, se añadía una pequeña ficha intercalada entre las entradas del catálogo.

En 1997, tras la revisión, recuento y catalogación de las nuevas adquisiciones con motivo del *I Congreso de Paremiología* (BHM, 1996) celebrado un año antes, estas papeletas se separaron del ejemplar, se procedió a su restauración y se recogieron en un pequeño volumen facticio encuadrado en la Imprenta Artesanal para dejar constancia de la historia de la colección.

### 3) Acceso a la colección:

Desde 1992 todas las nuevas incorporaciones de libros paremiológicos son catalogadas en soporte informático en una base de datos municipal. Muy pronto va a ser posible consultarla *en línea* a través de Internet. Como aportación a este Seminario Internacional han sido catalogados además los libros impresos durante el siglo XVII y serán publicados en los próximos números de la revista *Paremia*.

Sin embargo, desde 1918 se han publicado catálogos impresos, alguno de ellos ya citados.

- García Moreno, Melchor. *Catálogo paremiológico*, Madrid, 1918.
- García Moreno, Melchor. *Apéndice al Catálogo paremiológico de Melchor García Moreno*. Madrid, 1948. Cuarenta de las ochenta y siete obras que aquí se reseñan ingresaron con la Colección paremiológica y están recogidas en la *Adición* a la que antes se ha hecho referencia.
- García Moreno, Melchor. *Catálogo paremiológico*. Madrid: Ollero & Ramos: Biblioteca Histórica del Ayuntamiento, 1995. Reproducción facsímil de los dos anteriores, incluye la signatura topográfica de la Biblioteca para facilitar la localización de los ejemplares.

- Biblioteca Histórica Municipal. *Colección Paremiológica: Nuevas adquisiciones*. Madrid: Ayuntamiento, Departamento de Archivos y Bibliotecas, 1996.
- Biblioteca Histórica Municipal. *La colección paremiológica: Exposición: Madrid, Cuartel del Conde Duque, 15 al 19 y 22 de abril*. Madrid: Ayuntamiento, Departamento de Archivos y Bibliotecas, 1996.

## PROCEDENCIA DE LOS EJEMPLARES

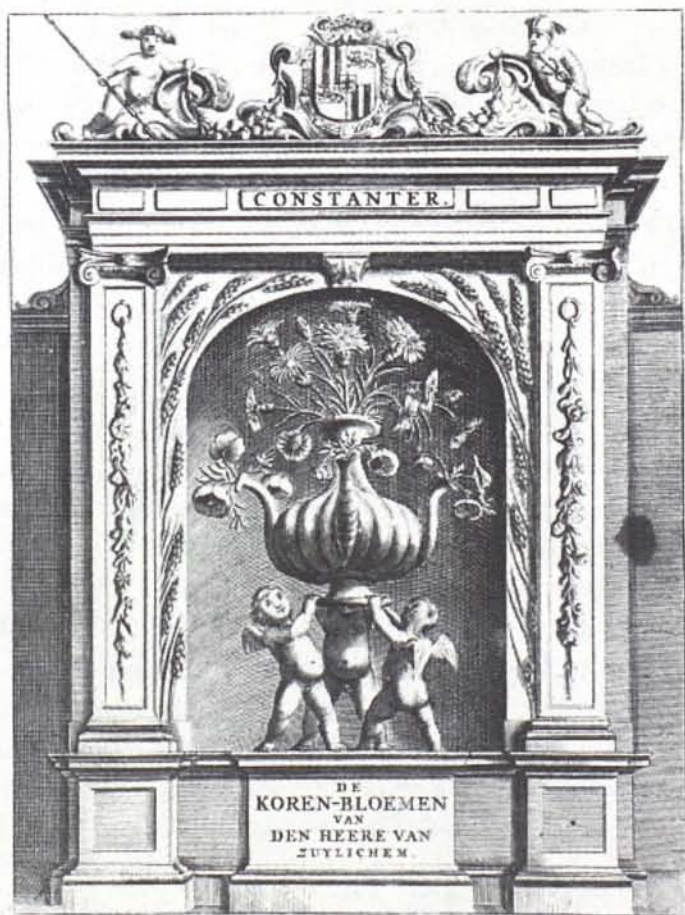
Existe cada vez un mayor interés en el estudio del coleccionismo de libros como parte de la historia de la cultura escrita, enmarcado en una rama de la bibliografía, la bibliografía histórica, que estudia la lectura y la circulación de los libros a través de los propietarios de los mismos. Son ya numerosos los ensayos publicados y se ha conseguido, incluso, reconstruir bibliotecas privadas, de príncipes, reyes o cualquier otro coleccionista. No es nuestro propósito, por supuesto, llegar a descubrir la trayectoria completa de cada uno de los ejemplares que conforman la *Colección Paremiológica*, como de forma incontestable rastreó Juan Antonio Yeves para *El manuscrito "Bueno" de El buscón*, (Yeves, 2003) desde su copia en un taller del entorno de Quevedo en el siglo XVII hasta su actual ubicación en la biblioteca del Museo Lázaro Galdiano, pero sí podemos intentar averiguar por ejemplo qué libros de esta *Colección impresos* en el siglo XVII pertenecieron a José María Sbarbi, ya que fueron los libros de su biblioteca los que dieron origen a la misma, según vamos a tener ocasión de ver a continuación.

La tarea de identificación de antiguos propietarios de un libro es ardua y laboriosa y se realiza a través de los testimonios que ofrece el propio ejemplar, es decir anotaciones manuscritas, firmas topográficas antiguas, ex libris –algunos convenientemente tachados o borrados– sellos personales e institucionales, encuadernación, superlibros, etc. y otras fuentes externas, tales como libros de registro, documentos de compra o donación en el archivo de la institución, o incluso catálogos de libreros y de subastas (Pearson, 1998: 1-7).

La primera pista acerca de los ejemplares que posiblemente pertenecieron a Sbarbi la ofrece Melchor García Moreno en una entrevista



firmada por Manuel Jiménez Moya, bajo el seudónimo PLAUDERER<sup>4</sup>, en la revista *El Bibliófilo* (nº 1, 5 de mayo de 1945, p. 4) (Aguerri y Castro, 1997: 25-29) en la que explica cómo su afición por los temas paremiológicos había surgido cuando adquiere la biblioteca del insigne erudito a sus herederos: “yo compré la biblioteca de Sbarbi”, afirma, “y desde entonces me obsesionó la busca y adquisición de cuanto pudiera referirse a Paremiología”. En la misma entrevista cuenta cómo la confección del catálogo le llevó cuatro años, se puede calcular con este dato la fecha de compra de la biblioteca de Sbarbi hacia 1914.



Huygens, Constantijn. *De Koren-Bloemen*, 1658. BHM. Par 287

<sup>4</sup> Agradecemos a Carlos Dorado y Susana Ramírez, de la Hemeroteca Municipal, la identificación de este seudónimo.



José María Sbarbi y Osuna había nacido en Cádiz en 1834 y murió el 24 de abril de 1910 en la calle Moratín de Madrid. Fue sacerdote, organista y maestro de capilla de varias catedrales españolas, Académico de la Real de Bellas Artes de San Fernando y dedicó numerosos estudios a la musicología, filología y literatura españolas. Uno de estos trabajos lo presentó en 1871 al Concurso de Bibliografía convocado por la Biblioteca Nacional bajo el título *Monografía sobre los Refranes y Proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*, por el cual obtuvo el premio otorgado "al trabajo de bibliografía de cualquier materia excepto bio-bibliografía"<sup>5</sup>. Una de las bases de la convocatoria rezaba que la propiedad de las obras premiadas pasaba al Estado, y que éste se comprometía a publicarlas. En el caso de esta obra de Sbarbi, por razones que desconocemos y que él mismo no quiso desvelar (Sbarbi, 1891:7)<sup>6</sup>, la publicación se demoró veinte años.

La *Monografía sobre los refranes y proverbios*, compuesta por 209 entradas, ha sido siempre muy valorada y se considera punto de partida de cualquier estudio de Paremiología por la información filológica e histórica que aporta. No obstante, en relación a la procedencia de los ejemplares que refiere, apenas incluye información, salvo en las escasas ocasiones en que fundamenta claramente la descripción bibliográfica de alguna de las obras sobre un libro concreto de su propia biblioteca.

Por otra parte, la relación del librero Melchor García Moreno con el Ayuntamiento era muy estrecha: desde 1914 era uno de los libreros que surtía a la Biblioteca Municipal, según acreditan los documentos conservados tanto en el Archivo de Villa como en el administrativo de la Biblioteca Histórica. Gracias a uno de estos documentos, la factura de compra, se sabe que en agosto de 1917 ingresan en la Biblioteca "numerosos legajos de música manuscrita que pertenecieron al presbítero D. José María Sbarbi" junto a varios tomos de partituras impresas y un libro de música publicado en el siglo XVI, vendidos por García Moreno.

<sup>5</sup> El expediente de adjudicación del Premio puede consultarse en Biblioteca Nacional. Archivo, 00394, 04.

<sup>6</sup> Más datos sobre la publicación de la obra en Delgado, Juan (2001): *Un siglo de bibliografía en España. Los concursos bibliográficos de la Biblioteca Nacional (1857-1953)*. Madrid: Ollero y Ramos, pp. 824-827.



Esta nutrida colección musical (Biblioteca Municipal, 1923)<sup>7</sup>, que hoy completa los fondos de música procedentes de los antiguos teatros de la Cruz, Príncipe y Caños del Peral está compuesta fundamentalmente por obras religiosas, pero también por un fondo muy interesante de música para guitarra, único en España, que según se ha apuntado pudo haberse formado en el Monasterio de la Encarnación (Briso de Montiano, 1995: 30-32), en donde Sbarbi fue maestro de capilla durante varios años.

Es justo también dejar constancia de varias entregas de libros que realizó Melchor García Moreno como donación a la Biblioteca desde agosto de 1915, algunos de ellos valiosos.

La primera dificultad a la hora de indagar el rastro de Sbarbi en la Colección paremiológica surge por las escasas referencias a la composición de su biblioteca<sup>8</sup>. En la obra *Los bibliófilos y sus bibliotecas* (1934: 33) Francisco Vindel afirma que Sbarbi "reunió una completísima biblioteca [de refranes], que fue vendida y dispersada"<sup>9</sup>. Pero no queda constancia documental del número de obras que la componían. Incluso algunos de esos libros pudieron ser adquiridos por Pedro Vindel y posteriormente comprados por Melchor García en la subasta organizada por ese librero anticuario en 1913. Basándonos en estos escasos indicios, sabemos, de momento, que contenía una sustanciosa colección de partituras (982) y un número indeterminado de obras de Paremiología. Quizá la consulta del

<sup>7</sup> El catálogo fue redactado por el oficial segundo de la Banda Municipal Rafael González del Cerro.

<sup>8</sup> Una fuente de información básica para la formación de cualquier biblioteca de fondo antiguo son los catálogos de librerías de viejo. Sin duda Sbarbi los conocía y, es más, muchos de ellos los incluyó en una sección de la revista *El Averiguador universal*, de la que fue director durante los años 1879-1882.

<sup>9</sup> También se cita que en ella se encontraban un ejemplar de los refranes glosados "sin fecha, pero del siglo XV y una estampa del siglo XVI, grabada en cobre, representando refranes en acción, ambas cosas en ejemplares únicos". No parece haber conocido estas obras puesto que la primera de ellas está fechada, Burgos, 1509, y la segunda es una estampa grabada sobre taco de madera del siglo XIX.

Por otra parte, En la *Semblaza* que le dedica su sobrino Manuel García Osuna, inserta en la obra de Sbarbi *Ambigú literario*, Madrid, Imprenta de la viuda e hija de Fuentenebro, 1897, p. IX ya se recoge que poseía una colección numerosísima de refranes.



testamento de Sbarbi facilitaría algún dato sobre su contenido<sup>10</sup>. Pero es que tampoco se conserva documentación de la librería de Melchor García, material que podría haber facilitado inventarios de las compras. (Hace relativamente poco tiempo salió al mercado un fichero del librero, pero en ese momento se desestimó su utilidad para esta Biblioteca Histórica). En efecto, son muchos los interrogantes a este respecto: ¿compró Melchor García la biblioteca completa de Sbarbi? Habían pasado treinta años cuando en 1945 aseguraba haberla adquirido. Lo más probable es que fuera el punto de partida de su afición por estos temas, sin embargo también es cierto que de los veintisiete libros que compra a Pedro Vindel, siete son obras del siglo XVII que incluye en su *Catálogo paremiológico*<sup>11</sup>. Por otro lado, podría haber adquirido lo más valioso, práctica habitual entre los libreros de la época.

A la vista de lo que acabamos de exponer, no son demasiados los datos aportados por las fuentes externas. Tampoco abundan los testimonios que ofrecen los propios ejemplares a los que antes aludíamos: las anotaciones manuscritas son escasas, así como las dedicatorias. Ni siquiera su pasión por la bibliofilia le llevó a marcar sus libros con un *ex libris*<sup>12</sup>.

Atendiendo a todos estos vestigios útiles para la consecución de nuestro objetivo, hemos establecido una metodología de trabajo que ha consistido en agrupar los libros de la Colección en cuatro apartados según la vinculación del ejemplar con la biblioteca de Sbarbi.

<sup>10</sup> Sería interesante la consulta del testamento de Sbarbi en el Archivo de Protocolos de Madrid por si pudiera facilitar algún inventario de la biblioteca, o, al menos, el número total de obras que la formaban.

<sup>11</sup> *Catálogo de libros escogidos reunidos por Pedro Vindel*, Madrid, P. Vindel, 1913, subastados entre abril y mayo del mismo año. En un apéndice, se incluye la lista de precios junto a los nombres de los compradores. A modo de anécdota podemos citar un ejemplar de una edición francesa de los *Proverbios* de Salomon (Rouen, Imprimerie de Pierre Valentin, 1613) que lleva una etiqueta adherida con esta anotación de Melchor García: "Falto de una hoja sig. Aiii. Me costó 80 ptas. en la subasta del poco escrupuloso Vindel" y el número correspondiente al catálogo de la subasta, 2705 Hoy figura en la Biblioteca Histórica bajo la signature Par 518.

<sup>12</sup> A diferencia de algunas partituras que si llevan un sello ovalado en tinta negra: "José María Sbarbi. Madrid".



# REFRANES

GLOSSADOS, LOS QVA-  
LES CONTIENEN MVY SIN-  
gular doctrina, para saber viuir bien  
y virtuofamete, afsi p ara grádes  
como para pequeños.

Agora nueuamente corregidos y emen-  
dados, por el Bachiller Esteuá Go-  
mez, natural de Cordoua.



CON LICENCIA.  
Impresso en Valencia, en casa de Alvaro  
Franco, a la Pelleria vieja. 1602.

*Refranes glossados*, 1602. BHM. Par 478

Hemos partido de la información que proporciona Melchor García por ser el último poseedor antes de su ingreso en la Biblioteca Municipal. Además es muy explícito, y generalmente suministra datos de encuadernación de los ejemplares, los cuales también ayudan a su identificación. Por otra parte, Sbarbi en escasas ocasiones refiere claramente que el ejemplar utilizado para la descripción de una obra le pertenece y ofrece datos sobre el mismo que, en la mayoría de los casos, coinciden con la información proporcionada por García Moreno, pero no siempre. ¿Significa en estos casos que el ejemplar es diferente, bien porque no estaba incluido en el lote adquirido y podía poseerlo ya como fondo de librería, bien porque, aunque lo hubiera comprado, lo había vendido a otro coleccionista? En consecuencia, nuestra contribución sólo pretende aventurar una posible línea de investigación que deberá ser continuada por

los especialistas, analizando cada uno de los volúmenes de forma individual.

El primer grupo lo conformarían los libros que Melchor García cita en el *Catálogo paremiológico* con toda seguridad como pertenecientes a Sbarbi, y que, además, fueron impresos en siglo XVII. Con estas características únicamente se encuentra la obra *Korenbloemen* (Florilegio), (Graven Hage, 1658) cuyo autor Constantijn Huygens, Señor de Zuylichem (1596 - 1687) fue una de las figuras más interesantes del Siglo de Oro holandés. Diplomático, poeta, músico y compositor, reunió en la obra citada una recopilación de sus obras divididas en XIX libros. El que figura como XVIII (XIX) recoge bajo el título *Spaensche Wysheit* 1318 refranes castellanos y algunos portugueses con su correspondencia en holandés. Considerada ya por Sbarbi como una obra muy rara reconoce que sólo conoce su ejemplar (*Monografía*, p. 389). Éste lleva además anotaciones manuscritas en el interior de la tapa delantera, parcialmente borradas, probablemente de mano de José María Sbarbi.

En un segundo apartado hemos destacado aquellas obras que conservan en sus hojas de guarda alguna dedicatoria a Sbarbi, y que por lo tanto suponemos formaban parte de su biblioteca. Del total de los libros que componen la primitiva *Colección paremiológica* sólo nueve portan alguna inscripción de este tipo, y ninguno está editado durante el Seiscientos.

Un único ejemplar del siglo XVII es el que engrosa el tercer apartado, es decir aquellas obras descritas en la *Monografía* de Sbarbi y de las cuales expresamente cita que las posee. Sin embargo García Moreno no especifica si el ejemplar que reproduce en el número 193 del *Catálogo* es el que perteneció al paremiólogo. La obra, del italiano Diego Monti, *El ambicioso político infeliz*, inspirado en la vida de Ludovico Sforza está publicada en Barcelona en 1699 y fue traducida por el benedictino Manuel de Vega y Rovira. Encuadernada en pergamino, con título manuscrito en el lomo y cortes pintados en rojo, no lleva anotaciones de interés, excepto el precio pagado por el ejemplar "50 reales de vellón", dato éste que nos permite atribuir este volumen como perteneciente a Sbarbi.

El último y más numeroso de los apartados en los que se ha dividido el trabajo es aquel que recoge las obras citadas por Sbarbi, pero cuyos ejemplares no contienen ninguna indicación que nos permita asociarlos a su biblioteca. Está representado por un buen número de obras clásicas de la



paremiología como los *Proverbios morales* de Cristóbal Pérez de Herrera en su primera edición (Madrid, Luis Sánchez, 1618); los *Refranes y proverbios en romance* de Hernán Núñez (Lérida, Luis Manescal, 1621); dos ejemplares de *Los lugares comunes de conceptos, dichos y sentencias en diversas materias* de Juan de Aranda en la 2ª edición (Madrid, Juan de la Cuesta, 1613). Asimismo figura la obra *Ianua linguarum* compuesta por los padres jesuitas irlandeses residentes en Salamanca, cuya autoría atribuyen tanto Uriarte como Backer-Sommervogel al Padre William Bathe; dos ediciones, una de Verona 1642 y otra de Venecia 1676, de la *Scuola del Volgo* de Giulio Varrini, también publicada como *Scielta de proverbi e sentenzi italiani* y una edición de los *Refranes glosados*, impresa en Valencia por Álvaro Franco en 1602.

Con esta investigación hemos continuado la búsqueda de los ejemplares de Sbarbi que formaron el núcleo original de la *Colección paremiológica*. Una vez publicado el *Catálogo de incunables y obras impresas del siglo XVI*, que recoge también los volúmenes de la Colección correspondientes a estos dos siglos, se ha abordado en este trabajo el estudio de los del siglo XVII. No es más que un apunte de una línea de indagación que esperamos continuar y, por otra parte, no todos los datos aportados son concluyentes, pero esperamos haber esclarecido en algo los orígenes de esta magnífica colección. Al menos ése ha sido nuestro deseo.

Les agradecemos enormemente su atención y les deseamos un provechoso Seminario.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGUERRI MARTÍNEZ, A. (2002): "La formación de la colección municipal: incunables e impresos del siglo XVI [historia de la Biblioteca Municipal]", en *Catálogo de incunables y obras impresas del siglo XVI en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid*, 1-60.
- AGUERRI MARTÍNEZ, A. (2006): "Fuente Asensio, Ricardo", en *Diccionario Biográfico Español*, Real Academia de la Historia (en prensa).
- AGUERRI MARTÍNEZ, A., CASTRO, P. (1997): "La Colección paremiológica de Melchor García Moreno en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid", en *Paremia*, 6: 25-29.
- BIBLIOTECA MUNICIPAL (1901): *Reglamento para el orden interior de la biblioteca municipal de Madrid*. Madrid, Imprenta Municipal.



- BIBLIOTECA MUNICIPAL (1923): *Catálogo de la Biblioteca Municipal de Madrid: Apéndice número 5, Obras musicales procedentes de la Biblioteca de D. José María Sbarbi.* Madrid: Imprenta Municipal.
- BIBLIOTECA HISTÓRICA MUNICIPAL (1996): *Colección paremiológica: Nuevas adquisiciones*, [al cuidado de M<sup>a</sup> Carmen Lafuente Niño y Ascensión Aguerri Martínez; catalogación Luis Barrio Cuenca-Romero]. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal.
- BIBLIOTECA HISTÓRICA MUNICIPAL (1996): *La colección paremiológica: Exposición: Madrid, Cuartel del Conde Duque, 15 al 19 y 22 de abril.* Madrid: Ayuntamiento.
- BIBLIOTECA HISTÓRICA MUNICIPAL (2002): *Catálogo de incunables y obras impresas del siglo XVI en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid*, [Dirección editorial Carmen Lafuente y Ascensión Aguerri; catalogación Luis Barrio y Manuela Lázaro]. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal.
- DELGADO, J. (2001): *Un siglo de bibliografía en España. Los concursos bibliográficos de la Biblioteca Nacional (1857-1953).* Madrid: Ollery Ramos.
- GARCÍA MORENO, M. (1995): *Catálogo paremiológico.* Madrid: Ollero & Ramos: Biblioteca Histórica del Ayuntamiento. Departamento de Archivos y Bibliotecas.
- JIMÉNEZ MOYA, M. [seudónimo PLAUDERER] (1945), "El librero más antiguo de Madrid", en *El Bibliófilo*, 1: 4-5.
- PEARSON, D. (1998): *Provenance research in book history, a handbook.* 1<sup>a</sup> ed. repr. London: British Library; New Castle (USA): Oak Knoll Press.
- SBARBI, J. M. (1891): *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua.* Madrid: Imprenta y Litografía de los Huérfanos.

### OBRAS CITADAS

- ARANDA, J. de (1613): *Los lugares comunes de conceptos, dichos y sentencias en diversas materias.* Madrid, Juan de la Cuesta.
- BACKER, Augustin de (S.I.), BACKER, Alois de (S.I.) (1890-1932): *Bibliothèque de la Compagnie de Jesus.- Nouvelle édition par Carlos Sommervogel (S.I.).* Bruxelles: O. Schepens; Paris: A. Picard.
- BATHE, W. (1611): *Ianua linguarum.* Salmanticae: apud Franciscum de Cea Tesa.
- BRISO DE MONTIANO, L. (D.L.1995): *Un fondo desconocido de música para guitarra: música española y francesa para guitarra (c.1790-c.1808) en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, catálogo y notas sobre sus autores.* Madrid: Ópera tres.

Extracto a  
Moren  
Aramb  
GARCÍA  
García  
GARCÍA  
García  
HUYGEN  
D. (16  
H. (16  
PÉREZ D  
Refranes g  
SBARBI,  
de Fue  
URIARTI  
de aut  
español  
VARRIN  
VARRIN  
Mioco  
VINDEL,  
Góngor  
VINDEL,  
Madri  
YEYES, J  
el Bu  
Unive



- Extracto de algunos juicios acerca del Catálogo Paremiológico de Melchor García Moreno, emitidos por la Academia Española, y los señores Amezúa, Arambilet...* Madrid: Melchor García, 1919.
- GARCÍA MORENO, M. (1918): *Catálogo paremiológico*. Madrid: Melchor García.
- GARCÍA MORENO, M. (1948): *Apéndice al Catálogo paremiológico de Melchor García Moreno*. Madrid: Melchor García.
- HUYGENS, C. (1658): *Korenbloemen*. Graven Hage: Adriaen Vlack.
- MONTI, D. (1699): *El ambicioso político infeliz*, Barcelona: Rafael Figueró.
- NÚÑEZ, H. (1621): *Refranes y proverbios en romance*. Lérida: Luis Manescal.
- PÉREZ DE HERRERA, C. (1618): *Proverbios morales*. Madrid: Luis Sánchez.
- Refranes glosados* (1602). Valencia: Álvaro Franco.
- SBARBI, J. M. (1897): *Ambigú literario*. Madrid, Imprenta de la viuda e hija de Fuentenebro.
- URIARTE, J. E. (1904-1916): *Catálogo razonado de obras anónimas y seudónimas de autores de la Compañía de Jesús pertenecientes a la antigua asistencia española*. Madrid: Sucesores de Rivadeneyra.
- VARRINI, G. (1642): *Scuola del Volgo*. Verona: Francesco Rossi.
- VARRINI, G. (1676): *Scielta de proverbi e sentenzi italiani*. Venetia: Benedetto Mioco.
- VINDEL, F. (1934): *Los bibliófilos y sus bibliotecas*. Madrid: Imprenta Góngora.
- VINDEL, P. (1913): *Catálogo de libros escogidos reunidos por Pedro Vindel*. Madrid, P. Vindel.
- YEVES, J. A. (2003): "El manuscrito "Bueno" de *El buscón*", en *Estudios sobre el Buscón*, edición de Alfonso Rey. Pamplona, Ediciones de la Universidad de Navarra, 79-98.

MONOGRAFÍA  
SOBRE LOS  
REFRANES, ADAGIOS  
Y PROVERBIOS CASTELLANOS

Y LAS OBRAS Ó FRAGMENTOS  
QUE EXPRESAMENTE TRATAN DE ELLOS EN NUESTRA LENGUA

OBRA ESCRITA POR

DON JOSÉ MARÍA SBARBI

PRESBITERO

PREMIADA POR LA BIBLIOTECA NACIONAL

EN EL CONCURSO PÚBLICO DE 1871

É IMPRESA Á EXPENSAS DEL ESTADO



MADRID  
IMPRESA Y LITOGRAFÍA DE LOS HUÉRFANOS  
Calle de Juan Bravo, número 5.  
MDCCCXCI



## Las paremias en la *Comedia Eufrosina* de Jorge Ferreira de Vasconcellos<sup>1</sup>

Lucília CHACOTO

*Universidade do Algarve y Onset-CEL (Centro de Estudos da Linguagem),*

*Portugal*

lchacoto@ualg.pt

**Resumen:** Jorge Ferreira de Vasconcellos, escritor del siglo XVI, es sobre todo conocido por sus tres comedias: *Eufrosina*, *Ulissipo* y *Aulegrafia*.

La *Comedia Eufrosina* – nuestro objeto de estudio –, impresa por primera vez en 1555, en Coimbra, muy pronto alcanzó una gran popularidad. En once años ha sido reimpresa cuatro veces: las dos primeras en Coimbra y las dos últimas en Évora. Este triunfo admirable es silenciado en 1581, cuando aparece como obra prohibida en el Índice. Hasta que, en 1616, Rodrigues Lobo consigue que vuelva a ser reimpresa en Lisboa, al introducir los cambios impuestos por la Censura.

En 1631, es traducida al castellano, por Fernando de Ballesteros y Saavedra.

Al presentar una profusa colección de paremias (y fraseologismos), cuya función intentaremos analizar y describir, esta obra tiene un indiscutible valor lingüístico.

El análisis contrastivo del texto portugués con la traducción castellana permite incluso tratar el problema de las correspondencias de estas estructuras fijas.

**Palabras clave:** Paremiología. Jorge Ferreira de Vasconcellos. *Comedia Eufrosina*. Siglo XVI.

**Titre:** Les parémies dans la *Comédie Eufrosina* de Jorge Ferreira de Vasconcellos

**Résumé:** Jorge Ferreira de Vasconcellos, écrivain du XVI<sup>e</sup> siècle, est connu surtout à cause de ses trois comédies: *Eufrosina*, *Ulissipo* et *Aulegrafia*.

---

<sup>1</sup> Doy las más expresivas gracias a Fermín de los Reyes y a Julia Sevilla Muñoz por haberme invitado a pronunciar esta conferencia.

Agradezco también a la Directora de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, Carmen Lafuente Niño, a Ascensión Aguerri, Jefa de Sección de Colecciones Especiales de dicha biblioteca, y al Bibliotecario, Luis Barrio, por su magnífica ayuda para que yo pudiera consultar los dos ejemplares de la traducción de Saavedra de la *Comedia Eufrosina* y por sus informaciones sobre las técnicas de edición de textos antiguos.

La *Comedia Eufrosina* – notre objet d'étude –, a été imprimée pour la première fois en 1555, à Coimbra, et a eu très vite une énorme popularité. Elle a été re-imprimée quatre fois dans une période de onze années: les deux premières, à Coimbra, et les deux dernières à Évora. À l'époque c'est un admirable triomphe.

Mais l'ouvrage va tomber dans l'oubli car en 1581 apparaît comme interdit dans l'Index.

Finalement, en 1616, Rodrigues Lobo a réussi à faire de nouveau son édition, à Lisbonne. Cette fois-ci, avec les changements imposés par la Censure, c'est-à-dire, le texte est une version réduite et changée en plusieurs aspects.

En 1631, *Eufrosina* est traduite en espagnol, par Fernando de Ballesteros y Saavedra.

Avec une énorme collection de proverbes, sentences et maximes (sans oublier la fréquence des expressions figées dans le texte), cet ouvrage a un immense valeur linguistique. On essaiera de faire ici son analyse et description. L'étude contrastif du texte portugais avec la traduction espagnole permet aussi se poser le problème des correspondances de ces structures figées.

**Mots-clé:** Parémiologie. Jorge Ferreira de Vasconcelos. *Comedia Eufrosina*. XVIe s.

**Title: Proverbs in Jorge Ferreira de Vasconcelos' *Comédie Eufrosina***

**Abstract:** Jorge Ferreira de Vasconcelos, writer of the 16th century, is known most of all for his three comedies: *Eufrosina*, *Ulissipo* and *Aulegrafia*.

The *Comedia Eufrosina* – the object of our study – printed for the first time in 1555, in Coimbra, soon achieved a great popularity. It was re-printed four times along eleven years: the first two times in Coimbra and the other two in Évora. This admirable triumph is broken in 1581, when it appears in the Index as a forbidden work. Finally, in 1616, Rodrigues Lobo got the re-printing in Lisbon, after making the changes imposed by Censure.

In 1631 Fernando de Ballesteros y Saavedra translates it into Spanish.

As it contains a huge collection of proverbs (and fraseologisms), whose function will try to analyse and describe, this work is of an unquestionable linguistic value. The contrastive analysis of the Portuguese original text and its Castilian translation allows the treatment of the matter of the correspondences between these fixed structures.

**Key words:** Paremiology. Jorge Ferreira de Vasconcelos. *Comedia Eufrosina*. 16th century.

## 1. OBJETO DE ESTUDIO

Nuestro objeto de estudio es hacer el análisis y descripción de las paremias en la *Comedia Eufrosina* de Jorge Ferreira de Vasconcelos, e intentar determinar su función en esta obra literaria.



Nos proponemos, además, comparar el texto portugués con la traducción de Fernando de Ballesteros y Saavedra.

Por razones de espacio, ceñiremos nuestros comentarios a las paremias y no abordaremos las expresiones fijas aunque su uso sea también muy frecuente en dicha comedia.

ACADEMIA DAS SCIÊNCIAS DE LISBOA

---

MONUMENTOS

DA

LITERATURA DRAMÁTICA PORTUGUESA

---

I

# COMÉDIA EUFROSINA

DE

JORGE FERREIRA DE VASCONCELLOS

---

Conforme a impressão de 1561,  
publicada por ordem da Academia das Ciências de Lisboa

POR

Aubrey F. G. Bell



---

Imprensa Nacional de Lisboa

1818

## 2. EL AUTOR

¿Quién es Jorge Ferreira de Vasconcellos? Conocemos muy pocos datos biográficos de este autor. Jorge Ferreira de Vasconcellos nació alrededor del año 1515, en Portugal, pero no se sabe dónde (se dice que en Coimbra, Montemor-o-Velho o Lisboa).

Tampoco se sabe con seguridad si fue Caballero de la Orden de Cristo, criado del Duque de Aveiro, ni si se casó con Ana de Silva o Ana de Souto, una dama de la nobleza. Lo que sí se sabe es que fue mozo de cámara del infante D. Duarte, hijo del rey D. Manuel I, puesto que su nombre aparecía en la lista de las personas de la casa del infante cuando éste muere en 1540.

Tuvo una hija que se casó con D. António de Noronha. Se dice aún que Ferreira de Vasconcellos tuvo también un hijo, que murió en Alcácer-Quibir, luchando por el rey D. Sebastião, pero no lo sabemos con seguridad.

Escribió tres comedias en prosa: *Eufrosina*, obra dedicada al príncipe D. Juan de Portugal, con una primera edición de 1555; *Aulegrafia*, de la que solamente se conoce la edición de 1619; y *Ulissipo*, escrita antes de 1561, las dos últimas han sido publicadas por su yerno, Don António de Noronha, en 1619 y 1618, respectivamente.

Autor también de la narrativa titulada *Memorial das Proezas da Segunda Távola Redonda*, dedicada al rey D. Sebastião, impresa en Coimbra, en 1567, por Joam de Barreira. Cada capítulo empieza con una pequeña reflexión sentenciosa. La novela se inicia con una referencia al rey Artur y concluye con la descripción del torneo de Xabregas que ocurrió el 5 de agosto 1552, con la presencia del príncipe D. Juan de Portugal. Según la opinión de algunos autores, tuvo una primera versión, conocida bajo la designación de *Triunfos de Sagramor*, que habría sido impresa en Lisboa, en 1554, por Joam Alvares. Otros autores consideran que se trata de dos obras distintas.

Se conserva todavía una carta suya en versos heptasilábicos (y que está en apéndice en la *Aulegrafia*, en la edición de António de Noronha).

Se le atribuyen también el manuscrito del *Peregrino*, un *Diálogo de Salomão* y un *Colóquio sobre parvos*.

Murió, muy probablemente, entre los años 1563 y 1585 (no publicó nada después de 1563), año en que fue nombrado Escribano del Tesoro Real y de la Casa da Índia.



### 3. LA COMEDIA EUFROSINA

*Eufrosina* es una obra de teatro escrita en prosa, en V actos y con 39 escenas, hecha no para ser representada sino para ser leída, por la densidad de referencias literarias, de citas paremiológicas y la condensación de información de carácter cultural que interrumpe, a menudo, el desarrollo de la acción.

#### 3.1. Las influencias

El autor y su obra han sufrido influencia, en Portugal, de Gil Vicente, Sá de Miranda, Bernardim Ribeiro y João de Barros (*Eufrosina* hace referencia a *Clarimundo*).

Por parte de los autores españoles, ha sido influenciado sobre todo por *La Celestina* (1499), igualmente conocida como *La Comedia o Tragicomedia de Calisto y Melibea*, de Fernando de Rojas, y por *La Segunda Celestina* (1534), de Feliciano de Silva, pero, según A. Bell (1919: XII-XIII), también habría recibido influencias de Boscán, Garcilaso, Juan de Mena y Juan del Encina, entre otros.

En cuanto a la influencia de Italia, no podemos olvidar a Petrarca y Dante.

Asimismo, en Portugal, va a influir, por ejemplo, en D. Francisco Manuel de Mello y en el poeta António Ribeiro Chiado.

En España, varios autores hacen referencia a dicha obra. Así, Francisco López de Úbeda, en la *Pícara Justina*, habla de la *Comedia Eufrosina* y de sus chistes (cf. A. Bell 1919: XXII, nota 1).

También Lope de Vega, en su obra titulada *Filomena* (1621), parece incluir una cita de esta obra.

Hemos dicho que Ferreira de Vasconcellos ha sido sobre todo influenciado por *La Celestina* de Fernando de Rojas y por la *Segunda Celestina* de Feliciano de Silva, pero se disocia y aparta de ellas al evitar los comportamientos sexuales representados directamente por los personajes. En efecto, sólo hace alusiones a las escenas sexuales o eróticas.

Otros aspectos en los que difieren: la *Comedia Eufrosina* tiene mucho menos acción que *La Celestina*; Filtra, personaje que se caracteriza por ser alcahueta y tercera, está muy lejos de la figura de Celestina: dado que las

proezas de Celestina son mucho más grandes, o sea, ella es labradora, perfumera, maestra de hacer afeites y de hacer virgos, alcahueta y un poquito hechicera. Es maestra en su oficio y resulta más peligrosa que Filtra.

La *Comedia Eufrosina* se diferencia también de *La Celestina* por los pormenores del cuadro de costumbres de la sociedad de Coimbra y Lisboa, o el retrato colorido de la corte, entonces en Almeirim.

### 3.2. Resumen de la obra

La *Comedia Eufrosina* es una obra de teatro en prosa en V actos y cuenta la historia de dos cortesanos, mozos de cámara del rey – Zelótipo y Cariófilo – que tienen ideas muy distintas del amor: Zelótipo sueña con un amor puro y caballeresco; Cariófilo prefiere los amores fáciles de las mozas de cántaro o del pueblo.

Los dos van a pasar un tiempo en Coimbra, su tierra. Ahí, Zelótipo visita a su prima, Sílvia de Sousa. Conoce entonces a Eufrosina y se enamora de ella. Sin embargo, se da cuenta de la dificultad que afronta su pasión porque ella es una dama noble, rica y muy hermosa.

Mientras tanto, confiesa su amor a Sílvia, quien al principio está convencida de ser ella el objeto de su pasión, pero luego acepta ayudarlo.

Igualmente importante para que la aproximación de los dos jóvenes sea posible es el viaje del padre de Eufrosina – Don Carlos – que va en peregrinación a Santiago de Compostela, quedando la hija sola con Sílvia y una vieja criada.

Cuando llega de su viaje, Don Carlos encuentra a su hija unida en secreto con Zelótipo, noble sin dinero. Intenta entonces encontrar una solución, consultando al Doctor Carrasco, un leguleyo, que, por medio de muchas expresiones en latín, muestra como engañar a la Justicia.

Al fin todo acaba bien, gracias a la ayuda de Filótimo, un amigo de Don Carlos, sensato y conocedor de la naturaleza humana, quien le aconseja aceptar la situación y a su yerno, todo acaba bien.

Cariófilo, a su vez, es obligado a casarse con una moza, cuando el padre de ésta los pilla juntos.



La *Comedia Eufrosina* no tiene propiamente una unidad de composición. Sin embargo, hay un hilo conductor que es el amor de Zelótipo por Eufrosina.

La obra da, además, a conocer aspectos de la vida de Coimbra (las mozas que van al río a buscar agua o a lavar la ropa y aprovechan para charlar y enamorar a los estudiantes y los oficiales que ahí van a verlas), y hace referencias a la vida de la corte en Lisboa y en Almeirim (de esta última se sabe algo por medio de una carta del cortesano Crisandor que escribe a Cariófilo), y de la India (a través también de una carta que Troilos de Sousa escribe a su hermana Sílvia de Sousa).

### 3.3. Las ediciones de la *Comedia Eufrosina*

La *Comedia Eufrosina* es, sin duda, la obra más conocida de Ferreira de Vasconcellos. Escrita en 1542-1543,<sup>2</sup> fue impresa por primera vez el 22 de enero de 1555, en Coimbra, por el impresor Joam de Barreira.

El 10 de mayo de 1560, es reimpressa en Coimbra, por el mismo impresor.

En abril de 1561, es de nuevo reimpressa, ahora en Évora, por Andrés de Burgos,<sup>3</sup> que vuelve a reimprimirla en 1566.

---

<sup>2</sup> Adrien Roig (1983: 58) considera que E. Asensio ha probado de forma indiscutible ser ésta la fecha de composición de la *Comedia Eufrosina*.

<sup>3</sup> De la edición de 1561, dice Palma-Ferreira (1982: 221, nota 1) que en el British Museum hay un ejemplar incompleto (sin colofón), en la Torre de Tombo hay un ejemplar de la misma edición de Évora (no dice si está completo o no) y menciona aún la existencia de un ejemplar en la biblioteca del Sr. Francisco van Zeller, en Lisboa. También E. Asensio (1951: XC) afirmaba: "Hay ejemplares incompletos en la B.N. de Madrid (falto de colofón); en la Torre do Tombo (prólogo y preliminares manuscritos) y en el Bristish Museum."

El ejemplar de la Torre do Tombo pasó, en 1993, para la Biblioteca Nacional de Lisboa (RES. 4177 V) y no sólo tiene el prólogo sino que está completo. Hay, sin embargo, algunos problemas de impresión. Algunas veces, se han equivocado simplemente en la identificación de la escena, pero la secuencia del texto está correcta:

- En el Acto V, la escena segunda empieza, pero sobre la página se sigue identificando la escena como la primera.



Y después viene el silencio. Aparece prohibida en el Índice de 1581, pero podría ya haberlo sido antes, sin que tengamos conocimiento de ello.<sup>4</sup>

Francisco Rodrigues Lobo, el autor de *Corte na Aldeia*, al introducir los cambios impuestos por la Inquisición, puede volver a editarla en 1616, en Lisboa (por el impresor Antonio Alvarez).

Utilizando, según parece, la edición de Rodrigues Lobo, Bento José de Sousa Farinha hace una nueva edición en Lisboa, en 1786. Esta edición es considerada por A. Bell (1919: XXI) como muy incorrecta.

En 1919, Aubrey Bell vuelve a editar la *Comedia*, a partir del texto de 1561.

Por fin, Eugenio Asensio, en 1951, al descubrir, en España, un ejemplar de la *princeps* (desconocida hasta entonces), lo edita, en Madrid, con las variantes de 1561 y de 1566.

E. Asensio nos dice (1951: XCIII), cuando publica el primer tomo de la *Comedia Eufrosina*: "El segundo tomo contendrá la bibliografía, estudio de fuentes y el comentario lingüístico, histórico y literario". Este segundo tomo – escribe entonces – ya estaba en prensa. Sin embargo, en un estudio posterior (1986: 180), más de treinta años después, confiesa que tal estudio nunca se llegó a realizar: "Por contingencias de las que prefiero no acordarme" – escribe – "mi edición comentada no pasó del primer tomo, impreso en Madrid, 1951". Nadie, que nosotras sepamos, ha todavía rellenado ese hueco.

---

- En el Acto IV, después de la escena quinta haber ya empezado, se señala la escena como si fuese la tercera, pero el orden del texto está correcto.

Otras veces, hubo, efectivamente, un cambio en el orden de las hojas:

- En el Acto II, después de la escena cuarta haber empezado, aparecen algunas páginas de la escena tercera y de la escena cuarta con cambios de orden en la secuencia textual.

<sup>4</sup> La Inquisición creía que las alusiones a las Sagradas Escrituras no eran adecuadas a una comedia. Cf., a propósito, A. Bell (1971: 222, nota 1): "El Catálogo de 1581 condena «todos los más tratados donde se aplican, usurpan y tuercen las autoridades y sentencias de la sancta escritura a sentidos profanos, gracias, escarnios, fábulas, vanidades, lisonjas, detracciones, supersticiones, encantaciones y semejantes cosas». Estas reglas han sido casi siempre aplicadas de forma mecánica." [la traducción es nuestra].



En 1998, Silvina Pereira y Rosário Laureano Santos adaptaron la *Comedia Eufrosina* para ser representada, ya que su gran dimensión y la densidad del lenguaje dificultaban su escenificación.

En el presente trabajo, tomamos como punto de partida el texto portugués de la edición de 1555, redescubierta por Eugenio Asensio, en el siglo XX, en España.

Para el estudio de la traducción al castellano (de Saavedra), hemos utilizado la edición de 1735, impresa en la Oficina de Antonio Marin y de la que hay dos ejemplares (en muy buen estado de conservación) en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid y otro en la Biblioteca Nacional de Lisboa.

### 3.4. La traducción

Fernando de Ballesteros y Saavedra tradujo al castellano la *Comedia Eufrosina* (la dedicó al Príncipe Don Carlos de España) y la publicó en Madrid, en 1631, pero no dice qué edición o ediciones que ha utilizado para la traducción.

Aubrey Bell (1919: XVII) considera que Saavedra tomó como base las ediciones de 1561 y de 1616 (o sea, la edición cercenada por Rodrigues Lobo).

Hay diferencias significativas entre el texto portugués y la traducción de Saavedra, como las que explicamos a continuación.

La traducción no tiene el prólogo de Joam d'Espera Deus, empezando de inmediato con el primero acto. La omisión del prólogo en la traducción castellana de Saavedra tiene como consecuencia un texto menos rico desde un punto de vista paremiológico (omisión de veintidós paremias) y fraseológico (muchas expresiones fijas). Pero además, no sitúa al lector / espectador en el tema de la *Comedia Eufrosina* (el amor), no localiza la acción (en Coimbra), ni presenta los personajes principales (Eufrosina, Zelótipo y su compañero Cariófilo).

Además, Saavedra hace otros cambios y omisiones sin intentar explicar o justificar el porqué de sus acciones. Por ejemplo, cambia el nombre propio "*Geremias, Geremias, no llores passiones tuyas.*" (E. Asensio 1951: 21; A. Bell 1919: 19) por "*ò Macias, ò Macias, no llores passiones tuyas.*" (Saavedra 1735: 12).

No se entiende por qué lo hace, dado que es una frase que ya está en castellano en el texto portugués. Y, además, Rodrigues Lobo (1616: 12), en su edición, había mantenido el nombre *Hieremias*: "Hieremias, Hieremias no llores passiones tuyas".

Por tanto, sólo Saavedra modifica el nombre propio. ¿Lo habrá confundido con una referencia anterior a un *Macias*?

En el texto portugués (Asensio 1951: 19), Zelótipo dice: "Amor por punir em hum dia mil offensas me meteo em hum laberinto de dores, de que desespero salvarme". Y Cariófilo le contesta: "Novo Ma(n)cias temos logo".

En la edición de Rodrigues Lobo (1616: 11) está: "Nouo Mancias temos logo!".

Y en la traducción de Saavedra (1735: 10) aparece: "Otro Macias tenemos".

Pero, en las ediciones del texto sin los cambios de Rodrigues Lobo (es decir, en el texto de Ferreira de Vasconcellos), inmediatamente antes de la primera cita que hemos comentado, aparece en el texto el nombre *Geremias*: "e as lagrimas de Geremias sobre Syão" (Asensio 1951: 21).

Rodrigues Lobo sustituyó esta referencia por: "& as lagrimas das filhas de Belo, sobre o irmão".

Entonces, Saavedra (1735: 12), basándose en la edición de Rodrigues Lobo, tradujo: "y las lágrimas de las hijas de Belo sobre su hermano".

En su traducción, Saavedra omitió las cartas (una de Troilos de Sousa que escribe a su hermana Sílvia desde la India: Acto II, escena quinta; y otra de Crisandor que escribe a Cariófilo desde la Corte que estaba en Almeirim: Acto V, escena primera). Pero Rodrigues Lobo (1616) mantiene las dos cartas: la de Troilos de Sousa y la de Crisandor.

En efecto, no se sabe cuáles son los criterios empleados por Saavedra en la traducción ni del texto en general, ni de las paremias propiamente dichas (cf., a propósito, § 4.4.).

#### 4. LAS PAREMIAS Y LOS FRASEOLOGISMOS

Suele hacerse una distinción entre paremiología y fraseología, dado que se trata de ámbitos distintos: una corresponde al estudio de las paremias y el otro al estudio de las expresiones y frases fijas sin carácter proverbial. Veámos, enseguida, la diferencia de uso y algunas propiedades que presentan.



## Zelotypo, Eufrosina, Silua de Sousa



Comedia Eufrosi-  
na. De nouo reuista, z em partes  
acrecentada. Agora noua-  
mente impressa.



Dirigida ao muito alto z poderoso  
príncipe dom Joam de Portugal,

#### 4.1. Definición de pemia, de expresión fija y idiomática

La primera preocupación del que estudia las pemiás es la delimitación del objeto.

Antes de empezar a analizar su función en la *Comedia Eufrosina* (y el problema que plantea la traducción), nos parece necesario detenernos en la definición de *pemia*, *refrán*, *sentencia*, *máxima* y *proverbio*.<sup>5</sup>

<sup>5</sup> Cf. Crida (2006: 844): "dada la falta de concordancia terminológica entre los especialistas, creemos conveniente en este punto aclarar qué entendemos por

La dificultad de definir con rigor *refrán*, *sentencia* y *máxima* es bien visible en las muchas tentativas hechas hasta hoy. Y, aunque no podemos decir que han sido totalmente inútiles, tampoco han obtenido el éxito deseado.

Émile Chasles (*apud* M. Maloux 1992: IX) considera, en su tesis sobre Erasmo, que la confusión entre los términos que designan las paremias empezó justamente en el siglo XVI, con la obra de Erasmo de Rotterdam, que bajo el nombre de *Adagia*, incluye frases y expresiones muy distintas.

En portugués, el término más empleado para designar una paremia de carácter popular es *provérbio* (o sea, el correspondiente de *refrán*).

Según José Pedro Machado (1977: 450), la palabra *provérbio* se encuentra en portugués por la primera vez en el siglo XIV, en *A Demanda do Santo Graal*: «estava caente de sanha e de mal-talam, e estava já, como diz o *provérbio*, ou dous, ou quite».

Más que la definición de las varias palabras que designan *paremia*, resulta importante intentar aquí la identificación y la diferenciación entre las paremias populares (los refranes,<sup>6</sup> los dichos y los adagios) y las paremias cultas (las sentencias,<sup>7</sup> las máximas<sup>8</sup> y los apotegmas<sup>9</sup>), porque, en general, los personajes que las emplean en su habla son distintos.

Por último, la *expresión fija* es una estructura que, casi siempre, admite una o más posiciones sintácticas libres (a menudo, el sujeto) y tiene sentido literal.

Se llama *expresión idiomática* si su significado global no resulta de la adición de los significados individuales de las palabras que la constituyen, es decir, si tiene un sentido figurado o metafórico.

paremia. [...] Las paremias están integradas por diversos tipos, que popularmente son conocidos como refranes, proverbios, frases proverbiales, sentencias, máximas, aforismos, etc.". Es decir, la designación de *paremia* incluye todos tipos de frases con carácter proverbial o paremiológico.

<sup>6</sup> *Refrán*: es una verdad moral, filosofía práctica, frase de carácter moral o didáctica (véase Sevilla Muñoz, 1993: 17).

<sup>7</sup> *Sentencia*: es una frase corta, de carácter moral, cuyo autor es conocido (véase Sevilla Muñoz, 1993: 17).

<sup>8</sup> *Máxima*: es una frase general, da indicaciones de conducta moral, pero más elaborada que la sentencia y su autor también es conocido (véase Sevilla Muñoz 1993: 17).

<sup>9</sup> Los *apotegmas* son paremias célebres por el personaje que las produjo la primera vez o por la circunstancia histórica que la creó (véase Sevilla Muñoz, 1993: 17).



Como hemos dicho, por razones de espacio, hemos circunscrito nuestro estudio a las paremias. Sin embargo, ya que las expresiones fijas e idiomáticas (a veces, llamadas *locuciones proverbiales*)<sup>10</sup> son muy frecuentes en la *Comedia Eufrosina* será interesante incluirlas también en un estudio futuro.

#### 4.2. LAS PAREMIAS EN LA LITERATURA DE LA ÉPOCA

Muchos escritores de la Edad Media, y después de ellos, los humanistas, han incorporado paremias en sus obras por su valor pedagógico. Así, por ejemplo, en Portugal, Gil Vicente y D. Francisco Manuel de Mello las han utilizado muy frecuentemente. El primero empleó sobre todo refranes, por el carácter más bien popular de sus obras literarias. El segundo utilizó los refranes en su *Carta de Guia de Casados* porque, además de su valor didáctico, quería crear una atmósfera de coloquialidad, ya que el objetivo de la obra es enseñar a un amigo suyo como actuar con su mujer en el matrimonio<sup>11</sup>.

También en España, Fernando de Rojas en *La Celestina* (1499) y Cervantes en *Don Quijote de la Mancha* (la primera parte escrita en 1605 y la segunda en 1615) son dos extraordinarios ejemplos de escritores que han hecho buen uso de las paremias<sup>12</sup>.

En efecto, la utilización de los refranes en la literatura en el periodo clásico es una práctica común en Portugal y España y es, incluso, una consecuencia del gusto recopilador de los humanistas<sup>13</sup>.

---

<sup>10</sup> Cf., a propósito, Crida (2006).

<sup>11</sup> Para un estudio detallado de las paremias en esta obra, véase L. Chacoto (1996).

<sup>12</sup> Sobre las paremias en el *Quijote*, véase Crida (2006).

<sup>13</sup> El mismo año de la edición *princeps* de la *Comedia Eufrosina*, es decir, 1555, Hernán Núñez – conocido como el Comendador Griego y que se llamaba a sí mismo el Pinciano, por haber nacido en la antigua Pincia – publicaba, en Salamanca, su obra titulada *Refranes o Proverbios en Romance*.

### 4.3. Las paremias en la *Comedia Eufrosina*

Aubrey Bell señaló la existencia, en la *Comedia Eufrosina*, de 638 paremias que figuran en un apéndice de 19 páginas al final de su edición de 1919. Pero no todo lo es. Así, considera una paremia:

“Falo-lhe em alhos, ele fala-me em bugalhos”

que se sigue utilizando (con la modificación del segundo verbo):

Falar em alhos, **responder** em bugalhos.

Sin embargo, es una expresión fija con sujeto libre.

Nosotras hemos recopilado 623 paremias en la edición portuguesa de Asensio y 571 paremias en la traducción de Saavedra.

La *Comedia Eufrosina* empieza con un refrán: “*Quem viver verá as voltas que o mundo dá*” puesto en boca de Joam d’Espera Deos en el Prólogo, tal vez para que el lector sepa desde luego que habrá muchos cambios en la historia...

Lacerda *et aliae* (2000: 372) fija en el siglo XV la creación de este refrán, que tiene correspondiente en francés (*Qui vivra, verra*) y en italiano (*Chi vivrà vedrà*). En francés, ocurre, según el *Dictionnaire Larousse des Proverbes, Sentences et Maximes* (1992: 55), citado por J. de La Véprrie, en *Proverbes communs*, en 1498. Sólo en portugués hemos visto el segundo hemistiquio que introduce la rima facilitando el proceso de memorización.

Hemos hablado del uso frecuente de paremias en esta comedia. En efecto, algunos personajes en *Eufrosina* hacen, incluso, algunos comentarios sobre el empleo casi excesivo de refranes por parte de otros:

- a) Cariófilo dice a Zelótipo (Acto I, escena primera, 15, l. 5): “quererdes fazer prouerbios nam ha dous dedos”.
- b) Zelótipo dice hablando de Filtra (Acto I, escena tercera, 48, l. 15): “Esta he toda hum anexim” [“Esta toda es un refrán”].
- c) Cariófilo dice a Filtra (Acto I, escena tercera, 50, l. 5): “sois muyto senga” [quiere decir que cita muchos refranes].



En efecto, los monólogos de Filtra, tercera y alcahueta, en el Acto I, escena segunda, y de Andrade, criado, en el Acto I, escena quinta, son zonas de condensación de refranes. Filtra dice 40 refranes en la edición portuguesa de 1555, 33 de los cuales están en la traducción de Saavedra, la edición de 1735 (o sea, en seis páginas de texto).

Andrade cita 16 refranes en la misma edición portuguesa, de los cuales Saavedra traduce 15 (que corresponde a cinco páginas).

Pero, las zonas de mayor concentración de paremias (refranes incluso) son los diálogos. Así:

a) En el Acto I, escena primera, el diálogo entre Cariófilo y Zelótipo, que ocupa treinta e cinco páginas, presenta 59 paremias (el número es igual en la traducción de Saavedra).

b) En el Acto I, escena tercera, el diálogo entre Cariófilo, Filtra y Zelótipo, que ocupa treinta e dos páginas, contiene 163 paremias en la edición portuguesa estudiada y 136 paremias en la traducción de Saavedra.

c) En el Acto II, escena cuarta, el diálogo entre Duarte, Andrade y Victória, todos personajes del pueblo, presenta 49 paremias en el texto portugués y 51 paremias en la traducción castellana. Este diálogo ocupa solamente ocho páginas.

d) Por fin, en el Acto III, escena quinta, el diálogo entre Andresa y Victória, ambas mozas de cántaro, contiene 38 paremias en la edición portuguesa y 30 en la traducción de Saavedra. Este diálogo ocupa diez páginas.

Jorge Ferreira de Vasconcellos, al poner refranes en boca de los criados, y sentencias en boca de los amos, subraya la diferencia social entre ambos.

Así, los proverbios ayudan a caracterizar al personaje que los dice, a definir su personalidad y su mentalidad en función de su discurso.

Por último, hemos comparado las paremias de *La Celestina* con las de la *Comedia Eufrosina* e identificamos 135 paremias en la primera obra (*La Celestina*), 49 de las cuales figuran también en la última (*Eufrosina*), es decir, hay 49 paremias comunes a las dos. Algunos ejemplos son:

a) *Celestina* (p. 29): "a tuerto o a derecho, nuestra casa hasta el techo".

b) *Eufrosina* (Acto II, escena septima, p. 153, ls. 3-4): "a torto ou a dereyto minha casa te o teyto".

- c) *Celestina* (p.58): "el abad, de do canta de allí se yanta".
- d) *Eufrosina* (Acto I, escena segunda, p. 41, ls. 14-15): "o abade donde canta dahi janta".
- e) *Celestina* (p. 133): "por demás es la cítola en el molino."
- f) *Eufrosina* (Acto I, escena tercera, p. 54, ls.9-10): "por demais he a cítola no moynho se o moleyro he surdo".

#### 4.4. Las correspondencias españolas

Aún hoy traducir proverbios en textos literarios es una tarea compleja. En el siglo XVII los problemas eran todavía mayores.

En la *Eufrosina*, las paremias presentes en el texto portugués y en su traducción española nos permiten reflexionar sobre las correspondencias en ambas lenguas y su proximidad cultural y lingüística. Ya sabemos que hay una estrecha relación entre las dos lenguas: la de partida (el portugués) y la de llegada (el español). Pero, se debe valorar el conocimiento paremiológico sea del autor sea del traductor. A decir verdad, dicha traducción supone un conocimiento lingüístico muy amplio sobre todo por la presencia abundante de las paremias y expresiones fijas. Pero, no sabemos en que ediciones del texto portugués Saavedra se ha basado para la traducción ni tampoco que compilaciones ha consultado para traducir las paremias.

Saavedra ha completado muchos refranes y también ha omitido otros. Tal vez los que no conocía o creía no existir correspondencia en castellano.

Algunos de los refranes que Saavedra no traduce tampoco están en la edición de F. Rodrigues Lobo. En efecto, la edición de Rodrigues Lobo (1616) presenta a menudo los refranes incompletos, o sea, se empieza a citarlos pero, en general, después del primer hemistiquio se dice "&c.", suponiendo que el lector/espectador los conoce y sabe completarlos, creando así una mayor complicidad (y un juego lúdico) con el lector de entonces.

##### 4.4.1. Las omisiones

En la edición de 1951 de la *princeps* (1555) de la *Comedia Eufrosina* (y de igual modo en la edición de 1735 de la traducción de Saavedra), cuando



dos refranes están encadenados y tienen palabras iguales, se omiten en el segundo refrán, como suele hacerse en el discurso:

Acto I, escena cuarta:

Asensio (1951: 105, ls. 14-15) – Andrade: “**mal vay** a raposa quando anda aos grilos, **e ao juiz** quando vay pera a forca”.

Rodrigues Lobo (1616: 65): “**mal vay** à raposa quando anda aos grilos, & **ao juiz** quando vai para a forca.”

Saavedra (1735: 125, ls. 8-10) – Andrade: “**Mal le vâ** à la raposa quando anda à (los) grillos: **y al Juez** quando va para la horca;”

Es decir, se omite *mal vay* en el segundo refrán porque está coordinado con el primero y el núcleo del predicado es igual.

A veces, Saavedra, en relación a la cita de Rodrigues Lobo, añade (sin que la complete) alguna información más al refrán:

Acto II, escena cuarta:

Asensio (1951: 108, ls. 27-29) – Duarte: “quem ao diante nam cata **atrás se acha e mal barata**”.

Rodrigues Lobo (1616: 67) – Duarte: “quem ao diante nam olha &c.”

Saavedra (1735: 129, l. 6) – Duarte: “quien adelante no mira, **atrás se queda;**”

Otras veces, como ocurre en el Acto II, escena séptima, simplemente omite el refrán:

Asensio (1951: 142, ls. 29-30) – Cariófilo dice a Zelótipo: “nunca de rabo de porco bom virote.”

Este refrán también está en la edición de Rodrigues Lobo (1616: 86), pero Saavedra no lo traduce.

En la edición de Asensio, este mismo refrán vuelve a aparecer en el Acto I, escena tercera (1951: 63, ls. 7-9) – Filtra lo dice a Cariófilo –, y en el Acto III, escena quinta (1951: 213, l. 31 y 214, l.1) – Victória lo cita a Andresa. Saavedra tampoco da una correspondencia para estas dos citas más del mismo refrán. Sin embargo, el refrán tiene una correspondencia casi literal en castellano: De rabo de puerco, nunca buen virote (cf. Conde Tarrío 2001: 249). Con un significado próximo hay: “Nunca de berenjena se hizo calabaza buena” (*idem: ibidem*).

A veces, en la traducción de Saavedra es visible que ha adoptado la edición de Rodrigues Lobo, aunque pueda haber utilizado alguna otra edición más. Así en el Acto III, escena segunda:

Asensio (1951: 182, ls. 15-16) – Andrade: “Diz a caldeyra a sertoam, tirtela não me luxes!”

Rodrigues Lobo (1616: 109): “Diz a caldeira a sertãa.”

Saavedra (1735: 201, l. 3) – Andrade: “Dice la caldera à la sarten”. O sea, el refrán no está completo.

#### 4.4.2. Las adiciones

Saavedra no siempre omitió partes de refranes. A veces, añadió información a la cita del texto portugués. Por ejemplo, en el Acto II, escena cuarta:

Asensio (1951: 110, ls. 29-30) – Duarte: “quem bem tem e mal escolhe ec.”

Rodrigues Lobo (1616: 68): “quem bem està, & mal escolhe, &c.”

Saavedra (1735: 131, ls. 20-22) – Duarte: “quien bien tiene, y mal escoge, por mal que le venga, no se enoje;”

Saavedra completa el refrán. Este mismo refrán, en la edición de Asensio, aparece repetido y completado en la página 207, l. 1 (dicho por Silvia a Zelótipo). O bien Saavedra ya lo conocía o lo ha visto más adelante en el texto portugués y así ha podido completarlo en su traducción.

#### 4.4.3. Los cambios

Ocurren algunos cambios en la traducción que, a veces, al modificar el refrán, cambian el mensaje. Así, en el Acto II, escena cuarta:

Asensio (1951: 110, ls. 3-4) – Victória: “o ladrão todos cuyda que sam da sua condição.”

Rodrigues Lobo (1616: 68): “o ladrão, todos cuida que são da sua condição.”

Saavedra (1735: 130, ls. 21-22) – Victória: “el ladrón, todos piensan que son de su condicion.”

Mientras en el texto portugués el sujeto es *o ladrão*, en la traducción el sujeto es *todos*.

El refrán “*não há puta sem alcouiteyra*” (Acto II, escena cuarta) que aparece en la edición de Asensio (p. 109, l. 27) puesto en boca de Duarte, en



la edición cercenada de Rodrigues Lobo (1616: 67) no aparece y en Saavedra (p. 130, ls. 11-13) hay simplemente una alusión al refrán:

Duarte dice: "si no fuera por las tales, no huviera tantas mugeres malas."

Por último, en el Acto II, escena sexta, en la edición de Asensio (1951: 137, ls. 5-7) – Zelótipo dice: "bem dizia o filosofo Secundo que a esperança era refrigerio do trabalho e doudoso socidimento", y en la edición de Rodrigues Lobo (1616: 83) se puede leer: "Algum tanto vou mais esforzado com a esperança, que leuo, se se me não golar mas he tam incerta, que me poem em mil temores; bem dizia o filosofo Secundo, que a esperança era refrigerio do trabalho, & duuidoso sucedimento."

Saavedra (1735: 152, ls. 15-19) tradujo: "Algum tanto voy mas alentado con la esperanza, que llevo, mas es tan incierta, que me pone en mil temores. Bien decia el Filosofo Secundo, que era refrigerio de trabajo, y dudoso sucesso."

Es decir, Saavedra añade información y cambia el texto portugués.

## CONCLUSIÓN

Jorge Ferreira de Vasconcellos, en la *Comedia Eufrosina*, hace una descripción viva y animada, o sea, una pintura realista de la vida de Coimbra, de los estudiantes, de la corte (Lisboa y Almeirim), de la odisea ultramarina, entre otros aspectos histórico-culturales de Portugal en el siglo XVI. Tiene, además, un gran conocimiento lingüístico y paremiológico y lo usa para caracterizar a los personajes según su nivel social y su cultura. Las paremias cultas son utilizadas por los personajes que pertenecen a un medio social y cultural superior. Las paremias populares son empleadas sobre todo por el pueblo, es decir, Filtra, las mozas de cántaro y los criados.

F. Saavedra, en la Dedicatoria al Infante Don Carlos de España, dice a propósito: "Bien pudo la modestia del Autor de esta Comedia, ser hazañoza en quitarse la gloria, que de averla escrito le resultàra en los siglos".

A su vez, y hablando de la traducción, el Maestro Joseph de Valdivielso, Capellán de Honor del Serenísimo Señor Infante, y Cardenal de España, en Madrid, el 29 de octubre de 1630, defiende que la *Comedia Eufrosina* "Està traducida con acierto, y con dicha, por la dificultad de las frasses de ageno

Idioma. La fabula es sentenciosa, y ejemplar: despierta avisos, y avisa escarmientos: deberà al Traductor Castilla estos divertimientos, y Portugal estos honores". También, Francisco de Quevedo y Villegas hace notar al lector: "Esta Comedia *Eufrosina*, que escrita en Portuguès, se lee sin nombre de Autor, es tan elegante, tan docta, tan exemplar, que hace lisonja la duda, que la atribuye à qualquier de los mas doctos Escritores de aquella Nacion. Muestra igualmente el talento, y la modestia del que la compuso; pues se calló tanta gloria, que oy apenas la congetura halla sugeto capaz à quien poder atribuirle. Mañosamente debaxo de el nombre de Comedia enseña à vivir bien, moral, y politicamente, acreditando las virtudes, y disfamando los vicios, con tanto deleyte, como utilidad, entreteniendole igualmente al que reprehende, y al que alienta: estraña habilidad de pluma, que sabe sin escandalo ser apacible, y provechosa condicion, que deben tener estas composiciones", añadiendo en seguida, "esta EUFROSINA, de que carecimos; porque su original, no cercenado por Lobo, es dificil por los idiotismos de la lengua, y los Proverbios antiguos, y que yà son remotos à la habla moderna".

Concluye Quevedo esta advertencia al lector, llamando la atención para la traducción: "Don Fernando de Ballesteros y Saabedra, con suma diligencia le ha traducido, de suerte, que hablando Castellano, no dexa de ser Portuguès, ni deseò de verse como nació, donde empieza aora à vivir. Merece Don Fernando grande alabanza, en aver hecho que tenga Castilla parte en obra tan grande, y digna de encarecida estimacion".

En conclusión, a pesar de las muchas ediciones de la *Comedia Eufrosina*, es muy dificil obtener información fidedigna sobre este tema. Hay muchísima información errónea publicada sobre el autor y la obra. Y resulta muy dificil saber lo que está bien. Hay que verificarlo todo, como decía Richard Feynman, el Premio Nobel de Física en 1965, en su libro *The Pleasure of Finding Things Out*.

Sin embargo, es verdad que, como dicen las viejas tras el fuego: "La necesidad hace maestro" y "De la necesidad nace el consejo".



JORGE FERREIRA DE VASCONCELLOS

# COMEDIA EUFROSINA

TEXTO DE LA EDICION PRINCIPE DE 1555 CON LAS  
VARIANTES DE 1561 Y 1566

EDICIÓN, PRÓLOGO Y NOTAS

DE

EUGENIO ASENSIO

TOMO I



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ASENSIO, Eugenio (1986): "Para una nueva edición crítica y comentada de la *Comédia Eufrosina* de Jorge Ferreira de Vasconcelos", in *Critique Textuelle Portugaise – Actes du Colloque*, Paris, 20-24 octobre 1981. Paris: Fondation Calouste Gulbenkian – Centre Culturel Portugais, 179-184.
- BELL, A. F. G. (1931=1971): *A Literatura Portuguesa (História e Crítica)*, tradução de Agostinho de Campos & J. G. de Barros e Cunha. Lisboa: Imprensa Nacional.
- CHACOTO, L. (1996): "Um Apontamento sobre o Provérbio na Literatura Portuguesa: a *Carta de Guia de Casados* de Francisco Manuel de Mello", *Estudos de Literatura Oral (ELO)*, 2. Centro de Estudos Ataíde Oliveira: Universidade do Algarve, 93-104.
- CONDE TARRÍO, G. (2001): *Diccionario de Refrâns – Correspondencias en Castelán e Francés*. Vigo: Ed. Galaxia.
- LACERDA, R. Cortes de; LACERDA, H. Cortes de; ABREU, E. (2000): *Diccionario de Proverbios*. Lisboa: Ed. Contexto.
- CRIDA, C.s (2006): "Las paremias en *El Quijote* como sensores del proceso de creación", in *Corcillom – Estudios de Traducción, Lingüística y Filología dedicados a Valentín García Yebra*, ArcoLibros, 843-854.
- MACHADO, J. P. (1952=1977): *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*, 3ª ed., 1ª ed: 1952, vol. IV. Lisboa: Livros Horizonte.
- MALOUX, Maurice (1992): *Dictionnaire Larousse des Proverbes, Sentences et Maxi-mes*. Paris: Larousse.
- PALMA-FERREIRA, J. (1982): *Novelistas e Contistas Portugueses do Século XVI*, prefacio, selección y notas de J. Palma-Ferreira. Lisboa: Imprensa Nacional- Casa da Moeda.
- ROIG, A. (1983): *O Teatro Clássico em Portugal no Século XVI*, 1ª ed., Biblioteca Breve, Série Literatura, nº 76, Lisboa: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa – Ministério da Educação.
- ROJAS, F. de: *La Celestina*, Prólogo de Manuel de Ezcurdia con una cronología y dos glosarios, 2ª edición: 1969, Col. Sepan Cuantos, núm. 88. México: Editorial Porrúa.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1993): "Las Paremias Españolas: Clasificación, Definición y Correspondencia Francesa", *Paremia*, 2: 15-20.



- SEVILLA MUÑOZ, Julia (2006): "Los retos de la traducción paremiológica", in *Corcillvm – Estudios de Traducción, Lingüística y Filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arcolibros, 219-227.
- VASCONCELOS, J. Ferreira de (1735). *Comedia Eufrosina*, Traducida de Lengua Portuguesa en Castellana, por el Capitán Don Fernando de Ballesteros y Saavedra con Licencia. Madrid: Oficina de Antonio Marin.
- VASCONCELOS, J. Ferreira de (1919). *Comédia Eufrosina*, edición de Aubrey F. G. Bell. Lisboa: Imprensa Nacional de Lisboa.
- VASCONCELOS, J. Ferreira de (1951). *Comédia Eufrosina*, Texto de la Edición Príncipe de 1555 con las variantes de 1561 y 1566, edición, prólogo y notas de Eugenio Asensio (Tomo I). Biblioteca Hispano-Lusitana, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Patronato Menéndez Pelayo, Instituto Miguel de Cervantes.
- VASCONCELOS, J. Ferreira de (1998). *Comédia Eufrosina*, adaptação de Silvina Pereira e Rosário Laureano Santos, establecimiento del texto y prefacio de Rosário Laureano Santos. Lisboa: Edições Colibri.

#### ANEXO: NÚMERO DE PAREMIAS EN LA COMEDIA EUFROSINA

Edición de 1555 (Coimbra)	Traducción de Saavedra (1631)
<b>Total de paremias: 623</b>	<b>Total de paremias: 571</b>
<b>Acto I = 317 paremias</b>	<b>Acto I = 279 paremias</b>
Escena Primera (Car. Y Zel.) = 59 par.	Escena Primera = 59 par.
Escena Segunda (Filt.) = 40 par.	Escena Segunda = 33 par.
Escena Tercera (Car., Filt. Y Zel.) = 163 par.	Escena Tercera = 136 par.
Escena Cuarta (Zel. Y Car.) = 10 par.	Escena Cuarta = 7 par.
Escena Quinta (Andrade) = 16 par.	Escena Quinta = 15 par.
Escena Sexta (Andra. Y Car.) = 29 par.	Escena Sexta = 29 par.
<b>Acto II = 113 paremias</b>	<b>Acto II = 110 paremias</b>
Escena Primera (Zelótipo) = 9 par.	Escena Primera = 8 par.
Escena Segunda (And., Zel. Y Vict.) = 1 par.	Escena Segunda = 2 par.
Escena Tercera (Vict., Est. Y Andra.) = 8 par.	Escena Tercera = 7 par.
Escena Cuarta (Duart., Andra. Y Vict.) = 49 par.	Escena Cuarta = 51 par.
Escena Quinta (Zel. Y Silv.) = 12 par.	Escena Quinta = 10 par.
Escena Sexta (Zel., Andra. Y Andresa) = 6 par.	Escena Sexta = 8 par.
Escena Séptima (Zel. Y Car.) = 28 par.	Escena Séptima = 24 par.

<b>Acto III = 83 paremias</b>	<b>Acto III = 82 paremias</b>
Escena Primera (Euf. Y Silv.) = 6 par.	Escena Primera = 8 par.
Escena Segunda (Car., Andra. Y Zel.) = 23 par.	Escena Segunda = 26 par.
Escena Tercera (Euf. Y Silv.) = 7 par.	Escena Tercera = 5 par.
Escena Cuarta (Silv. Y Zel.) = 7 par.	Escena Cuarta = 7 par.
Escena Quinta (Andresa y Vict.) = 38 par.	Escena Quinta = 30 par.
Escena Sexta (Car., Vict. Y Andresa) = 0 par.	Escena Sexta = 3 par.
Escena Séptima (Car. Y Zel.) = 2 par.	Escena Séptima = 3 par.
Escena Octava (Andresa, Vict., Car. Y Zel.) = 0 par.	Escena Octava = 0 par.
<b>Acto IV = 27 paremias</b>	<b>Acto IV = 27 paremias</b>
Escena Primera (Silvia) = 1 par.	Escena Primera = 1 par.
Escena Segunda (Euf. Y Silv.) = 6 par.	Escena Segunda = 5 par.
Escena Tercera (Eufrosina) = 4 par.	Escena Tercera = 2 par.
Escena Cuarta (Euf. Y Silv.) = 0 par.	Escena Cuarta = 0 par.
Escena Quinta (Silv., Vict. Y Euf.) = 0 par.	Escena Quinta = 0 par.
Escena Sexta (Car. Y Zel.) = 8 par.	Escena Sexta = 9 par.
Escena Séptima (Silv., Zel. Y Euf.) = 1 par.	Escena Séptima = 1 par.
Escena Octava (Cariófilo) = 7 par.	Escena Octava = 9 par.
<b>Acto V = 61 paremias</b>	<b>Acto V = 73 paremias</b>
Escena Primera (Car. Y Galindo) = 3 par.	Escena Primera = 3 par.
Escena Segunda (Pol., Vict., Gal., Car. Y Andresa) = 9 par.	Escena Segunda = 6 par.
Escena Tercera (Cariófilo) = 0 par.	Escena Tercera = 2 par.
Escena Cuarta (Zel. Y Car.) = 2 par.	Escena Cuarta = 2 par.
Escena Quinta (Car. Y Zel.) = 27 par.	Escena Quinta = 33 par.
Escena Sexta (Don Carlos) = 1 par.	Escena Sexta = 1 par.
Escena Séptima (Cariófilo) = 0 par.	Escena Séptima = 0 par.
Escena Octava (Don Carlos, Doc. Carrasco y Car.) = 5 par.	Escena Octava = 9 par.
Escena Nona (Andra. Y Cotrin) = 8 par.	Escena Nona = 6 par.
Escena Décima (Don Carlos y Filótimo) = 6 par.	Escena Décima = 11 par.



## Un ejemplo de evolución en las ediciones de Hernán Núñez en la *Colección paremiológica*

Germán CONDE TARRÍO

Universidade de Santiago de Compostela

figerman@usc.es

**Resumen:** Hernán Núñez editó en Salamanca, en 1555, *Refranes o proverbios en romance*, la primera gran colección paremiológica española (unas 8557 formas sentenciosas). Uno de los datos que aluden a la importancia de esta obra es el gran número de reediciones que han llegado a nuestros días.

Nuestro trabajo intenta comparar la letra "A" de la edición *príncipe* (1046 paremias) con la de las diferentes ediciones que se encuentran en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid (1619, 1621, 1804 y 2001), con el fin de conocer el grado de fidelidad de las reediciones con la de 1555 y, por consiguiente, mostrar las innovaciones que se han producido en los 452 años de existencia.

**Palabras clave:** Paremiología. Hernán Núñez. Siglo XVI.

**Titre :** Un exemple d'évolution aux éditions d'Hernán Núñez dans la *Colección paremiológica*

**Résumé :** Hernán Núñez a édité à Salamanca, en 1555, *Refranes o proverbios en romance*, la première grande collection parémiologique espagnole (8557 formes sentencieuses environ). L'une des données qui parlent de l'importance de cette œuvre est le grand nombre de rééditions qui nous est arrivé.

Notre travail essaie de contraster la lettre "A" de l'édition *princeps* (1046 parémies) avec celle des différentes éditions qui se trouvent à la *Biblioteca Histórica Municipal* de Madrid (1619, 1621, 1804 et 2001) dans le but de connaître le degré de fidélité des rééditions avec celle de 1555 et, en conséquence, de montrer les innovations qui se sont produites dans les 452 années d'existence.

**Mots-clé :** Parémiologie. Hernán Núñez. XVIe siècle.

**Title:** An example of evolution in Hernán Núñez's editions in the *Colección paremiológica*

**Abstract:** Hernán Núñez publishes in Salamanca, in 1555, *Refranes o proverbios en romance*, the first great Spanish paremiologic collection (about 8557 sententious forms). One of the elements which hint at the importance of this work is the number of re-editions which have got at the time.

This study pretends to compare the letter "A" of the *princeps* edition (1046 paremias) with it in the other editions we can find in the *Biblioteca Histórica Municipal* of Madrid (1619, 1621, 1804 and 2001) to find out the degree in which the re-editions are faithful to the edition of 1555 and, consequently, to show the innovations produced in its 452 years of existence.

**Key words:** Paremiology. Hernán Núñez. 16th century.

## INTRODUCCIÓN

Los *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez, publicados en 1555 en Salamanca (dos años después de su muerte), es la primera gran colección paremiológica española: desde la primera paremia (*As vezes ruyn gadela roy boa correa*) hasta la última (*Zon zon, parejuelos son*) nos encontramos con 8280 entradas<sup>1</sup> dispuestas en 131 folios (recto y verso).

Hernán Núñez usó todo tipo de estrategias para obtener este caudal paremiológico: Juan de Mal Lara (1568/1996: 46) se pone de testigo de la labor de recogida de refranes de Hernán Núñez, sin embargo Páez de Castro, en una carta enviada a Jerónimo Zurita<sup>2</sup>, habla de plagio de sus refranes por el Comendador.

En el siglo XVI español, "siglo de oro" de nuestro refranero, podemos encontrar con dos hechos muy significativos: una carrera de todos los paremiólogos por conseguir un mayor número de refranes, y un intento por parte de los autores para que se reconozca su trabajo de recogida y dejen de ser considerados los refranes como "dichos de viejas". Hernán Núñez, como ya hemos dicho, presentó a sus lectores un abundante caudal paremiológico, pero lo novedoso de su trabajo es que junto a formas sentenciosas castellanas anotó paremias de otros países (Francia, Italia, Portugal) y de otras lenguas peninsulares (gallego, catalán, etc.).

<sup>1</sup> El total de paremias que se hallan en la obra de Hernán Núñez son unas 8557, puesto que algunas de ellas aparecen camufladas en las explicaciones de los refranes:

*Abaxan se los adarues, y alçan se los muladares.* (1555: f. 1r)

De otra manera se dize. *Abaxan se los estrados, y alçan se los establos.* Y de otra el Portugues: *Abaxan se as cadeiras, y leuãtan se as tripeças. Abaxan se las sillas, y alçan se los banquillos.*

<sup>2</sup> Parte de esta carta está reproducida en Combet (1971: 136).



La importancia de esta obra se deja ver en la gran cantidad de refraneros posteriores que han incluido muchas de las paremias de la obra de Hernán Núñez en sus páginas. Y también buena prueba de su interés son las múltiples reediciones de los *Refranes o proverbios en romance*. En la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid nos encontramos con la edición *princeps* de 1555 (PAR 531 / PAR 535), las de 1619 (PAR 581 / PAR 593), 1621 (PAR 340), la de 1804 (PAR 211, 212, 213, 214, 215 / PAR 695) y la de 2001 (PAR 879, PAR 880).

Los límites propios de toda publicación han hecho que nuestro estudio<sup>3</sup> de las diferentes ediciones se centre solamente sobre las paremias incluidas en la letra "A", que son un total de 1046 paremias (826 castellanas, 92 portuguesas, 51 francesas, 34 italianas, 21 gallegas, 10 asturianas, 10 catalanas y 2 aragonesas) que en la edición de 1555 ocupaban 17 folios (recto y verso).

#### EDICIÓN DE IUAN DE CANOUA (SALAMANCA: 1555)

La primera edición de los *Refranes o proverbios en romance* fue publicada en Salamanca, lugar en el que Hernán Núñez había logrado la cátedra de griego (1523) y donde moriría (1553).

De los dos volúmenes que se encuentran en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid de la edición *princeps*, hemos consultado el que lleva por signatura PAR 535. Esta edición presenta los siguientes apartados:

- *El Rey, Al Illustrissimo señor don Luys Hurtado de Mendoça..., Al muy Illustre señor don Diego Hurtado de Mendoça..., Soneto en loor de la obra, Otro soneto.*
- *Prólogo del Maestro León...*
- *Refranes hechos por Hernán Núñez... (f. 1 – f. 131)*
- *Epicedio de Valerio Francisco Romero en la muerte del maestro Hernán Núñez... (f. 132- f. 142).*

<sup>3</sup> Este trabajo se inscribe en el Proyecto de Investigación (I+D) *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (HUM2005-03899), financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia.

Hernán Núñez se entregó en sus últimos años de vida a preparar la publicación de este refranero, pero la edad y las enfermedades por él sufridas durante este tiempo, como nos dice León de Castro en el prólogo de la obra:

Pero emprendió esta obra ya muy viejo, y quando llegó a tener cogidos los refranes, que era la primera jornada y quiso poner mano en la segunda faltárosle las fuerças y cargárosle enfermedades grandes,

Hace que el lector moderno se encuentre con una obra sin elaborar, sin retocar, parece como si faltase una lectura final del autor. Consecuencia de estos hechos es que en los *Refranes o proverbios en romance* nos podemos encontrar con la siguiente casuística:

1. Grandes problemas a la hora de localizar una paremia. Hernán Núñez pone sus formas siguiendo el orden del "a.b.c.", pero, dentro de cada letra, las paremias no siguen el orden alfabético. Señalamos como ejemplo las cinco primeras formas con las que comienza esta obra:

*As vezes ruyn gadela roy boa correa.*

El Gallego. A las vezes ruyn perrilla roë buena cuerda.

*A acha tira pra rach».*

El Gallego. La astilla parece a la raza.

*A adē, moller, e a cabra, he ma cousa sendo magra.*

El Portugues. El anade, y la muger, y la cabra, es mala cosa siēdo magra.

*Abaxan se los adarues, y alçan se los muladares.*

De otra manera, se dize. Abaxan se los estrados, y alçan se los establos. Y de otra el Portugues. Abaxan se as cadeiras, y leuãtan se as tripeças. Abaxan se las sillas, y alçan se los banquillos.

*Abriles y cōdes los mas son traydores.*

De otra manera. Nunca vi de cosa menos q de Abriles y obispos buenos.

2. Empleo de abreviaturas, del tipo "q" por "que", "d" por "de", y "nro" por "nuestro". Así mismo, se usa el símbolo "&" por "y":

*Alaba te cesto, q vēder te qero. (f. 4v)*

*Amour & craint, sont le tymon & le fouet du charre humain. (f. 10r)*



3. Hernán Núñez recoge un elevado número de paremias de otras lenguas diferentes a la suya: de las 1046 paremias que presenta la letra "A", 220 son paremias extranjeras.

No hay constancia en la vida de Hernán Núñez de que éste conociese otras lenguas. Esto justifica que en el refranero extranjero del Pinciano las formas presenten algunas irregularidades en cuanto a:

- Empleo de castellanismos en paremias de otras lenguas:  
*A quen matares o padre, no lle cries o fillo.* (f. 13v)  
(A quen lle mataras o *pai*, non lle crís o fillo).
- Confusión sobre el origen de algunas paremias:  
*Aquí auray de menistier, dati le de la merce.* (f. 13r)  
El italiano<sup>4</sup>. Otros leen, dite le.
- Traducciones incorrectas:  
*A barbe du fol, apprent on a raire.* (f. 1v)  
El Frances. En la barba del necio aprenden *todos* a rapar<sup>5</sup>.
- Gran número de errores gramaticales. Señalaremos como ejemplos, la ausencia de apóstrofes en las lenguas necesitados de ellos:

*A la fin est deu lhonneur.* (f. 7v)  
(À la fin est dû l'honneur);

<sup>4</sup> Guia i Marín (2001: I, 387) comenta:

No es italiana la voz «menester» y no se encuentra refrán italiano con una codificación aproximada a ésta. Podría ser catalán: «A qui hauràs de menester, dóna-li de la mercè», ya que los sintagmas contenidos en ambas cláusulas -«haver de menester» y «donar de la mercè»- existen en catalán y aparecen en otras unidades fraseológicas.

<sup>5</sup> Sevilla Muñoz (2001: I, 337) afirma que es característico de Hernán Núñez traducir el impersonal francés "on" por "los hombres" o por "todos" llevándole esta elección a «traducciones poco acertadas, como *Beber y comer no pueden todos*, para *Boire et manger ne peut-on*».

imprecisión en la realización de contracciones. En algunos casos se hacen:

*A o guato vello, pom elle a mao po lo lombo, aleuanta o rabo.* (f. 12r)  
(Ao gato velho, põe-lhe a mão pelo lombo e [ele] levanta o rabo),

en otros, no:

*A volpe va por o millo, e nō come, mas dalle con o rabo, e sacode.* (f. 17r)  
(O golpe vai polo millo e non [o] come, mais dalle co rabo e sacúdeo).

El grupo palatal *lh* y el grupo prepalatal nasal *nh* del portugués aparecen transcritos como "ll" y "ññ":

*A moller e a ouella, con cedo a cortella.* (f. 9r).

(A mulher e a ovelha, cedo à córtela)

*Antes forno por veziño, q escudero mezquiño.* (f. 11v).

(Antes forno por vizinho que escudeiro mesquinho);

Modificaciones de vocales; variaciones de la escritura de una misma forma; aglutinaciones o separaciones de palabras; etc.

Para terminar con el análisis de la edición de 1555, queremos señalar que en algunas ocasiones nos encontramos en esta obra con anotaciones echas por algún lector. Así, entre el refrán *A la noche y con aguacero, no es bueno traer sombrero* (f. 9r) y el siguiente, *Alto pera vao y baixo pa barca* (f. 9r), se escribe *Al amor darle competidor* y se afirma que «esta es verdad bien experimentada».

**EDICIÓN DE IUAN DE LA CUESTA (MADRID: 1619), EDICIÓN DE LUY MANESCAL (LÉRIDA: 1621) Y EDICIÓN DE MATEO REPULLÉS (MADRID: 1804).**

La importancia de la obra de Hernán Núñez queda demostrada cuando en 1619, 64 años después de publicarse los *Refranes o proverbios en romance*, sale a la luz una nueva edición de este libro en Madrid.

La obra por nosotros consultada en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid tiene por signatura PAR 581 (en esta misma institución se recoge



otro volumen del mismo año con signatura PAR 593). Esta edición presenta los siguientes apartados:

- *Licencia, Tassa, Fee de erratas, Advertencia.*
- *Prólogo del Maestro León...*
- *Avto de los señores del consejo, A cerca de que no se metan libros fuera del Reyno.*
- *Refranero de Hernán Núñez...*

Dos años más tarde, se reedita en Lérida la obra paremiológica de Hernán Núñez, que se guarda en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid con la signatura PAR 340. Esta edición se compone de los siguientes apartados:

- *Licencia, Tassa, Fee de erratas, Aprobacion y Licencias, Lo dvch de Alcala Loctinent y Capita General.*
- *Prólogo del Maestro León...*
- *Refranes hechos por Hernando Núñez Pinciano... (f. 1r-f. 120v).*
- *La Filosofía Vulgar de Ivan de Mal Lara... (p. 121-385).*
- *Cartas en refranes de Balsco (sic) de Garay... (p. 386-399).*

A comienzos del s. XIX (1804), Mateo Repullés publica cinco libritos, en tres de los cuales publica los *Refranes o proverbios en romance* y que se encuentran en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid con las signaturas PAR 211, PAR 212, PAR 213, PAR 214 y PAR 215. En los diferentes volúmenes nos encontramos con los siguientes apartados:

- PAR 211 (el que hemos utilizado para el estudio de la letra "A"):
  - *Soneto en loor de la obra, Otro Soneto.*
  - *El Editor (p. I-VI).*
  - *Prólogo del Maestro León... (p. VII-XXXII).*
  - *Refranes de Hernán Núñez de la A a la D.*
- PAR 212:
  - *Refranes de Hernán Núñez de la E a la M.*

## - PAR 213:

- *Refranes de Hernán Núñez de la M a la Z.*

## - PAR 214:

- *Epicedio de Valerio Francisco Romero en la muerte del maestro Hernán Núñez...*(p. 5-86).
- *Cartas en Refranes* de Blasco de Garay (p. 87-187).
- *Refranes de mesa, salud y buena crianza...*de Lorenzo Palmireno (p. 219-242).
- *Refranes castellanos* de Juan de Malara (p. 243-328)

## - PAR 215:

- *Apéndice a la colección de refranes.*
- *El refranero* de P. Fray Luis de Escobar.
- *Índice de toda la obra.*

Entre la obra *princeps* y las que estamos analizando del s. XVII transcurren unos 70 años y casi 250 años con respecto a la de 1804. Las diferencias entre las distintas ediciones son numerosas, pero las más importantes se pueden esquematizar de la manera siguiente:

1. El problema de las abreviaturas se resuelve de diferentes maneras. Las abreviaturas "d" y "q" suelen generalmente ser sustituidas por "de" y por "que":

*A buena d fuzia, mala de cierta.* (1555: f. 1r)

*A buena de fuzia, mala de cierta.* (1619: f. 1r; 1621: f. 1r; 1804: p. 5)

*Aimda q estes mal con tua moller, naom he de bon consello, cortares o aparelho.* El Portugues (1555: f. 4v).

*A inda que estês mal com tua molher, não he de bom conselho, cortares ô aparelho.* El Portugues (1619: f. 4v; 1621: f. 4v; 1804: p. 35).

En cuanto al símbolo "&", diremos que, en la mayoría de los casos, las ediciones de 1619 y 1621 lo mantienen y la de 1804 suele sustituirlo por "y":

*A grand peine, bien & tost.* El Frances (1555: f. 4r; 1619: f. 4r; 1621: f. 4r).

*À grand peine, bien et tost.* El Frances (1804: p. 29),



aunque también es posible que se mantenga en todas estas ediciones:

*À celluy qui attēdre peult, tout vient a temps, & a son vœu.*

El Frances. (1555: f. 2v; 1619: f. 2v; 1621: f. 2v; 1804: p. 16).

2. Hay en las tres ediciones un aparente interés por acercar la grafía de las paremias no castellanas a su realidad lingüística. En el caso del portugués, por ejemplo, el grupo "nh" pasa a sustituir en algunos casos a la "ñ":

*A door de cabeça he miño, e as vacas son nossas.* El Portugues (1555: f. 3r).

*A door de cabeça he minhho, e as vacas son nossas.*

El Portugues. (1619: f. 3r; 1621: f. 3r; 1804: p. 22),

y "lh" a "ll":

*A moller e a ouella, com cedo a cortella.* El Portugues (1555: f. 9v).

*A molher e a ovelha, com cedo a cortelha.* El Portugues. (1619: f. 9v; 1621: f. 9v).

*A molher e a ovella com cedo á cortelha.* El Portugues (1804: p. 84-85).

Mayoritariamente, el intento de acercar la paremia de Hernán Núñez a su lengua de origen sólo se manifiesta en alguna(s) palabra(s), pero el desconocimiento de esta lengua lleva a los autores a deshacer lo que Hernán Núñez tenía bien anotado:

*A galina naon poen po lo galo, senaon po lo papo.* El Portugues (1555: f. 4r).

*A galinha naon poen por lo galo, senaon po lo papo.*

El Portugues. (1619: f. 4r; 1621: f. 4r; 1804: p. 28).

En esta paremia se traduce "galina" al portugués ("galinha"), pero se introduce un castellanismo "por lo", en vez de la forma contracta portuguesa ("polo").

3. Es muy curioso el problema de la acentuación de algunas paremias en las ediciones de 1619, 1621 y 1804, pues podemos encontrarlos en

castellano con la misma forma acentuada de manera distinta en cada una de estas tres ediciones:

- A buen año y malo, molinero, o hortelano.* (1555: f. 1v).
- A buen año y malo, molinero ô hortolano.* (1619: f. 2r).
- A buen año y malo, molinero, ò hortolano.* (1621: f. 2r).
- A buen año y malo, molinero ó hortolano.* (1804: p. 8-9),

llegando en lenguas diferentes al castellano a ser un elemento clarificador para descubrir que el autor desconoce la lengua en la que pone la acentuación:

- A fazenda do crego, da a Deus e leua o demo.* El Gallego (1555: f. 3v).
- A fazenda do crego, dê â Deus, ê leva à ô demo.* El Gallego (1619: f. 3v).
- A fazenda do crego, da á Deus, è leva à ò demo.* El Gallego (1619: f. 3v).
- A fazenda do crego, da á Deus, é leva á ó demo.* El Gallego (1804: p. 24).

4. Algunos enunciados presentan modificaciones con respecto al original de la edición de Salamanca, quizás debidas a:

- Confusiones a la hora de realizar la copia:

*Abades, rocio de panes.* (1555: 1v; 1619: f. 2r; 1804: p. 9).  
*Abades, rozio de panas.* (1621: f. 2r),

- Interpretaciones diferentes de una paremia:

*A acha tira pra racha.* El Gallego (1555: f. 1r).  
*A acha tirada pra racha.* El Gallego (1619: f. 1r).

*A casa do amigo rico, yras sendo requerido: e a casa do necessitado, sem seres chamado.* El Portugues (1555: f. 2v).

*A casado amigo rico, yras siendo requerido: è a casa do necessitado, sem seres chamado.* El Portugues (1621: f. 2v).

- Modificaciones que son necesarias hacer para darle a una paremia un sentido lógico:

*Al hijo regalado, el pan pingado.* (1555: 8v).

*Al hijo regalado, el pan pringado.* (1619: 8r; 1621: f. 8r; 1804: p. 73).



- Completar el texto de una paremia:
    - A fuerça de villano, hierro en medio.* (1555: 3v; 1619: f. 3v; 1621: f. 3v).
    - A fuerza de villano hierro en medio, y no palo.* (1804: p. 25).
  - Modificar el tono de la paremia (en el ejemplo siguiente el enunciado se convierte en interrogativo en las ediciones de 1619 y de 1621):
    - Aun no soys salido del caxcarõ y ya teneys presumpcion.* (1555: f. 16v).
    - Aun no soys salido del cascaron, y ya teneys presumpcion?.* (1619: f. 16r; 1621: f. 16r).
    - Aun no sois salido del cascaron y ya teneis presuncion.* (1804: 149).
  - Correcciones de palabras que aparecen incompletas en la edición *princeps*:
    - Alça la mata, y haz le salir, si no le mato, haz le ve.* (1555: 8v; 1804: p. 75).
    - Alça la mata y hazle salir, si no le mato, hazle venir.* (1619: f. 8v; 1621: f. 8v).
  - Traducciones que no son exactas, etc.
    - Al medico, confessor, y letrado, no le trayas engañado.* (1555: f. 5r).
    - Al médico, confesor y letrado no le hayas engañado.* (1619: f. 5r; 1621: f. 5r; 1804: p. 41).
5. Correcciones puritanas de los paremiólogos. La paremia siguiente:
- A coño hodido, y a cabeça quebrada, nunca faltan rogadores.* (1555: f. 2v),

aparece así escrita en la obra por nosotros consultada (PAR 531), pero en otro manual del mismo año, que también se encuentra en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid (PAR 535), hay una tachadura en "coño hodido" y en su lugar alguien escribió a pluma "virgo perdido".

Lo curioso es que esta forma, "virgo perdido", es la que aparece en las ediciones de 1619, 1621 y 1804:

*A virgo perdido, y a cabeça quebrada, nunca faltan rogadores.* (1619: f. 2v; 1621: f. 2v; 1804: p. 17).

6. Refranes de la edición de 1555 que no son recogidos en las siguientes ediciones:

*A la que a su marido encornuda, señor y tu le ayuda.* (1555: f. 8r).

Esta paremia no aparece en la edición de 1619 (tendría que ir en f. 7v), ni en la de 1621 (tendría que ir en f. 7v), ni en la de 1804 (tendría que ir en p. 68).

*Anzi corne, que croche.*

El Italiano. Antes cuerno a la puerta, que cruz para el entierro (1555: f. 11v).

Esta forma no aparece en la edición de 1619 (tendría que ir en f. 11r), ni en la de 1621 (tendría que ir en f. 11r), ni en la de 1804 (tendría que ir en p. 101).

#### **EDICIÓN CRÍTICA DE LOUIS COMBET, JULIA SEVILLA, GERMÁN CONDE Y JOSEP GUIA (MADRID: 2001)**

Una de las críticas que venimos haciendo a las ediciones por nosotros analizadas del Hernán Núñez es que casi con toda seguridad los editores de estas obras desconocían las lenguas no castellanas con las que trabajaban. Así mismo, se puede comprobar en las ediciones sucesivas de los *Refranes o proverbios en romance* que hay paremias que han desaparecido, desvirtuando la(s) publicación(es) para el investigador o el lector.

Estos dos aspectos, junto con la necesidad de ordenar el refranero de Hernán Núñez para facilitar la búsqueda de paremias, llevaron a cuatro paremiólogos de distintas universidades (Louis Combet de la Université Lumière-Lyon II, Julia Sevilla Muñoz de la Universidad Complutense de Madrid, Josep Guia i Marín de la Universitat de València y Germán Conde Tarrío de la Universidade de Santiago de Compostela) a realizar una puesta al día de la edición de 1555, que se encuentra en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid con las signaturas PAR 879 y PAR 880.

El problema lingüístico se solventó, como se dice en el prólogo del primer volumen (2001: I, XIV-XV), distribuyendo tareas en función del conocimiento de lenguas:

Los cuatro hemos trabajado en la confección del refranero castellano, aunque las notas de esta parte son de Louis Combet y Julia Sevilla Muñoz, y hemos dividido los restantes refranes en tres bloques:

- refranes portugueses, gallegos y asturianos



- refranes franceses
- refranes italianos, catalanes y aragoneses

Germán Conde se ha encargado de la edición del primer grupo, Julia Sevilla y Louis Combet, del segundo; y Josep Guia, del tercero.

Durante dos años se trabajó en la edición *princeps* de los *Refranes o proverbios en romance*. El resultado final de esta investigación fueron dos volúmenes: en el primero de ellos se reprodujo el refranero de 1555, pero siguiendo las siguientes pautas (2001: I, XV):

- Desarrollo de abreviaturas y sustitución del signo & por la conjunción correspondiente.
- Normalización de i/j/g, u/v según el uso actual.
- Modernización de la puntuación y del uso de mayúsculas.
- Separación de aglutinaciones no utilizadas actualmente, añadiendo entre paréntesis la vocal que puede faltar, como *nol* > *nol[e]*; *dellos* > *d[e] ellos (...)* Se conserva *desque*.
- Aglutinación al verbo de los pronombres postverbales, según las normas actuales.
- Corrección de errores tipográficos.

Las paremias aparecen clasificadas por lenguas y ordenadas alfabéticamente, llevando como encabezamiento la numeración y el número de folio que le correspondía dentro de la obra de 1555:

297 (f. 5v).- *Al herrero con barbas, y a las letras con babas.*

Singular dicho cōtra los que de mucha edad comiençan a estudiar.

En el segundo volumen aparecen las paremias de 1555 modernizadas, aunque se han conservado (2001: II, 11) «algunos arcaísmos y dialectalismos, para respetar la rima del refrán y mantener, en general, cierto equilibrio entre la buena comprensión de un lector actual y la fidelidad a la codificación registrada por Hernán Núñez»:

366. *Agua fría sarna cría, agua roja sarna escosca.* 180 (f. 4r)

En este volumen también los refranes aparecen encuadrados por lenguas, pero la numeración que los encabeza es la que le corresponde según el orden alfabético surgido en la modernización de las paremias, guardando al final de cada paremia la numeración y el folio que les correspondía en la edición de 1555:

318. *Azeyte y vino y amigo antiguo*. 1044 (f. 17v)

También se han incluido dentro del refranero las formas que aparecen emboscadas en los comentarios que Hernán Núñez hace de algunas paremias, marcando con "bis" si es la primera variante:

763. *Arremangóse Morilla y comieronla lobos*. 856 bis (f. 14r)

856 (f. 14r). *Arremetióse Morilla y comieronla lobos*.

Otros dizen: *Arremangose*,

con "ter" si es la segunda, etc.:

763. *Allá vaya a arar mi buey, en val de Araduey*. 871 ter (f. 14v), 252 (f. 5r)

871 (f. 14v). *Are mi bue en val de Aradue, y tanto por tanto, en la vega de Sant Mancio*.

Otros dizen: *Pazca mi bue, en val Daradue &c*. Otros, *Allá vaya a arar mi buey, en val de Araduey*,

e incluso se hace constar si la paremia es variante de otra en lengua distinta:

98. *Abájanse las sillas y álzanse los banquillos*. 4quater (f. 1r), POter (f. 1r)

4 (f. 1r). *Abaxan se los adarmes, y alçanse los muladares*.

De otra manera, se dize. *Abaxan se los estrados, y alçanse los establos*. Y de otra el Portugues: *Abaxan se as cadeiras, y leuãtan se as tripeças*.

*Abaxan se las sillas, y alçan se los banquillos*.

## CONCLUSIONES

Hernán Núñez nos ha legado el primer gran refranero castellano, salido de no pocas dificultades. El haber emprendido este trabajo en su vejez y no



poder acabarlo por su muerte hizo que nos llegase una obra que necesitaba alguna que otra revisión.

Pero el haber recogido un elevado número de paremias castellanas y el incluir paremias de otras lenguas (a veces con incorrecciones gramaticales) hacen que la figura de Hernán Núñez siempre sea admirada por los que nos interesamos por la paremiología: quizás sería bueno recordar que para algunas lenguas, caso, por ejemplo, del gallego y del portugués, las paremias que ha recogido el Comendador constituyen su primer refranero.

El valor de los *Refranes o proverbios en romance* fue rápidamente descubierto y no fueron necesarios más que unos 23 años para que apareciese una primera reedición de Antonio de Lorenzana en Salamanca.

Nosotros hemos analizado la edición de Juan de la Cuesta (1619), que corrige la *princeps* en aspectos gramaticales, la de Luis Manescal (1621), en la que se encuentran bastantes errores de transcripción, y la de Mateo Repullés (1804), que acomete una modernización de la de 1555, tanto en la escritura como en la colocación de los signos de puntuación.

La edición de 2001 busca facilitar la lectura de los *Refranes o proverbios en romance*, pero sin perder de vista la edición de 1555: se respetan escrupulosamente todas las paremias de Hernán Núñez (incluso se descubren para el lector aquellas que estaban emboscadas en las explicaciones), se intenta facilitar su lectura (se incorporan los signos de puntuación necesarios, se hacen desaparecer las abreviaturas, se modifican algunos errores gramaticales, etc.), se ayuda en su búsqueda (se ordenan alfabéticamente dentro de cada letra y se editan por lenguas) y se facilita su actualización.

## BIBLIOGRAFÍA

- COMBET, L. (1971): *Recherches sur le Refranero castillan*. Paris: Les Belles Lettres.
- COMBET, L.; SEVILLA MUÑOZ, J.; CONDE TARRÍO, G.; GUIA I MARÍN, J. (2001): *Hernán Núñez. Refranes o proverbios en romance*. Edición crítica. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor; 2 vols.
- GUIA I MARÍN, J. (véase Combet y otros: 2001)
- MAL LARA, J. de (1568/1996): *Philosophia Vulgar*. Madrid: Biblioteca Castro.

NÚÑEZ, H. (1555): *Refranes o proverbios en romance, que nvevamente colligio y glosso el Comendador...* Salamanca: Juan de Cánova.

NÚÑEZ, H. (1555/1619): *Refranes o proverbios en romance, que nvevamente colligio y glosso el Comendador...* Madrid: Iuan de la Cuesta.

NÚÑEZ, H. (1555/1621): *Refranes o proverbios en romance, que nvevamente colligio y glosso el Comendador...* Lérida: Luys Manescal Mercader de libros.

NÚÑEZ, H. (1555/1804): *Refranes o proverbios en romance, que nvevamente colligio y glosso el Comendador...* Madrid: Imprenta de Mateo Repullés.

SEVILLA MUÑOZ, J. (véase Combet y otros: 2001).





## Refranes meteorológicos y del calendario en *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (1555)

M<sup>a</sup> Pilar RÍO CORBACHO

Universidade de Santiago de Compostela

pillarrio@usc.es

**Resumen:** En la obra *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (1555) encontramos 491 refranes sobre el tiempo: 62 son meteorológicos y 429 del calendario.

Las lenguas empleadas son el castellano (380 refranes), el italiano (40 refranes), el portugués (39 refranes), el asturiano (14 refranes), el gallego (10 refranes), el francés (6 refranes) y el catalán (2 refranes).

A lo largo de esta obra podremos observar que los refranes recogidos por Hernán Núñez representan un trabajo debido al azar más que a un auténtico cuidado por mostrar los refranes más significativos de cada época del año.

**Palabras clave:** Paremiología. Refrán meteorológico. Refrán del calendario. Hernán Núñez. Siglo XVI.

**Titre:** *Dictons dans Refranes o proverbios en romance d'Hernán Núñez (1555)*

**Résumé:** Dans l'œuvre *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (1555) on retrouve 491 dictons: 62 sont météorologiques et 429 du calendrier.

Le castillan (380 proverbes), l'italien (40 proverbes), le portugais (39 proverbes), l'asturien (14 proverbes), le galicien (10 proverbes), le français (6 proverbes) et le catalan (2 proverbes) sont les langues utilisées pour tout ce volume parémiologique.

Tout au long de cette œuvre on pourra remarquer que les dictons repris par Hernán Núñez représentent un travail dû au hasard plus qu'un véritable soin pour montrer les proverbes les plus significatifs de chaque époque de l'année.

**Mots-clé:** Parémiologie. Diction. Hernán Núñez. XVI<sup>e</sup> siècle.

**Title:** *Weather and time proverbs in Refranes o proverbios en romance by Hernán Núñez (1555)*

**Abstract:** In Hernán Núñez' work *Refranes o proverbios en romance* (1555) we can find 491 proverbs on the weather: 62 are meteorological and 429 are about the time.

Spanish (380 proverbs), Italian (40 proverbs), Portuguese (39 proverbs), Asturian (14 proverbs), Galician (10 proverbs), French (6 proverbs) and Catalan (2 proverbs) are the languages found in this paremiologic volume.

Along this work, you will find that the proverbs gathered by Hernán Núñez consist of a work made at random rather than moved by a real preoccupation for showing the most significant proverbs of each time of the year.

**Key words:** Paremiology. Geocosmologic paremiology. Hernán Núñez. 16th century.

Hernán Núñez (1555) pasa a la historia de la paremiología española por ser el autor de la primera gran colección de refranes, unos 8557, que serán la base de muchos refraneros actuales. Una de las características más significativas de esta obra es que, junto a paremias castellanas, anota formas de otras lenguas del estado español (gallego, catalán, etc.) y de otras lenguas europeas (francés, italiano y portugués).

En el análisis de la edición princeps de los *Refranes o proverbios en romance*<sup>1</sup>, que se encuentra en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid con la signatura PAR 531, hemos anotado 491 refranes geocosmológicos<sup>2</sup>, que hemos clasificado en paremias meteorológicas y paremias del calendario.

### LOS REFRANES METEOROLÓGICOS Y ASTRONÓMICOS EN HERNÁN NÚÑEZ.

El trabajo del mar o del campo depende en buena parte de la climatología, por lo que las experiencias que sobre el tiempo habían adquirido nuestros antepasados hubo que pasarlas de generación en generación para que no se perdieran. La paremia geocosmológica cumplió

<sup>1</sup> Este trabajo se inscribe en la labor investigadora realizada dentro del proyecto de Investigación *Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania* (HUM2005-01330/FILO), que subvenciona el Ministerio de Educación y Ciencia.

<sup>2</sup> Entendemos por paremia geocosmológica aquella forma sentenciosa popular que se basa en la experiencia, exceptuando las creencias y las supersticiones, de ámbito local, donde su verdad suele verificarse, no metafórica y bimembre, siendo la rima un elemento importante en su transmisión; siempre es relativa a los seres vivos y su entorno, ya sea éste terrestre o no.



esta función, llegando a ser, hasta hace muy poco, una de las formas paremiológicas más popular.

En los *Refranes o proverbios en romance* hemos anotado un total de 62 paremias meteorológicas sin relación con el calendario, que corresponden a las siguientes lenguas: 49 son castellanas, 7 son portuguesas, 4 son italianas<sup>3</sup>, 1 es catalana y 1 es francesa.

*En tiempo mojado, vende la lana, y dexa el hilado.* (f. 46v)

*Quando Aroca tem capelo, colle a vela e vayte Arastelo.* (f. 100v)

El Portugues. Quãdo la Roca tiene caperuça, coge la vela y vete a Rastelo. Es puerto Rastelo en la costa de Lisbona, y cerca de ay esta un môte, q dizẽ Roca, donde si ay en la cübre nuues, es señal de tempestad.

Estas 62 paremias las podemos encuadrar en dos grandes grupos, las estrictamente meteorológicas (es decir, cuando su contenido habla de una condición meteorológica) y las astronómicas, que son las que presentan como protagonista de su enunciado a cualquier elemento de la órbita celeste:

1. En *Refranes o proverbios en romance* aparecen un total de 52 formas (42 castellanas, 5 portuguesas, 3 italianas, 1 catalana y 1 francesa) que nos dan cuenta de las condiciones atmosféricas.

El buen tiempo se centra en la aparición del sol, motor de la vida y factor muy determinante en algunas cosechas. Las paremias que se le atribuyen son 8 (5 castellanas, 2 portuguesas y 1 catalana), 5 de las cuales son constataciones:

*Sol de invierno, sale tarde y pone se presto.* (f. 121v),

y tres son premoniciones:

*Sol coeilleiro, agua no capelo.* (f. 121v)

El Portugues. Sol de color de conejo, agua en el bonete.

<sup>3</sup> Hemos considerado italiana la forma *Sol e vento, tempo de formẽto* (f. 121v), siguiendo la opinión de Guía i Marín (2001: 420).

Las paremias que nos informan de las malas condiciones meteorológicas son más abundantes (44). Hacemos cuatro distinciones paremiológicas, teniendo en cuenta que estas formas sentenciosas nos hablan de:

1.1. Indicios, que nos adelantan el mal tiempo. En la obra de Hernán Núñez señalamos 17 paremias sobre este tema (16 castellanas y 1 portuguesa), siendo las nubes:

*Arreboles de la mañana, a la noche son con agua: y arreboles de la noche, a la mañana son con sole.* f. 13v,

las cumbres de los montes:

*Quando la sierra de Mosca se toca, toda la villa se haze una sopa.* f. 99v  
La sierra de Mosca, es cabe Caceres hazia el Abrigo, que quãdo esta cubierta de nuues, llueue mucho.

el arco iris, etc., los elementos que más se emplean para hacer las premoniciones.

1.2. Precipitaciones (13 paremias), que son de varios tipos:

- acuosas (10 paremias): la lluvia está presente en 7 formas (6 castellanas y 1 portuguesa) y la niebla en 3, todas ellas castellanas:

*Nieblas en alto, aguas en baxo.* (f. 83v)

- solidificadas (3 paremias): la nieve aparece en 1 paremia castellana y la helada en 2 (1 castellana y 1 portuguesa):

*Ara con elada, y mataras la grama.* (f. 14r)

1.3. Las paremias sobre el viento son 9 (7 castellanas y 2 italianas):

*Buora tre dì dora, se la de trote, la dura piu doto.* (f. 20v)

El italiano. El cierço tres días dura y, si el corre al trote, dura más de ocho. Al trote quiere dezir, que se pare algo en el soplar.



Hay un grupo de 5 paremias (4 castellanas y 1 francesa) en que se nos muestra conjuntamente la acción del agua y del sol, unión muy beneficiosa para algunos cultivos:

*Quando llueue y haze sol, alegre esta el pastor.* (f. 100r)

Porque con las dos cosas, nasce mucha yerua;

pero no para otros:

*De noche agua, y d día sol, estos mis panes perdidos son.* (f. 33v)

2. Las paremias astronómicas que aparecen en *Refranes o proverbios en romance* son un total de 10 (7 castellanas, 2 portuguesas y 1 italiana).

Estas formas se distribuyen de la siguiente manera: 1 paremia descriptiva nos habla de la luna (*Luna en creciente, cuernos a oriente, luna en menguante, cuernos adelante.* f. 71v), otra paremia, de significación intrascendente para el hombre del campo, donde quizás lo más llamativo sea su lenguaje y su rima, hace referencia a la Osa Menor (*Quando el Carro buelue el rabo, o quiere amanescer, o es de día claro.* f. 102v) y las más numerosas (8 formas) se basan en premoniciones (*Quando menguare la luna, no siembres cosa alguna.* f. 101r).

## LOS REFRANES DEL CALENDARIO EN HERNÁN NÚÑEZ.

Un buen número de los refranes referentes al calendario<sup>4</sup> en la obra de Hernán Núñez aparecen todavía hoy recogidos en los refraneros actuales, siendo algunos de ellos muy empleados en la vida normal:

*Agua de por Sant Iuan, quita vino, y no da pan.* (f. 4r)

*Agua de [por] San Juan, quita vino y no da pan.*

B 69; C 12; E 76; F 292; J 38; K 432(37921); M 50(16)

*A auga de [por, no] San Xoán, tolle o viño e non dá pan.*

Cpl 24; Cpm 31; G 20; I 216; L 6(ano 6<sup>o</sup>, párraf. 12); P 188; R 49(405); S XLIII(341); Sa 341; T 120(235); X 209(3210)/209(3211)<sup>5</sup>

<sup>4</sup> En este apartado tienen cabida las paremias meteorológicas, astronómicas, laborales y cualesquiera otras cuyo enunciado contemple una fecha general (un mes, una estación, etc.) o concreta (un día, una festividad, etc.).

<sup>5</sup> Para estas abreviaturas, véase apartado de Bibliografía.

Las paremias referentes al calendario son abundantes: hemos contabilizado 429 formas, de las cuales 331 son castellanas, 36 son italianas, 32 son portuguesas, 14 son asturianas, 10 son gallegas, 5 son francesas y les catalana:

*Qui no bat en Iuliol, no bat quã vol.* (f. 107v)

El catalan. Quiẽ no trilla en Iulio, no trilla quando quiere.

Hemos clasificado las paremias localizadas en *Refranes o proverbios en romance* en dos grandes grupos, dependiendo de si nos hablan de fechas estables o de fechas movibles del calendario:

I. Las paremias que se refieren a fechas estables del calendario presentan dos soluciones, en base a la duración mayor o menor del período temporal que se cita en la forma sentenciosa:

1. Las paremias relativas a períodos cortos de días se concretizan en la obra de Hernán Núñez en los meses del año. Hemos anotado un total de 381 formas que se reparten de la siguiente manera: 2 paremias nos hablan del mes en general:

*Quando un mes demedia, a otro semeja.* (f. 100v)

y 379 hacen mención particular a cada uno de los doce meses. Éstas se distribuyen de la siguiente manera:

- Enero, 43 paremias (22 castellanas, 8 portuguesas, 6 asturianas, 5 italianas, 1 francesa y 1 gallega).
- Febrero, 46 paremias (36 castellanas, 4 italianas, 3 portuguesas, 2 asturianas y 1 gallega).
- Marzo, 36 paremias (26 castellanas, 7 portuguesas, 2 gallegas y 1 italiana).
- Abril, 42 paremias (37 castellanas, 2 francesas, 2 italianas y 1 portuguesa).
- Mayo, 56 paremias (44 castellanas, 4 asturianas, 4 portuguesas, 3 gallegas y 1 francesa).
- Junio, 25 paremias (22 castellanas y 3 italianas).
- Julio, 14 paremias (12 castellanas, 1 catalana y 1 italiana).



- Agosto, 33 paremias (29 castellanas y 4 italianas).
- Septiembre, 13 paremias (12 castellanas y 1 portuguesa).
- Octubre, 23 paremias (14 castellanas, 7 italianas, 1 gallega y 1 portuguesa).
- Noviembre, 23 paremias (18 castellanas, 3 italianas, 1 gallega y 1 portuguesa).
- Diciembre, 25 paremias (16 castellanas, 5 italianas, 2 portuguesas, 1 asturiana y 1 gallega).

En el análisis que hemos realizado de todas estas paremias hemos comprobado que éstas se podían clasificar en 7 grupos, atendiendo a la idiosincrasia propia de cada una de ellas:

- a.- Características generales de cada mes. El número de días, los momentos de ocio, lo beneficioso (o no) que es el mes, etc. constituyen algunos de los aspectos que se estudian en este apartado:

*Luar de laneyro, naom tem parceyro, senaõ o de Agosto, q lle da no rostro.*  
(f. 71r)

El Portogues. La luna de Enero no tiene par, sino la de Agosto, que le da en el rostro.

- b.- Características atmosféricas: la lluvia, el viento, las heladas, el sol, etc. son factores determinantes en los quehaceres del campo y que se reflejan con asiduidad en este tipo de paremias:

*Pluye Dauril, rosee de May.* (f. 95r)

El francés. Lluuia de Abril, roçio de Mayo.

- c.- Actividades que se deben o no se deben realizar. Algunas paremias nos dan consejos especialmente sobre aquello que puede influir en la vida del hombre del campo: el matrimonio no es bien visto en la época de las grandes faenas del campo; la poda, la siega, la vendimia, etc., son trabajos que hay que realizarlos en un momento determinado del año; etc.:

*En Nouiẽbre, de cauar no se te miembre: y el hastil de cauar, quiebra lo en ahoyar.* (f. 49v)

Entiende, para plantar.

## d.- Ganancias / pérdidas.

*Tātos cobres pierde el ajero, como dias passan de Enero.* (f. 122v)

e.- Alimentación (apta/prohibida). El refranero nos presenta estas paremias "sanitarias" con la finalidad de que nuestra alimentación se adapte a aquello que está en sazón en un momento determinado del año:

*El ablano y el cabron, en Mayo tienen sazon.* (f. 44v)

El Asturião dize ablano, el auellano.

f.- Presencia/ausencia de animales y plantas. La presencia o la ausencia en nuestros campos de animales y plantas marca, de forma general, bien el comienzo de la primavera, bien la llegada del otoño:

*Por San Pedro da quadrela, saya coobra de su a pedra.* (f. 95v)

El Gallego. Por San Pedro de cathreda, sale la culebra d debaxo dela piedra, porque comiença el calor.

g.- Duración de los días y de las noches. A partir del equinoccio de primavera (21 de marzo), los días comienzan a ser más grandes que las noches; después del equinoccio de otoño (23 septiembre), serán las noches las que se impongan a los días:

*Quando floresce el melacoton, el dia y la noche de un tenor son.* (f. 101r)

De otra manera se dize. Quando el durazno esta en flor, el dia y la noche estan de un tenor.

h.- Paremias hagiográficas. La fecha en que se celebra figura un santo o una santa es tomada por el refranero para mostrarnos las costumbres de una época:

*Sant Iuan de los cuydados, quãdo los moços dexan sus amos, y los amos toman criados.* (f. 116v),

la producción del momento, los trabajos de ese tiempo, etc.:

*Da Sant Vrban, el frumento ha fato el gran.* (f. 29v)

El Italiano. Por Sant Vrbano, el trigo ha hecho el grano.



2. Paremias que presentan cálculos de varios meses (25 formas sentenciosas: 22 castellanas, 1 asturiana, 1 francesa y 1 portuguesa). Dentro de este grupo hay que distinguir dos apartados:

2.1. las paremias referentes a las estaciones, que son un total de 9 (8 castellanas y 1 portuguesa) y que se distribuyen de la siguiente manera:

- Primavera, una paremia portuguesa:

*Como vires a prima vera, assi po lo al espera: e como vires a gamoal, assi espera po lo al.* (f. 27r)

El Portugues. Como vieres en la prima vera, así por lo al espera. Cõuiene a saber, en el crescer de la yerua. Y como vieres el gamoal, assi tambien espera, que aura muchos, o pocos gamones.

- Verano, una paremia castellana:

*En verano, cada rana lava su paño.* (f. 47v)

- Invierno, una paremia castellana:

*En inuierno, ñeblina y nieue por vezina.* (f. 47v)

- Seis paremias en cuyos enunciados aparecen el invierno y el verano:

*Quando en verano es inuierno y en inuierno verano, nunca buen año.* (f. 100r)

2.2. Paremias en las que se menciona el año. Son un total de 16 formas (14 castellanas, 1 asturiana y 1 francesa) que tienen como finalidad darnos consejos (*El año seco tras el mojado, guarda la lana y vende el hilado.* f. 40r), indicarnos las premoniciones, positivas (*Año de nieues, año de miesses.* f. 11r) o negativas (*Año lluuioso, echa te de cobdo.* f. 11v), etc.

II. Las fiestas movibles que se documentan en los *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez son cinco (Cuaresma, Ramos, Sábado Santo, Pascua y Ascensión), de las que se ocupan 23 paremias (19 castellanas, 3 portuguesas y 1 italiana) que se distribuyen de la siguiente manera:

- El Domingo de Pascua es la fiesta móvil por excelencia, porque de ella depende la celebración de todas las demás. Su celebración puede variar entre el 22 de marzo y el 25 de abril. En Hernán Núñez aparece citada en 15 paremias (13 castellanas, 1 italiana y 1 portuguesa):

*Pascua, voya o nō voya, nō vien may sin foya.* (f. 92v)

El Italiano. Pascua que quiera, q no quiera, no viene jamas sin hoja. Entiende, la de flores.

- La Ascensión conmemora la subida de Jesús al cielo. Se conmemora un jueves, el que corresponde a 39 días después Pascua, lo que supone que esta fiesta se celebre entre el 30 de abril y el 3 de junio. En la obra de Hernán Núñez hay 1 paremia castellana referente a esta festividad:

*Despues de la Ascension, ni salmon, ni sermon.* (f. 33v)

- El Sábado Santo, o de Gloria, es el último día del período de Semana Santa y es, así mismo, el día anterior al Domingo de Pascua, o de Resurrección: su celebración puede tener lugar entre el 21 de marzo y el 24 de abril. En los Refranes o proverbios en romance se encuentra 1 paremia castellana que nos habla del Sábado Santo:

*Más largo, q el sabado sancto.* (f. 73v)

- El domingo de Ramos conmemora la entrada triunfal de Jesús en Jerusalén. Esta celebración tiene lugar el domingo anterior al de Pascua, cayendo esta festividad entre el 15 de marzo y el 18 de abril. Hemos podido anotar en Hernán Núñez 3 paremias sobre el domingo de Ramos (2 portuguesas y 1 castellana):

*Ramos mollados, esses mellorados.* (f. 114v)

El Portugues. Ramos mojados esos mejorados: entiēde los ramos dela semana sãcta en el mes d Abril, qndo es mas necessaria el agua.

- Entre el 3 de febrero y el 10 de marzo (como primeras fechas posibles) tiene lugar la Cuaresma; comienza al día siguiente del martes de carnaval y finaliza el Domingo de Pascua. Se celebra con la intención de



que el creyente se purifique. Sobre la Cuaresma hay 3 paremias (3 castellanas) en los *Refranes o proverbios en romance*:

*No puede mas faltar, que Março de quaresma.* (f. 87v)

### Paremias hagiográficas con características especiales.

Hay en la obra que nos ocupa de Hernán Núñez dos formas hagiográficas que en la actualidad no aparecen documentadas, quizás porque fueron anotadas en su momento con variaciones gráficas.

La paremia *Sant Iuliente de madero, donde estas que no te veo* (f. 116v) no somos capaces de ubicarla en el calendario actual. Lo mismo nos sucede con *Por Sãcta Licera, castaña prieta* (f. 97v).

La primera forma, *Sant Iuliente de madero, donde estas que no te veo* (f. 116v), quizá se deba a una confusión entre *Sant Iuliente* y *San Paciente*, festividad que se celebra el 8 de enero, y de la que está documentado un refrán que dice:

*San Paciente de madero, ¿dónde estás que no te veo?*

En la segunda paremia, *Por Sãcta Licera, castaña prieta* (f. 97v), se nos menciona a Santa Licera, santa que no hemos localizado en los santorales. Hay en el refranero castellano la siguiente forma hagiográfica:

*Por Santa Luceta, castaña prieta.*

Luceta es en este refrán una variante de Lucía, festividad que se celebra el 13 de diciembre, y que se utiliza para hacer factible la rima, por lo que se puede pensar que también Licera sea una variante (¿confusión?) de Lucía.

Por otra parte, vemos que el refranero portugués de Hernán Núñez inventa dos santos "San Apechar" y "San Rogar" para indicarnos que el trabajo, que no el pedir, es el que va a darnos mejores resultados:

*Sant Peytar, faz bon iantar, que saon rogar, naom ha lugar* (f. 117r)

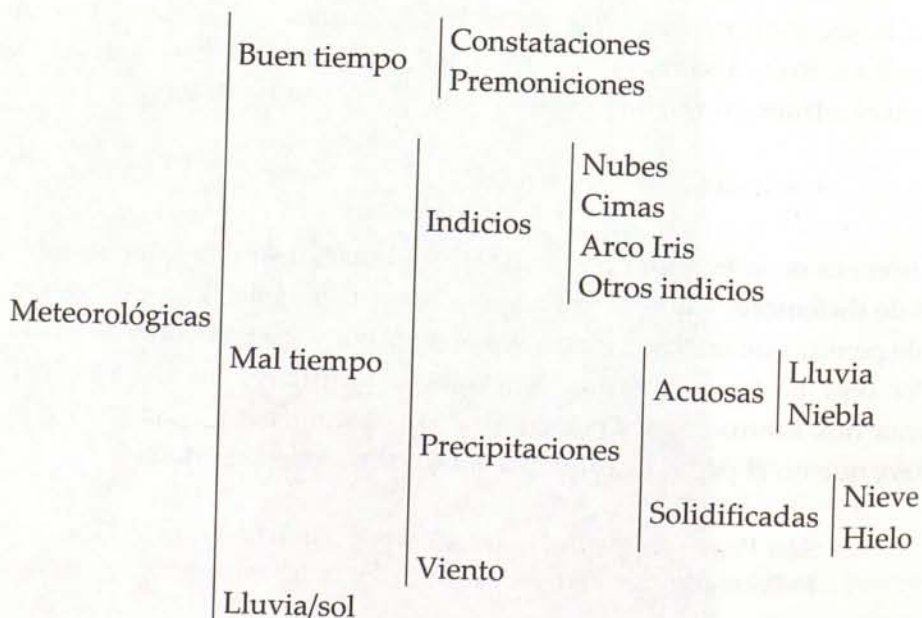
El Portugues. Sãt Pechar haze buẽ yantar, q Sant rogar naom ha logar.

## CONCLUSIONES

- El número total de paremias geocosmológicas localizadas en los *Refranes o proverbios en romance* es de 491, distribuidas de la siguiente manera:

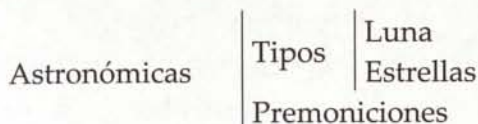
	Meteorológicas	Del calendario	TOTAL
Castellano	49	331	380
Italiano	4	36	40
Portugués	7	32	39
Asturiano	-	14	14
Gallego	-	10	10
Francés	1	5	6
Catalán	1	1	2
TOTAL	62	429	491

- El primer grupo, las paremias meteorológicas y astronómicas sin relación con el calendario por nosotros encontradas en la obra de Hernán Núñez las podemos esquematizar de la manera siguiente:





En cuanto a la segunda parte de este primer grupo, las paremias astronómicas, las hemos estudiado sobre la base del siguiente esquema:



- Respecto al segundo gran grupo de este estudio (y a su vez el más numeroso), las paremias del calendario, constatamos que los meses que deberían sobresalir en el número de unidades por ser los de mayor actividad agropecuaria como julio (14 refranes) y septiembre (13) son, sin embargo, los que presentan menos formas.

Quizás este hecho se pueda justificar por la labor de recogida a la que se dedicó Hernán Núñez, y no a una verdadera preocupación por mostrarnos un refranero equilibrado que represente las principales características de las distintas épocas del año.

De forma esquematizada presentamos en el siguiente cuadro la distribución de las paremias según los meses y según las características que hemos estudiado:

	Generalidades	Meteorología	Actividades	Ganancias/ Pérdidas	Alimentación	Animales/ Plantas	Días/Noches	Hagiografía	TOTAL
Enero	6	9	6	3	4	4	-	11	43
Febrero	7	12	4	-	1	4	-	18	46
Marzo	5	10	13	1	-	5	2	-	36
Abril	15	11	5	-	1	9	-	1	42
Mayo	10	14	6	1	13	11	-	1	56
Junio	4	1	2	1	2	2	-	13	25
Julio	2	-	4	-	2	1	-	5	14
Agosto	6	7	9	-	3	1	-	7	33
Septiembre	1	1	1	-	-	-	-	10	13
Octubre	1	-	1	-	-	-	-	21	23
Noviembre	2	-	1	-	-	2	-	18	23
Diciembre	3	7	2	-	1	2	-	10	25
TOTAL	62	72	54	6	27	41	2	115	379

## BIBLIOGRAFÍA

- [Cpm] ALUMNOS/AS DO COLEXIO PÚBLICO MOSTEIRO DE CAAVEIRO (A CAPELA) (1989): *Refraneiro do ano*. A Coruña: Ideal 4.
- [B] BERGUA, J. (1968): *Refranero español (colección de ocho mil refranes populares ordenados, concordados y explicados por J. Bergua; precedidos del Libro de los proverbios morales de Alonso de Barros)*. Madrid: Ediciones Ibéricas.
- [C] COBOS LÓPEZ DE BAÑOS, I. (1989): *Refranero y dichos del campo de todas las lenguas de España*. Madrid: Miján.
- [Cpl] COLEXIO PÚBLICO DE LOURO (1995): *Cantareas e refráns*. Louro: Gráficas Sementeira.
- COMBET, L.; SEVILLA MUÑOZ, J.; CONDE TARRÍO, G.; GUIA I MARÍN, J. (2001): *Hernán Núñez. Refranes o proverbios en romance*. Edición crítica. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor; 2 vols.
- [T] CONDE TARRÍO, G. (2001): *Diccionario de refráns: correspondencias en castelán e francés*. Vigo: Galaxia.
- [E] EQUIPO DE EXPERTOS 2100 (1994): *El Libro de los Refranes*. Barcelona: Editorial de Vecchi.
- [X] FERRO RUIBAL, X. (1987): *Refraneiro Galego Básico*. Vigo: Galaxia.
- [F] FORGAS I BERDET, E. (1996): *Los ciclos del pan y del vino en las paremias hispanas*. Madrid: Centro Publicaciones del Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación.
- CORREAS MARTÍNEZ, M. y GARGALLO GIL, J. E. (2003), *Calendario romance de refranes*. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- [G] GIPPINI ESCODA, E. (1991): *Refraneiro Galego*. A Coruña: Edición do Castro.
- GUIA I MARÍN, J. (véase Combet y otros: 2001)
- [I] IGLESIA, A. de la (1886): *El idioma gallego. Su antigüedad y vida*. T. III. La Coruña: Latorre y Martínez Editores.
- [J] JUNCEDA, L. (1998): *Diccionario de refranes, dichos y proverbios*. Madrid: Espasa Calpe.
- [L] LAMAS CARVAJAL, V. [dir.] (1884-1919), "Refrás Gallegos", *O Tío Marcos d'a Portela*, 2ª época, parrafeo 12, 1884: 6-7; parrafeo 13, 1884: 6-7; parrafeo 14, 1884: 7; parrafeo 15, 1884: 7; parrafeo 16, 1884: 4; parrafeo 17, 1884: 3-4; parrafeo 18, 1884: 5-6; parrafeo 19 1884: 3-4; parrafeo



21,1884: 5-6; parrafeo 22,1884:5-6; parrafeo 110, 1885: 4; 3<sup>a</sup> época, parrafeo 15, 1917: 5-6; parrafeo16, 1917: 6; parrafeo 19, 1917: 5; parrafeo25, 1918: 6-7; parrafeo34, 1918: 6-7; parrafeo 50, 1919: 7; parrafeo 51, 1919: 7; parrafeo 52, 1919: 6-7 (Edic. facs.en 1989: A Coruña: Ediciones Edman; vols. II, III, IV).

[M] MALDONADO, F. (1990): *Refranero Clásico Español*. Madrid: Taurus.

[K] MARTÍNEZ KLEISER, L. (1989): *Refranero General Ideológico Español*. Madrid: Editorial Hernando, 3<sup>a</sup> ed.

[P] MEIRELLE, P. de (1981), "Refraneiro agrícola-meteorolóxico", *Anuario Brigantino*, 4: 118-199.

[R] *Refraneiro do viño: 505 sentenzas recollidas do pobo* (1968). Vigo: Edicións Castrelos.

NÚÑEZ, H. (1555): *Refranes o proverbios en romance, que nvevamente colligio y glosso el Comendador...* Salamanca: Juan de Cánova.

[S] SACO Y ARCE, J. A (1890), "Refráns Galegos", *Monteira*, 43 (xullo 1890): 341-342; 44 (agosto 1890): 349; 45 (agosto 1890): 358; 46 (agosto 1890): 365-366; 47 (agosto 1890): 372-373; 49 (setembro 1890): 389-390; 52 (setembro 1890): 411-412; 54 (outubro 1890): 11-12; 56 (outubro 1890): 29-30; 57 (novembro 1890): 37-38; 59 (novembro 1890): 52-53. Ed. fac. en 1989: Pontevedra: Xunta de Galicia.

[Sa] SACO Y ARCE, J. A. (1987): *Literatura popular de Galicia (Colección de coplas, villancicos, diálogos, romances, cuentos y refranes gallegos)*. Ourense: Diputación Provincial.

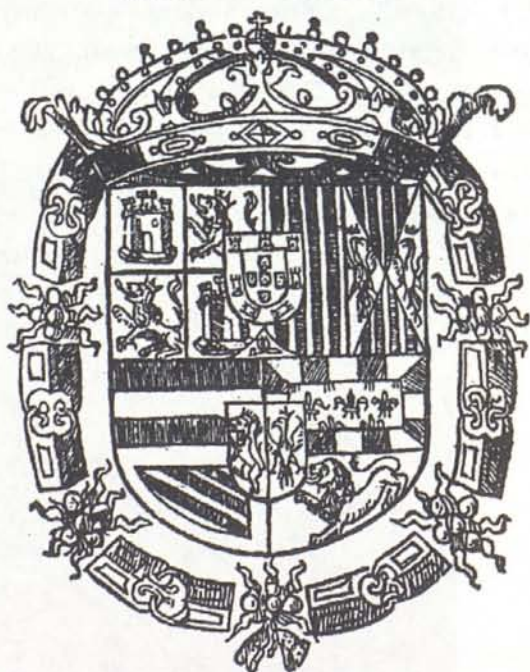
REFRANES  
O PROVERBIOS EN  
ROMANCE, QUE COLIGIO, Y

glosò el Comendador Hernan Nuñez, professor de  
Retorica, y Griego, en la Vniuersidad de  
Salamanca.

*T LA FILOSOFIA VVLGAR DE IVAN DE  
Mal Lara, en mil refranes glossados, que son todos los que  
hasta aora en Castellano andan  
impressos.*

VAN IVNTAMENTE LAS QVATRO  
cartas de Blasco de Garay, hechas en refranes, para  
enseñar el vfo dellos.

Año



1621.

CON LICENCIA EN LERIDA.

*A costa de Luys Manescal Mercader de libros.*

Resun  
Quitar  
de ref  
refran  
Palab

Titre  
(Bibli  
Résum  
Marie  
dictio  
comm  
Mots-

Title:  
(Bibli  
Abstr  
Pierre  
prove  
Fren  
Key v

El  
Madri

<sup>1</sup> Est  
paren  
(HUN



**Las obras de Pierre-Marie Quitard  
en la Colección paremiológica  
(Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)<sup>1</sup>**

Julia SEVILLA MUÑOZ

*Universidad Complutense de Madrid y Revista Paremia*  
sevilla@filol.ucm.es

**Resumen:** Estudio de las obras paremiográficas y paremiológicas de Pierre-Marie Quitard, uno de los mejores paremiólogos franceses del siglo XIX: un diccionario de refranes, estudios de los refranes franceses y un repertorio comentado de refranes franceses sobre la mujer, el amor, la amistad y el matrimonio.

**Palabras clave:** Paremiología. Pierre-Marie Quitard. Siglo XIX.

**Titre :** Les ouvrages de Pierre-Marie Quitard dans la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid).

**Résumé :** Étude des œuvres parémiographiques et parémiologiques de Pierre-Marie Quitard, un des meilleurs parémiologues français du XIXe siècle: un dictionnaire des proverbes, des études sur les proverbes français et un recueil commenté des proverbes français sur la femme, l'amour, l'amitié et le mariage.

**Mots-clé :** Parémiologie. Pierre-Marie Quitard. XIXe siècle.

**Title:** The works of Pierre-Marie Quitard in the *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal of Madrid)

**Abstract:** Study of the paremiographic and paremiologic works composed by Pierre-Marie Quitard, one of the best French paremiologists of the 19th century: a proverbial dictionary, studies on French proverbs and a commented repertory on French proverbs about woman, love, friendship and marriage.

**Key words:** Paremiology. Pierre-Marie Quitard. 19th century.

El objetivo principal del Seminario Internacional *Colección paremiológica. Madrid 1922-2007* es difundir las joyas bibliográficas que contiene la

---

<sup>1</sup> Este trabajo se inscribe en el Proyecto de Investigación (I+D) *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (HUM2005-03899), financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia.

*Colección paremiológica* de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, uno de los fondos paremiológicos más importantes de España. Muchos piensan que sólo comprende obras escritas en español. Sin embargo, conviene puntualizar que uno de los méritos de este fondo es precisamente su variada riqueza lingüística, pues comprende libros en lenguas muy diversas, como las siguientes: latín, griego, portugués, gallego, catalán, francés.

En el nº 15 de la revista *Paremia* (Sevilla, 2006) hemos publicado un estudio sobre el fondo paremiológico francés, el cual abarca más de 150 obras desde el siglo XVI hasta nuestros días relacionadas de forma más o menos directa con las paremias o enunciados sentenciosos franceses. Su tipología resulta también sorprendente por su variedad: diccionarios, catálogos bibliográficos, estudios, obras literarias ricas en paremias, obras no literarias ricas en paremias, como los almanaques, gramáticas y manuales de lengua.

De todas estas obras, hemos seleccionado para este Seminario las elaboradas por Pierre-Marie Quitard en el siglo XIX, a saber:

1. (1842): *Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales de la langue française en rapport avec des proverbes et des locutions proverbiales des autres langues*. Paris: Hippolyte Tilliard. [Par 65]
2. (1860): *Études historiques, littéraires et morales sur les proverbes français et le langage proverbial, contenant l'explication et l'origine d'un grand nombre de proverbes remarquables oubliés dans tous les recueils*. Paris: Tachener. [Par 66]
3. (1861): *Proverbes sur les femmes, l'amitié, l'amour et le mariage; recueillis et commentés*. Paris: Simon Raçon et Comp. [Par 387]

El motivo de esta selección se debe a que nos ha resultado muy grato encontrar en el fondo de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid unos libros que conocemos desde 1982, con motivo de la elaboración de la Tesina durante nuestra estancia en la ciudad francesa de Burdeos.

Pierre-Marie Quitard nació a finales del siglo XVIII, en 1793. Tuvo una vida muy longeva, pues falleció en 1882. Vivió 89 años y dedicó bastantes años a los refranes y las locuciones. Las obras objeto de nuestro estudio se



publican a partir de 1842, lo que lleva a considerarlo un autor tardío. Sin embargo, esto no impide que, desde la publicación de sus trabajos paremiológicos, sea tenido por un especialista de las diversas formas de la oralidad y de la Paremiología (Saint-Gerand, 2007). No sólo pasará a la posteridad como un eminente paremiólogo, pues ya ha pasado más de un siglo y todavía se reedita otro de sus trabajos, un *Dictionnaire des rimes* (1868=2001). La primera edición está fechada en 1868; al año siguiente aparece la segunda edición y, en la actualidad, se puede adquirir una edición de 2001. Con más de 35000 entradas, está precedida por un tratado completo de versificación. Para su elaboración, Quitard toma como punto de referencia la séptima edición del diccionario de lengua. Se trata de un auténtico tesoro de las rimas francesas para cualquier versificador.

Estos no son los únicos trabajos lexicográficos de Quitard, pues confeccionó también un *Petit dictionnaire d'histoire, de géographie, de biographie et de mythologie* (1865). En una edición posterior tendrá por título el *Dictionnaire d'Histoire, de Géographie et de Mythologie* (1876).

### 1. *Dictionnaire... des proverbes et des locutions proverbiales*

Retrocedemos en el tiempo, a 1842, año en que ve la luz el *Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales de la langue française, en rapport avec des proverbes et des locutions proverbiales des autres langues*. De este diccionario se conocen reediciones modernas: una versión en papel de 1968 (Génève: Slatkine, formato in-8, 701 p.), otra en microfichas de 1973 (Paris, France-expansion, 8 microfiches de 98 images; 105x148 mm) y otra versión electrónica de 1995. Por consiguiente, en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid podemos consultar un ejemplar de la primera edición. Estamos ante una obra de cuidada elaboración y bastante voluminosa, 701 páginas más una fe de erratas.

Precede al diccionario un prólogo de once páginas que, pese a su brevedad, constituye un valioso ensayo paremiológico en el que Quitard aborda diversas cuestiones sobre los refranes, como su origen y sus rasgos distintivos.

Quitard estima que el origen de los refranes se remonta a las primeras épocas, los refranes acompañan al ser humano desde que dispusieron de un lenguaje mínimo para expresar sus necesidades; los refranes nacen para



resumir de forma natural las primeras experiencias de la humanidad. Están presentes en el mundo grecolatino, en la *Biblia*. Fueron muy empleados en la Edad Media y estudiados por filósofos y eruditos, como Erasmo de Rotterdam. En aquella época ya se preocuparon por hacer recopilaciones de refranes, ya sea de refranes de la lengua vulgar o de proverbios del mundo clásico.

Quitard reconoce que la lengua francesa, a medida que se perfecciona, parece desdeñar los refranes por su carácter popular. Del mismo modo, afirma que los textos literarios franceses no acostumbra a incluirlos, por lo que estima que la lengua proverbial está prácticamente muerta; pero no por ello hay que olvidarse de ella, porque resume todos los hechos sociales y actividades humanas, ayuda a comprender la historia de un pueblo, su forma de pensar.

Quitard considera que existen dos tipos de refranes: los generales y los específicos. Los primeros contienen una verdad universal y los segundos una verdad que pertenece a una época, a un pueblo concreto. Los primeros se encuentran en todos los pueblos y sólo varían en la forma; los segundos se basan en opiniones particulares y costumbres locales.

Una vez establecida la distinción entre los refranes generales y específicos, Quitard alude a las locuciones y la dificultad que supone muchas veces captar su sentido por la imagen que encierran, por tener un origen oscuro o desconocido. De ahí nace la necesidad para Quitard de explicarlas y de incluirlas también en su diccionario, pero estableciendo barreras terminológicas con respecto a los refranes. Quitard distingue perfectamente entre refranes y locuciones.

Quitard observa que el estudio de los refranes está bastante descuidado, en gran parte porque carecen de valor comercial. Sin embargo, anima a emprender este tipo de estudios porque ayudan a entender la historia de las costumbres y la moral de los pueblos.

Tomando como punto de partida la definición de Erasmo (*Celebre dictum scita quadam novitate insigne*), prepara su colección de refranes y locuciones, excluyendo los que son groseros, a diferencia de la mayoría de los paremiógrafos, según Quitard. Otra novedad con respecto a los diccionarios de la época se encuentra en la información que acompaña a los refranes y a las locuciones y cuyo objetivo es servir para estudiar la historia y las costumbres.



Quitard no se limita a recoger y glosar los refranes y las locuciones francesas con explicaciones acerca de su significado sino que los compara con los de otras lenguas, como el portugués, el español, el vasco, el italiano, el inglés, el gaélico escocés o el alemán, registrando los refranes en su forma original acompañados de la traducción literal. Por ejemplo, del refrán *Aide-toi, le Ciel t'aidera* aporta el equivalente español *Por agua del cielo no deseas tu riego*<sup>2</sup>. La proporción de correspondencias no es muy elevada, pero resulta interesante el acierto traductológico.

Enriquece sus comentarios con citas bíblicas, de autores clásicos (Lucrecio, Plauto, Virgilio,...) o franceses (Rabelais, Montaigne, Voltaire, La Fontaine,...), historiadores, artículos de prensa, decretos reales y todo tipo de anécdotas<sup>3</sup>. Quitard explica el origen de más de quinientas unidades fraseológicas, origen que no figura en las obras aparecidas hasta entonces, según las palabras del propio Quitard. El origen puede ser culto: la frase *L'aigle ne chasse point aux mouches* es la traducción literal del adagio latino *Aquila non capit muscas*. Asimismo, la frase *L'aigle n'engendre point la colombe* es la traducción de unos versos de Horacio (oda 3, libro IV). Otros refranes tienen un origen distinto. Puede deberse a una anécdota histórica. Así, el refrán *Charbonnier est maître chez soi*. Esta frase nace de un suceso cuyos

<sup>2</sup> No incluye el refrán que habitualmente se da como correspondencia: *A Dios rogando y con el mazo dando*.

<sup>3</sup> Quitard no suele incluir la referencia bibliográfica completa, lo que dificulta llegar a localizar los fragmentos o los autores que cita. Cita, por ejemplo, un comentario de Voltaire sin aportar dato alguno sobre la obra: "*Il faut attendre le boiteux. Il faut attendre la confirmation d'une nouvelle avant d'y croire. Cette façon de parler, dit Voltaire, signifie le Temps, que les anciens figuraient sous l'emblème du vieillard boiteux qui avait des ailes, pour faire voir que le mal arrive trop vite et elbien trop lentement*" (p. 156). En el caso de citas bíblicas o procedentes de La Fontaine, figuran los datos necesarios para hallar la cita en la fuente: "*Attendre chape-chute 'est pas susceptible d'avoir deux sens opposés. Il signifie attendre bonne aubaine, bonne fortune*.

Messer loup attendait chap-chute à la porte.

(LA FONTAINE, liv. IV, fab., 16).

Asimismo, Quitard es muy preciso cuando menciona los decretos reales: "*Avant l'ordonnance que François Ier rendit à Villers-Cotterets, aumois d'août 1539, il en avait rendu deux autres sur le même sujet, celle de 1532 et celle de 1520 [...]*".



protagonistas son el rey francés Francisco I y un carbonero. Francisco I se fue a cazar y le sobrevino la noche estando solo, por lo que se refugió en la cabaña de un carbonero. En ese momento, sólo estaba la esposa del carbonero al calor de la lumbre porque era invierno y llovía. El rey pidió que le diera de cenar y que le permitiera pasar la noche, pero debió esperar el regreso del marido sentado en la única silla existente en la cabaña. Llegó, por fin, el marido, cansado de trabajar, completamente mojado y muy hambriento. Saludó al huésped sin reconocerlo y se fue al asiento que ocupaba el rey, lo cogió diciendo que era su costumbre y que la silla era suya, pues:

Or, par droit et par raison,  
Chacun est maître en sa maison.

El rey se sentó en una banquetta. Cenaron jabalí, una pieza de caza prohibida por las leyes reales, mientras hablaban de lo que sucedía en Francia. El carbonero se quejó de los impuestos y deseaba que se suprimieran. Aludió al rey empleando el apodo por el que le conocía el pueblo, *le grand nez* ("el narizotas"). Después de cenar, el rey se acostó entre hojas secas. Al día siguiente, la corte encontró al rey y el carbonero se creyó perdido, pero el rey pagó generosamente su hospitalidad y no le castigó por haber cazado un jabalí.

Si bien el título del diccionario explica que se trata de un diccionario de refranes y locuciones proverbiales, aparecen recogidas otros tipos de unidades fraseológicas, como locuciones verbales (*Ménager la chèvre et le chou*, Quitard, 1842: 221), nominales (*Regard de basilic*, Quitard, 1842: 119), adverbiales (*Au temps où Berthe filait*)... Con el apelativo de "locución" introduce todo tipo de expresiones fijas y metafóricas sin introducir subgrupos. Las locuciones ocupan una parte importante del diccionario, mucho más amplia que la de los refranes.

Quitard afirma que para la inclusión de datos ha seguido un criterio selectivo y no exhaustivo, porque, de haberlo hecho, el diccionario podría haber comprendido tres volúmenes, lo que habría dificultado enormemente la labor de encontrar un editor.



Quitard tarda unos diez años en preparar este diccionario<sup>4</sup>. Algunos datos aparecen publicados antes en artículos de prensa, algunos de los cuales incluye en el diccionario, como el relativo a la expresión *Faire l abarbe à quelqu'un*:

Cette expression figurée est venue de l'usage de porter la barbe longue et du déshonneur attaché à l'avoir rasée, comme on le verra dans l'article suivant que j'ai déjà publié dans le journal *la Presse*, du 27 octobre 1838 (p. 107).

Sigue un criterio léxico para sistematizar el material recogido: agrupa los refranes y locuciones teniendo en cuenta las palabras clave, por lo general sustantivos y, en menor medida, verbos.

## 2. *Études historiques... sur les proverbes français*

Quitard no se conforma con la confección de este laborioso diccionario sino que sigue investigando en la vía paremiológica unidad a la fraseológica; se dedica a ampliar las observaciones contenidas en el prólogo del diccionario, de tal modo que cuatro años después editará otro libro valiosísimo y también muy voluminoso desde el punto de vista paremiológico: *Études historiques, littéraires et morales sur les proverbes français et le langage proverbial, contenant l'explication et l'origine d'un grand nombre de proverbes remarquables oubliés dans tous les recueils* (Paris, Techener, 1860).

Como indica el título, esta obra contiene un estudio sobre diferentes aspectos de los refranes franceses para lo que se basa en más de seiscientos refranes no contenidos en otras colecciones.

<sup>4</sup> "La sixième édition du *Dictionnaire de l'Académie française* [1835] est à l'identique objet de critiques vigoureuses; il est vrai que ce n'est pas la première édition de l'ouvrage des Académiciens à subir ces reproches. Le public du *J.L.F. [Journal de la Langue Française]* est d'ailleurs moins friand de pures recherches étymologiques sur les mots les plus courants du français qu'il recherche des explications concernant l'emploi des proverbes les plus courants, ainsi que les rédige Quitard depuis 1832. Un dictionnaire parémiologique en sera issu, qui témoigne de l'intérêt grandissant du public en faveur de l'histoire de la langue française, et notamment en sa période médiévale" (Saint-Gerand, 2007).

Quitard presenta, en primer lugar, una visión diacrónica del uso de estos enunciados y de las obras que se consagraron a ellas, desde los orígenes de la Humanidad hasta mediados del siglo XIX. Este rápido recorrido muestra la finalidad que persigue Quitard: resaltar la importancia de las manifestaciones de la sabiduría popular acumuladas por los siglos. Para lograrlo opta por un camino histórico, literario y moral, como él mismo indica:

Je vais le faire en découvrant les diverses perspectives que cette route présente, en montrant à ceux qui craindraient de s'y engager qu'elle n'est pas ennuyeuse, et qu'elle est semée d'accidents pittoresques et de contrastes agréables, parmi lesquels elle les conduira tour à tour des régions élèves de la science et de la philosophie aux rives enchantées de l'imagination et de l'art (p. 28).

Con sus investigaciones, Quitard trata de estudiar estos enunciados desde la época de los trovadores, indicando todos los cambios característicos que ha ido adoptando.

Quitard conoce bien la literatura española, pues menciona algunas de las obras consideradas monumentos de la Paremiología española: *El Conde Lucanor* del infante Don Juan Manuel, los *Proverbios* de Don Inigo López de Mendoza, la colección de Hernán Núñez, conocido por *El Comendador Griego*, el refranero vasco de Arnauld Oihenart, *Don Quijote*. Dentro de los paremiólogos franceses del siglo XIX, cita la *Bibliographie parémiologique* de M. G. Duplessis, las publicaciones de Henri Estienne y las de Estienne Pasquier.

Además de dar una definición del "proverbe", el escritor galo lo distingue del "dicton", la "locution figurée" y del "sobriquet". Asimismo, resalta el valor de estos enunciados como medio para conocer la historia de las costumbres y la lengua de un país.

Sigue manteniendo su clasificación de los "proverbes", atendiendo a su significado, en refranes generales y refranes específicos; estudia no sólo las figuras principales que caracterizan su estilo, sino también las formas que adoptan. Del mismo modo, señala tres épocas de formación a las que corresponden tres medios de propagación: la tradición oral, los manuscritos y la imprenta. Analiza detalladamente las fuentes de los



enunciados sentenciosos e intenta, como hace en el *Dictionnaire étymologique*, separar las paremias propiamente francesas de las que se han tomado de otras naciones. Continúan citando refranes de otras lenguas en su forma original, acompañados de la traducción literal, a excepción del chino o el hindi, que aparece en francés directamente.

Quitard distingue perfectamente entre refrán y máxima<sup>5</sup>. Por otra parte, se interesa también por las "locutions proverbiales", dado que son más numerosas que "les proverbes". Les dedica un capítulo entero, en el que afirma que son infinitamente más numerosas que los refranes propiamente dichos.

Finaliza la obra con las ventajas que se podrían obtener aplicando estas unidades lingüísticas en la enseñanza (en todos los niveles) y con lagunas enormes que existen en la Paremiología, las cuales abren a los estudiosos nuevos campos de investigación. Para desarrollar estas ideas, inicia el capítulo con el texto de una carta enviada por Jobard, Director del Museo industrial de Bélgica (p. 417ss), lo que refleja el grado de difusión de su obra.

### 3. *Proverbes sur les femmes, l'amitié, l'amour et le mariage*

En 1861, presentará un ramillete paremiológico reunido según un criterio temático: *Proverbes sur les femmes, l'amitié, l'amour et le mariage* (Paris, Simon Raçon et comp.). Será reeditado en 1878 y 1889 (Paris: Garnier Frères).

<sup>5</sup> "Quand le cardinal de Retz disait: 'On est okus souvent dupe par trop de défiance que par trop de confiance', il répétait la maxime suivante, inscrite parmi celles que Kobad, roi de Perse, enseignait parmi celle que Kobad, roi de Perse, enseignait à son fils Nourschivan. 'Sache bien que les grandes entreprises manquent plus souvent par la défiance que par l'extrême confiance de ceux qui les dirigent'" (p. 98). Una máxima china servirá para cerrar la voluminosa obra de Quitard: "[...] et pour finir par une maxime chinoise, qui tombe toute versifiée de ma plume:

Montrons-lui les vertus bien plus que les sciences,  
Enseignons-lui le slois, le travail, le devoir,  
Et laissons-lui les ignorances  
Qui ne peuvent le décevoir.

El tema del amor despertó el interés de Quitard, pues le inspiró para elaborar otra obra publicada en 1862: *Anthologie de l'amour*, la cual incluye extractos de poemas franceses desde el siglo XV hasta el siglo XIX con notas biográficas y literarias. Con este libro, se propone abordar el tema del amor desde los refranes y relacionado con las mujeres, la amistad y el matrimonio, no con tono satírico ni misógino sino respetuoso.

En esta obra, Quitard comenta que lleva ya mucho tiempo dedicándose a los refranes, considerados la expresión de las costumbres nacionales. Alude a su diccionario de refranes y al éxito que ha obtenido en Francia y en el extranjero. Se refiere después a su segundo trabajo publicado hace nueve años, los *Études historiques, littéraires et morales sur les proverbes français...*

En 416 páginas, comenta con un estilo semejante al empleado en el diccionario un considerable número de refranes agrupados en cuatro capítulos, que corresponden a los cuatro temas elegidos: las mujeres, la amistad, el amor y el matrimonio. En cada uno, los refranes no siguen un orden preciso, por lo que se facilita su localización con un índice de los refranes glosados agrupados en torno a palabras clave ordenadas alfabéticamente.

A continuación incluimos una selección de refranes en los que se aprecia la visión proverbial sobre los cuatro aspectos elegidos por Quitard:

*La chandelle se brûle et cette femme ne meurt point* (p. 41)<sup>6</sup>.

*La poule ne doit pas chanter devant le coq* (p. 54).

*La nuit, il n'y a point de femme laide* (p. 59).

*Sans les femmes les hommes seraient des ours mal léchés* (p. 87).

*Un ami fidèle est la médecine de la vie* (p. 135).

*Qui est ami de tous ne l'est de personne* (p. 138).

*Un ami en amène un autre* (p. 140).

*Ce qui tombe en poche d'ami n'est pas perdu pour nous* (p. 145).

<sup>6</sup> Quitard incluye una interesante explicación acerca de este refrán: "Dicton usité par plaisanterie parmi le peuple de Paris, en parlant d'une chose qui se fait attendre ou d'une espérance qui tarde à se réaliser. On prétend qu'il fut, dans le principe, un mot d'impatience échappé à un certain mari qui, témoin de l'agonie de sa femme, se désolait de la voir durer plus longtemps que la chandelle bénite, allumée, selon l'usage, au chevet du lit de l'agonisante".



*Qui bien aime tard oublie* (p. 204).

*Loin des yeux et loin de cœur* (p. 212).

*L'amour fait perdre le repos et le repas* (p. 225)

*L'amour nait à la première vue* (p. 227).

*Un bon mariage répare tout* (p. 327).

*Les meilleurs mariages se font entre pareils* (p. 327).

*Qui se marie à la hâte se repent à loisir* (p. 344).

*Qui se marie fait bien et qui ne se marie pas fait encore mieux* (p. 349).

El deseo de Quitard de mostrarse respetuoso no impide que aflore la misoginia existente en los refranes: *Ce n'est rien, c'est une femme qui se noie* (p. 44). *Une femme et un almanach ne valent que pour une année* (p. 73).

## CONCLUSIONES

Las tres obras de índole paremiológica elaboradas por Quitard son complementarias entre sí: un diccionario, un tratado paremiológico y un repertorio temático. La primera en aparecer es el diccionario. Así pues, Quitard comienza su investigación por recopilar refranes, ser un paremiógrafo. El conoce este término y lo explica: "Il dérive du grec et désigne un auteur qui écrit sur les proverbes" (p. xij).

Una vez elaborado un corpus de refranes, los estudia y analiza, aportando todo tipo de informaciones.

Tras la elaboración del diccionario, se convierte en paremiólogo, al realizar un completo estudio de los refranes.

Por último, fusiona ambas facetas: la paremiográfica y la paremiológica en el tercer libro, al confeccionar un repertorio con un criterio temático y analizarlo.

Su producción paremiográfica y paremiológica hacen de él uno de los más importantes representantes de esta disciplina científica. Es una de las grandes figuras del siglo XIX. Quitard realiza una aportación significativa no sólo a la Paremiología francesa sino también a la Paremiología en general. Estamos ya en el siglo XXI, pero su obra sigue despertando interés y merece la pena leerla y tenerla en cuenta en estudios sobre la Paremiología francesa, las teorías paremiológicas, la labor paremiográfica. No hace falta irse muy lejos para consultarla porque la tenemos a nuestro alcance en al Biblioteca Histórica Municipal de Madrid.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CATÁLOGO DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE PARÍS (FRANCIA):  
[http://catalogue.bnf.fr/servlet/RechercheEquation;jsessionid=0000ffC9A47cg\\_jEpdw-JT5YDeW:-1?host=catalogue](http://catalogue.bnf.fr/servlet/RechercheEquation;jsessionid=0000ffC9A47cg_jEpdw-JT5YDeW:-1?host=catalogue) [septiembre de 2007]
- QUITARD, P.-M. (1865): *Petit dictionnaire d'histoire, de géographie, de biographie et de mythologie...* Faisant suite au Petit dictionnaire national de M. Bescherelle aîné. Paris: Garnier Frères. Rééd. en 1872.
- QUITARD, P.-M. (1876): *Dictionnaire d'Histoire, de Géographie et de Mythologie*. Paris: Garnier.
- QUITARD, P.-M. (1869=2001): *Dictionnaire des rimes*. Paris: Garnier Frères. Rééd. Paris: Librairie Générale Française. Livre de Poche (2001).
- QUITARD, P.-M. (1962): *Anthologie de l'amour*. Garnier Frères.
- SAINT-GÉRARD, J.-Ph. (2007): "Le Journal gramatical et didactique de la langue française [1826-1840], rémanences et subreptices subversions", <http://barthes.ens.fr/translatio/langueXIX/journalfr/> [septiembre de 2007]
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1996): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la primera mitad del siglo XIX", *ELO* [Universidad de Algarve, Portugal], 2: 203-215.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2006): "El fondo francés de la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)", *Paremia*, 15: 12-28.



## Estereotipos de España en los dichos y refranes del Barón de Nervo

Didier TEJEDOR DE FELIPE  
Universidad Autónoma de Madrid  
didier.tejedor@uam.es

**Resumen:** En un primer momento, nos centramos en la biografía del Barón de Nervo, cuyo viaje a España recuerda a los grandes viajeros que – como Théophile Gautier, por ejemplo – le precedieron. Este recorrido biográfico nos proporciona el contexto en el que el Barón de Nervo establece su selección de dichos y refranes, cuyo análisis nos permitirá entender mejor los estereotipos y representaciones que sobre la España de la época y sobre los españoles se proyectaron en Francia. En una segunda etapa, proponemos una perspectiva que pretende revisar el funcionamiento del dicho y del refrán, teniendo en todo momento como punto de referencia los trabajos de J. Cl. Anscombe y, especialmente su Teoría de los estereotipos.

**Palabras clave:** Paremiología. Refrán. Estereotipo. Argumentación. Barón de Nervo. Siglo XIX.

**Titre :** Stéréotypes d'Espagne dans les dictons et les proverbes du Baron de Nervo

**Résumé :** Dans un premier moment, nous concentrons notre attention sur la biographie du Baron de Nervo, dont le voyage en Espagne fait penser aux grands voyageurs qui – comme Théophile Gautier – l'ont précédé. Ce parcours biographique nous offre le contexte dans lequel le Baron de Nervo établit sa sélection de dictons et de proverbes, dont l'analyse nous permettra de mieux comprendre les stéréotypes et les représentations sur l'Espagne et les espagnols de cette époque-là.

Dans une seconde étape, nous essayons de proposer une approche qui prétend revoir le fonctionnement du dicton et du proverbe, en ayant comme point de référence les travaux de J. Cl. Anscombe et, plus particulièrement, sa Théorie des stéréotypes.

**Mots-clé :** Parémiologie. Proverbe. Stéréotype. Argumentation. Baron de Nervo. XIX<sup>e</sup> siècle

**Title: Spain stereotypes in idioms and proverbs by Baron of Nervo**

**Abstract:** First of all, we will centre on Baron of Nervo biography. His travel to Spain reminds the great travellers which preceded him – like Théophile Gautier, for instance. This biographic excursus offers us the context in which Baron of Nervo establishes his selection of idioms and proverbs, whose analysis will consent us to understand better the stereotypes and representations that were projected in France about the Spain of the time and the Spanish people. In a second effort, we will propose a perspective which pretends to examine the function of the idiom and the proverb, considering as a constant reference point J. Cl. Anscombre's works, and, especially, his Theory on stereotypes.

**Key words:** Paremiology. Proverb. Stereotype. Argumentation. Baron of Nervo. 19th century.

Como lo indica el título del presente trabajo, hemos centrado nuestra atención en una obra del siglo XIX poco conocida, se trata de *Dictons et proverbes espagnols* cuyo autor – también poco conocido – el Barón Jean-Baptiste Rosario Gonzalve de Nervo publica en 1874, en París en la Editorial Levy Frères, éditeurs.

Poco se sabe de este autor. Lo único que se puede encontrar sobre su vida corresponde a una autobiografía que lleva por título: *Souvenirs de ma vie. France- Espagne – Italia – Suède et Russie*. Apuntemos algunos datos biográficos.

El Barón de Nervo nace en París en 1804 en el seno de una familia acomodada de tradición militar. Estudia en el prestigioso "Collège de Juilly", como ya lo había hecho, entre otros, Montesquieu. Al acabar sus estudios en dicha institución, su padre le envía, en 1820, a Toulouse para que inicie sus estudios de Derecho; estudios que lleva a cabo sin pena ni gloria y, como el propio Nervo reconoce es un estudiante "pasable". Algunas cartas de recomendación permiten a este joven introducirse en una sociedad privilegiada, constituida por lo que él llama "las mejores familias de Toulouse". Allí permanecerá hasta 1824, fecha en la que acaba sus estudios y en la que es testigo de un hecho importante: la llegada del Duque de Angulema a Toulouse. ¿Qué tiene esto de importante? Este contexto histórico es importante ya que, de alguna manera, es el que propicia que Nervo viaje a España.

Recordemos que en España, en 1820, había triunfado un pronunciamiento liberal que obliga a Fernando VII a aceptar la



Constitución, lo que inaugura un periodo de gobierno liberal, que durará 3 años. Durante los dos primeros años dominan las Cortes los moderados. Pero a partir de 1822 gobiernan los llamados "exaltados" que liquidan la resistencia armada de los partidos *realistas* opositores al régimen liberal que habían creado la "Regencia de Urgel", en un intento de volver al absolutismo.

En el plano internacional, el triunfo de los liberales en España había tenido importantes repercusiones, ya que movimientos similares se habían producido, por ejemplo en el Piamonte y en Nápoles. Lo que es percibido como un peligro por las potencias absolutistas (Prusia, Austria, Rusia y la Francia de Luis XVIII). Por eso, no dudan en responder a la petición de ayuda que Fernando VII había formulado a la Santa Alianza. Así, reunidas en 1822 en el *Congreso de Verona*, las potencias deciden llevar a cabo una intervención en España, con el objetivo de restaurar el absolutismo. Semejante tarea es encomendada a Luis XVIII, quien envía un ejército, conocido con el nombre de "Los cien mil hijos de San Luis" encabezado por el Duque de Angulema. Los franceses llegan rápidamente a Madrid, sin encontrar resistencia popular, ya que las tropas españolas se niegan a luchar, mientras las Cortes se trasladan, llevándose al rey, primero a Sevilla y luego a Cádiz, donde al fin deben rendirse ante el asedio francés. El mismo día en que Fernando VII es liberado por los *Cien Mil Hijos de San Luis* promulga un decreto por el que anula todo lo legislado durante el Trienio, tratando, de esta manera, de volver al absolutismo y al Antiguo Régimen. Se abre, a partir de ese momento, un periodo de represión y de emigración hacia Francia e Inglaterra.

El Barón no forma parte de esa primera expedición pero, acabados sus estudios y habiendo regresado a París, a finales de 1824, sin tener muy claro lo que quiere hacer, su padre le pone ante el dilema de hacer su servicio militar en Rusia o en España. Elige esta segunda opción y se alista, gracias a alguna carta de recomendación, en la compañía de guardaespaldas de Fernando VII. Tras cinco días de viaje en carruaje llega a Madrid, en marzo de 1825, donde de nuevo frecuenta los salones de moda del momento, y donde permanece hasta 1829, fecha en la que una Ordenanza Real suprime la compañía francesa de guardaespaldas del Rey, ofreciéndoles la posibilidad de incorporarse al regimiento de caballería del ejército español con un grado superior. Desde ese momento, su nuevo



destino es Andalucía, primero Granada y luego San Roque donde permanece hasta 1832, cuando su padre lo reclama. El barón de Nervo se retira con el grado de capitán y con este último pensamiento: "La patrie est où l'on aime, la famille où l'on est aimé!" (Nervo, 1871: 57).

Tras este periplo español, visita Italia, se casa, viaja a Rusia donde su suegro es embajador y, a partir de 1838, de vuelta a Francia, se dedica durante 33 años a las finanzas. Esto no significa una ausencia de relación con España, todo lo contrario, Nervo sigue haciendo frecuentes viajes a España y mantiene un nutrido grupo de amistades. Incluso lo nombran miembro de la Academia de la Historia.

El Barón de Nervo fallece el 22 de mayo de 1897 en París. Fruto de ese interés por España y todo lo español son sus obras:

- *L'Espagne en 1867: ses finances, son administration, son armée*, publicada en 1868.
- *La monarchie espagnole: ses origines, sa fondation*, publicada en 1869.
- *Souvenirs de ma vie*, publicada en 1871.

Su obra más conocida es:

- *Isabelle la Catholique, reine d'Espagne: sa vie, son temps, son règne, 1451-1504*, publicada en 1874.

Y, por supuesto, la obra que nos ocupa:

- *Dictons et proverbes espagnols*, publicada en 1874.

Esta última, de carácter paremiológico, reúne 245 *dictons* y *proverbes*. Se trata de un repertorio de temática diversa, en el que la mayoría de las paremias castellanas aparecen seguidas por su traducción literal y una equivalencia muy libre en francés.

### Fallos y errores

La obra empieza con proverbios de temática general y bastante conocidos aunque a menudo pueden presentar una versión distinta de la habitual:

- (1) Quien bien te quiere, te **hace** llorar (4)



De no ser por la traducción propuesta, hubiéramos pensado que se trataba de una variante. En efecto, la versión castellana presenta el verbo *hacer* en presente de indicativo cuando lo más habitual es que aparezca en futuro. Sospechamos que se trata de un error de transcripción, ya que en la traducción literal al francés, que propone el Barón, aparece en futuro: *Celui qui t'aime, te fera pleurer.*

También puede aparecer alguna marca que manifiesta cierta inseguridad en el manejo del castellano. Esto es lo que ocurre, a nuestro entender en:

(2) Más vale el pájaro en la mano que buitre volando. (5)

Donde el autor introduce un artículo definido ausente en las variantes que hemos encontrado: *Más vale pájaro en mano que buitre volando*, *Más vale pájaro en mano que ciento(s) volando* o *Más vale pájaro en mano que cien volando*. Inseguridad lingüística que aparece más claramente en:

(3) Ojos que no ven, corazón no quebran (4)

En lugar de la forma correcta: *Ojos que no ven, corazón que no quiebra* o de su variante más conocida y empleada: *Ojos que no ven, corazón que no siente*. El error queda evidenciado en la traducción literal y en el sentido que le atribuye el autor: *Les yeux qui ne voient pas, ne percent point le coeur*. Lo que viene a significar para el autor: *Puissance du regard de celui qui aime*.

Otro error, también de transcripción, aparece en el *dicton* siguiente:

(4) En julio ni agosto, ni Venus ni mosto (21)

En el que se recurre a la conjunción *ni* en lugar de *y*, que aparece en las distintas formas consultadas: *Julio y agosto, ni Venus ni mosto* o su variante *julio y agosto, ni dama ni mosto*. Como se puede observar la preposición *en* no aparece cuando van coordinados los meses de julio y de agosto, suele aparecer cuando antecede a un solo mes como ocurre en: *En agosto, ni Venus ni mosto*.

Otras veces, se trata de errores sin explicación aparente como en:

(5) Nadie tiendra más la pierna, de cuanto fuere larga la sabana. (36)

En lugar de: *Nadie extienda la pierna, de cuanto fuere larga la sabana* o su variante *nadie extienda la pierna sino hasta donde la sábana llega*.

En otros casos, se trata de una mala interpretación del significado de la paremia debido a una errónea ubicación de la coma. Tal es el caso en:

(6) Quien canta sus males, espanta. (50)

Traducido literalmente por: *qui chante ses maux, enchante*, e interpretado por el autor como: *l'attrait du malheur*, (algo así como *la atracción de la desgracia*), es decir que se interpreta como una constatación en lugar de una recomendación, en concreto la recomendación de enfrentarse con buen humor a las adversidades.

### Variedad en la temática

En cuanto a los temas abordados o reflejados por el autor, estos son variados. Abarcan contenidos que aluden a los novios, a las fiestas, también aparecen referencias a determinados objetos como la navaja, accesorios como la liga, e incluso alguna referencia a la superstición. En efecto, aparece el conocido:

(7) En martes ni te cases ni te embarques (73)

Sin embargo, las paremias más numerosas son aquellas que se refieren a lugares y a personas.

### Ciudades

En primer lugar, aparecen constantes referencias a ciudades, por ejemplo, algún *dicton* un tanto sarcástico acerca de **Madrid**:

(8) El aire de Madrid es tan sutil  
Que mata a un hombre  
Y no apaga a un candil (16)

Otro bastante conocido:

(9) Tres meses de invierno  
Nueve meses de infierno. (16)



No faltan tampoco referencias a lugares concretos de Madrid, como:

- (10) Tabaco, toros, naipes y vino  
Llevan al hombre a San Bernardino (17)

Cuya función preventiva nos recuerda las actuales campañas antitabaco. Señalemos simplemente que San Bernardino fue un asilo para mendigos fundado en 1834, construido sobre el antiguo convento de San Bernardino fundado en 1572.

Las ciudades andaluzas están también muy presentes: **Sevilla**, es una de ellas:

- (11) Quien no ha visto Sevilla no ha visto maravilla (24)

Aparece igualmente algún refrán sevillano que alude al poder adquisitivo en función del barrio en el que se vive:

- (12) Desde la catedral hasta la Magdalena  
Se almuerza, se come y se cena  
Desde la Magdalena hasta San Vicente  
Se come solamente.  
Desde San Vicente hasta la Macarena  
Ni se almuerza, ni se come, ni se cena. (29)

También podemos observar división de criterio en cuanto al estatus de alguna ciudad. Es el caso de **Granada**, que al igual que Sevilla es una maravilla, encontramos:

- (13) Quien no ha visto Granada no ha visto nada (52)

Sin embargo, no siempre fue así, en otra época:

- (14) Cuando Almería era Almería  
Granada era su alquería. (53)

El Barón de Nervo anota también algún *dicton* que atañe a lugares próximos de Granada:

- (15) Cuando Parapanda se pone la montera, llueve aunque Dios no lo quisiera (53)

Esta predicción meteorológica se basa en la observación y la sabiduría campesina de la vega. Expresa la certidumbre de la proximidad de lluvias tras observar la sierra de Parapanda encapotada y cubierta de nubes.

Este tipo de dictón sigue vigente en el mundo rural. En la comarca, en la zona de Gredos, se sigue, por ejemplo, haciendo caso a:

Sierra oscura, campo raso  
No hagas caso,  
Campo oscuro, sierra rasa  
Métete en casa.

Están representadas igualmente en este repertorio ciudades como Valladolid, Málaga, Ronda, Cádiz, Toledo, etc.

Aparece una paremia relativa a la distancia que separa dos ciudades como Madrid y Toledo:

(16) De Madrid a Toledo  
Hay doce leguas,  
Todo camino llano  
Menos las cuestas (63)

### Las personas

El **segundo tema** de importancia por su presencia en la obra atañe a las personas. Se trata en general de paremias que permiten la caracterización de un individuo o de una comunidad, dependiendo de diversos factores:

Por ejemplo, en función de su origen o lugar de residencia:

(17) Dicen que los Catalanes  
De las piedras sacan panes. (60)

Lo que constituye un estereotipo positivo listo para su uso, cuya pretensión es destacar un aspecto positivo del carácter de un pueblo. Lo mismo sucede con la siguiente caracterización:

(18) Hace la mujer en León  
Del hombre la obligación (62)



Que alude al trabajo sacrificado de la mujer leonesa que fructifica con su esfuerzo la montaña y el llano.

Algunos se centran en el carácter de la mujer en un intento de destacar aspectos que se presentan como negativos, aludiendo por ejemplo a la coquetería, es el caso de:

(19) La niña en casa  
Y la madre en mascara (91)

O este otro más vulgar

(20) Tiene la calidad del tordo  
La cara flaca y el c... gordo. (90)

Hay algún ejemplo de pemia que pretende representar el carácter de todo un pueblo:

(21) Con pan y ajo crudo  
Se anda seguro (62)

En alusión a la sobriedad del pueblo español.

Otras se centran en la caracterización negativa de algunas profesiones, es el caso de los banqueros, estereotipo aún vigente:

(22) De enero a enero  
El dinero es del banquero. (93)

En otros casos, el Barón de Nervo apunta algún proverbio que atañe al oportunismo, es lo que podemos apreciar en uno bastante extendido:

(23) Del árbol caído, todos hacen leña. (76)

O este otro menos conocido en la actualidad por razones obvias:

(24) Quien es conde y desea ser duque  
Métase en Guadalupe (102)

### La teoría de los estereotipos.

Ahora bien, ¿Por qué haber titulado la presente comunicación *Estereotipos de España*? La respuesta atañe a la función de estas frases sentenciosas, más que a sus características y puede intuirse recurriendo a la *teoría de los estereotipos* de Jean-Claude Anscombe.

Veamos los principales aspectos de dicha teoría, presentes en Anscombe (2001). La *teoría de los estereotipos* que desarrolla en este momento Anscombe se apoya, como lo señala él mismo, en los trabajos de Putnam (1975) y Fradin (1984) que se apoya también en los trabajos de Putnam.

En el marco de sus trabajos sobre la naturaleza del sentido, Putnam afirma que el valor semántico de un término no permite acceder a su referente. Es decir que la significación de un término no ofrece en general una descripción que permita identificar un objeto del mundo. Efectivamente, si retomamos el ejemplo clásico del término "motor", se observará que cualquiera que utilice dicha palabra será capaz de utilizarla correctamente y además podrá proponer una significación para dicha palabra, algo así como "aparato que permite poner en movimiento una cosa". Se plantea un problema: esta significación dista de ser una descripción identificante, ya que puede aplicarse a otra cosa que un motor – por ejemplo, a la manivela de un pozo.

Como lo señala Anscombe, esto no impide que seamos todos capaces de referir a un motor en particular mediante dicha palabra.

La solución de Putnam: un término refiere directamente al objeto del mundo, sin pasar por la significación de dicha palabra. Es decir que las palabras para las cuales hablar de referencia tiene un sentido, remiten directamente al referente, lo que llama designadores rígidos. En definitiva, Putnam contesta a la pregunta: ¿Cómo es posible que utilizando una palabra, esta remita a un objeto de mundo? Como ocurre habitualmente en los niños, sabemos, por ejemplo, referirnos al agua utilizando la palabra agua, porque nos han dicho, a la vez que nos enseñaban la sustancia contemplada: "Esto es agua".

Por lo tanto, Putnam viene a distinguir, por una parte, la significación de una palabra que depende de la competencia lingüística. Si retomamos el ejemplo de la palabra "agua", la significación de este término será el valor



semántico que el "común de los mortales" le atribuye al hablar – es decir, que en función de la comunidad a la que se pertenezca, tendremos los rasgos "incoloro", "transparente", "sin sabor", etc. Y, por otra parte, distingue lo que llama la intensión de esa misma palabra, es decir el valor semántico que podría, por ejemplo atribuirle la comunidad científica, en definitiva el haz de propiedades que permiten acceder al referente.

Entonces, si la significación de una palabra no coincide con su intensión, qué es la significación?

Putnam define la significación como un *estereotipo*, es decir el valor banal de un término en la lengua. Se trata de una serie no-finita de propiedades asociadas al término, y que pueden ser falsas o contradictorias.

Por su parte Fradin (1984) apoyándose en la noción de estereotipo de Putnam, precisa la naturaleza de dichos estereotipos, al postular que no se trata de una serie de elementos sino de una serie abierta de frases de la lengua.

De la aportación de Jean-Claude Anscombe (2001), nos quedaremos con dos hipótesis:

**(H1)** Todo locutor de una lengua dispone de un determinado léxico, es decir de una lista más o menos larga de términos a los que se puede asociar un determinado número de características semánticas. El conjunto de dichas características constituye, según Anscombe, la significación de la palabra. En la ocurrencia de un término, la parte de esa significación puesta en juego corresponde al sentido del término.

**(H2)** Todo locutor, cuando habla, habla en tanto que miembro de una comunidad lingüística a la que pertenece.

Lo anterior le lleva a defender la idea siguiente: todo término se ve asociado a una serie abierta de enunciados que definen la significación de dicho término. La ocurrencia de un término activa automáticamente al menos un enunciado de la serie. Dicho enunciado recibirá el apelativo de enunciado estereotípico. Por tanto, en esta perspectiva, hablar consiste en activar, para la ocurrencia de cada término (o palabra), uno o varios de los enunciados estereotípicos que le corresponden. Estos estereotipos son,

pues, una serie de conocimientos o de creencias, verdaderos o falsos, generales o locales, que el locutor actualiza en tanto que miembro de una comunidad.

Retomando un ejemplo traducido del propio Anscombre: Lo que hace que se acepte un enunciado como: *Pedro y María están casados, pero no tienen hijos*, y, por otra parte, que se considere como no aceptable un enunciado como: *Pedro y María están casado, pero tienen hijos*, es precisamente la existencia de un estereotipo del tipo: "uno se casa para tener hijos" asociado al sintagma *estar casado*.

En este sentido, consideramos que el proverbio es un estereotipo ya que comparte las características aludidas. En efecto, se trata de una creencia o conocimiento compartido por una comunidad, que puede ser verdadero o falso, general o local cuyo origen no es el locutor sino la comunidad a la que pertenece.

Y, si como se ha afirmado: "hablar consiste en activar, para la ocurrencia de cada palabra, uno o varios de los enunciados estereotípicos que le corresponden", diremos, aunque, de momento, de manera totalmente intuitiva, que utilizar un proverbio implica la activación automática del estereotipo que vehicula, asociado a una situación. Esto equivaldría a realizar una especie de acto preformativo, es decir que, de alguna manera, cuando se recurre a un proverbio, se activa automáticamente un estereotipo que se asocia no a una palabra sino a una situación y aparece como un argumento que permite justificar o ilustrar una situación".

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANSCOMBRE, J.-CL. (2000): "Parole proverbiale et structures métriques", *Langages*, 139: 6-26.
- ANSCOMBRE, J.-CL. (2001): "Dénomination, sens et référence dans une théorie des stéréotypes nominaux", *Cahiers de praxématique*, 36, Université Paul-Valéry - Montpellier III, 43-72.
- NERVO, J.-B. DE (1868): *L'Espagne en 1867: ses finances, son administration, son armée*. Paris: Michel Levy Frères, Libraires-Editeurs.
- NERVO, J.-B. DE (1869): *La monarchie espagnole: ses origines, sa fondation*. Paris: Michel Levy Frères, Libraires-Editeurs



NERVO, J.-B. DE (1871): *Souvenirs de ma vie*. Paris: Michel Levy Frères, Libraires-Editeurs.

NERVO, J.-B. DE (1874): *Isabelle la Catholique, reine d'Espagne: sa vie, son temps, son règne, 1451-1504*. Paris: Michel Levy Frères, Libraires-Editeurs

NERVO, J.-B. DE (1874): *Dictons et proverbes espagnols*. Paris: Michel Levy Frères, Libraires-Editeurs.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2006): "El fondo francés de la Colección paremiológica (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)", *Paremia*, 15: 17-28.

**SENTENCIAS Y DIC-  
CHOS DE DIVERSOS SABIOS**

**Y ANTIGVOS AVCTORES, ASSI  
GRIEGOS COMD LATINDS  
RECOGIDOS PO'R M. NICOLAS  
Liburnio , y agora nueuamente traduzidos  
en Romance Castellano por el S. Alonso  
de Vlloa; juntamente con los in-  
geniosos, y agudos mates,**

**Y DICHOS DE GRAVISSIMOS AVCTO-  
res ; que M. Marco Cadamosto de Latin  
en Italiano traduxo,**



**CON PRIVILEGIO.**



**IMPRESSO EN VENECIA EN CASA DE  
GABRIEL GIOLITO DE FERRARIIS  
Y SVS HERMANOS ENEL ANNO  
DEL S. MD LIII.**

Resum  
Bibliote  
paremi  
enorme  
y manu  
inform  
interes  
Palabr

Titre:L  
de Ma  
Résum  
Histor  
rares t  
valeur  
des ou  
étude  
intéres  
Mots-

Title:  
Muni  
Abstr  
Parem  
rarest  
collec  
great  
More  
inter  
Key v



## El fondo griego de la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)

Evlampia CHELMI

*Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas (Grecia)*

ehelmi@lib.uoa.gr

**Resumen:** Presentación del fondo griego incluido en la *Colección Paremiológica* de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, uno de los más ricos y raros fondos paremiológicos tanto de España como de todo el mundo. Es una colección de enorme valor paremiológico y fraseológico compuesta en su mayoría por los libros y manuscritos adquiridos al librero Melchor García Moreno. Este estudio intenta informar de su valor a todos aquellos estudiosos, aficionados o meramente interesados a los temas paremiológicos y fraseológicos.

**Palabras clave:** Paremiología. Fraseología. Griego. Bibliografía.

**Titre:** Le fonds grec de la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)

**Résumé:** Présentation du fonds grec de la *Colección paremiológica* de la Bibliothèque Historique Municipale de Madrid, un de fonds parémiologiques plus riches et rares tout aussi en Espagne que dans le monde entier. Il s'agit d'une collection de valeur parémiologique et phraséologique énorme composée en grande partie par des ouvrages et des manuscrits acquis au libraire Melchor García Moreno. Cette étude va essayer d'en informer tous ceux chercheurs, admirateurs ou simplement intéressés aux sujets parémiologiques et phraséologiques.

**Mots-clés:** Parémiologie. Phraséologie. Grec. Bibliographie.

**Title:** The list of Greek titles of the *Colección Paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal of Madrid)

**Abstract:** Presentation of the list of Greek titles contained in the *Colección Paremiológica* of the *Biblioteca Histórica Municipal of Madrid*, one of the richest y the rarest paremiological collections in Spain and of all over the world. This is a collection of huge paremiological and phraseological value, composed in its greater part of books and manuscripts acquired to the bookseller Melchor García Moreno. This work tries to inform on its value scholars devoted or simply interested in paremiological and phraseological themes.

**Key words:** Paremiology. Phraseology. Greek. Bibliography.

## 1. INTRODUCCIÓN

La Biblioteca Histórica Municipal de Madrid cuenta con miles de fondos bibliográficos que cronológicamente abarcan desde los comienzos de la imprenta hasta la actualidad. Actualmente, la Biblioteca conserva un total de 170.000 volúmenes de obras manuscritas e impresas entre los siglos XV y XXI. Contiene fondos de temática muy variada con obras de índole histórico, musical, teatral, literario, etc. Son todos fondos muy ricos y raros en toda España y en el mundo que la Biblioteca iba adquiriendo a lo largo del tiempo. Los fondos se dividen en dos grandes secciones: los fondos generales y los fondos especiales. Una parte muy importante de los fondos especiales forma la *Colección paremiológica*, compuesta en su mayoría por los libros y manuscritos adquiridos al erudito Melchor García Moreno (1870-1956). Ya se sabe y no consideramos necesario repetir la extraordinaria importancia y el inestimable valor del labor que realizó el librero madrileño que no sólo coleccionó y conservó las obras de índole paremiológico, sino también las catalogó en un estudio bibliográfico, el *Catálogo paremiológico*. Lo cierto es que se trata de un "...excepcional conjunto donde se han reunido los libros más raros y valiosos de proverbios y refranes españoles" (García Moreno, 1918:30).

Muy pocos, sin embargo, saben de la existencia en la Colección de un fondo griego de enorme valor paremiológico y fraseológico. Con este estudio pretendemos realizar una presentación detallada del fondo griego, un fondo de gran interés tanto para la comunidad científica y los estudiosos de las parémias como para los meramente interesados a aquellos temas. Nuestro objetivo es de analizar y systematizar el fondo de varios aspectos (variedad de tipos de textos, cronológico, temático, etc.) y así dar una visión general del material paremiológico griego existente en la Biblioteca. Nuestro trabajo se basó en la consulta de los catálogos impresos facilitados por la Biblioteca Histórica y en la asistencia y la colaboración del personal de la misma.

## 2. DETERMINACIÓN DEL FONDO GRIEGO

En la actualidad, la *Colección paremiológica* está constituida por casi un millar de obras, todas muy notables y multilingües. Después de una



consulta minuciosa de los catálogos de la Biblioteca, hemos encontrado que el fondo griego forma casi un décimo del fondo total, ya que hemos recopilado 105 obras relacionadas con la paremiología griega.

Antes de entrar propiamente en materia, es necesario determinar con exactitud lo que se entiende por *fondo griego*. La naturaleza del material nos permite tener un extenso surtido de obras con mucha variedad entre ellas. Hemos incluido no sólo las obras escritas en griego, sino también las obras escritas en otros idiomas que hacen referencia a la paremiología griega o que incluyen una traducción griega y todas las obras que recogen algo referente a fuentes griegas. Así hemos considerado el fondo griego en un sentido amplio y hemos encontrado los datos siguientes:

Idioma	Obras	Nº de obras	%
castellano	1, 4-6, 8-10, 12, 13, 15-24, 26, 28-32, 61-68, 70, 72, 74, 79-83, 85, 87, 91, 93-98, 102-104	53	50,4
castellano y francés	84	1	0,9
castellano y griego	27, 69, 75, 88, 89	5	4,7
Castellano y latín	2, 3, 71, 78, 86, 92	6	5,7
castellano, italiano y francés	11	1	0,9
francés	38, 73, 100, 101	4	3,8
griego y latín	14, 33-36, 39, 40-49, 52, 53, 55	19	18
griego, latín y francés	37	1	0,9
Italiano	56, 57	2	1,9
Latín	50, 51, 54, 90, 105	5	4,7
Multilingüe	7, 76, 77, 99	4	3,8
Portugués	25, 58-60	4	3,8

De lo anteriormente expuesto se deduce que la mayoría de los libros están escritos en castellano, siguen los libros que tienen como lenguas de trabajo el griego y el latín, luego los que están escritos en castellano y latín y el resto del porcentaje se comparte entre los libros escritos en los demás idiomas. Se observa que se trata de idiomas sobre todo de la zona mediterránea, lo que se justifica por la relación que han mantenido y por la

ubicación geográfica. Se sitúan en la cuenca del Mediterráneo, y han tenido y siguen teniendo un amplio contacto histórico y cultural.

### 3. ANÁLISIS CRONOLÓGICO

Si analizamos el fondo griego desde el punto de vista cronológico, llegamos a las proporciones que aparecen en la siguiente tabla:

Siglos	Obras	Nº de obras	%
XVI	6, 11, 15, 21, 23, 27, 28, 33, 34, 37, 40-48, 53, 55, 62, 65, 68, 69	25	23,8
XVII	2-4, 14, 22, 39, 49-52, 54, 56, 57, 88	14	13,3
XVIII	35, 36, 58-60, 84, 89, 90, 93	9	8,5
XIX	1, 5, 7-10, 12, 13, 16-18, 20, 24-26, 29, 31, 32, 61, 66, 72-74, 83, 85, 87, 91, 92, 96, 97, 100-103, 105	35	33,3
XX	19, 30, 63, 64, 67, 70, 71, 75-82, 86, 94, 95, 98, 99, 104	21	20
s.a.	38	1	0,9

De los resultados de la tabla deducimos que la mayoría de las obras, 35 en total, del fondo pertenecen al siglo XIX, con una proporción de 33%, seguidas por 25 obras del siglo XVI (24%) y 21 obras del siglo XX (20%) con poca diferencia entre ellos. A continuación, vienen 14 obras del siglo XVII (13%) y 9 obras del siglo XVIII (8%). La obra titulada: *Choix de proverbes, maximes, sentences, adages, français et étrangers propres à servir de guide dans les différentes circonstances de la vie; suivis de proverbes relatifs à la santé, l'hygiène, l'économie domestique, l'agriculture, etc., etc.* / rangés par ordre de matières par Arthur Delanoue. Paris: Dubuissou et C.e. [PAR 714, 2], es la única del fondo en la que no figura el año de publicación. De lo anterior, se desprende que el período en el que la Paremiología tuvo gran desarrollo e interés fue el siglo XIX, lo que también se puede constatar para los siglos XVI y XX que tienen elevados números de títulos.

### 4. ANÁLISIS TEMÁTICO

Si observamos la manera con que se titulan las distintas obras, vemos que existe una lista bastante larga de lo que podríamos denominar



*categorías paremiológicas*, en un sentido amplio. Entonces, encontramos lo siguiente:

Adagios - Advertencias - Aforismos - Apotegmas - Axiomas - Citas - Consejos - Decires - Definiciones - Dichos - Dictámenes - Doctrinas - Epigramas - Expresiones - Frases célebres - Frases hechas - Frases proverbiales - Ideas - Instrucciones - Locuciones - Máximas - Modismos - Moralejas - Pensamientos - Principios - Profecías - Pronósticos - Proverbios - Rasgos - Reflexiones - Refranes - Reglas - Sentencias - Observaciones - Verdades.

Si atendemos al tipo de textos que constituyen el fondo en cuestión, observamos que existen 11 categorías, que figuran por orden alfabético en la tabla siguiente:

a/a	Categoría	Nº de obras	%
1	Almanaque / Calendario	1	0,9
2	Antología / Florilegio	2	1,9
3	Colección	84	80
4	Diccionario	4	3,8
5	Enciclopedia	1	0,9
6	Estudio	7	6,6
7	Gramática	1	0,9
8	Manual	1	0,9
9	Obra literaria	1	0,9
10	Repertorio	2	1,9
11	Tesis doctoral	1	0,9

No queda muy clara la distinción entre los distintos tipos porque los términos no se usan en su sentido literal y hay casos en los que un solo título aparece con dos denominaciones, como por ejemplo la primera obra que se titula: "*Almanaque de la filosofía ó sea diccionario de...*" u otra que se titula "*Miscelánea manual ó prontuario en forma de diccionario*". Así no hemos optado por una clasificación enumerada de los libros, sino preferimos referir a algunos casos concretos que merecen destacar (sin el intento de reducir la importancia de los demás):

- *"Almanaque de la filosofía ó sea diccionario de los pensamientos más selectos de Séneca, Cicerón y demás filósofos antiguos y modernos"*, traducido del francés al castellano y publicado en 1830. Esta obra comprende algunos trozos de los filósofos griegos, latinos, ingleses y franceses.
- *"Bocados de oro"*, el cual hizo el Bonium, rey de Persia, es una obra muy antigua que se remonta a fuentes griegas. Es una colección abundantísima de máximas, sentencias, proverbios y aforismos, ya relativos a la religión y a la política, ya a la astronomía y a la medicina. La obra está escrita enteramente en castellano y fue publicada en 1527.
- *"Code moral ou choix de sentences et de proverbes grecs, latins, français, anglais, espagnols, italiens et orientaux, tirés de meilleurs auteurs..."*, de M. Boinvilliers, publicada en 1825. Se trata de una obra en la que se recopilan refranes de los idiomas mencionados, en el idioma original con su traducción francesa.
- Plutarco. *"Morales de Plutarco"*, publicada en 1548. Esta rara y primera edición castellana traducida de lengua griega de las obras morales de Plutarco contiene todas las obras morales y entre éstas los Apotegmas.
- *"Viajes de un Bracma (Los), o la sabiduría popular de todas las naciones"*, publicado en 1837. Es una obra muy interesante de la que citamos un corto fragmento de la parte que se refiere a Grecia: *"Después de haber pasado algunos meses en Constantinopla, el joven Bracma quiso contemplar los despojos de la Grecia, cuya antigua grandeza y males inauditos se habían publicado por todas partes: vió que en la hermosa patria de Sócrates, hombre divino, que murió por la verdad, los bárbaros no habían destruido la memoria de la sabiduría como arruinaron sus monumentos..."* (p.174-183).
- Las 4 obras de Catón que figuran al fondo griego. Los años de publicación son varios (1523, 1583, 1754, 1759) y están todos escritos en latín y en griego, menos la obra *"Disticha moribus"* en la que los textos están en griego, latín y francés. Lo que también vale mencionar es que los traductores griegos son nombres muy importantes, como Maximi Planudis y Periandri Corinthiii.
- Las 9 obras de Erasmo Roterodamo (1469-1536) que presentan una variedad cronológica. Según F. Calero: *"La fuente principal de la paremiología erasmiana fue la literatura griega, y en segundo lugar la latina..."* (García Moreno, 1918: 16). El gran humanista holandés tenía un excelente dominio de ambos idiomas y traducía obras clásicas con



maestría. De las obras del fondo griego, 7 están escritas en latín y en griego y 2 en castellano.

- "Παροιμίαι ελληνικαί=Adagia sive proverbialia graecorum ex Zenobio feu Zenodoto diogeniano & soidae collectaneis.", de A. Schottus, publicada en 1612. Se trata de una obra muy rara que está escrita en dos idiomas. En la página 258 comienza un Apéndice de 353 Proverbios griegos, tomados de un manuscrito del Vaticano, y en la 580 la colección intitulada *Stromateus proverbialium versuum*, ya publicada por J. Escalígero en 1594. Al final lleva este libro dos índices muy completos de los Proverbios, uno en griego y otro en latín.
- Las 3 obras tituladas: "Auto primero...", *Auto segundo...*, y *Auto terceiro dos Sete Sabios de Grecia*", escritas en portugués y publicadas en 1744 el primero y en 1745 los otros dos. Se ocupan de todo lo referente a los Siete Sabios de Grecia: Tales de Mileto, Solón de Atenas, Periandro de Corinto, Cleóbulo de Lindio, Chilón de Lacedemonia, Briás de Priena, Pitaco de Mytilene, renombrados por su sabiduría práctica que consistía en una serie de aforismos y dictámenes memorables.
- "Aurea Dicta: dichos y proverbios del mundo clásico", publicada en 1987, que es una copiosa selección, ordenada por temas de la antigüedad grecolatina que durante siglos se han considerado como el mejor resumen de la tradición clásica. Como complemento a las citas de autores antiguos (recogidas en el texto latín y en la versión castellana), este libro incluye también un amplio repertorio de locuciones, frases y palabras latinas todavía corrientes.
- Barrón, L. *Frasas populares*. Es la primera edición de este libro publicada en Málaga en 1897. Contiene las frases célebres, dichos famosos y proverbios que la historia, la fábula o la leyenda han introducido en el idioma castellano y varias locuciones lingüísticas derivadas, como ellos, de sucesos históricos y pasajes mitológicos. Ejemplos: Fatal como la caja de Pandóra, Presumido como Narciso, el suplicio de Tántalo, Las orejas del rey Mídas, Entre Scila y Caribdis, Aquí fue Troya, Interminable como la labor de Penélope, Rico como Cresos, El oráculo de Delfos, Duras como las leyes draconianas, severo como Licurgo, Díficil como el paso de las Termópilas, Como legislador Sólon, La Palanca de Arquímedes etc.

- Las 10 obras de Hipócrates (460 adC.-370 adC.) que forman parte del fondo griego de esta colección. Hipócrates es el padre indiscutido de la medicina moderna y entre sus obras destaca el "*Tratado del pronóstico y de Aforismos*". De las obras hipocráticas de la Biblioteca, 4 están escritas en castellano 1 en griego y latín, 1 en castellano y francés, 2 en castellano y latín y 2 en castellano y griego.
- "*Más de 2500 refranes relativos a la mujer, soltera, casada, viuda y suegra*", por J. Jara Ortega y publicada en 1953. Como dice el propio autor en la introducción de su libro: "...no hay pintor, escultor, músico o poeta que no haya tenido motivos de inspiración en la mujer", opinión que se justifica del número de los refranes relativos al tema.
- *Mil frases célebres: (de todos los hombres, de todas las épocas, de todos los países)*, publicada en 1953. Se trata de una recopilación analítica de las frases más célebres de todos los tiempos, dispuestas por materias y coleccionadas en su lengua original con la traducción castellana y la notación de los autores y obras de donde han sido tomadas.

## CONCLUSIONES

El análisis anterior del fondo griego nos lleva a las siguientes conclusiones:

- Las obras están escritas en varios idiomas, entre el griego, el castellano, el francés, el latín, el portugués, el italiano o en un sólo, o en combinaciones.
- La cronología de las obras es muy variada, ya que abarca desde el siglo XVI hasta el siglo XX, con una obra que aparece sin año de publicación. Además, debemos subrayar que se incluyen libros muy raras que sólo pueden ser encontradas en la Biblioteca Histórica.
- Las categorías paremiológicas son amplias, ya que en los títulos se mencionan 35 en total, de naturaleza distinta. Además, existe un gran grupo de obras fraseológicas que enriqueza la Colección.
- Existen 11 tipos de textos (antología, florilegio, gramática, diccionario, estudio etc.) que dan en la Colección una variedad y riqueza del material.



En pocas palabras se trata de un fondo de gran valor paremiológico y fraseológico que en combinación con los demás libros de la *Colección paremiológica* forman un verdadero tesoro nacional e internacional no sólo para los paremiólogos, sino también para cualquier amante de la cultura y la tradición.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGUERRI MARTÍNEZ, A.; CASTRO GÓMEZ, P. (1997): "La Colección Paremiológica de Melchor García Moreno en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid", *Paremia*, 6, 25-30.
- BIBLIOTECA HISTÓRICA MUNICIPAL (2002): *Catálogo de incunables y obras impresas del siglo XVI*. Madrid: Ayuntamiento de Madrid.
- BIBLIOTECA HISTÓRICA MUNICIPAL (1996): *Colección Paremiológica. Nuevas adquisiciones*. Madrid: Ayuntamiento de Madrid.
- GARCÍA MORENO, M. (1918): *Catálogo paremiológico*. Madrid. Reedición en 1995 por la Editorial Ollero y Ramos y la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid.
- GARCÍA MORENO, M. (1948): *Apéndice al Catálogo paremiológico*. Madrid.
- SARDELLI, M. (2006): "El fondo italiano de la Colección Paremiológica (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)", *Paremia*, 15, 29-40.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2006): "El fondo francés de la Colección Paremiológica (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)", *Paremia*, 15, 17-28.

**ANEXO: El fondo griego de la Colección paremiológica (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid) tal y como aparece en los catálogos.**

### Catálogo paremiológico / Melchor García Moreno

1. --- (1830): *Almanaque de la filosofía ó sea diccionario de los pensamientos más selectos de Séneca, Cicerón y demás filósofos antiguos y modernos*. Traducido del francés al castellano. Valencia: Gimeno. [PAR 514]
2. BARROS, A. de. (1615): *Proverbios morales*. En Baeça: por Pedro de la Cuesta. [PAR 94]
3. BARROS, A. de. (1617): *Proverbios morales*. En Lisboa: por Pedro Craesbeeck. [PAR 101]

4. **BARROS, A. de.** (1617): *Perla de los proverbios morales*. Lisboa: por Jorge Rodriguez. [PAR 484]
5. **BASTÚS, V. J.** (1862-67): *La sabiduría de las naciones, o los evangelios abreviados*. Probable origen, etimología y razón histórica de muchos proverbios, refranes y modismos usados en España. Barcelona: Buenaventura Bassas. [PAR 71-73]
6. --- (1527): *Bocados de oro*. El cual hizo el Bonium, rey de Persia. Fue impressa...en la muy noble villa de Valladolid en el Monasterio de Nuestra Señora de Prado: por micer Lazaro Saluago. [PAR 386]
7. **BOINVILLIERS, M.** (1825): *Code moral ou choix de sentences et de proverbes grecs, latins, français, anglais, espagnols, italiens et orientaux, tirés de meilleurs auteurs...ouvrage précédé de quelques observations sur les proverbes, considerés comme moyen d'éducation par M. Boinvilliers*. Versailles: G.C. Vitry. [PAR 136]
8. **CAPMANY y de MONTPALAU, A. de.** (1812): *Filosofía de la elocuencia*. Londres: M. Bryer. [PAR 298]
9. **COSTA y PUJOL, J.** (1889): *El erudito*. Colección selecta de pensamientos, consejos, dichos sentenciosos y máximas morales e instructivas, escogidas de Buenos autores, así antiguos como modernos. Algunos hombres célebres, descubrimientos é inventos. Mitología y divinidades alegóricas. Barcelona: Ntra. Sra. De Monserrat. [PAR 182]
10. --- (1843): *El eco de los siglos*, tesoro de máximas, sentencias, pensamientos, proverbios, axiomas y dichos agudos y notables, entresacados de las obras de los autores más distinguidos de todos los siglos y países; recogido por S.A.S.M. Barcelona: Ignacio Oliveres. [PAR 157]
11. --- (1555): *Elegantes sentencias*, de muchos sabios principes, reyes, y philosophos, griegos y latinos, en tres lenguas, español, italiano y francés. En Anvers: En casa de Iuan Latio. [PAR 493]
12. --- (1840): *El libro de los libros, ó ramillete de máximas, pensamientos y dichos sentenciosos, agudos ó memorables*; por O.E. Moralinto. Barcelona: F. Boet y Compañía. [PAR 447]
13. --- (1857): *El libro de los libros ó las mil y una máximas*. Colección de pensamientos, consejos, proverbios y dichos sentenciosos agudos ó memorables, escogida de los filósofos, moralistas y Buenos escritores, así antiguos como modernos; por O.E. Moralinto. Madrid: Manuel Galiano. [PAR 500]
14. --- (1659): *Epigrammatvm delectvs ex omnibvs tvm veteribvs tvm recentioribus poetis accurate decerptus, &. Cum Dissertatione, de vera pulchritudine & adumbrata, in qua ex certis principijs, rejectionis ac selectionis Epigrammatum causae redduntur. Adjectae sunt elegantes sententiae ex*



antiquis Poëtis parcè sed seueriori iudicio selectae. Cum brevioribus sententiis seu proverbiiis latinis, graecis, hispanis, italis, tum ex praecipuis harum linguarum autoribus, tum ex quotidiano sermone de promptis. Parisiis: Carolum Savreux. [PAR 229]

15. **ERASMO ROTERODAMO (DESIDERIO)**. (1549): Libro de vidas, y dichos graciosos, agudos y sentenciosos, de muchos notables varones Griegos y Romanos, ansi reyes y capitanes, como philosophos, y oradores antiguos: en los cuales se contienen graues sentencias e auisos no menos prouechosos que deleytables. En Anuers: En casa de Iuan Steelsio. [PAR 439, I 121]
16. **FREIXA, E.** (1879): El crisol de centenares de libros, folletos, periódicos, álbums, discursos, epístolas y memorias. Gran repertorio de máximas, axiomas, apotegmas, escolios, epigramas, proverbios, adagios, refranes y pensamientos sentenciosos, morales, filosóficos y politicos. Escrito ó pronunciado por unos mil autores de todos los siglos y de todos los paises. Madrid: Montegrifo y Comp<sup>a</sup>. [PAR 163]
17. **FREIXA, E.** (1860): Lo mejor de lo mejor; gran repertorio de máximas, sentencias y pensamientos, politicos, filosóficos y morales; seguido de gran número de ejemplos históricos sorprendentes. Obra escrita por 600 autores y publicada por E. Freixa. Lérida: José Rauret. [PAR 130]
18. **LARTIGUE, G.** (1840): Diccionario de pensamientos sublimes y sentenciosos, extractado de los moralistas, legisladores, estadistas, escritores y publicistas; tanto de la antigüedad como de la edad media y de nuestros días. Cádiz: Esteban Picardo [PAR 354]
19. --- (1905): **Libro de oro de la vida:** pensamientos, sentencias, máximas, proverbios entresacados de las obras de los mejores filósofos y escritores nacionales y extranjeros / por L.C. Viada y Lluch. Barcelona: Montaner y Simón. [PAR 41]
20. --- (1842): **Libro rey (el)**, ó sean pensamientos y máximas escogidas de Aristóteles, Bacón, Chateaubriand, Cervantes, Cicerón, Martínez de la Rosa, Byron, Séneca, Napoleón, Quevedo, Mariana, Talleirand, Virey, Victor Hugo, A. Dumas y de todos los más grandes hombres, así antiguos como contamporáneos. Barcelona: José Tauló. [PAR 198]
21. **LIBURNIO, N.** (1553): *Sentencias y dichos de diuersos sabios y antiguos auctores, assi griegos como latinos.* Impresso en Venecia: en casa de Gabriel Giolito de Ferrariis y sus hermanos. [PAR 433]
22. **LLAMAZARES, F.T.** (1670): Apophthegmas en romanze, notables dichos, y sentencias de Sanctos Padres de la Iglesia; de Philosophos, y otros Varones ilustres. Leon de Francia: Juan Antonio Huguetan y Guillermo Barbier. [PAR 81]



23. **MAL LARA, J.** (1568): *La philosophia vulgar*. Sevilla: En casa de Hernando Diaz. [I 157]
24. --- (1841): *Miscelánea manual ó prontuario en forma de diccionario* de apuntes curiosos, literarios, morales, políticos, filosóficos, jurídicos, y económicos, en que se comprenden máximas, sentencias, principios, definiciones, instrucciones, advertencias y reglas extractadas de autores selectos y conocidos, colectados por D.J.A.N.M.J.D.L.A.T.D.L. Coruña: Pedro López y Sotomayor. [PAR 306]
25. **MORAES CARVALHO, A.** (1850): *Aphorismos e pensamentos moraes, religiosos, políticos, e philosophicos*. Lisboa: Imprensa Nacional. [PAR 64]
26. **ORBANEJA y MAJADA, E.** (1890): *El saber del pueblo ó ramillete formado con los refranes castellanos, frases proverbiales, aforismos, máximas, axiomas, pensamientos, sentencias, adagios, apotegmas, y los proverbios más selectos, ingleses, árabes, turcos, rusos, latinos, franceses, indios, escoceses, alemanes, daneses, griegos, italianos, chinos y persas*. Valladolid: Hijos de J. Pastor. [PAR 327]
27. **PLUTARCO.** (1548): *Morales de Plutarco / traducidos de lengua griega en castellana*. Impreso en Alcalá de Henares: por Iuan de Brocar. [PAR 16]
28. **PLUTARCO.** (1571): *Morales de Plutarco / traducidos de lengua Griega en Castellana por el Secretario Diego Grecian. Va de nuevo añadida la quarta parte, que nunca ha sido impresa*. En Salamanca: En casa de Alexandro de Canoua. [PAR 250]
29. **QUESADA y CARVAJAL, J.** (1884): *Tesoro de la vida, colección de máximas, sentencias, frases, proverbios, refranes, aforismos, consejos, verdades ó axiomas, reglas, rasgos, ideas sueltas, moralejas, pronósticos, dilemas, reflexiones, principios, observaciones, dictámenes, apotegmas y pensamientos morales, políticos, filosóficos, y religiosos de multitud de autores antiguos y modernos de todos los paises*. Huelva: Viuda de Calvez e Hijos. [PAR 305]
30. **ROZAN, Ch.** [1907]: *Locuciones, proverbios, dichos y frases indispensables en la buena conversación; traducción por Luis de Terán*. Madrid: La España Moderna. [PAR 52, 580]
31. **SÉNECA, ARISTÓTELES y PLATÓN.** (1831): *El libro de oro de Séneca o sea sus Aforismos morales y los de Aristóteles y Platón, en castellano, con el correspondiente texto en latino. Segunda impresion*. Valencia: Cabrerizo. [PAR 519]
32. --- (1837): *Viajes de un Bracma (Los), o la sabiduría popular de todas las naciones: precedida de un ensayo sobre la filosofía de Sancho*. Valencia: Cabrerizo. [PAR 515]



## Apéndice

33. **BRASSICANUS, J. A.** (1532): *Prouerbiorum symmicta: Quibus adiecta sunt Pythagoræ symbola XVIII...* / Item M. Grunnij Corocottæ porcelli Testamentum. [Parisiis]: Excudebat Christianus Wechelus. [PAR 192]
34. **CATÓN.** (1523): *Catonis Sensa & Disticha* / cum scholiis Erasmicis; Mimi Publiani & Carmina Erasmica; Isocratis Parenesis & Eucherri Lugdun epistola de philosophia christiana p Erasmu illustrata. [Parisiis]: Sub prelo Ascensiano: Venundantur Badio. Contiene además: *Dicta sapientum e Graecis...* / Erasmo interprete, Periandri Corinthiii. [PAR 412]
35. **CATÓN.** (1754): *Dionysii Catonis Disticha, de moribus ad filium.* Cum notis integris Scaligeri, Barthii, Daumii; scholiis atque animadversionibus selectis Erasmi, Opitii Wachii; et metaphrasi graeca Planudis et Scaligeri. Quibus accedunt Boxhornio dissertatio, et Henrici Cannegieteri rescripta Boxhornio de Catone; nec non Juan. Hild. Withofii dissertations Binae de distichorum auctore et vera illorum lectione. Recenfuit, fuasque adnotationes addidit Otto Arntzenius. Editio altera auctior & emendatior. Amstelaedami: Ex Officina Schouteniana. [PAR 324]
36. **CATÓN.** (1759): *Dionysii Catonis Disticha de moribus ad filium, praeter sedulam variantis lectionis per omnia conlationem, lectissimis etiam adornata flosculis poëticis.* Una cum *Singulis* adposita *Distichis*, binorum quoque versuum, idiomatum vero diversorum, interpretatione quincuplice...- *Historia crítica catoniana*, per singulorum serièem consuetam Dionysii Catonis Distichorum ex ordine deducta. Cui praemittuntur Maximi Planudis metaphrasis graeca, cum castigationibus Josephi Scaligeri in eandem perpetuis; Itemque Desiderii Erasmi concinna expositio... Amstelaedami: Franciscum Houத்துyn. [PAR 300]
37. **CATÓN.** (1583): *Disticha de moribus* / Catonis nomine inscripta; cum Latina & Gallica interpretatione; Adiunximus praeterea Græcam Maximi Planudæ interpretationem...; *Dicta sapientum*, cum sua quoque interpretatione; Addidimus quoque in calce libri characters & nomina literarum Græcarum, quibus Latinae litera respondent. [S.l.]: Apud Ioanem Durantium. [PAR 161]
38. ---- (s.a.): *Choix de proverbes, maximes, sentences, adages, français et étrangers propres à servir de guide dans les différentes circonstances de la vie; suivis de proverbes relatifs a la santé, l'hygiène, l'economie domestique, l'agriculture, etc., etc.* / rangés par ordre de matières par Arthur Delanoue. Paris: Dubuissou et C.e. [PAR 714, 2]
39. ---- (1686): *Epigrammatom delectvs ex omnibus tom veteribus tom recentioribus poetis accuratè decerptus.* Cum Dissertatione, de verâ Pulchritudine & adumbratâ, in quâ ex certis Principiis Rejectionis & Selectionis



- Epigrammatum causae redduntur. Adjectae sunt elegantes Sententiae ex antiquis Poetis parcè sed severiori iudicio selectae. Cum brevioribus Sententiis seu Proverbiis ex Autoribus Graecis & Latinis. Quibus hac nova editione. Subjungitur alterius Delectus Specimen, ex nuperis, maximè, Poetis ab Electoribus praetermissis. In usum Scholae Etonensis. Londini: Sam. Smith. [PAR 444]
40. **ERASMO ROTERODAMO (DESIDERIO)**. (1515): *Io. Frobenius lectori. s., Accipe studiose lector obuijs (quod aiunt) minibus Prouerbioru Erasmi Roterodami Chiliades: sic ab autore nuper auctas, ut operi...quarta pars accesserit...Nouissima æditionem...Apud inclytam Basilaeam: Ex accuratissima officina frobenniana.*[PAR 245]
41. **ERASMO ROTERODAMO (DESIDERIO)**. (1530): *Adagiorum omnium, tam Græcorum q Latinorū Aureum flumen, uarijs sententiarū margaritas ac lapidibus preciosis refertū.* Antuerpiae: in officina Martini Caesaris: impendio ac aere honesti viri Godfridi Dumaei. [PAR 175]
42. **ERASMO ROTERODAMO (DESIDERIO)**. (1556): *Adagiorum opvs Des. Erasmi Roterodami: ex postrema autoris recognitione.* Lugduni: Apud Sebastianum Gryphium. [PAR 11]
43. **ERASMO ROTERODAMO (DESIDERIO)**. (1564): *Adagiorum D. Erasmi Roterodami epitome: Ex nouissima Chiliadum recognitione excerpta.* Antuerpiæ: Ex officina Christophori Plantini. [PAR 150, 1]
44. **ERASMO ROTERODAMO (DESIDERIO)**. (1532): *Apophthegmatum: opus cum primis frugiferum, vigilanter ab ipso recognitum autore, è Greco codice correctis aliquot locis in quibus interpres Diogenis Laërtij fefellerat locupletatum insuper quum varijs per totum accessionibus, tum duobus libris in fine adiectis.* Parisiis: Apud Simonem Colinæum. [PAR 432]
45. **ERASMO ROTERODAMO (DESIDERIO)**. (1583): *Epitome adagiorum D. Erasmi Roterodami: in locos digesta comunes / singulari fide recognita, & multis aucta locis, in quibus antea manca videbatur; huic adiecta proximè Pars altera auctorum sane multorum, qui prouerbia post Erasmum ediderunt.* Parisiis: Apud Ægidium Beys. [PAR 675]
46. **ERASMO ROTERODAMO (DESIDERIO)**. (1593): *Epitome adagiorum Erasmi, Iunii, Cognati, et aliorum: παροιμιολογῶν.* Post Plantinianam & Parisiesem editionem diligenter recognita, cum ipsis fontibus collata, necessaries aucta, superfluis exonerata, & à multis fœdisque mendis expurgata. [S.l.]: Apud Guillelmum Læmarium. [PAR 132]
47. **HIPÓCRATES**. (1543): *Aphorismorum Hippocratis sectiones septem.* Ex. Franc. Rabelæsi recognitione; Quibus ex Ant. Musæ Commentariis adiecimus & Octauam. Lugduni: Apud. Seb. Gryphium. Contiene además: *Presagiorum; De*



- ratione uictus in morbis acutis; De natura humana / Hipocrates. *Ars medicinalis* / Galeno. *Ipokratous Aphorismos*. [PAR 505]
48. **LANGE, J.** (1598?): *Loci communes sive Florilegium rerum et materiarum selectarum: præcipuè sententiarum, apophthegmatum, similitudinum, exemplorum, hieroglyphicorum: Ex Sacris Literis, Patribus item, aliisqz Linguae Græcæ & Latinæ Scriptoribus probatis collectum* / Studio & opera Josephi Langij Cæsaremontani; additus est Index Fabularum, Emblematum ac Symbolorum. Argentorati: Typis Iosiae Rihelij Hæredum. [PAR 144]
49. **LOISEL, Ch.** (1614): *Avrea septem sapientum Græciæ dicta, distichis latinis in gratiam iuventutis, & denuo Gallicis tetrastichis illustrata*. Parisiis: Ioann. Libert. [PAR 424]
50. **SALOMÓN.** (1614): *Catena graecorum patrum in proverbial Salomonis. R. P. Theodoro Peltano Soc. Iesu Theologo interprete. In ecclesiasten B. Gregorii Thavmatvrgi Metaphrasis Graecolatina. In canticvm canticorum paraphrases Michaelis Pselli, Scholiis And. Schotti Soc. Eiusdem illustratae. Antverpiae: Gasparem Bellervm.* [PAR 418]
51. **SARTORIUS, J.** (1656): *Johannis Sartori Adagiorum Chiliades Tres, sive sententiae proverbiales Græcæ, Latinæ, & Belgicæ, ex præcipuis autoribus collectæ, ac brevibus notis illustratæ.* Lei (y)den: Ex Typographia Nicolai Herculis. [PAR 199]
52. **SCHOTTUS, A.** (1612): *Παροιμίαι ελληνικαί=Adagia sive proverbialia graecorum ex Zenobio feu Zenodoto diogeniano & svidae collectaneis.* Antuerpiæ: Ex Officina Plantiniana: Apud Viduam & Filios Ioannis Moreti. [PAR 266]
53. **STOBAEUS, J.** (1536): *Ἰωάννου του Στοβαίου εκλογαί αποφθεγματων (Ioannou tou Stobaiou eklogai apophthegmaton)=Ioannis Stobaei collectiones sententiarum.* Venetiis: in aedibus Bartholomaei Zanetti Casterzagensis: aere vero & diligentia Ioannis Francisci Trincauei. [PAR 308]
54. **SYLBURGIUS, F.** (1651): *Theognidis, Phocylides, Pythagorae, Solonis & aliorum, Poemata gnomica, multis in locis correcta, additoque variantis scriptura notatio.* Ultrajecti: Ioannis à Waesberge. [PAR 488]
55. **VALLÉS, F.** (1561): *Francisi Vallesii Covarrrobiani, professoris, cmplutensis, in Aphorismos, & libellum de Alimento Hippocratis, commentaria.* Compluti: Andreae ab Angulo. [PAR 440]
56. **VARRINI, G.** (1676): *Scielta de Proverbi, e Sentenze Italiani tolti da varie lingue, particolarente dall' Hebraea, Araba, Caldea, Greca, Latina, Todesca, Francese, Spagnuola, Fiamenga, Ingese, e molt'altre, e trasportati nell' italiana...* Venetia: Benedetto Miloco. [PAR 461]
57. **VARRINI, G.** (1642): *Scvola del volgo,cioe. Scielta de piu leggiandri, spiritosi detti, aforismi, e proverbi, tolti da varie lingue, particolarmente dall' Hebraea, Araba, Caldea,*



*Greca, Latina, Todesca, Francese, Spagnuola, Fiamenga, Inlgese, e molt'altre, e transportati nell' italiana...* Verona: per Francesco Rossi. [PAR 436]

### Obras adquiridas durante la impresión de este catálogo

58. ---- (1744): *Auto primero dos Sete Sabios de Grecia, que trata de várias Sentenças, que differáo, e outros Filósofos Antiguos*. Traduzidas por hum anonymo. Lisboa: Na Officina dos Herd Ide Antonio Pedrozo Castrao. [PAR 91]
59. ---- (1745): *Auto segundo dos Sete Sabios de Grecia...* Com humas Cartas Políticas, e Historicas. Lisboa: A'custa dos herdeiros de Miguel de Almeida e Vas concellos, aonde se acharáo os mais Autos avulses, para que tem Privilegio Real. [PAR 91]
60. ---- (1745): *Auto terceiro dos Sete Sabios de Grecia...* Com huns dictames da razao para bem viver. Lisboa: A' custa dos herdeiros de Miguel de Almeida e Vas concellos, aondese acharao os mais Autos avulosos, para que tem Privilegio Real. [PAR 91]

### Apéndice al catálogo paremiológico de Melchor García Moreno

61. CASAL y AGUADO, M. (1818): *Aforismos de Hipócrates*. Traducidos, ilustrados y puestos en verso castellano. Madrid: Repullés. [PAR 691, 707]
62. DIAZ, H. (1541): *La vida y excelentes dichos de los más sabios Filósofos que vuo en este mundo...* Fué empremida esta presente obra en la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla en casa de Cromberger. [Inexistente en el fondo]
63. ---- (1944): *Diccionario de máximas, pensamientos y sentencias*. Recopiladas y seleccionadas por J. Sintes Pros. Barcelona. [Inexistente en el fondo]
64. DUQUE, M. (1917): *Flores de dichos y hechos sacados de varios y diversos autores*. Valencia. [PAR 31]
65. ERASMO ROTERODAMO (DESIDERIO). (1549): *Apothegmas que son dichos graciosos y notables de muchos reyes y principes ilustres, y de algunos philosophos insignes y memorables y de otros varones antiguos que bien hablaron para nuestra doctrina y exemplo...* Envers: Martín Nucio. [Inexistente en el fondo]
66. FREIXA, E. (1889): *Brillantes literarios, morales, filosóficos y politicos. Ejemplos históricos sorprendentes*. Madrid: M. Minuesa. [PAR 606]
67. LAFFITTE, A. (1907): *El pensamiento humano*. Colección escogida de máximas, sentencias, proverbios, refranes, aforismos...de los más ilustres publicistas de todos los siglos. San Sebastián. [PAR 655]
68. PLUTARCO. (1533): *Apothegmas...* Fué impresa en la insigne vniversidad de Alcalá de Henares, en casa de Miguel de Eguia. [PAR 100]



## Colección Paremiológica (Nuevas adquisiciones)

69. **ABRIL, P. S.** (1587): *La gramática griega escrita en lengua castellana: para que desde luego puedan los niños aprender la lengua Griega, juntamente con la Latina conforme al Consejo de Quintiliano, con el aiuda i fauor de la vulgar.* En Madrid: por Pedro Madrigal. [PAR 710]
70. --- (1978): *Antología de textos, citas, frases, modismos y decires;* Noel Clarasó. 3a ed. Barcelona: Ediciones Acervo.[PAR 786]
71. --- (1987): *Aurea Dicta: dichos y proverbios del mundo clásico / selección de Eduard Valentí; traducción y complementos de Neus Galí; introducción de Enrique Tierno Galván.* Barcelona: Crítica, D.L. [PAR 753]
72. **Barrón, L.** (1897): *Frases populares.* 1a ed. Málaga: Tip. del Colegio Español. [PAR 678]
73. --- [1857]: *Choix de proverbes, maximes, sentences, adages, français et étrangers propres à servir de guide dans les différentes circonstances de la vie; suivis de proverbes relatifs a la santé, l'hygiène, l'economie domestique, l'agriculture, etc. etc. / rangés par ordre de matières par Arthur Delanoue.* Paris: Passard, Librairie-Éditeur. [PAR 714]
74. --- [1894]: *Colección de pensamientos, máximas, proverbios, sentencias, apotegmas etc./* recopilada por Joaquín Molina y Rico. [S.l.:s.n., s.a.] (Segovia: Imprenta del Sucesor dealba. [PAR 637]
75. **CUARTERO SANCHO, M. P.** (1981): *Fuentes clásicas de la literatura paremiológica española del siglo XVI.* Zaragoza: Institución Fernando el Católico (Tesis doctorales). [PAR 800]
76. --- (imp.1957): *Diccionario de frases célebres /* recopilación y selección por Jorge Sintés Pros; dibujos de Enrique León Esteve Minguillón. Barcelona: Sintés. [PAR 626]
77. --- (1960): *Diccionario de frases célebres /* recopilación y selección por Jorge Sintés Pros; dibujos de Enrique León Esteve Minguillón. 2a ed. Barcelona: Sintés, D.L. [PAR 650]
78. **DUQUE, M.** (imp.1917): *Flores de dichos y hechos: sacados de varios y diversos autores /* por el Doctor Matthias Duque; lo publica por primera vez Francisco de P. Amat. [Valencia: s.n.] (Imprenta de Antonio López y Comp<sup>a</sup>) [PAR 793]
79. --- (1967): *Enciclopedia de frases Giner /* selección y ordenación José Luis Díaz y Vicente González. 2 v. [Madrid]: Giner, D.L. [PAR 766-67]
80. **EPICTETO.** (1946): *Breviario de Epicteto: (máximas) /* nueva versión española, José Vega. Madrid: Afrodísio Aguado. [PAR 723]
81. **FISAS, C.** (1991): *Frases que han hecho historia.* Barcelona: Planeta. [PAR 804]



82. --- [ca.1920?]. **Florilegio de pensamientos y aforismos** / A. de Ibarra. [s.l.]: s.n. [PAR 788]
83. **FOURNIER, E.** [ca. 1900]: El ingenio en la Historia: investigaciones y curiosidades acerca de las frases históricas; traducido por M.R. Blanco-Delmonte. Madrid: La España Moderna. [PAR 758]
84. **HIPÓCRATES** (1794): *Aforismos* / traducidos al francés según el cotejo de veinte y dos manuscritos, y de los intérpretes orientales, por el Sr. Lefebvre de Villebrune; traducido al castellano por un Profesor de Medicina. Madrid: por Blas Román. [PAR 715]
85. **HIPÓCRATES** (1848): *Aforismos de Hipócrates* / traducidos del esactísimo testo de Mr. E. Littré; confeccionado con los manuscritos y todas las ediciones a la vista, y comentados a la altura de los conocimientos modernos por el doctor D. Tomás Santero. 1a ed. Madrid: Establecimiento tipográfico de Manuel Pita. [PAR 687]
86. **HIPÓCRATES** (1906): *Aforismos de Hipócrates en latín y castellano* / traducción arreglada a las más correctas interpretaciones...para comodidad de los alumnos del arte de curar, así latinos como romancistas, obra póstuma del Dr. García Suelto. 6a ed. Valencia: Librería de Angel Aguilar. [PAR 693]
87. **HIPÓCRATES** (imp.1847): *Aforismos y pronósticos de Hipócrates* / traducidos al castellano según el texto latino de Parisset, y ordenados metódicamente bajo un nuevo sistema por D. José de Arce y Luque. Ed. ilustrada con notas y retratos. [Madrid]: Sociedad de Autores, Libreros e Impresores de España. [PAR 719]
88. **HIPÓCRATES** (1613): *Doctrina Hippocratis* / Autore Rodolpho Magistro. Parisiis: Ex Officina Niuelliana, Apud Sebastianum Cramoisy. Contiene: Aphorismoi: noua interpretatione ac methodo exornati; Legis medicinae; Arcana iudicia; Limites Hum. partus; Patrocinium. [PAR 717]
89. **HIPÓCRATES** (1784): *Hippocratis aphorismi=Ippokratoys aphorismoi: Hippocratis et Celsi locis parallelis ilustrati* / studio et curâ Janssonii ab Almeloveen, D.M.; Quibus accessit Ludov. Verhoofd Index locupletissimus; Loca parallela ex Boerhavi Commentariis, notulas addidit, Editionem curavit Anna Car. Lorry, D.M. Ed. bilingüe. Parisiis: Apud Theophilum Barrois. [PAR 720]
90. **HIPÓCRATES** (1773): *Hippocratis aphorismoi atque praesagia* / Latine versa Cum Recognitione, et Notis Andreae Pastae. Editio altera ab auctore emendata, & observationibus quamplurimis medicis aucta. Valentiae: Typis Salvatoris Fauli. [PAR 652]
91. **HIPÓCRATES** (1843) *Pronósticos de Hipócrates* / traducidos en verso castellano por Ricardo López Arcilla. Madrid: [s.n.] [PAR 722]



92. **HIPÓCRATES** (1841): *Pronósticos de Hipócrates*=[*Magni Hippocratis praesagia*]: [Ex Gulielmi Copi Versione] / traducidos del latín al castellano por los señores D. Juan Rivier y D. Juan Montilla. Cádiz: [s.n.] [PAR 724]
93. **JAMIN, N.** (1795): *El fruto de mis lecturas o máximas y sentencias morales y políticas* / que compuso en francés el P.D. Nicolás Jamin, de la Congregación de S. Mauro, sacadas de varios autores profanos, a que añadió sus propias reflexiones, para instrucción de las personas en sus diversos estados; Madrid: Por Plácido Barco López. [PAR 643 y 644]
94. **JARA ORTEGA, J.** (1953): *Más de 2500 refranes relativos a la mujer, soltera, casada, viuda y suegra*. Madrid: Instituto Editorial Reus [PAR 594]
95. --- (1989): *El libro de las mil mejores frases* / selección de Francisco Javier, Martín Molina y Alberto Martínez Virosta. 3a ed. [Madrid?]: Ciencia 3 Distribución. [PAR 749 y 785]
96. --- (1841): *El libro de los libros*, o ramillete de máximas, pensamientos y dichos sentenciosos, agudos o memorables / por O.E. Morralinto. 2a ed. aum. Barcelona: En la librería de S. Veguer. [PAR 738]
97. --- (1896): *El libro de oro*: colección de máximas, sentencias, frases y pensamientos célebres de los mejores autores antiguos y modernos / por Juan de la Presa. Madrid: Librería Editorial de Bailly-Baillière e Hijos. [PAR 615]
98. --- (1905): *Libro de oro de la vida: pensamientos-sentencias-máximas-proverbios entresacados de las obras de los mejores filósofos y escritores nacionales y extranjeros* / por L.C. Viada y Lluch. Ed. il. Barcelona: Montaner y Simón. [PAR 762]
99. --- [ca. 1953]: *Mil frases célebres*: (de todos los hombres, de todas las épocas, de todos los países) / por José Bergua. 2a ed. Madrid: Ediciones Ibéricas. [PAR 809]
100. **MOULT, T.-J.** [1855]: *Les prophéties perpétuelles très-curieuses et très certaines qui auront cours jusq'a la fin des siècles: faites en France en 1268 / par Thomas-Joseph Moulst; suivie des Prophéties de Pythagoras*. Paris: Passard, Libraire - Éditeur. [PAR 714, 1]
101. --- [ca. 1850]: *Petit cours de morale: maximes des moralistes anciens et modernes, Plutarque, Sénèque, Cicéron, La Rochefoucault, La Bruyère, etc.: avec un extrait des pensées des sept sages de la Grèce: et un abrégé des maximes des indiens, chinois, turcs, arabes, persans*. Paris: Adolphe Rion et Compagnie. [PAR 735]
102. **PICATOSTE, F.** (imp. 1879): *Las frases célebres: estudio sobre la frase en religión, ciencias, literatura, historia y política*. [Madrid]: Biblioteca Enciclopédica Popular Ilustrada. [PAR 783]
103. **PICATOSTE, F.** [1880]: *Las frases célebres: estudio sobre la frase en religión, ciencias, literatura, historia y política*. 2a ed. Madrid: Biblioteca Enciclopédica Popular Ilustrada. [PAR 680]

104. ROZAN, Ch. [1907]: Locuciones, proverbios, dichos y frases indispensables en la buena conversación; traducción por Luis de Terán. Madrid: La España Moderna. [PAR 759]
105. --- (1857): *Vade-mecum classicum seu conservatorium*: mille et ducentorum axiomatum, proverbiorum, sententiarum, dictorum, sapientium, et responsionum oraculorum, eruditionum et praeceptorum, notitiarum, inscriptionum; latinitatis florum leporumque / authores: Horatius, Cicero, Plinius, Virgilius, Livius, Cato, Seneca, Salustius, Ovidius, Owenius, Erasmus, Aesopus, Martialis et alii. Augustae Vindelicorum: In officina libraria J. Wolffiana. [PAR 656]

JOANNIS SARTORI  
Adagiorum  
CHILIADES TRES,

S I V E

Sententiæ Proverbiales Græcæ, Latinæ,  
& Belgicæ, ex præcipuis Autori-  
bus collectæ, ac brevibus  
Notis illustratæ.

Ex Recensione

CORNELII SCHREVELII.



LVGD. BATAV.  
Ex Typographia NICOLAI HERCVLIS.  
M D C L V L



## Juan y Luis Rufo y sus *Apotegmas*

Fermín de los REYES GÓMEZ  
*Universidad Complutense de Madrid*  
frg@ccdoc.ucm.es

**Resumen:** El objetivo del trabajo es el análisis y estudio de la obra de Juan Rufo, *Las Seiscientas Apotegmas* y la de su hijo Luis, *Las Quinientas*, cuyos manuscritos se conservan en la Biblioteca Histórica Municipal. Además, existe una tradición impresa con la edición toledana de Pedro Rodríguez (1596), parece que otra de 1614 (sin ejemplar conocido) y, desde luego, la edición que, de *Las Quinientas*, preparó Sbarbi en 1882, también presente en la Biblioteca.

**Palabras clave:** Paremiología. Apotegma. Juan Rufo. Siglo XVI.

**Titre :** Juan et Luis Rufo y ses apophtegmes.

**Résumé :** L'objectif du présent travail est d'analyser et d'étudier les œuvres de Juan Rufo, *Las Seiscientas Apotegmas* et celle de son fils Louis, *Las Quinientas*, dont les manuscrits sont conservés à la *Biblioteca Histórica Municipal*. De plus, il existe une tradition imprimée avec l'édition de Tolède de Pedro Rodríguez (1596), il en existerait une autre de 1614 (dont on ne connaît aucun exemplaire) et, bien entendu, l'édition de *Las Quinientas*, préparée par Sbarbi en 1882 qui se trouve également à la Bibliothèque.

**Mots-clé :** Parémiologie. Apophtègme. Juan Rufo. XVIe siècle.

**Title:** Juan and Luis Rufo and their apothegms.

**Abstract:** The aim of this article is the analysis and study of Juan Rufo's work *Las Seiscientas Apotegmas* and his son Luis' *Las Quinientas*, whose manuscripts can be found in the *Biblioteca Histórica Municipal*. Moreover, a printed tradition exists with the Pedro Rodríguez' edition of Toledo (1596), perhaps, an other of 1614 (there is no any known copy) and, surely, the edition of *Las Quinientas* Sbarbi prepared in 1882, present in the Library too.

**Key words:** Paremiology. Apothegm. Juan Rufo. 16th century.

El trabajo con textos literarios del Siglo de Oro, al igual que con los medievales, debe tener siempre en cuenta el doble plano del libro, tanto el intelectual como el material. En efecto, aunque la parte primordial sea la textual, ésta no puede ser entendida sin un minucioso análisis del soporte

donde se plasmó y de la técnica que se empleó para ello. Una importante vía de análisis, con un siglo de tradición en el ámbito anglosajón, pero con menor penetración en el nuestro, es el de la Bibliografía material, que refleja las posibles alteraciones del texto debidas fundamentalmente al proceso de impresión. En el ámbito de los manuscritos, piezas únicas con multitud de rasgos individualizadores, es mayor aún la importancia de los aspectos materiales, tales como la organización de los cuadernos, el tipo de letra, la encuadernación, etc., sin olvidar la tradición bibliográfica o referencias en las que se menciona o describe un texto o una edición. Una revisión cuidadosa de todos estos datos puede deparar alguna sorpresa o, al menos puede ayudar a clarificar el contenido.

El objetivo del presente trabajo es el análisis y estudio de dos manuscritos que existen en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid y que, en principio y según el *Catálogo paremiológico* de Melchor García Moreno (1918 y 1948), parecen contener las obras de Juan Rufo, *Las Seiscientas Apotegmas*, y de su hijo Luis, *Las Quinientas Apotegmas*. Antes de entrar en más detalles hay que resaltar que si bien la obra de Juan Rufo fue editada en vida del autor (Toledo. Pedro Rodríguez. 1596), la de su hijo no salió a la luz hasta 1882, en que uno de los manuscritos de los que hablamos cayó en manos de José María Sbarbi.

Con estos breves antecedentes nos adentraremos en un apasionante análisis de ambos manuscritos y de cuantas noticias han sido de utilidad para su interpretación. Y si en ocasiones esto sirve para confirmar los datos conocidos, ahora no ha sido así y tal vez haya que revisar algunos conceptos.

### JUAN RUFO (1547?-1625?) Y LAS SEISCIENTAS APOTEGMAS

Juan Rufo, autor de *La Austriada* y de *Las Seiscientas Apotegmas*, y padre de Luis, tuvo tal vida que solo alguien con el talento de Rafael Ramírez de Arellano (1912=2002) ha sabido concentrar en una monografía rigurosa a la par que amena, que incluye numerosos documentos, por lo que será la base para los datos biográficos de los Rufo. Resumiré en unas pocas líneas los datos que mejor puedan servir para el propósito de este escrito, es decir, los *Apotegmas* y sus diversos testimonios.



Debió de nacer hacia 1547, según los cálculos de Ramírez de Arellano. Su nombre inicial, Juan Gutiérrez de Córdoba, lo cambió por el de Rufo, semejante al de su padre, Rofos y con connotaciones clásicas. Jurado de Córdoba desde 1568, la amistad con Juan de Austria y sus inclinaciones literarias determinaron que elaborara su primera obra, *La Austriada*, que narra dos de las proezas del príncipe, la rebelión de los moriscos y la batalla de Lepanto, acontecimiento éste del que fue testigo el autor. El poema estaba concluido a finales de 1578, ya que Córdoba recomendó el poeta y la obra a Felipe II<sup>1</sup>. Como en Córdoba no había imprenta, la editó en Madrid, por Alonso Gómez, en 1584 (Clemente, I, 298.- Pérez Pastor. *Madrid*, I, 212). Su éxito supuso que tuviera posteriores ediciones, editadas por el librero Juan de Montoya: Toledo, en casa de Juan Rodríguez, 1585; y Alcalá, por Juan Gracián, 1586. En total, cinco mil ejemplares, según afirma en los *Apotegmas*. Cuenta con un soneto de Cervantes, "¡Oh, venturosa, levantada pluma" y otro de Góngora, "Cantastes (Rufo) tan eroycamente", del que se hablará más abajo. Se menciona en el *Quijote* (I, VI)<sup>2</sup> y lo elogia en *La Galatea* (VI)<sup>3</sup>.

De su periodo en Italia pueden datar varias de las poesías que publica al final de los *Apotegmas*, la "Elegía a la muerte de doña Ana de Toledo, mujer del castellano de Castilnovo de Nápoles", y el soneto a Alonso Idiáquez, general de la caballería de Milán. Escribe otras dos poesías tras la publicación de la obra, una de ellas una carta en verso a Felipe III con consejos para gobernar España. Además de sus libros y de varias composiciones poéticas, elaboró la aprobación de las *Flores del Parnaso*.

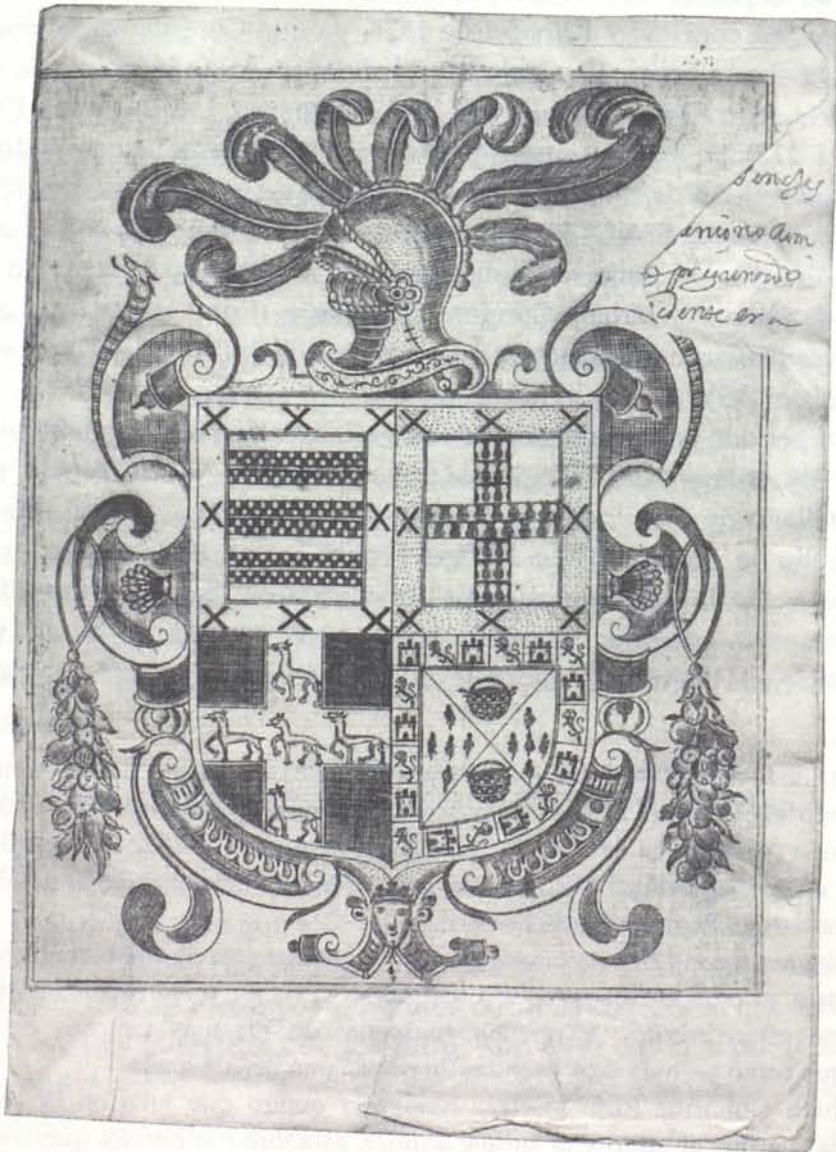
<sup>1</sup> La carta de la ciudad de Córdoba (6 diciembre 1578) afirma que llevaba siete años trabajando en la obra. En cuanto a las fechas que aparecen en la edición, la dedicatoria del autor es de 1580, la aprobación de marzo de 1582, licencia de 3 de octubre de 1583, privilegio de 1 de mayo de 1584, fe de erratas de 20 de abril de 1584 y tasa de 19 de mayo de dicho año.

<sup>2</sup> Se le cita junto con *La Araucana*, de Ercilla y *El Monserrato* de Cristóbal de Virués. De los tres, el cura afirma que "son los mejores que en verso heroico en lengua castellana están escritos, y pueden competir con los más famosos de Italia; guárdense como las más ricas prendas de poesía que tiene España".

<sup>3</sup> "De Juan Gutiérrez Rufo el claro nombre / quiero que viva en la inmortal memoria, / y que al sabio y al simple admire, asombre / la heroica que compuso ilustre historia".

*Octava parte*, recopiladas por Luis de Medina (Toledo. Pedro Rodríguez, 1596).

Se casó en 1581 con María Carrillo y tuvieron tres hijos, siendo el primero Luis, poeta y pintor, nacido en 1582, el autor de las *Quinientas Apotegmas*. Vivió en Córdoba, Madrid y Toledo, si bien la última parte de su vida transcurrió en Córdoba, donde debió de morir hacia 1625.





## LAS SEISCIENTAS APOTEGMAS

El segundo libro que publicó fue el de *Las Seiscientas Apotegmas*, conjunto de dichos ingeniosos y preguntas y respuestas breves que publicó en formato pequeño, 8º, en Toledo, por Pedro Rodríguez, a finales de 1596, con un total de ocho hojas y doscientos setenta folios<sup>4</sup>.

El nombre griego es introducido conscientemente por Rufo porque "significa breve y aguda sentencia, dicho y respuesta; sentido que con menos palabras no se puede explicar, si no es usando desta". El número de apotegmas sobrepasa con mucho los seiscientos, de hecho llega a los setecientos, pero el mismo autor, al final de los apotegmas y antes de las poesías, lo justifica afirmando que

dar más de lo que se promete no es dejar de cumplir la promesa; aunque nunca se entendió que el número destas Apotegmas llegara (como parece que ha llegado) a setecientos, porque, en tal caso, hubiera sido el título más puntual, y escusárase el hacer agora este advertimiento.

Tras los *Apotegmas* publicó veintiuna poesías sueltas, desde el romance de los comendadores hasta el soneto de gracias a Pedro de Carvajal, deán de la catedral de Toledo ("Pues que por tu clemencia y alma pía"). Entre ellas destaca la carta que Juan Rufo escribió a su hijo, siendo muy niño ("Dulce hijo de mi vida"), de la que Ramírez de Arellano (p. 105), afirma lo siguiente:

---

<sup>4</sup> Los preliminares son los siguientes: Privilegio al autor por 10 años (30 de marzo 1596); Censura de Tomás Gracián Dantisco (27 noviembre 1596); Memorial al Príncipe; Discurso de Fr. Basilio de León sobre este libro; Octavas y quintillas de Pedro Mudarra Avellaneda al autor; Sonetos del Dr. Gregorio de Angulo, Contador Hernando de Soto, Felipe Doria, Luis Gaytán y Juan de Quirós al autor; Al lector. CCPBE S. XVI, R, 1583.- CCPBE, 25565-3.- Gallardo, IV, 3721 (reproduce abundante texto).- Pérez Pastor. *Toledo*, 421. Existen varios ejemplares, algunos de los cuales se describen en el citado Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español.

Puede presentarse en primera línea entre las poesías de todos los españoles de primera fila, sin que decaiga, y por muy buena que sea la poesía que se le ponga al lado, siempre la de Rufo conservará su alto rango.

Pedro Salvá (II, n, 2152), refiriéndose a Nicolás Antonio y a Brunet, que mencionan la reimpresión de Toledo, 1614, dice que ambas ediciones son tan raras que Böhl de Faber no logró verlas, y sólo consiguió tener una copia manuscrita. A día de hoy, no se localiza ningún ejemplar de la supuesta edición toledana de 1614.

Con posterioridad se han hecho diversas ediciones, entre las que destaca el facsímil de la Sociedad de Bibliófilos Españoles, en 1923, con introducción de Agustín González de Amezúa. Después la editó Alberto Blecuá en Espasa-Calpe (1972), a partir del ejemplar R-3823 de la Biblioteca Nacional, junto con el U-9062, que tiene los folios 67 y 70 duplicados; esta versión ha sido actualizada en el año 2006, publicada por la Fundación José Manuel Lara.

### LAS TRESCIENTAS APOTEGMAS

Aparte de la supuesta edición toledana de 1614, una de las mayores incógnitas es la mención a otra obra, *Las Trescientas Apotegmas*, cuya primera referencia se da en la obra de Ticknor (1854-1856, III, p. 498), cuyos traductores afirman, sin justificar la fuente, que Juan Rufo la escribió. Se trataría de una obra similar en contenido a *Las Seiscientas*. Con posterioridad, Salvá (II, 2152), citando a Ticknor, se refiere a dicha obra y supone "que no se habrá impreso porque no citan edición de ella". Por su parte, Ramírez de Arellano (p. 99) afirma que "algunos autores han citado otra obra de Rufo titulada *Las Trescientas*; pero nadie que sepamos ha visto tal libro ni sabe que se llegara a escribir y dar a la estampa".

¿Realizó Juan Rufo esta obra? Y, si la realizó, ¿dónde está? Tal vez, como se verá más adelante, se pueda afirmar que sí y que está más cerca de lo que parece.



## LUIS RUFO (1582-1653) Y LAS QUINIENTAS APOTEGMAS

Hijo de Juan y de María Carrillo, nació en 1582. Pintor y poeta (estuvo en Italia aprendiendo el arte de la pintura), su padre le cita y le dedica la mencionada carta de los *Apotegmas*.

Elabora diversas composiciones poéticas que se publican en los preliminares de otros libros. En 1615 escribe un soneto laudatorio ("Gurmendi, el ser lengua de la fama...") en la *Doctrina phisica y moral de príncipes*, de Francisco Gurmendi (Madrid. Andrés de Parra y Gaspar García. 1615)<sup>5</sup>; en 1630, otro soneto ("Aunque este Libro, en todo peregrino...", en la obra de Juan Páez de Valenzuela, *Nuevo estilo y formulario de escribir cartas misivas y responder a ellas* (Córdoba. Salvador de Cea Tesa. 1630)<sup>6</sup>; por último, una décima ("Vargas tu ciencia camina...") en la obra de Nicolás de Vargas Valenzuela, *Curación preservativa de la enfermedad pestilente* (Córdoba. Salvador de Cea. 1649)<sup>7</sup>. Estuvo al servicio del príncipe Filiberto de Saboya, según el propio Luis en sus *Apotegmas*.

Elaboró *Las Quinientas Apotegmas* en Córdoba y los dedicó al príncipe Baltasar Carlos. No obstante, el texto permaneció inédito hasta que José María Sbarbi lo adquirió en una librería de viejo madrileña de la calle del Olivo, publicándolos, en 1881, en el *Averiguador Universal*, si bien como monografía el siguiente año (García Moreno, 1918, 270).

Al contrario de lo que ocurriera con el libro de su padre, éste no llega a los quinientos apotegmas, sino que se queda en cuatrocientos cincuenta y cinco "bien porque el autor no acabase la obra, bien porque no la acabase de escribir el copista" (Ramírez de Arellano, p. 108). Se insertan entre los apotegmas las poesías de Juan Rufo, carta a Felipe III y canción a la muerte de Gonzalo de Carvajal. En cuanto a su calidad literaria, Ramírez de Arellano es explícito:

Luis Rufo dominaba el habla castellana y estaba limpio por completo del culteranismo que había puesto de moda su paisano y tocayo Góngora. El fondo es hermoso, pues la mayor parte de los dichos son saetazos contra las malas costumbres, o consejos morales o máximas

<sup>5</sup> Pérez Pastor. *Madrid*, II, 1332.- Simón Díaz. *BLH*, XI, 3405.

<sup>6</sup> Simón Díaz. *BLH*, XVI, 3579.- Valdenebro, n. 142 (reproduce el soneto).

<sup>7</sup> Valdenebro, n. 1649, reproduce la décima.

de sana y cristiana filosofía. Es un libro hermoso como monumento lingüístico. Hermoso y ameno también por su fondo, encaminado a mejorar aquella sociedad hartó gastada y corrompida, Luis Rufo es digno heredero de su padre en el terreno de la literatura.

### LOS APOTEGMAS EN LOS MANUSCRITOS DE LA BIBLIOTECA HISTÓRICA MUNICIPAL

Una vez esbozados los datos más conocidos acerca de Juan y Luis Rufo, pasamos a describir el contenido de los dos manuscritos que en la actualidad están en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid. En efecto, se trata de dos libros que tienen la misma encuadernación en pergamino y que tienen asignadas las signaturas Par. 67 y Par. 816. Ambos fueron adquiridos por José María Sbarbi en 1880 en la librería de Juan Rodríguez (calle del Olivo, 6 y 8 de Madrid) a partir de la descripción en el catálogo de septiembre de 1876 (página 13) que decía así:

*Apotegmas.* —Las seiscientas apotegmas de Juan Rufo, Jurado de Córdoba, Cronista del Sr. D. Juan de Austria: con otras quinientas de Don Luis Rufo su hijo; Manuscrito; un volumen, 4.º pergamino (1600...) 60 reales.

El mismo Sbarbi afirmaba que “ni el librero que lo anunciaba supo lo que se vendía, ni yo supe lo que me compraba” y en parte tenía razón, porque unas semanas después adquiriría un segundo manuscrito al que no concede gran valor.

Después los manuscritos pasaron de las manos de Sbarbi a las de Melchor García Moreno, que los describe en su ya citado catálogo y, como es bien sabido, en 1922 pasan al Ayuntamiento de Madrid, donde permanecen.

#### MANUSCRITO PAR. 67 (GARCÍA MORENO, 360)

La primera referencia a este manuscrito la realiza José María Sbarbi en su edición de *Las Quinientas Apotegmas* de Luis Rufo, puesto que, una vez publicada esta obra (para la que se valió del manuscrito Par. 816) adquirió el que nos ocupa, del que comenta lo que sigue:



En el prólogo que compuse para la publicación de esta obra en *El Averiguador Universal*, y cuyos moldes conservé para hacer esta tirada aparte de sólo 500 ejemplares, doy cuenta de los términos en que a mi poder llegó dicho original. Ahora debo añadir como, pocas semanas después de publicado este manuscrito, adquirí un duplicado, de la misma procedencia, el cual todavía resulta más incompleto, por cuanto solamente alcanza a una mitad de los dichos *Apotegmas*; en cambio, trae los del padre de nuestro D. Luis, por lo que sospecho que el anuncio que se puso en el Catálogo a que aludo en mi susodicho Prólogo, se hizo por el ejemplar que adquirí en la segunda compra, y no por el de la primera.

Como quiera, entre uno y otro de dichos manuscritos existen algunas que otras variantes, aunque no de importancia, y de todos modos hubiérame holgado mucho en haber tenido ambos a la vista cuando hice la mencionada publicación, porque, algo dudosa la letra en tal cual pasaje, hubieran podido auxiliarse mutuamente en orden a su debida y más escrupulosa interpretación”<sup>8</sup>.

El *Catálogo paremiológico* de Melchor García Moreno (n. 360) encabeza este manuscrito bajo el nombre de Juan Rufo con el título *Las Seiscientas Apotegmas*, si bien menciona la presencia del *Romance de los comendadores* y otras poesías y, al final, de “los primeros 273 *Apotegmas* de Luis Rufo”.

Antes de describir el contenido de este volumen, lo primero que llama la atención es su encuadernación en pergamino y, en concreto, el título que aparece en el lomo: “Las 270 *Apothegmas* de Juan Rufo Jurado de Cordoba”. Así pues, y aunque el texto del lomo de los libros haya que tomarlo con ciertas precauciones, es significativo que se destaque un texto que está al final y que ha sido considerado tanto por Sbarbi como por García Moreno como parte de los *Quinientos* de Luis Rufo.

El volumen tiene una primera hoja con un escudo grabado (con los cuarteles de Saavedra, Argote, Orozco y Gumán) y que ocupa toda la plana, más ochenta y cuatro folios.

Los primeros treinta y nueve folios (f. 1 r-39 v) contienen seiscientos cuarenta y seis apotegmas numerados, escritos en letra cursiva de difícil lectura. Están encabezados con un sencillo “*Apotegmas*”, sin atribución a

<sup>8</sup> Además de en la edición de Luis Rufo, también reproduce la descripción del manuscrito en su *Monografía* (1891, pp. 312-317).

ningún autor. Comparados estos apotegmas con los publicados por Juan Rufo, coinciden en parte, pero se trata de una versión que dista bastante de la publicada, con numerosas variantes en la mayoría de los apotegmas. A continuación (f. 40r-47v), el Romance de los Comendadores, una hoja en blanco (f. 48) y, después (f. 49r-52v), diversas composiciones poéticas que culminan con un soneto a "Martín de Córdoba, marqués de Cortes y presidente del Real Consejo de las órdenes, estando en una peligrosa enfermedad" ("Magnanimo Señor, a cuyo nombre"), que publicó en *Las Seiscientas*.

Se produce un salto desde el folio 52 hasta el 59 y en el manuscrito se aprecia que faltarían folios, seguramente los seis de la numeración.

Desde el f. 59 se produce un cambio de letra, menos cursiva, y de tinta, más clara que en el fragmento anterior. Hay un título, que se repetirá en el otro manuscrito:

Las Seiscientas apotegmas de Juan Rufo Jurado de Cordoua Coronista  
del Señor don Juan de Austria.

Y esas son otras quinientas de don Luis Rufo su hijo.

Dirigidas al Príncipe nuestro Señor.

Tanto este encabezamiento como el resto de apotegmas ocupan el resto del manuscrito (f. 59 r-84 v). Los apotegmas no están numerados uno a uno, sino de diez en diez, aproximadamente, hasta llegar a los 270. Coinciden, con ligeras variantes, con los editados por Sbarbi a partir del manuscrito Par. 816, por lo que éste consideró, como se ha visto, que se trataba de un testimonio incompleto del mismo.

#### MANUSCRITO PAR. 816 (GARCÍA MORENO, 361)

Este manuscrito aparece descrito en el *Catálogo* de García Moreno bajo la autoría de Luis Rufo y con el título de *Las Quinientas Apotegmas*.

Su primera mención vuelve a ser la de Sbarbi, que lo utilizó para publicar, por primera vez, *Las Quinientas Apotegmas*, de Luis Rufo:

Por otra parte, no era asunto fácil presumir a primera vista qué es lo que encerraba en realidad el volumen, ya por lo poco legible de su



contenido en las más de las páginas, a causa de lo blanquecino de la tinta; ya por comenzar con dos sonetos, encabezado el primero *A la Austriada que en octava rima compuso Joan Rufo Jurado de Córdoba*, y el segundo *Al mismo Joan Rufo de D. L. Góngora*, ora por leerse en el lomo del libro, encuadernado en pergamino, en letra bien clara de la época (primera mitad del siglo XVII): *Rufo jurado de Córdoba*; ora, últimamente, en atención a comenzar los *Apotegmas* (hoja 3, vuelto) sin portada, encabezamiento, ni título de ninguna especie. Algo, y aun algo, me chocaba la disposición tan estrafalaria en que se hallaba redactado el tal M.S., máxime al advertir que, después del *apotegma* 96, comienza la hoja siguiente con este encabezamiento: *Las seiscientas apotegmas de Juan Rufo jurado de Cordoua Cronista del señor D. Juan de Austria y estas son otras quinientas de D. Luis Rufo su hixo*, la cual hoja repite a la letra los tres primeros *apotegmas*, continuando la inmediata con el núm. 97. Era cosa de desesperar al bibliófilo menos furibundo el ver semejante baturrillo: así es que, imitando al jugador de lotería, que tanto se expone a perder como a ganar, compré en seguida el citado M. S., corriendo el albur de llevar a mi casa, o bien nada, o bien algo. Afortunadamente sucedió esto último.

Como se ha podido comprobar, el propio Sbarbi percibe algunas incoherencias del manuscrito. Uno de los problemas era la verdadera autoría de la obra, todo ello relacionado con la vaga noticia de la supuesta obra de Juan Rufo, *Las Trescientas*. Acerca de este asunto, sobre el que pregunta Sbarbi a diversos eruditos cordobeses<sup>9</sup>, le responde, el 10 de marzo de 1881, Francisco Trasobares, cuyo texto se reproduce parcialmente por su interés<sup>10</sup>:

Consiguiente, pues, a esta excursión realizada, empleando para ello los días y las horas que mis muchas ocupaciones me han dejado libres en ocho meses, puedo asegurar a V. que no resulta que nadie haya hablado de las *Trescientas* de Juan Rufo antes ni después de los

<sup>9</sup> Pregunta Sbarbi: "1.º ¿Será la obra de Luis Rufo *Las Quinientas*, la intitulada *Las Trescientas* que atribuyen a su padre Juan los traductores de Ticknor?"

<sup>10</sup> La carta se conserva inserta en el manuscrito Par. 816, junto a la de Luis Zarco. No obstante, Sbarbi ya incluyó el texto en sus obras, tanto en la introducción de *Las Quinientas* como en su *Monografía*.



ilustrados traductores del *Ticknor*, y como estos señores no indican en sus notas de dónde tomaron el conocimiento, que no sólo no es fácil comprobar su dicho, sino que es lógico deducir que han podido confundir las especies, y hacer del padre la obra del hijo.

No seré yo, pues, el que afirme ni niegue que ha podido tener lugar este cambio de nombres o error de concepto; pero sí afirmaré que no se tiene noticia alguna de esta obra del jurado Juan Rufo, mientras que en algunos pasajes de otros manuscritos antiguos se leen referencias de las *Quinientas* de Luis.

Sin embargo, tampoco hay, nadie por aquí que haya visto ejemplar alguno de ellas... No pudiendo hacerle otras indicaciones sobre el particular, si fuese el ejemplar que V. tiene el que anunció Rodríguez, es bien seguro que debe de ser solo.

A la vista del manuscrito y de la misiva de Trasobares, Sbarbi editó el texto como *Las Quinientas Apotegmas* de Luis Rufo, lo que hasta ahora sigue asentado.

Con posterioridad, García Moreno reitera que el número de *Apotegmas* es de cuatrocientos cincuenta y cinco, remite al texto de Sbarbi y reproduce las cartas que se insertan en el libro.

El manuscrito, encuadernado como el anterior, tiene en el lomo escrito "Rufo Jurado de Cordoba", lo que no parece coincidir con el contenido, aparentemente de Luis. Tiene una primera hoja en blanco, setenta y cuatro hojas con texto y una final en blanco; además, hay una hoja ahora suelta, que duplica los tres primeros *apotegmas*.

Comienza la primera hoja de texto con dos sonetos: "A la Austriada q en octaua rima compuso Joan Rufo Jurado de Cor<sup>a</sup>": "Cantastes Rufo tan Heroicamente" (h. 2 r); y, en el vuelto, "Al mismo Joan Rufo de d. L. Góngora": "Culto Jurado, si mi bella dama" (h. 2 v). Ambos sonetos son de Luis de Góngora, el primero publicado ya en la *Austriada* y, además, en recopilaciones posteriores<sup>11</sup>, y el segundo publicado, al menos, en las *Obras*

<sup>11</sup> Luis de Góngora: [Poesías]. Ms. s. XVII: Sonetto 42: "Cantastes Rufo tan heroicamente", f. 86v-87r (Simón Díaz. *BLH*, XI, 115 (42) (Ejemplar en la Biblioteca Colombina de Sevilla. 84-2-9). Luis de Góngora: *Obras en verso del Homero español, que recogió Iuan López de Vicuña*. Madrid. Viuda de Luis Sánchez. 1627, n. 3: *A la Austriada que escriuio Iuan Rufo. Soneto III: "Cantaste, Rufo, tan heroicamente"* (Simón Díaz. *BLH*, XI, 138 (3).



en verso de Góngora, bajo el título de "A Iuan Rufo, Iurado de Cordoua, pidiendo celebre una dama"<sup>12</sup>. Por lo tanto, se trata de dos composiciones dirigidas a Juan Rufo, lo que contrastaría con el texto principal que continúa, de su hijo Luis.

Atendiendo a la descripción antes citada de Sbarbi, la h. 3r la encontraríamos en blanco y, en el verso, los tres primeros apotegmas. En la actualidad esta hoja, que está desgajada del cuadernillo, ha sido colocada en otro lugar, mientras que ha sido sustituida por la que incluye en el recto y dos líneas en el verso, el título y la dedicatoria: "Las seiscientas apotegmas de Juan Rufo Jurado de Cordoua Coronista del señor D. Juan de Austria questas son otras quinientas de D. Luis Rufo su hixo. / Dirigidas al Principe nro. Ssr. / Dedicatoria a su Ala. ("Heredé, Señor, la fortuna de que siempre se..."); a continuación, los tres primeros apotegmas. Según Sbarbi, esta hoja estaba situada entre los apotegmas 96 y 97, lo que hacía compleja la interpretación. Sbarbi interpreta que el príncipe a quien se dedica la obra "no podía ser otro que Baltasar Carlos", nacido en 1629 y muerto en 1646, por lo que supone que, siendo difícil que se dedicara a un niño de corta edad, la composición se trasladaría a sus últimos años de vida, entre 1640 y 1646.

De lo expuesto, parece que según la disposición inicial del libro nos encontramos con unos sonetos dirigidos por Góngora a Juan Rufo y, a continuación, un conjunto de apotegmas sin que se identifique el autor, más una nueva hoja con el título y la dedicatoria que se inserta en algún momento posterior.

Desde la h. 3v a la 75v se encuentran los apotegmas numerados hasta la 433, si bien Sbarbi, al editarlos, los aumenta hasta los cuatrocientos cincuenta y cuatro:

No se cifra el desarreglo en su redacción a lo que expuesto queda, sino que se observa cierta falta de regularidad inexplicable por lo que toca a la numeración correlativa de los *apotegmas* de que se compone esta obrita, pues hay ocasiones en que se repite un mismo guarismo, otras en que se salta considerablemente el orden debido, y otras, por último,

<sup>12</sup> Góngora: *Obras en verso...*, n. 73: *A Iuan Rufo, Iurado de Cordoua, pidiendo celebre una dama. Soneto XXVIII: "Culto Iurado, si mi bella dama"* (Simón Díaz. *BLH*, XI, 73).



en que deja de numerarse el *apotegma*, hasta el punto de englobarse dos en un solo párrafo. Tal irregularidad nos ha dado mucho quehacer respecto a numerar cuan fielmente nos ha sido posible el contingente de los articulitos que constituyen esta preciosa y rarísima producción; así se explica que, mientras el M. S. arroja de sí a la vista tan sólo 433 *apotegmas*, según la numeración con que termina, hayamos sacado nosotros 454, aunque equivocándonos en una unidad, pues deben ser 455, atento a haber hecho por distracción un *apotegma* de dos distintos.

El título de *Quinientas* excede el número de *apotegmas* reales, pero en este caso el número 433 acaba a mitad de página y el resto queda en blanco, lo que indica que no hay mutilación de hojas y, además, está el precedente del libro del padre, que tiene bastantes más de los *Seiscientos*. Tienen la letra y la tinta distintas que la de los sonetos. También hay otra particularidad y es la posible diferencia de letra y de tinta a partir del *apotegma* número 270, lo que se aprecia mucho más en la numeración.

También entre el texto hay otros rastros de Juan Rufo. Así, entre el *apotegma* 117 y 118 (120 y 121 en la edición de Sbarbi), en dos hojas y media, se intercala una Carta en décimas a Felipe III, a dos columnas, con numeración de 1 a 20, que comienza: "Rei Phelipe a quien coronas". Al final de la carta, "Prosiguen las *apotegmas*". Por cierto, que Sbarbi reproduce la carta en su edición, pero omite la división de las veinte décimas. Sbarbi tampoco reproduce los sonetos iniciales de Góngora, pero sí en la introducción (p. XXI-XXXII) la "Carta que Juan Rufo escribió a su hijo, siendo muy niño". Asimismo, reproduce la "Canción a la muerte de don Gonzalo de Carvajal, hijo de Ruy Díaz de Carvajal", tal vez la última composición de Juan Rufo.

Como se ha indicado antes, dentro del libro se encuentran las cartas de Zarco y Trasobares.

## DUDAS, HIPÓTESIS Y CONCLUSIONES

A la vista de los datos arriba expuestos, hay numerosas dudas acerca de los textos que contienen los manuscritos de la Biblioteca Histórica, lo que sugiere diversas hipótesis.



En primer lugar, el texto del lomo de los dos libros se refiere a Juan Rufo y, además, el Par. 67 con la mención expresa de "Las 270 apotegmas de Juan Rufo". ¿Podríamos estar ante las *Trescientas* citadas por los traductores de Ticknor y de las que nadie ha vuelto a saber? Porque el segundo gran texto de este manuscrito acaba en doscientos setenta apotegmas y, como se ha dicho antes, no está incompleto el texto, sino que acaba a mitad de una página. ¿Pudo ser este manuscrito la fuente que originó la noticia de las *Trescientas*, o bien existe otro testimonio ahora perdido? El hecho de que el manuscrito Par. 816 tenga en el lomo "Rufo Jurado de Córdoba", comience con poesías dirigidas a Juan y no a Luis, que originalmente la obra no tuviera título (recuérdese la hoja que Sbarbi vio al principio y su duplicada), que incluya la *Carta a Felipe III* (entre apotegmas 117 y 118) y que parezca apreciarse un cambio a partir del apotegma doscientos setenta, también levanta sospechas de que pudiera tratarse de las *Trescientas*.

Ahora bien, si en el texto de las *Quinientas* hay alusiones a Luis, ¿cómo se conjugan ambos datos? Es posible, y solo posible, que en realidad Juan Rufo elaborara las *Trescientas*, a las que Luis pudo añadir cerca de doscientas más concluyendo en las ahora conocidas como *Quinientas*. Un estudio detallado de los apotegmas y su estilo podría ayudar a clarificar el asunto.

Tampoco se debe olvidar la importancia del manuscrito Par. 67 por contener los primeros Apotegmas, seiscientos cuarenta y seis, en una versión que tiene variantes significativas con respecto al texto publicado en Toledo por Juan Rufo. Si bien es cierto que la publicación toledana de 1596 supone una versión próxima al autor, convendría ver la proximidad del texto manuscrito con el del editado.

Así pues, lo que en principio y según la descripción de García Moreno, parecía ser una versión manuscrita de *Las Seiscientas*, una versión incompleta de *Las Quinientas* y la versión completa de esta misma obra, tal vez esconda una obra "perdida" y su posible continuación. Los especialistas tienen la palabra.

## APÉNDICE: COMPARACIÓN DE MANUSCRITOS

	Ms. Par 67 ("Los Seiscientos")	Ms. Par 816 ("Los Quinientos")
Título / contenidos	Apotegmas (f. 1-39): 646 apotegmas Romance Comendadores (f. 40-47) Poesía (f. 49-51) Alabanzas (f. 52 r-v) Soneto a Martín de Córdoba (f. 52 v) 500 Apotegmas Luis Rufo (f. 59-84): con numeración salteada, hasta los 270	Soneto A la Austriada (h. 2 r) Soneto de Góngora a Juan Rufo (h. 2 v) 500 Apotegmas de Luis Rufo (h. 3-75): 433 apotegmas (454 para Sbarbi) Dedicatoria al Príncipe (h. 3 r-v)
Autor	Juan Rufo / Luis Rufo?	Luis Rufo?
Extensión	1 h., 84 f. Pasa del f. 52 al 59: faltan del 53 al 59	75 h., 3 h. en blanco
Fecha	Finales del s. XVI	s. XVII (1640 a 1646 según García Moreno)
Otros elementos	1ª hoja con escudo grabado Los 500 Apotegmas, con distinta letra	La numeración, la letra y la tinta cambian a partir del apotegma 270
Lomo	"Las 270 apotegmas de Juan Rufo"	"Rufo Jurado de Córdoba"
Ediciones	Toledo. Pedro Rodríguez. 1596 Bleuca edita los 600 (707) a partir del ejemplar (BN) de la edición de Toledo	Sbarbi edita los 500 (454) de este manuscrito como de Luis Conoce el Ms. Par. 67 más adelante
García Moreno	360: <i>Las Seiscientas Apotegmas</i> : "Los Apotegmas son 646 y alcanzan hasta la hoja 39 (...) Desde la 57 hasta el final, van los primeros 273 Apotegmas de Luis Rufo"	361: <i>Las Quinientas Apotegmas</i>

## REPERTORIOS BIBLIOGRÁFICOS CITADOS

CCPBE = MINISTERIO DE CULTURA. DIRECCIÓN GENERAL DEL LIBRO, ARCHIVOS Y BIBLIOTECAS. *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español*. Edición en Internet:

<<http://www.mcu.es/bibliotecas/MC/CCPB/index.html>>.

Clemente = CLEMENTE SAN ROMÁN, Y. (1998): *Tipobibliografía madrileña. La imprenta en Madrid en el siglo XVI (1566-1600)*. Kassel: Edition Reichenberger, 3 v.



- Gallardo = GALLARDO, B. J. (1863-1889): *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos, formada con los apuntamientos de... coordinados y aumentados por M.R. Zarco del Valle y J. Sancho Rayón*. Madrid: Imp. y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 4 v.
- Pérez Pastor. Madrid = PÉREZ PASTOR, C. (1970): *Bibliografía madrileña de los siglos XVI y XVII*. Ed. facsímil. Amsterdam: Gérard Th. van Heusden, 3 v.
- Pérez Pastor. Toledo = PÉREZ PASTOR, C. (1887=1994): *La imprenta en Toledo. Descripción bibliográfica de las obras impresas en la Imperial Ciudad desde 1483 hasta nuestros días*. Madrid: Imprenta y Fundación de Manuel Tello, 1887. Edición facsímil: Valencia: Librerías París-Valencia.
- Salvá = SALVÁ Y MALLÉN, Pedro (1872): *Catálogo de la Biblioteca de Salvá*. Valencia: Imprenta de Ferrer de Orga.
- Simón Díaz. BLH = SIMÓN DÍAZ, J. (1950-1994): *Bibliografía de la Literatura Hispánica*. Madrid: CSIC; Instituto Miguel de Cervantes. 16 v.
- Valdenebro = VALDENEBRO Y CISNEROS, J. M. de (1900=2000): *La imprenta en Córdoba. Ensayo bibliográfico*. Madrid: Establecimiento Tipográfico "Sucesores de Rivadeneyra". Edición facsímil: Córdoba: Diputación de Córdoba, 2002.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- GARCÍA MORENO, M. (1918): *Catálogo paremiológico*. Madrid: Librería Melchor García Moreno.
- GARCÍA MORENO, M. (1948=1995): *Apéndice al Catálogo paremiológico de Melchor García Moreno*. Madrid: s.n. Edición facsímil, con introducción de Francisco Calero: Madrid: Ollero & Ramos; Biblioteca Histórica del Ayuntamiento de Madrid, 1995.
- RAMÍREZ DE ARELLANO, R. (1912=2002): *Juan Rufo jurado de Córdoba. Estudio biográfico y crítico*. Madrid: Hijos de Reus. Edición facsímil de Valladolid: Maxtor, 2002.
- RUFO, J. (1925): *Las seiscientas apotegmas y otras obras en verso*. Madrid: Sociedad de Bibliófilos Españoles.
- RUFO, J. (1972): *Las seiscientas apotegmas y otras obras en verso*. Edición, prólogo y notas de Alberto Blecuá. Madrid: Espasa-Calpe.
- RUFO, J. (2006): *Apotegmas*. [1596] Edición de Alberto Blecuá. Sevilla: Fundación José Manuel Lara.

- RUFO, L. (1882): *Las quinientas apotegmas de D. Luis Rufo, hijo de D. Juan Rufo, jurado de Córdoba, dirigidas al Príncipe nuestro señor (siglo XVII). Ahora por primera vez publicadas*. Madrid: Alejandro Gómez Fuentenebro.
- RUIZ PÉREZ, P. (1998): De la oralidad a la literatura: la formulación autobiográfica de los *Apotegmas* de Juan Rufo. En *Boletín de la Real Academia Española*, LXXVIII, n. CCLXXV, p. 401-426.
- RUIZ PÉREZ, P. (2003) Los márgenes del cuento tradicional en los Siglos de Oro (Notas de lectura a la obra de Maxime Chevalier). En *CAUCE, Revista de Filología y su Didáctica*, n. 26, p. 449-467.
- SBARBI, J. M. (1891): *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*. Madrid: Imprenta y Litografía de los Huérfanos.
- TICKNOR, George (1851-1856: *Historia de la literatura española*. Traducida al castellano, con adiciones y notas críticas, por Pascual de Gayangos y Enrique de Vedía. Madrid. Imprenta de la Publicidad, a cargo de M. Rivadeneyra. 4 v.



**Georges Duplessis en la Colección paremiológica:  
*Petite encyclopédie des proverbes français y  
La fleur des proverbes français***

Marina GARCÍA YELO  
Universidad Complutense de Madrid  
marinagyelo@telefonica.net

**Resumen:** En este estudio procedemos al análisis de dos de las obras paremiológicas de Georges Duplessis contenidas en la *Colección paremiológica* de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid. Se trata de dos obras de mediados del siglo XIX: *Petite encyclopédie des proverbes français* (1852) y *La fleur des proverbes français* (1853), que recogen numerosas sentencias paremiológicas en lengua francesa glosadas por el propio autor, que da numerosas muestras de un gran conocimiento lingüístico y etnológico de su propia lengua.

En nuestro estudio, trataremos de abordar diversos aspectos etnológicos y lingüísticos de dichas unidades en la lengua francesa del siglo XIX y su vigencia en la actualidad.

**Palabras clave:** Paremiología. Refrán. Georges Duplessis. Siglo XIX.

**Titre :** Georges Duplessis dans la *Colección paremiológica: Petite encyclopédie des proverbes français y La fleur des proverbes français*.

**Résumé :** Dans cet étude, nous visons faire l'analyse de deux œuvres à caractère parémiologique de Georges Duplessis qui appartiennent à la *Colección paremiológica* de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid. Il s'agit de deux ouvrages du XIXe siècle intitulés: *Petite encyclopédie des proverbes français* (1852) y *La fleur des proverbes français* (1853), qui réunissent de nombreuses sentences parémiologiques en langue française dont l'explication est faite par l'auteur. Duplessis montre ainsi ses vastes connaissances linguistiques et ethno-linguistiques de sa langue maternelle.

**Mots-clé :** Parémiologie. Proverbe. Georges Duplessis. XIXe siècle.

**Title:** Georges Duplessis in the *Colección paremiológica: Petite encyclopédie des proverbes français y La fleur des proverbes français*.

**Abstract:** In this study we analyse two of the paremiological works by Georges Duplessis contained in the *Colección paremiológica* of the *Biblioteca Histórica Municipal* of Madrid. These are two books of the 19th century: *Petite encyclopédie des proverbes français* (1852) and *The fleur des proverbes français* (1853), which gather

numerous paremiological judgments in French language annotated by the author, who gives numerous samples of a great linguistic and ethnological knowledge of his language.

In our study, we will try to approach diverse ethnological aspects and linguistics of the above mentioned units in the French language of the 19th century.

**Key words:** Paremiology. Proverbe. Georges Duplessis. 19th century.

PETITE ENCYCLOPÉDIE  
DES  
**PROVERBES**  
FRANÇAIS

RECUEILLIS, ANNOTÉS ET PUBLIÉS

PAR

HILAIRE LE GAI



PARIS

PASSARD, LIBRAIRE-ÉDITEUR

RUE DES GRANDS-AUGUSTINS, 7.

1852

« Les proverbes sont considérés comme une source abondante et presque inépuisable de documens [sic] précieux sur l'histoire intérieure, les moeurs, les croyances, les opinions, les habitudes, sur la langue même des divers peuples chez lesquels ils ont cours ».

(Duplessis. *Bibliographie parémiologique*, 1847: V-VI)



## INTRODUCCIÓN

Tras siglos de marginación y rechazo, especialmente desde el siglo XVII, el siglo XIX supone la recuperación del interés por los estudios paremiológicos, o al menos por la materia paremiológica en sí misma, refranes, proverbios, máximas y demás unidades sentenciosas, a tenor del elevado número de publicaciones pertenecientes a este siglo.

El siglo XIX concedió una gran importancia a la Paremiología y no sólo desde el punto de vista de lo etnológico y lo cultural, sino también desde una perspectiva científica, de análisis lingüístico y estudio minucioso de las unidades propias de las lenguas, pues este fenómeno no se produjo únicamente en España, con autores como José María Sbarbi con su *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos* (1891=1980), Melchor García Moreno con su *Catálogo paremiológico* (1918) y el *Apéndice al Catálogo paremiológico* (1948), sino que traspasó fronteras contagiando a investigadores de otros países como Francia.

Durante todo el siglo XIX, la presencia de estas unidades lingüísticas en los textos escritos es innegable, textos de carácter literario, periodístico, religioso o de cualquier otro tipo (Navarro, 1997: 83). En Francia, observamos que el uso de refranes y proverbios se traslada al ámbito literario, así grandes literatos franceses como Víctor Hugo, Alfred de Musset, Honoré de Balzac, Émile Zola, etc. los han empleado en sus obras, llegando incluso a hacer referencia a ellos en los títulos de sus libros como es el caso de la obra *Comédie et proverbes* (1840-1853) de Alfred de Musset, una obra teatral que reúne una serie de sainetes de los cuales, dos se titulan e ilustran un refrán: *On ne prend pas les mouches avec du vinaigre* y *Le forçat ou à tout péché miséricorde*.

Además del uso de los refranes en los textos escritos, el siglo XIX se caracteriza por ser el despertar más reciente de la Paremiología como ciencia. En este siglo encontramos el mayor número de repertorios paremiológicos y paremiográficos y los estudios bibliográficos más serios en torno a la Paremiología desde el siglo XVII. Basta adentrarse en el fondo bibliográfico francés de la *Colección paremiológica* de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, que consta de ciento cincuenta y tres obras, para constatar que un número muy elevado de aquellos títulos contenidos en el fondo pertenecen al siglo XIX, en un porcentaje del 42,48% sobre el total del



fondo (Sevilla, 2006: 19). Pero el predominio que durante siglos ha tenido la Paremiografía sobre la Paremiología se refleja en los fondos de la Biblioteca Histórica, de los cuales gran parte corresponde a diccionarios (79,78%), 3 títulos a catálogos bibliográficos (1,93%) y 18 a estudios (11,61%).

## 1. GEORGES DUPLESSIS Y SU BIBLIOGRAFÍA PAREMIOLÓGICA

Los estudios bibliográficos sobre la Paremiología francesa van a sufrir una revolución en 1847, fecha en la que Georges Duplessis (1834-1899), también llamado por otros investigadores Pierre Alexandre Grate Duplessis (Sevilla, 1996: 212) miembro libre de la Academia de Bellas Artes y conservador jefe del Gabinete de Estampas de la Biblioteca Nacional de Francia, publica su *Bibliographie parémiologique: études bibliographiques et littéraires sur les ouvrages, fragments d'ouvrages et opuscules spécialement consacrés aux proverbes dans toutes les langues, suivies d'un appendice, contenant un choix de curiosités parémiographiques*" (Paris: Potier). Se trata de un catálogo bibliográfico de los libros y autores que con anterioridad han recopilado y estudiado los *proverbes*.

Este trabajo, digno de elogio, determina que Duplessis adquiera renombre y sea considerado como uno de los bibliófilos franceses más relevantes del siglo XIX y una autoridad dentro de la Paremiología francesa (Sevilla, 1996: 212). En esta misma línea se situarán trabajos españoles posteriores, como el de José María Sbarbi con su *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos* (1891=1980) y Melchor García Moreno y su *Catálogo paremiológico* (1918) y con *Apéndice al Catálogo paremiológico* (1948).

La *Bibliographie parémiologique* de Duplessis, supone un punto y aparte en la bibliografía del XIX, no sólo por la gran cantidad de repertorios, diccionarios y demás obras de interés paremiológico y paremiográfico que recoge hasta ese momento, unas ochocientas noventa y tres, sino de modo muy especial por el interesante apéndice que contiene al final, en el que leemos la clasificación y definición que Dominique Bouhours (finales del siglo XVII) ofrece de algunos términos franceses de significado confuso como: *énigme, griphe, devise, emblème, paradoxe, axiome, maxime* o *proverbe*.

De este último señala « selon l'idée commune une sentence populaire, ou une façon de parler triviale, mais sentencieuse, qui est dans la bouche de



toutes sorte de personne. Comme: *Il n'est pire eau que celle qui dort. Qui a peur des feuilles ne doit point aller au bois. Tant va la cruche à l'eau qu'enfin elle se casse. A bon chat, bon rat* » (Duplessis, 1847: 434).

Además de esta breve explicación de distintos vocablos, esta obra incluye una reimpresión de los *Refranes famosísimos glosados*, realizada en 1514 en Burgos y dos índices, uno de autores y otro de obras anónimas.

Aunque esta obra citada es una referencia indiscutible en el ámbito de la bibliografía paremiológica francesa, las dos obras que vamos a tratar a continuación suponen un verdadero tesoro proverbial francés del siglo XIX, ambas escritas por Georges Duplessis, ambas siguiendo el mismo espíritu recopilatorio, ambas desconocidas, apasionantes y plagadas de interesantes contenidos paremiológicos, e incluso, como comentaremos a continuación, fraseológicos.

Duplessis publica estos dos trabajos unos años más tarde. El primero lo edita en 1852 bajo el pseudónimo de Hilaire le Gai *Petite encyclopédie des Proverbes français* (Paris: J. Claye et C.) y el segundo sale a la luz al año siguiente, en 1853, con el sugerente título de *La Fleur des Proverbes français* (Paris: Passard).

## 2. PETITE ENCYCLOPÉDIE DES PROVERBES FRANÇAIS (1852)

*Petite encyclopédie des Proverbes français* (Paris: J. Claye et C, 1852), obra perteneciente al fondo francés de la *Colección paremiológica* de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, cuya signatura es [Par 242], constituye un volumen de quinientas cuatro páginas que recoge *proverbes* y *dictons*.

Duplessis publica esta obra bajo el pseudónimo de Hilaire le Gai y emplea el orden alfabético-actancial para ordenar las entradas, el denominado orden del ABC, que ya emplearían paremiólogos anteriores como Hernán Nuñez (1555), clasificando las paremias en función de la palabra que considera clave, ordenando alfabéticamente las palabras clave y colocando en cada apartado que estas forman, las paremias que las incluyen, aunque sin un orden alfabético riguroso y sin criterio paremiológico; veamos el siguiente ejemplo en su clasificación: *A, Abaisse-Aller, Abattu-Abondance, Abonder-Absents*, etc.

Las glosas propuestas a cada unidad recopilada por Duplessis en esta obra son bastante sucintas, en ellas se limita a explicar un contexto figurado



en el que se podría emplear dicho *proverbe* y en contadas ocasiones aporta datos de tipo histórico o etnolingüístico.

En orden alfabético o pseudoalfabético, localizamos más de quinientos ejemplos, algunos sin descripción ni definición: *Il ne perd rien qui ne perd l'âme* (p. 22) lo cual resulta cuanto menos interesante, porque, al carecer de explicación, este refrán puede dar lugar a una interpretación errónea, aunque es posible que el significado literal fuese tan evidente y de uso tan común en el siglo XIX que quizás Duplessis no consideró oportuno aclarar su sentido.

Otras paremias aparecen con unas explicaciones excesivamente breves, por lo que no descifran demasiado el significado metafórico de la paremia: *En petit champ croît bien le blé*. «Un petit champ bien cultivé peut produire tout autant qu'un champ plus étendu qui serait négligé» (p.143).

Y por último, otras unidades son presentadas a través de largas disertaciones acerca de su posible significado y origen: *Pour un point, Martin perdit son âne* (p. 336):

Martin avait joué son âne aux dés; il ne lui fallait plus qu'un point pour gagner ou pour perdre la partie, il ne put faire ce point, et perdit son âne [...] On cite encore ce dicton de la manière suivante: *Pour un poil Martin perdit son âne*. Martin, dit-on, avait parié que son âne était noir: la gageure fut acceptée. Examen minutieux étant fait du poil de l'animal, au milieu de tous les poils noirs on en trouva un blanc, et Martin perdit ainsi sa gageure et l'âne qui avait été mis comme enjeu. Je rapporte tout cela parce quelques vieux auteurs l'on raconté, mais je ne la garantis pas.

Esta entrada nos conduce a otro problema que hemos observado no sólo en este repertorio, sino en numerosos repertorios del XIX: la falta de criterios paremiológicos en la clasificación de las unidades sentenciosas, así el título reza: *Petite encyclopédie des proverbes*; sin embargo, recopila unidades que no son propiamente *proverbes* o refranes; las denomina de diversas maneras: *locutions, dictons, axiomes, sentences* sin mostrar una clara diferencia entre ellos.

La primera entrada del repertorio da una muestra clara de la tónica que se repite a lo largo de la obra, la locución *Être marqué à l'A* (p. 1); locución verbal que indica que una cosa o persona es excelente y digna de confianza;



se trata de una locución y como tal la recoge Duplessis que expone: « [...] On veut donc indiquer par cette locution une chose ou une personne excellente et digne de confiance ». De ahí la confusión terminológica.

Esta obra presenta grandes lagunas terminológicas. Duplessis recoge en ella numerosas expresiones, dichos y refranes, que recopila sin seguir claramente un criterio terminológico, a pesar de que ya en su *Bibliographie parémiologique* había mostrado su interés por la distinción que establecía Dominique Bouhours; pero no parece que esa clasificación agrade a nuestro autor, pues introduce tanto refranes como otro tipo de unidades lingüísticas como locuciones (*Brûler les vaisseaux, Á chaud et à ciment*), comparaciones (*Traître comme un âne rouge*), otro tipo de unidades (*Formage de Brie*), etc., llegando a cubrir un total del 65% de la obra con este tipo de unidades. Sin embargo, en su recopilación posterior de refranes, *La fleur des proverbes français* (1853), muchas de las unidades que en este primer acercamiento había recogido como locuciones, las transforma imprimiéndoles naturaleza metafórica, dotándolas de cierto aspecto proverbial. Así, la locución *Faire du cuir d'autrui large courroie* (p. 62), recogida como locución verbal en la primera obra, aparece bajo la estructura proverbial en su segunda recopilación: *Du cuir d'autrui l'on fait large courroie* (p. 175), y lo mismo sucede con otras muchas unidades.

Como clausura de la obra, Duplessis añade algunas referencias bibliográficas sobre paremiología francesa. Se trata de treinta y cinco referencias ya citadas anteriormente en su *Bibliographie parémiologique* de 1847.

### 3. LA FLEUR DES PROVERBES FRANÇAIS (1853)

*La Fleur des Proverbes français* (Paris: Passard, 1853), acompañado de un subtítulo: *Petite encyclopédie récréative*, es un grueso volumen de seiscientas treinta y dos páginas que incluye, como en su anterior trabajo recopilatorio, unidades lingüísticas estables de todo tipo, no sólo refranes y dichos, sino también locuciones y expresiones.

Esta obra pertenece igualmente al fondo francés de la *Colección paremiológica* de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid y posee la signatura [Par 241].



De las aproximadamente ochocientas sesenta unidades sentenciosas que posee este ejemplar, un 8,7% corresponde a unidades que no se consideran propiamente *proverbes* o refranes como: *Adorer le veau d'or*, *Aller en Flandres sans couteau*, *C'est l'alliance du pot de fer et du pot de terre*, *Faire venir l'eau au moulin*, *Nager entre deux eaux*, *Près de l'Église et loin de Dieu*, *Rien pour rien*, clasificadas como locuciones propiamente. Podemos observar que se ha producido un refinamiento en la clasificación terminológica, en esta obra el porcentaje de unidades no paremiológicas es considerablemente menor que en su primer intento recopilatorio.

Como sucedía con *Petite encyclopédie des proverbes français* (1852), el autor no se limita a exponer en listas las paremias recopiladas, sino que de cada una de ellas da una larga explicación, veremos en el siguiente apartado la diferencia en las definiciones de un mismo refrán entre una obra y otra. Las descripciones que el autor proporciona de cada una de las unidades que analiza son de diversa tipología: datos históricos, datos de la sociedad y la cultura del momento, referencias literarias, opiniones de carácter totalmente personal, sus impresiones acerca del significado de la paremia.

La obra comienza con un *Avant-Propos* de tres páginas en el que justifica su publicación porque la única forma de conocer un pueblo es a través de su tesoro proverbial. (Navarro, 1997:84)

Los refranes y demás unidades están dispuestos en orden alfabético, un orden que, como indica el autor, no se refiere a la palabra inicial de cada proverbio sino a la inicial de la palabra clave: « Cet ordre s'applique non pas au mot initial de chaque proverbe, mais au mot qui y domine et qui en forme en quelque sorte le corps » (Duplessis, 1853: III).

Este volumen contiene aproximadamente unas ochocientas sesenta entradas. Sin embargo, en numerosas ocasiones, el autor introduce nuevas paremias en las definiciones de otras paremias, que sin embargo posteriormente no aparecen recogidas con una entrada propia. Veamos un ejemplo: El refrán *Qui a bon voisin, a bon matin* (p. 595) incluye en la explicación del refrán otra paremia *Bon avocat, mauvais voisin* que por ser variante, no posee entrada propia en el repertorio. La paremia *L'œil du maître engraisse le cheval* (p. 450) posee la siguiente definición:

On dit aussi: *L'œil du fermier vaut du fumier*. La surveillance du maître a pour double effet de maintenir et de perfectionner ce qui est bien, de



réformer et même de prévenir le mal. Cette surveillance, utile dans les affaires de tout genre, semble l'être plus encore dans tout ce qui se rapporte aux travaux de l'agriculture, qui demandent une attention constante et des soins minutieux dont le maître seul peut reconnaître et apprécier l'importance. Il existe encore un autre proverbe qu'on peut rappeler à cette occasion, car il dit indirectement la même chose: *On n'est jamais si bien servi que par soi-même.*

Esta definición incluye un refrán que carece de entrada propia en el repertorio, por lo tanto podríamos contabilizar que en total esta obra posee unas novecientas unidades, pues son numerosos los refranes que el autor trata de glosar añadiendo otro refrán o incluso un sinónimo.

Otro aspecto sin duda interesante de esta obra es la abundante presencia de antónimos dentro de cada entrada, en muchas de las unidades recopiladas el autor nos aporta datos históricos, sociológicos incluso literarios. Añade sinónimos de la unidad principal, como hemos podido ver anteriormente, y en algunas ocasiones introduce antónimos, como en el siguiente ejemplo: *Sans pain, sans vin, amour n'est rien* (p. 24) en el que leemos:

Traduction littérale d'un aphorisme latin qui ne trouve guère de contradicteurs que parmi les très-jeunes [sic] gens, et qui est devenu une vérité incontestable pour quiconque a passé l'âge de vingt-cinq ans. Les amoureux novices opposent à ce proverbe, trop positif pour eux, la devise suivante qui ne resta pas longtemps inscrite sur le même écu: *Une chaumière et son cœur.*

Este último refrán es una paremia antónima de *Sans pain, sans vin, amour n'est rien*.

Asimismo en el siguiente ejemplo observamos cómo introduce nuevas paremias sinónimas para explicar el significado de la paremia objeto de estudio: *Une femme laide est un vrai remède d'amour*. (p. 21) del cual proporciona esta explicación:

Règle générale qui admet de nombreuses exceptions. Un autre proverbe contredit même celui-ci: *Il n'est point de laides amours*. Cela veut dire que la bonté, la grâce, l'esprit, tiennent souvent lieu de



beauté, et ne sont pas moins que celle-ci propres à séduire [...] Les Écossais ont un proverbe qui se rapproche du nôtre pour le sens, mais qui se présente sous une forme très différente: *Une forteresse qu'on n'attaque pas n'a pas besoin d'être défendue.*

Advertimos que Duplessis alude a la memoria paremiológica de otros pueblos, el pueblo escocés en el ejemplo anterior; pero en otras ocasiones también hace referencias a la paremia en lengua original con su respectiva traducción literal de unidades sentenciosas de otras culturas y pueblos como los romanos, los españoles, los corsos, lo que se aprecia en el ejemplo que presentamos a continuación: *L'âne de la communauté est toujours le plus mal battu* (p. 30) « Les Espagnols disent dans le même sens: *L'âne de tous, mangé des loups*. Plus anciennement, les Latins disaient: *Communiter negligitur quod communiter agitur* [Ce qui est l'affaire de tout le monde est négligé partout le monde]. Les Corses expriment cette idée d'une manière très énergique: *La barca di piu padroni va a naufragarsi* [La barque qui a plusieurs pilotes court droit au naufrage] ».

Tampoco se olvida de otros pueblos cercanos como los italianos: *Tous les fous ne sont pas aux Petites-Maisons* (p. 304): « Si tous les fous devraient être enfermés, il n'y aurait pas de maison assez grande pour les contenir. Les Italiens ont un proverbe analogue: *Si tous les fous portaient un bonnet blanc, le monde ressemblerait à un troupeau d'oies* »; o incluso los ingleses: *Une once de vanité gête un quintal de mérite* (p. 576) « Les Anglais ont un proverbe qui caractérise très-heureusement [sic] la vanité: *Il n'y a pas de gens plus vides que ceux qui sont pleins d'eux-mêmes.* »

Duplessis muestra su amplio conocimiento paremiológico al relacionar las unidades que recoge en su obra con las sentencias de otros pueblos de Europa e incluso con culturas tan alejadas de su realidad como el pueblo chino o el árabe. Veamos los siguientes ejemplos:

- *Avec le temps et de la paille les nêfles mûrissent* (p. 441) « Les Chinois ont un proverbe qui exprime la même idée d'une manière très-heureuse [sic]: *Avec du temps et de la patience les feuilles du mûrier deviennent de la soie* ».

- *Telle mère, telle fille* (p. 408) « Proverbe plus vrai encore que le dicton parallèle *Tel père, tel fils*. Nous disons aussi *Qui ouvrier veut sagement de*



*bonne mère prend la fille. Les Arabes ont une maxime analogue: Quand tu veux épouser une fille, cherche à bien connaître sa mère. »*

El repertorio incluye al final un listado con los proverbios comentados para facilitar su localización, aunque tan sólo refleja seiscientos de los más de ochocientos que cita en su obra.

#### 4. DOS REPERTORIOS, UNA MISMA IDEA

Georges Duplessis reúne en sus dos repertorios paremiográficos una serie de unidades sentenciosas en las que incluye observaciones de tipo etnolingüístico e histórico. Se trata, pues, de dos repertorios diferentes, en uno recoge aproximadamente quinientas y en el otro más de novecientas en total. Sin embargo, una misma idea los une más allá de sus hojas, la voluntad de dar a conocer la sabiduría popular, la cultura y la historia del pueblo francés.

Si bien la idea primigenia de dar a conocer la cultura del pueblo francés a través de sus paremias se refleja en su primera obra *Petite encyclopédie des proverbes français* (1852), es en la segunda, *La fleur des proverbes français* (1853), en la que nuestro autor despliega un mayor conocimiento de la cultura y de la historia de su propio pueblo, como lo demuestra el hecho de que las definiciones que aporta a cada una de las unidades presentadas son mucho más extensas y densas en contenido, pues añade, en un gran número de ellas, paremias o expresiones sinónimas y antónimas y referencias a otras lenguas. En los ejemplos descritos a continuación observamos que la explicación dada por Duplessis en su primera obra aparece desarrollada y completada en la segunda: *Chien qui aboie ne mord pas.* (*Petite encyclopédie des proverbes français*, 1852, p. 171): « Un homme qui crie bien haut et qui menace sans cesse n'est pas toujours celui qu'on doit le plus redouter. Les fanfarons n'inspirent en général de terreur à personne » *Chien qui aboie ne mord pas.* (*La fleur des proverbes français*, 1853, p. 134):

Les gens qui crient bien fort et qui menacent à tout propos ne sont pas ordinairement des gens bien redoutables, s'il est vrai, comme le dit un autre proverbe, que *Qui menace a peur*. Ce sont, en général, des fanfarons qui, sachant bien leur impuissance, essayent de suppléer à



ce qui leur manque par l'arrogance de leur discours; mais, comme dit encore un autre dicton: *Les plus beaux diseurs ne sont pas les plus grands faiseurs.*

En este ejemplo, además de completar la definición del refrán, añade dos sinónimos que, por otro lado, carecen de entrada propia en el volumen. Lo mismo sucede con el refrán *Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.* (*Petite encyclopédie des proverbes français*, 1852, p. 291), del que describe lo siguiente: « On juge naturellement un homme par ses liaisons habituelles », mientras que, en su segunda obra, del refrán *Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.* (*La fleur des proverbes français*, 1853, p. 327) señala tres posibles paremias sinónimas « On ne court presque jamais aucun risque à juger les gens par leurs amis; l'intimité qui existe entre deux personnes suppose presque nécessairement chez elles ou des vertus ou des vices analogues. *Qui se ressemble, s'assemble*, dit un autre proverbe également juste. Je citerai encore les dictons suivants, comme rentrant dans le sens premier: *Ne touchez pas au charbon, car s'il ne brûle, au moins il noircit. Par compagnie on se fait prendre* ».

Finalmente, veamos un último ejemplo: *Á grand pêcheur échappe anguille.* (*Petite encyclopédie des proverbes français*, 1852, p. 389) del cual explica « Les gens les plus habiles ne réussissent pas toujours », mientras que en *La fleur des proverbes français* (1853) añade lo siguiente: « L'homme le plus habile n'est pas toujours sûr de réussir, et ne saurait être complètement à l'abri de tout accident. On dit exactement dans le même sens: *Il n'est si bon cheval qui ne bronche* (p. 126). *Il n'est si bon charretier qui ne verse* », introduciendo de nuevo más datos, dos refranes de los cuales uno sí posee entrada propia en su obra recopilatoria.

Tras estos ejemplos, podemos afirmar que la segunda obra hoy presentada, la titulada *La fleur des proverbes français*, es con mucho la más completa de las obras paremiográficas escritas por Georges Duplessis, sus comentarios, aunque en ocasiones inexactos, son mucho más extensos, más elaborados, aportan en numerosas ocasiones otras unidades sentenciosas relacionadas entre sí, sinónimos y antónimos de la paremia inicial y referencias a unidades sentenciosas en otras lenguas. Se trata, pues, de dos obras de gran interés paremiográfico y paremiológico, cuyo estudio nos ha permitido abrir una nueva vía de investigación en este campo, un campo en el que afortunadamente, quedan muchos aspectos por descubrir.



## CONCLUSIONES

Georges Duplessis, reconocido bibliófilo, sintió cierta inclinación por estas unidades sentenciosas denominadas paremias. Trató de acercarse a ellas con el mayor rigor posible, buscó todas aquellas obras de su tiempo de carácter paremiológico-paremiográfico y las recopiló en el que sin duda es uno de los catálogos paremiológicos más importantes del siglo XIX en Francia; pero no detuvo ahí su labor, y aumentó esta cantidad ingente de repertorios paremiológicos con sus dos obras recopilatorias fundamentales.

*Petite encyclopédie des proverbes français* y *La fleur des proverbes français* constituyen dos obras que debemos admirar y destacar por el gran valor etnolingüístico y sociológico que encierran, a pesar de las imprecisiones que muestran, pues son el fiel reflejo de la pasión que movió a nuestro autor a interesarse por estas breves pero valiosas unidades sentenciosas que son las paremias.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- DUPLESSIS, G. (1847=1969): *Bibliographie parémiologique*. Paris: Potier
- DUPLESSIS, G. (1852): *Petite encyclopédie des proverbes français*. Paris: Claye et Ce.
- DUPLESSIS, G. (1853): *La fleur des proverbes français*. Paris: Pillet fils.
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, F.; RAMÓN TRIVES, F. (1997): "El proverbio francés en el siglo XIX", *Homenaje al Prof. J. Cantera*. Serv. Publicaciones Universidad Complutense. Madrid, 83-89.
- NÚÑEZ, H. (1555=2001): *Refranes y proverbios en romance*. Edición crítica de Louis Combet, Julia Sevilla, Germán Conde y Josep Guia. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1995): "La Paremiología española y los estudios bibliográficos", *Proverbium*, 12: 263-274.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1996): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la primera mitad del siglo XIX", *ELO* (Universidad de Algarve, Portugal), nº 2: 203-215.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2006): "El fondo francés de la *Colección paremiológica*. (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)". *Paremia*, 15: 17-28.

**Habit de velours, ventre de son.**

Cela se dit des gens qui sacrifient à leur toilette et au désir de briller l'argent qu'ils appliqueraient bien plus utilement à l'entretien de leur table et à la bonne tenue de leur maison. On a quelquefois appliqué ce dicton aux habitants de certaines villes de France, telles, par exemple, que *Tours* et *Alençon*, sans autre motif, je crois, que le désir de trouver une rime à l'une des deux parties de la phrase.

**Adieu paniers, vendanges sont faites.**

Locution familière en usage, pour indiquer la conclusion complète d'une affaire quelconque. Les paniers pour cueillir le raisin deviennent inutiles quand les vendanges sont terminées.

Resu  
siglo  
Diálo  
publi  
de la  
refra  
Palat

Titre  
Résu  
rema  
Hisre  
cont  
dial  
dess  
Mot

Titl  
Abs  
fron  
rep  
clos  
in t  
Key

—  
1 P  
par  
(H



## Interés paremiológico de los *Diálogos familiares* de Juan de Luna<sup>1</sup>

M.<sup>a</sup> Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE  
*Universidad Complutense de Madrid*  
barbadil@edu.ucm.es

**Resumen:** Nuestro trabajo trata de ofrecer más luz acerca de esta notable obra del siglo XVII, a partir de la edición que guarda la Biblioteca Histórica Municipal. Los *Diálogos* de Juan de Luna representan una aportación particular inspirada en los publicados por John Minsheu, vinculada a la tradición dialógica para la enseñanza de la lengua española en el Siglo de Oro. Seguidamente aparecen recogidos los refranes y los fraseologismos que aparecen insertados en los diálogos.  
**Palabras clave:** Paremiología. Juan de Luna. Siglo XVII.

**Titre :** Intérêt parémiologique des *Diálogos familiares* de Juan de Luna

**Résumé :** Notre travail essaie d'offrir plus de lumière en ce qui concerne cette remarquable œuvre du XVIIe siècle, à partir de l'édition conservée à la *Biblioteca Histórica Municipal*. Les *Diálogos* de Juan de Luna représentent une particulière contribution inspirée sur les publications par John Minsheu, proche à la tradition dialogique pour l'enseignement de la langue espagnole pendant le Siècle d'Or. Cidessous, les proverbes et les locutions fraseologiques insérés aux dialogues.  
**Mots-clé :** Parémiologie. Juan de Luna. XVIIe siècle.

**Title:** Paremiological Interest of Juan de Luna's *Diálogos familiares*

**Abstract:** We would like to light up this noteworthy work from the 17th century, from its edition at the *Biblioteca Histórica Municipal*. The Juan de Luna' *Diálogos* represents a specific contribution inspired by those published by John Minsheu, close to the dialogique tradition of conversations for teaching the Spanish language in the Golden Age. Proverbs and sayings appeared in the text are included.  
**Key words:** Paremiology. Juan de Luna. 17th century.

---

<sup>1</sup> Este trabajo se inscribe en el Proyecto de Investigación I+D *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de las lenguas* (HUM2005-03899/FILO), financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia.



## LOS DIÁLOGOS FAMILIARES DE JUAN DE LUNA

Juan de Luna (1580-1630) es conocido como el autor de la segunda parte del *Lazarillo de Tormes* (Montoro, 2004), pero merece también ser recordado por esta obra cuyo título evoca fácilmente los *Colloquia familiaria* de Erasmo. Al parecer, Luna fue uno de los exiliados de España por motivos religiosos que trabajaron como intérpretes y profesores de español en la corte francesa. Este interés por las lenguas nació a causa de la demanda de un público con diferente grado de conocimiento de lenguas extranjeras, aunque no se excluye que obras como ésta pudieran haberse empleado además como subterfugio para la difusión de ciertas ideas de cuño protestante (Marcos Marín, 2002)

La obra de la que nos ocupamos es una de las que durante el siglo XVII se compone para enseñar en Europa la lengua española, con particular atención para los usos orales comunes en esa época. Pasado un tiempo, este tipo de obras se elaborarán pensando más bien en el uso escrito de la lengua y en la traducción; más modernamente, se volverán a ofrecer en este tipo de obras materiales lingüísticos del uso oral. Se trata de un texto bilingüe (español y francés) destinado a atender el interés por conocer y perfeccionar el conocimiento de la lengua española en el ámbito francófono. En cuanto al empleo del diálogo, la prosa de los humanistas tuvo predilección por la estructura a modo de coloquio para la exposición y argumentación de la materia elegida. Se utilizó también para enseñar la lengua latina y otras lenguas, como hizo Berlaimont para el aprendizaje del



## A LOS LECTORES.

**M**uchos, y muy buenos libros se hallan en Español, tanto para los que quieren aprender la lengua, como para los que desean pasar el tiempo en la lectura dellos, pero en ninguno he allado las pláticas, y discursos ordinarios, necesarios a la comunicación, y trato familiar, sino es en unos dialogos hechos en Londres por un Castellano, los quales estauan tan corrompidos, que en siete que son, heallado mas de quinientas faltas notables, que se conoçe no ser de la imprenta, y tales que si la buena fras dellos no mostrasse ser Español el que los hizo, los juzgara desconocido, y pensara ser su autor algun Vizcayno; mas esto no puede, ser porque el lenguaje, y los muchos



francés y del flamenco, por ejemplo. Por otra parte, el diálogo simulado va muy acorde con un procedimiento de lo que hoy consideraríamos lingüística aplicada.

Juan de Luna se inspiró en los *Pleasant and Delightfull Dialogues* (1599) debidos a un profesor de lenguas de Londres, John Minsheu, en la versión francesa de César Oudin (1605 y 1622) (Zuili, 2005), pero compuso cinco diálogos propios –los *Diálogos familiares*, editados en 1619 y 1625- de gran interés también. Minsheu, a su vez, los había tomado de la obra de 1591 *The Spanish Schoolemaster*, que se introdujo en el *Diccionario español-inglés* de Percyvall. Luna declara en las palabras que anteceden a estos diálogos que hizo abundantes correcciones y que suprimió numerosos términos que considera expletivos, que refuerzan cada intervención sirviéndose de fórmulas de tratamiento, nexos coloquiales y fórmulas introductorias de los distintos personajes que participan en el diálogo. Estas observaciones valen para su versión de la obra de Oudin.

Juan de Luna elaboró, por tanto, un material que contiene “discursos ordinarios, necesarios para la comunicación y trato familiar”. Según declara en el prólogo destinado “A los lectores”, los preparó para los que quieren aprender español. Es una de tantas otras publicaciones orientadas a los estudiantes de esta lengua en Europa. Como fruto de su trabajo tenemos cinco diálogos compuestos por él, que preceden a otros siete diálogos “hechos en Londres por un castellano”, aunque “corregidos y enmendados” porque le parecen “corrompidos” por “más de quinientas faltas notables”.

En los diálogos escritos por Luna aparecen los siguientes interlocutores:

1. Un Maestro y su Discípulo (pp. 6-23)
2. Una Dama y un Galán (pp. 23-40)
3. Tres Damas (pp.41-63)
4. Tres Caballeros (pp. 64-84)
5. Una Dama, un Escudero, una Doncella y un Paje (pp. 85-96 y 61'-66' de una paginación nueva intercalada)

Como reflejo social de la vida cotidiana, todos estos *Diálogos* -por dirigirse a lectores que ven reflejadas costumbres y reacciones diferentes de las suyas- nos dan una imagen de la sociedad que aparece con ciertos



detalles que no encontramos en otros textos. Así, en el Diálogo 1.<sup>o</sup> se describen los distintos modos de saludar y las palabras de cumplido más frecuentes en la España de aquel tiempo, y se argumentan algunos de los comportamientos de los españoles en la mesa; en los Diálogos 3.<sup>o</sup> y 5.<sup>o</sup>, se describe el vestuario femenino y los pasos de su arreglo. En sus páginas se entrevera visiblemente lo folclórico, lo literario y lo lexicológico, logrando un resultado ciertamente atractivo.

### LOS DIÁLOGOS FAMILIARES EN LA BIBLIOTECA HISTÓRICA MUNICIPAL

Aunque anteriormente la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid guardaba, al parecer, en su fondo paremiológico dos ejemplares de los *Diálogos familiares*, en la actualidad sólo se encuentra un ejemplar, editado en Bruselas en 1625<sup>2</sup>, en 8.<sup>o</sup>, que presenta doble paginación. El otro ejemplar, publicado en 1619<sup>3</sup> –o sea, de su primera edición- falta -según se me informó- desde 1972, de acuerdo con lo consignado en un catálogo topográfico de uso interno de esta Biblioteca.

En el lomo del ejemplar disponible se lee: "Luna-Proverbios y Diálogos". A simple vista, ocupa 260 páginas, pero la realidad es otra, pues hacen un total de 311. Por otro lado, contiene trece diálogos, aunque en los preliminares se hable de doce. Primeramente, encontramos los cinco diálogos atribuidos a Luna (pp.6-96 y 61'-66') y, tras una hoja en blanco con anotaciones a mano en español y latín referidas a otro asunto, van encuadrados con ellos los ocho *Diálogos muy apacibles* de César Oudin (pp.1-210). Sigue un Nomenclator (pp. 211-260) de términos españoles con su correspondencia en lengua francesa, y una Recapitulación (pp. 261-262) o índice, sólo de los *Diálogos* de Oudin (pp. 261-262). Finalmente, la *Approbatio*, de 1624, y el Privilegio, por el cual "Los serenísimos príncipes Alberto e Isabel Clara Eugenia, duques de Brabante, etc. mandan [...] que ninguno imprima ni venda este libro, intitulado *Diálogos muy apacibles*, escrita en lengua española y francesa, etc." sin la debida licencia.

<sup>2</sup> García Moreno, 1995: 85, n.<sup>o</sup> 162.

<sup>3</sup> *Ibidem*: 84-85, n.<sup>o</sup> 161.



El ejemplar del que nos ocupamos contiene "los discursos, modos de hablar, proverbios y palabras españolas más comunes: Muy útiles, y provechosos para los que quieren aprender la lengua castellana. Compuestos, y corregidos por I. de Luna, castellano intérprete de la lengua española, con otros diálogos compuestos por Cesar Oudin." Como ha quedado dicho más arriba, los diálogos traducidos al francés por César Oudin son versión de los de Minsheu; fueron siete en 1608 y ocho a partir de 1622.

## DIALOGOS FAMILIARES,

En los cuales se contienen los discursos,  
modos de hablar, prouerbios, y pala-  
bras Españolas mas comunes: Muy  
vtiles, y prouechosos para los que  
quierc aprender la lengua Castellana.

Compuestos, y corregidos por I. DE LUNA,  
Cast., Intérprete de la lengua Española.

Con otros Dialogos compuestos por  
Cesar Oudin.

Y con vn Nomenclator Español y Frances.

## DIALOGUES FAMILIERS,

Où sont contenus les discours, façons de parler, pro-  
uerbes, & mots Espagnols plus communs: vtils  
& profitables pour ceux qui veulent apprendre la  
langue Espagnolle.

Sbarbi incluyó los *Diálogos* de Luna y los de Oudin —excepto el octavo y último, el de dos amigos: Poligloto y Philoxeno, incorporado en 1622, tras haber viajado Oudin varios meses por España— en el tomo I (pp. 161-277) de su *Refranero General Español* (1874: 161-277), pero únicamente lo redactado en lengua española, no en lengua francesa. Nada dice de su distinta autoría e introduce numerosos cambios en el texto aunque sin trascendencia, tales como supresiones, sustituciones, etc. Así, resulta que la transcripción no es totalmente fiel en el sentido que paso a describir. De los cambios una parte considerable aparecen en las grafías, con frecuencia modernizaciones,

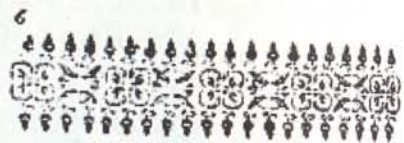


aunque no siempre: "fue fecho"->"hizo"; "parando viejo"->"haciendo viejo"; en otros casos procede a la eliminación de palabras que resultan innecesarias en el contexto, como: "uno a la mano derecha"-> "uno a la derecha"; algunas veces se trata simplemente de malas lecturas: "mueros" en vez de "muertos".

### MATERIALES PAREMIOLÓGICOS CONTENIDOS EN LOS DIÁLOGOS

En estos Diálogos, podemos hallar una interesante muestra de cómo se hablaba en España a finales del siglo XVI y principios del XVII. Aunque pueda haber lógicamente en estos coloquios su tanto de elaboración literaria, deben de aproximarse bastante a conversaciones de aquella época, mantenidas por individuos de distinta condición, según se ha quedado dicho antes.

Los enunciados de interés paremiológico que se intercalan en el discurso abierto van desde lexías simples (palabras) hasta lexías complejas (fraseologismos, locuciones) y de carácter textual (refranes). Todos estos materiales son populares o de otra procedencia, pero todos ellos se han popularizado e incluso de bastantes de ellos podemos dar fe de su uso en el habla contemporánea; otros se han anquilosado y han perdido frescura y vigencia, pero constituyen un material muy estimable para completar el estudio histórico de las unidades fraseológicas y de los materiales proverbializados, recopilar corpus de unidades paremiológicas de distintas etapas de nuestra lengua y estudiar los cambios y sustituciones que se han sucedido hasta el estado actual<sup>4</sup>.



## DIALOGOS FAMILIARES EN Lengua Española.

DIALOGO PRIMERO, ENTRE VN  
Maestro, y vn Discipulo.

## DIALOGUES FAMILIERS, EN LANGVE Espagnole.

DIALOGUE PREMIER ENTRE VN  
Maistre & vn Disciple.

DISCIPULO. LE DISCIPLE.

**B** Esó las manos de vuestra  
merced. Je vous baise les mains,  
Monsieur.

MAESTRO, Yo las de  
vuestra merced: Que es ello  
que siempre viene tarde.

LE MAISTRE. Et moy les vôtres, d'où vient  
que vous venez toujours si tard?

D. La

<sup>4</sup> En esta línea hay en marcha algunos proyectos de investigación, como el de "Diacronía fraseológica del español: aproximación a su génesis y consolidación histórica" de la Universidad de Valencia (Echenique, 2003: 559); y *El mínimo*



## Refranes

Del mismo modo que las conversaciones publicadas por John Minsheu, aparecidas en Gran Bretaña en 1599 -los Diálogos traducidos por Oudin<sup>5</sup>, con 90 refranes-, los de Juan de Luna contienen "muchos y buenos refranes", según sus propias palabras. Ninguno de ellos coincide con los 55 incrustados en los *Diálogos familiares* de Luna, y se transcriben a continuación ordenados alfabéticamente, con indicación del Diálogo en que aparecen y la documentación en Correas y Hernán Núñez, cuando así nos consta.

1. A bien comer o mal comer, tres veces se ha de beber (4.<sup>o</sup>) Correas A14
2. A buen entendedor, pocas palabras (2.<sup>o</sup>) Correas A33
3. A Dios que me mudo (2.<sup>o</sup>)
4. A la moza y a la parra, álzale la falda (4.<sup>o</sup>) Correas A338; HN116(n.<sup>o</sup> del tomo II, ordenados)
5. A otra puerta, que esta no se abre (2.<sup>o</sup>) Correas A584
6. A otro perro con ese hueso (2.<sup>o</sup>) HN 203; Correas A586: A otro perro con ese hueso, que este ya está roído.
7. Adonde las dan las toman (3.<sup>o</sup>) Correas D580
8. Agravio hace a la dama el que no le [sic] mira a la cara (4.<sup>o</sup>)
9. Al mal pagador nunca le faltan excusas (1.<sup>o</sup>)
10. Al mozo vergonzoso el diablo le llevó a palacio (2.<sup>o</sup>) Correas A1338
11. Alazán tostado, antes muerto que cansado (4.<sup>o</sup>) Correas A1506; HN550
12. Allá se lo haya Marta, con sus pollos (3.<sup>o</sup>) Correas A1625
13. Amigos de taza de vino (5.<sup>o</sup>) Correas A1085; HN611
14. Antes alcanzan al mentiroso que al cojo (4.<sup>o</sup>)
15. Aquí perdí una aguja, aquí la tengo de hallar (2.<sup>o</sup>) Correas A2131
16. Cada oveja con su pareja (3.<sup>o</sup>) Correas C98; HN1068
17. Cual el capellán, tal el sacristán (4.<sup>o</sup>)
18. Cual más cual menos, toda la lana es pelos (3.<sup>o</sup>) Correas C1163, HN1418
19. Daba al diablo el muerto y aun a quien lo lloraba (3.<sup>o</sup>)

---

paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de las lenguas, Proyecto I+D (HUM2005-03899/FILO), del Grupo de Investigación de la Universidad Complutense *Frasesología y Paremiología*.

<sup>5</sup> Preparó un volumen de *Refranes o proverbios castellanos traducidos en lengua francesa*, que a partir de 1605 fue reeditado varias veces durante ese siglo.

20. Del dicho al hecho hay gran trecho (2.<sup>o</sup>)
21. Diciendo y haciendo, como la hornera al jarro (4.<sup>o</sup>)
22. Diga, que de Dios dijeron (4.<sup>o</sup>) Correas D281: Digan, que de Dios dijeron.
23. Dime con quien vives y decirte he qué mañas has (3.<sup>o</sup>) HN 1972: "...con quién vas..."
24. Echar la sogá tras el caldero (3.<sup>o</sup>) Correas E60; Hn2117: "...tras el calderón"
25. El amor primero dificultoso es de olvidar (2.<sup>o</sup>) Correas E168: El amor primero jamás se olvida, pepita le queda por toda la vida.
26. El deseo se reputa por hecho (4.<sup>o</sup>)
27. El galán devoto es bobo, y el rufián galán (4.<sup>o</sup>)
28. En cada tierra su uso (1.<sup>o</sup>) HN2629; Correas E1498: En cada tierra su uso, y en cada rueca su huso.
29. En cada villa su maravilla (1.<sup>o</sup>) Correas E1500
30. Entre ruin ganado, poco hay que escoger (3.<sup>o</sup>) Correas E1887: En ruin ganado, poco hay que escoger.
31. Hacer de la necesidad virtud (3.<sup>o</sup>) Correas H111
32. Ir por lana y volver trasquilado (3.<sup>o</sup>) Correas I31
33. La curiosidad no es buena en casa ajena (4.<sup>o</sup>)
34. La ida del cuervo marino, que fue y nunca vino (3.<sup>o</sup>)
35. Lo que es bueno para el hígado es malo para al bazo (3.<sup>o</sup>) Correas L1309
36. Los cuidados del asno matan al obispo (3.<sup>o</sup>) Correas L1481: Los cuidados del obispo matan al asno, que está en el establo.
37. Mano besa hombre que querría ver cortada (3.<sup>o</sup>) Correas M222
38. Más vale ser necio que porfiado (1.<sup>o</sup>) Correas M647: Más vale ser necio que porfiado. Todos lo sois, dijo el otro.
39. Ni me tiro ni me pago (4.<sup>o</sup>)
40. No con quien naces sino con quien paces (3.<sup>o</sup>) HN 4518
41. No hay más mal sordo que el que no quiere oír (2.<sup>o</sup>) Correas N824: No hay peor sordo que el que no quiere oír. = en HN 4626
42. No hay regla sin excepción (2.<sup>o</sup>)
43. Paciencia y barajar (3.<sup>o</sup>) Correas P7
44. Por mentir no se paga alcabala (4.<sup>o</sup>) Correas M859: Mentir no tiene alcabala; P808: Por mentir no paga pecha.
45. Quien cree de ligero, agua coge en harnero (3.<sup>o</sup>)
46. Quien hace un cesto hará ciento (3.<sup>o</sup>)
47. Quien mal no hace en mal no piensa (3.<sup>o</sup>)
48. Quien malas mañas ha, tarde o nunca las perderá (2.<sup>o</sup> y 3.<sup>o</sup>) Correas Q458; HN 5582
49. Quien no cree a buena madre, creará a mala madrastra (3.<sup>o</sup>); HN 5616



50. Quien presto se determina, presto se arrepiente (3.<sup>o</sup>) Correas Q604: Quien presto se determina, despacio se arrepiente.
51. Quien ruin es en su villa, también lo será en Sevilla (3.<sup>o</sup>) Casi = HN 5736
52. Una oveja sarnosa hará ciento (3.<sup>o</sup>)
53. Uno piensa el bayo, y otro quien lo ensilla (3.<sup>o</sup>) Hn 6572
54. Vaya el diablo para ruin (5.<sup>o</sup>) HN 6605: "... y quédese en casa Martín"
55. Vino sin agua, para la mañana (4.<sup>o</sup>)

En ninguno de los casos se presenta elipsis de los elementos del refrán, como es lógico, teniendo en cuenta que los lectores iban a ser hablantes de lengua francesa.

### Enunciados fraseológicos

Podemos documentar también en los *Diálogos* de Juan de Luna enunciados paremiológicos tales como expresiones o locuciones. Son las siguientes:

- *De más de marca*: locución adjetiva equivalente a "de marca mayor" e indica que a lo que se aplica supera la cantidad común. "una porquería de más de marca" (Diálogo 1.<sup>o</sup>, p. 13).
- *Más largo que mayo*: refiriéndose a cómo alargan los días en ese mes, y al árbol o palo que ponen en el primer día de dicho mes en lugar público de un pueblo para festejarlo (Diálogo 1.<sup>o</sup>, p. 15) Correas M746 recoge "Mayo el largo".
- *Más enfadoso que un enamorado pobre*: encarece el enojo que produce en su queja por no contar con medios económicos (Diálogo 1.<sup>o</sup>, p. 15).
- *Por vida de*: fórmula de juramento para asegurar que lo que se dice es verdadero: "por vida de Francisquito" (Diálogo 3.<sup>o</sup>, p. 42).
- *Toldo*: por 'engreimiento, vanidad': "de dónde le viene tanto toldo" (Diálogo 3.<sup>o</sup>, p. 57).
- *Decirle bien el naipe*: locución verbal que indica que a alguien les es favorable la suerte (Diálogo 3.<sup>o</sup>, p. 58).
- *No le arriendo la ganancia*: expresión para dar a entender que alguien está expuesto a peligro por algo que ha hecho (Diálogo 3.<sup>o</sup>, p. 58).

- *Pagar en la misma moneda*: locución verbal que expresa que alguien recibe el pago del mal hecho, en cierto modo como venganza (Diálogo 3.º, p. 62).
- *A sabor de su paladar*: locución verbal para referirse al que se le hacen las cosas a su gusto (Diálogo 4.º, p. 66) Correas A751.
- *Enviar a cenar con Jesucristo*: es decir, matar (Diálogo 4.º, p. 72).
- *De todo, como pan de poya*: con él se pagaba la cocción en los hornos de uso público (Diálogo 4.º, p. 74).
- *Como el perro al palo*: 'tornarse como el perro al palo', porque no cambia de propósito a pesar del castigo (Diálogo 5.º, p. 94).
- *Duro como una piedra*: otra comparación (Diálogo 5.º, p. 63').
- *Tanto se me da ocho que ochenta*: si los ochos son dieces (Diálogo 5.º, p. 65').
- *No irá a Roma por penitencia*: sinónimo de 'no se enmendará por propia iniciativa' (Diálogo 5.º, p. 88).
- *Como perros y gatos*: locución adverbial, actualmente "como el perro y el gato" (Diálogo 5.º, p. 65) Correas C761.
- *La maza y la mona*: parecen dos personas que van siempre juntas. En la maza, que podía ser un tronco u otro material de peso, quedaba asegurada la cadena con que se sujetaba a los monos para que no pudieran escaparse (Diálogo 5.º, p. 66) Correas L417.

## UTILIDAD PAREMIOLÓGICA

Los *Diálogos familiares* de Juan de Luna son una fuente paremiológica que, aun en su brevedad, ha de tenerse en cuenta al estudiar el siglo XVII (Sevilla Muñoz, 1994-95), puesto que aporta un corpus de elementos proverbiales e idiomáticos, que conviene no obstante completar con el que contienen los *Diálogos* de Oudin. Conviene, asimismo, cotejar con lo contenido en las páginas Minsheu, Franciosini, etc. Se trata de un caso más, semejante a textos gramaticales (Lope Blanch, 1999; Satorre Grau, 1999 y 2001) y lexicográficos del Siglo de Oro que ofrecían expresiones coloquiales, frases hechas, refranes, etc. que se utilizaban a menudo, no sólo en la conversación familiar y común, sino en muchas obras literarias.



Aunque los diálogos de Luna no se disponen de manera que se perciba una dificultad gradual que el estudiante de la lengua española deba ir superando, sí muestra diversidad de situaciones y de interlocutores. Combina con maestría instrucción e imaginación y los materiales que ofrece en estas recreaciones ficticias del habla han de incardinarse en la cultura española y en nuestra historia lingüística.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CORREAS, G. (1627 = 2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. L. Combet, ed. Madrid: Castalia.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.<sup>a</sup> T. (2003): "Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas", en *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, I: 545-560.
- GARCÍA MORENO, M. (1918=1995): *Catálogo paremiológico*. Madrid: Ollero & Ramos.
- LOPE BLANCH, J. M. (1999): "La enseñanza del español durante el Siglo de Oro", en *Actas del I Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, M. Fernández Rodríguez y otros (eds.). Madrid: Arco/Libros, 49-73
- MARCOS MARÍN, F. A. (2001): "Libros de contenido lingüístico en la colección R. Foulché-Delbosc de la Biblioteca Nacional de la República Argentina", en *La Gramática. Modelos. Enseñanza. Historia*, coord. H. Albano, L. Ferrari, M. Giammateo. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Instituto de Lingüística, 71-95.
- MARCOS MARÍN, F. A. (2002): "La construcción lingüística de la imagen de España", en [www.llf.uam.es/fmarcos/Roma/Imagen España. Rtf](http://www.llf.uam.es/fmarcos/Roma/Imagen_Espana.Rtf).
- MINSHEU, J. (2002): *Pleasant and Delightfull Dialogues (1599)*, en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2002*. M. Marañón Ripoll y L. Montero Reguera (eds.) Madrid: Círculo de Lectores, Instituto Cervantes y Plaza & Janés, 281-369.
- MONTORO DEL ARCO, E. T. (2004): "La fraseología popular en el Siglo de Oro: análisis de la *Segunda Parte del Lazarillo de Tormes* de Juan de Luna", en *Memoria de la palabra. Actas del VI Congreso de la AISO*, M.<sup>a</sup> L. Lobato y F. Domínguez Matito (eds.) Madrid: Iberoamericana-Vervuert, 1343-1353.

- NÚÑEZ, H. (2001): *Refranes o proverbios en romance* (1555), L. Combet, J. Sevilla Muñoz, G. Conde Tarrío y J. Guía i Marín (eds.) Madrid: Guillermo Blázquez, 2 tomos.
- SATORRE GRAU, F. J. (1999): "La lengua coloquial en las obras gramaticales y lexicográficas del Siglo de Oro", en *Actas del I Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, M. Fernández Rodríguez y otros (eds.). Madrid: Arco/Libros, 615-625.
- SATORRE GRAU, F. J. (2001): "El diálogo bilingüe de principios del siglo XVII como ejercicio de traducción", en *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, M. Maquieira Rodríguez y otros (eds.). Madrid: Arco/Libros, 875-883.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1994-95): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la segunda mitad del siglo XVII", *Revista de Filología Románica*, 11-12: 433-442.
- SEVILLA MUÑOZ, J. y SEVILLA MUÑOZ, M. (2004): "La loable labor del intérprete César Oudin", *El Trujamán*, 21 octubre, en [www.cvc.cervantes](http://www.cvc.cervantes).
- ZUILI, M. (2005): "Nuevas aportaciones sobre el hispanista francés César Oudin (1560?-1625)", *Thélème*, 20: 203-211.



## Estudio comparado latín-italiano-español de paremias referidas al amor<sup>1</sup>

Mari Carmen BARRADO BELMAR  
*Universidad Complutense de Madrid*  
mcbarrado@filol.ucm.es

**Resumen:** En el estudio nos ocupamos del campo semántico del amor expresado en paremias. Distinguiremos los distintos tipos de amor, por ejemplo, constante, inconstante, falso, interesado, etc. y todos los demás aspectos como tácticas amorosas, desdenes, locura de amor, etc.

El "corpus" se obtendrá de Aurea Dicta, Arthaber y Sintés para las paremias latinas; de Arthaber, Sintés, Iter Sopena y Martínez Kleiser, para las paremias españolas y de Arthaber, Sintés y Atlante Paremiológico Italiano, para las paremias italianas. Todas las fuentes citadas forman parte del fondo bibliográfico de la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid).

Se tendrá muy en cuenta el aspecto etnolingüístico y antropológico.

**Palabras clave:** Paremiología. Semántica. Latín. Italiano. Español

**Titre :** Étude comparative latin-italien-espagnol de parémies rapportées à l'amour

**Résumé :** Dans cet étude nous nous occupons du domaine sémantique de l'amour exprimé dans des parémies. Nous distinguerons les différents types d'amour, par exemple constant, inconstant, faux, intéressé, etc. et de tous les autres aspects comme les tactiques amoureuses, les dédains, la folie d'amour, etc.

On obtiendra le "corpus" de *Aurea Dicta*, Arthaber et Sintés pour les parémies latines; de Arthaber, Sintés, Iter Sopena et Martínez Kreisler pour les parémies espagnoles, et de Arthaber, Sintés et *Atlante Paremiológico Italiano* pour les parémies italiennes. Toutes les sources mentionnées font partie du fond bibliographique de la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid).

On s'arrêtera sur l'aspect ethnolinguistique et anthropologique.

**Mots-clé :** Parémiologie. Sémantique. Latin. Italien. Espagnol.

---

<sup>1</sup> Este trabajo se inscribe en el Proyecto de Investigación I+D *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de las lenguas* (HUM2005-03899/FILO), financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia.

**Title: Comparative Latin-Italian-Spanish study of paremias dealing with love**

**Abstract:** In this study we deal with the semantic field of love expressed in paremias. We will distinguish different types of love, for example constant inconstant, false, interested, etc. and all other aspects as love tactics, disdains, love madness, etc.

The "corpus" will be obtained from *Aurea Dicta*, Arthaber and Sintes for the Latin paremias; from Arthaber, Sintes, Iter Sopena and Martínez Kreisler for the Spanish paremias and from Arthaber, Sintes and *Atlante Paremiologico Italiano* for the Italian paremias. All the mentioned sources are part of the bibliographic funds of the *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal of Madrid).

The ethnolinguistic and anthropological aspects will be very much taken into account.

**Key words:** Paremiology. Semantics. Latin. Italian. Spanish.

Centramos nuestro estudio en 21 entradas referidas al amor, en las que recogemos la forma dada en *Aurea Dicta* (AD), Arthaber (ART.), Iter Sopena (IS), *Atlante Paremiologico Italiano* (API), Sintes (SINT.) y Martínez Kleiser (MK). Es cierto que en dichas fuentes hay más entradas referidas al tema, así, en Martínez Kleiser hay 628, en *Atlante Paremiologico Italiano* 223, en *Aurea Dicta* 84, en Arthaber 16, en Sintes 30 y en Iter Sopena 59.

Estas 21 entradas están clasificadas en 17 categorías:

- |  |                                  |
|--|----------------------------------|
| 1- Amor                                    | 9- Ceguera de amor               |
| 2- Las ventanas del amor                   | 10- Sufrimientos de amor         |
| 3- Poder del amor                          | 11- Desdenes. Las riñas del amor |
| 4- Primer amor                             | 12- Temores del amor             |
| 5- Locura de amor                          | 13- Secreto y amor               |
| 6- Efectos del amor. Reciprocidad del amor | 14- Amor interesado              |
| 7- Exclusividad del amor                   | 15- Amor inconstante             |
| 8- Amor y posición social                  | 16- Remedios contra el amor      |
|  | 17- Conviene huir del amor       |

Para titular estas categorías hemos seguido la clasificación establecida por Martínez Kleiser.

Nos ocuparemos como hemos dicho en el título de las formas latina, italiana y española. Como es sabido Arthaber y Sintes proporcionan las formas italiana, española y latina. En ocasiones, como veremos más



adelante, no se da coincidencia total entre los autores, ni con la forma latina encontrada en Aurea Dicta.

Citaremos siempre, en primer lugar la forma latina tomada de Aurea Dicta, confrontándola, siempre que sea posible, con la dada en Arthaber y Sintés y, a continuación, siempre que sea posible, la española y la italiana dadas por Arthaber y Sintés, la italiana del Atlante Paremiológico Italiano y la española encontrada en Iter Sopena y Martínez Kleiser.

El tema del amor ha interesado a los seres humanos desde la antigüedad y ha dado lugar a numerosos escritos, opiniones, consejos y, como no, proverbios.

Este interés se ocupa en primer lugar en cómo surge el amor.

## 1- AMOR

AD XVI, p.145: *Consuetudo concinnat amorem* «La costumbre engendra el amor». (Lucrecio 6, 1.283). Reforzado por:

AD XVI, p. 146: *Fac tibi consuescat. Nil adsuetudine maius* «Haz que se acostumbre a ti. Nada hay tan poderoso como la costumbre». (Ovidio, *Ars Amandi* 2,345)

API 04.02.01.25: *Mano con mano s'acquista l'amore.*

API 04.02.01.25: *La pratica fa l'amore.*

IS 862: *Carne a carne, amor se hace.* (Indica que el trato y vida en común hace nacer el amor). Sin embargo este mismo ejemplo figura en MK en el apartado de Amor deshonesto.

MK 3555: *A la villa voy, de la villa vengo; si no son amores, no sé que me tengo.*

MK 3561: *Sin conocer, amor no puede haber.*

Como suele suceder se puede encontrar la forma contradictoria, así:

AD XVI, p. 146: *Intrat amor mentes, dediscitur usu* «La costumbre engendra el amor y la costumbre lo mata» (Ovidio, *Remedia Amoris* 503).

## 2- LAS VENTANAS DEL AMOR

AD XVI, p. 155: *Oculi sunt in amore duces* «En el amor, los ojos nos guían». (Propertio 2, 15,12).

SINT. P.65: *El amor, por los ojos entra.* (El sentido de la vista tiene gran importancia sobre el corazón).

IS 321: *El amor por los ojos entra.* (Indica que es la belleza lo que primero mueve al corazón para amar a un persona).

MK 3909: *El amor entra por los ojos.*

MK 3910: *El amor por los ojos entra, y en el corazón se aposenta.*

MK 3911: *El amor, por los ojos se entra en el corazón.*

MK 3913: *Los ojos son las puertas por donde el amor entra.*

MK 3914: *Por los ojos se entra el amor.*

Sin embargo no siempre son los ojos.

AD XVI, p. 155: *Oscula, non oculi, sunt in amore duces* «Los besos, y no los ojos, son los que nos guían en el amor» (Janus Dousa, *Cupidines* 2,7).

### 3- PODER DEL AMOR

AD XVI, p. 145: *Omnia vincit amor, et nos cedamus amori* «Todo lo vence el amor; cedamos también nosotros» (Virgilio, *Bucólicas* 10, 69).

AD XVI, p. 145: *Nihil difficile amanti puto* «Creo que no hay nada difícil para el que ama» (Cicerón, *Orator* 33).

ART. 81: *Tutto vince amor.*

It. *Omnia vincit amor* (Virgilius, *Ecl.* X. 69).

sp. *El amor todo lo vence.*

SINT. p. 65: *El amor todo lo vence.*

it. *Tutto vince amor.*

It. *Omnia vincit amor.*

MK 3738: *El amor todo lo puede; o todo lo vence.*

Semejantes son:

AD XVI, p. 144: *Verus amor nullum novit habere modum* «El amor verdadero no tiene límite» (Propertio 2,15,30).

API 04.02.01.12: *L'amore non conosce misura.*

API 04.02.01.11: *L'amore non si misura a metri.*



#### 4- PRIMER AMOR

AD XVI, p. 154: *Antiquus amor cancer est* «Un amor viejo es como un cáncer» (Petronio 42, 7).

ART. 73: Il primo amor non si scorda mai. D'antico amor senti la gran potenza (Dante, *Purg.* XXX, V, 42).

It. *Antiquus amor cancer est* (Petronius, 42).

Difficile est longun subito deponere amorem (Catulus, 76,13)

sp. *Sopa y amores, los primeros los mejores* ( El primer amor que entra en el corazón, es el último que sale de la memoria).

SINT. p. 66: *Sopa y amores, los primeros, los mejores.*

it. *Il primo amore non si scorda mai.*

It. *Antiquus amor cancer est.*

API 04.02.01a.01: *Il primo amore non si scorda mai*

MK 4023: *Amor primero no es olvidadero.*

Resulta chocante la traducción dada en AD para *antiquus* como viejo, antiguo habría sido más preciso. Lo cierto es que en todos las fuentes la forma italiana es coincidente.

#### 5- LOCURA DE AMOR

AD XVI, p. 147: *Basia sepe damus pueris nutricis amore* «A menudo besamos a los niños por amor a su nodriza» (Aforismo medieval. Walther 1941).

API 04.02.03.27: *Chi bacia il bambino - vuol diventar compare.*

IS 3791: Por amor del caballero, besa la dama al escudero. (Se refiere a las cosas que uno está dispuesto a hacer por amor de una persona).

MK 4101: *Quien bien quiere a Beltrán, bien quiere a su can.*

MK 4102: *Quien quiere a la col, quiere a las hojitas de alrededor.*

#### 6- EFECTOS DEL AMOR. RECIPROCIDAD DEL AMOR

AD XVI, p. 146: *Si vis amari, ama* «Si quieres que te amen, ama» ( Séneca, *Epístolas* 9,6).

AD XVI, p. 146: *Ut amaris, amabilis esto* «Para ser amado, sé amable» (Ovidio, *Ars Amandi* 2, 107).

ART. 71: *Amor non si compra, nè si vende; Ma in premio d'amor, amor si rende.*

It. *Si vis amari, ama.*

sp. Si deseas ser amado, ama. *Amor con amor se paga.*

SINT. p. 63: *Amor con amor se paga.*

it. *Amor non si compra, nè si vende; ma in premio d'amor, amor si rende.*

It. *Si vis amari, ama.*

API 04.02.01.09: *L'amore non si compra – e non si vende.*

API 04.02.01.07: *L'amore vien dall'amore.*

API 04.02.02.11: *Chi vuol essere amato – bisogna che ami.*

IS 2000: *Amor con amor se paga* (Enseña la reciprocidad que debe existir entre el beneficio recibido y su correspondencia).

MK 3761: *Si queréis amor, amad; que amor saca amor y amistad.*

MK 3986: *Amor no se alcanza sino con amor.*

## 7- EXCLUSIVIDAD DEL AMOR

AD XVI, p. 150: *Non bene cum sociis regna Venusque manent* «Ni los reyes ni Venus soportan la compañía» (Ovidio, *Ars Amandi* 3, 564).

AD XVI, p. 151: *Non bene conveniunt nec in una sede morantur maiestas et amor* «La majestad y el amor no se avienen ni pueden vivir bajo el mismo techo» (Ovidio, *Metamorfosis* 2, 846).

ART. 69: *Amore e signoria / Non soffron compagnia.*

E di finirla son deliberato [/] Che compagnia non vuol amore, ne Stato.

It. *Impatiens socii est omnis amor.*

*Amor et potestas impatiens est consortis.* (Lucanus, *Phars.* 192)

sp. no figura.

SINT. p. 64: *Amor y señoría, no quieren compañía.*

it. *Amore e signoria, non soffron compagnia.*

It. *Impatiens socii est omnis amor.*

API 04.02.01.103: *Amore e comando voglion esser soli.*

IS 3341: *El amor y el reinar, nunca admiten compañía.* (Enseña que estas cosas no se deben compartir y que, en caso de hacerlo, sólo acarreará disgustos).

MK 3840: *Amor y señoría no sufren compañía.*



## 8- AMOR Y POSICIÓN SOCIAL

AD XVI, p. 151: *Nec tibi nobilitas poteri securrere amanti:[/] nescit amor priscis cedere imaginibus* «En el amor de nada servirá tu linaje; el amor no sabe inclinarse ante las efigies de los antepasados» (Propertio 1, 5, 23).

ART. 77: *Ogni disiguaglianza amor igguaglia.*

*Amor non mira linaggio, [/] Né fede, né vasallaggio.*

lt. no figura.

sp. *Amor no mira linaje, [/] Ni fe, ni pleito homenaje.*

SINT. p. 64: *Amor no mira linaje, ni fé, ni pleito homenaje.*

it. *Ogni disiguaglianza amor igguaglia.*

lt. no figura.

API 04.02.01.16: *L'amore non guarda differenze.*

IS 331: El amor todo lo iguala (Porque las diferencias sociales o económicas se salvan fácilmente cuando hay amor verdadero).

MK 3896: *Amor no mira linaje, ni fe, ni pleito homenaje.*

MK 3897: *Amor, gran igualador.*

MK 3898: *El amor es una terraja que iguala por donde pasa.*

MK 3901: *El amor todas las cosas iguala.*

Son semejantes:

AD XVI, p. 144: *Omne adeo genus in terris hominunque ferarumque, et genus aequorum, pecudes pictaeque volucre, in furias ignem ruunt Amor omnibus idem.* «Así, todas las especies de la tierra, hombre y bestias, y las especies marinas, y las reses y las aves de vivos colores, se precipitan en el mismo ardor y el mismo fuego. El amor es igual para todos» (Virgilio, *Geórgicas* 3, 242).

API 04.02.01.10: *Amore – cen'è per tutti.*

## 9- CEGUERA DE AMOR

AD XVI, p. 150: *Omnis amor cecus; non est amor arbiter equus* «Todo amor es ciego; el amor no es un juez ecuánime» (Aforismo medieval, Werner 68).

ART. 68: *Amore è cieco.*

lt. *Amor caecus. Nemo in amore videt.* (Propertius, II, 14, 18).

sp. *Afición ciega razón.*

API 04.02.01.37: *L'amore è cieco da un occhio.*

API 04.02.01.38: *L'amore è cieco – e ti fa accecare.*

API 04.02.01.39: *L'amore è cieco – e non guarda errore* (difetto).

MK 4044: *Al amor le pintan ciego*.

## 10- SUFRIMIENTOS DE AMOR

AD XVI, p. 151: *Amor et melle et felle est fecundissimus* «El amor es riquísimo en miel y en hiel» (Plauto, *Cistellaria* 69).

API 04.02.01.51: *L'amore è come il miele – ma può diventare come il fiele*.

MK 3825: *El amor es dulce carga; pero al fin amarga*.

ART. 70: *Amore non è senza amaro*.

It. *Ubi amor, ibi dolor*.

*Amor amara dat tibi satis*. (Plautus, *Trinum*. II. I)

sp. *Donde hay amor, hay dolor*.

SINT. p. 65: *Donde hay amor, hay dolor*.

it. *Amore non è senza amaro*.

It. *Ubi amor, ibi dolor*.

API 04.02.01.61: *Amore non è senza amaro*.

IS 1156: *Donde hay amor hay dolor*. (Porque las penas del ser querido se comparten y se sufren como si fueran propias).

MK 3807: *No hay amor sin dolor*.

ART. 83: *Se ne vanno gli amori [!] E restano i dolori*.

*Giogia promette, e manda pianto amore* (Foscolo, *Le Grazie*).

It. *Quod suave est in amore, abit; quod turpe est manet*.

*Principium dulce est, sed finis amoris amarus*. (Ovidio, *Ars Am.*).

sp. *Los amores, se van, | Y los dolores se quedan*.

SINT. p. 66: *Los amores se van, y los dolores se quedan*.

it. *Se ne vanno gli amori, e restano i dolori*.

It. *Quod suave est in amore, abit; quod turpe est, manet*.

SINT. p. 67: *Vanse los amores y quedan los dolores*. (Refrán que da a entender que no se debe uno llevar solamente del amor irreflexivo, con desprecio de otras circunstancias, porque las pasiones vehementes pasan pronto, y sus consecuencias son duraderas).

API 04.02.01.66: *Sene (sic) vanno gli amori – e restano i dolori*.

MK 3820: *Vanse los amores, quedan los dolores*.

MK 3821: *Los amores se irán, y los dolores quedarán*.



## 11- DESDENES. LAS RIÑAS DEL AMOR

AD XVI, p. 152: *Amor crescit dolore repulsae* «El amor crece con el dolor del rechazo» (Ovidio, *Metamorfosis* 3, 395).

ART. 79: *Sdegno cresce amore [I] ...troppo nuoce.*

Ne gli amorosi cor lunga e costante Tranquilità (G. Parini, *Il mezzogiorno*).

It. *Amantium irae amoris integratio est.* (Terentius, *Andria*, III. 3. 23)

API 04.02.01.68: *Grande è l'amore – grande è lo sdegno.*

API 04.02.02.12: *Se ti vuoi far amare – fatti ingrato.*

IS 888: Ira de enamorados, amores doblados (Se dice por el poco caso que hay que hacer de las riñas de los novios, pues suelen ser motivo de mayor unión una vez hechas las paces).

MK 4012: *Entre amores, los desprecios son favores.*

MK 4129: *Iras de enamorados, son los amores doblados.*

MK 4135: *Riñen los amantes, y quiérense más que antes.*

Corresponde a:

AD XVI, p. 153: *Amantium irae amoris integratio est* «Riñas de enamorados, renovación del amor» (Terencio, *Andria* 555).

Son semejantes:

AD XVI, p. 152: *Ardeat ipsa licet, tormentis gaudet amantis* «Aunque ella también arda de deseo, se complace en atormentar a su amante» (Juvenal 6, 209).

AD XVI, p. 153: *Nil ego, quod nullo tempore laedat amo* «No amo aquello que nunca me hace sufrir» (Ovidio, *Amores* 2, 19, 8).

## 12-TEMORES DEL AMOR

AD XVI, p. 148: *Qui non zelat, non amat* «El que no tiene celos, no ama» (San Agustín, *Contra Adimantum* 13, 2).

AD XVI, p. 146: *Ne securus amet nullo rivale caveto; non bene, si tollas proelia, durat* «Procura que tu amante no se sienta seguro sin rival. Un amor sin peleas es poco duradero» (Ovidio, *Amores* 1, 8, 95).

ART. 76: *Non è amore senza gelosia.* [/] Uomo zelante | Uomo amante.

It. *Qui non zelat, non amat.* (S. Agustinus, *Advers. Adimant.* Cap. XIII).

sp. *No hay amor sin celos perfecto.* [/] No hay criatura sin amor / Ni amor sin celos perfecto. / Ni celos libres de engaños, / Ni engaños sin fundamento. (Tirso de Molina).

API 04.03.03.04: *Amore e gelosia – van sempre in compagnia.*

IS 428: *Nunca amor se engendró sin celos* (Enseña que los celos son signo del cariño que se profesa hacia la persona amada).

IS 2263: *Aquel que celos no tiene, no tiene amor verdadero.* (Se refiere a que cuando se tiene un verdadero cariño, sule tenerse celos por miedo a perderlo).

MK 3860: *Amor engendra temor.*

MK 3861: *Donde hay amor, hay temor.*

### 13- SECRETO Y AMOR

AD XVI, p. 147: *Amor tussisque non caelatur* «El amor y la tos no se pueden ocultar».

ART. 72: *Il fuoco, l'amore e la tosse presto si conosce.*

It. *Amor tussisque non celatur.* (Ovidius, *Heroid.* XII. 37)

*Quis enim bene celat amorem ?* [/] *Emicat indicio prodita flamma suo* (Ovidius, *ibidem*).

sp. *Amores, dolores y dineros* [/] *No pueden estar secretos.*

*El amor y la tos no se pueden ocultar.*

SINT. p. 63: *Amores, dolores y dinero, no pueden estar secretos.*

it. *Il fuoco, l'amore e la tosse, presto si conosce.*

It. *Amor tussisque non celatur.*

SINT. p. 66: *Por más que el amor se encubra mal se disimula.* (Es cosa imposible de ocultar).

API 04.02.01.18: *L'amore non può mai restar nascosto.*

IS 291: *El amor, la tos y el fuego no pueden estar encubiertos.* (Frase con la que se da a entender que el amor, lícito o ilícito, se deja entrever y adivinar tarde o temprano).

MK 4117: *Amor, tos y fuego, descúbrese luego.*



## 14- AMOR INTERESADO

AD XVI, p. 147: *Sine Cerere et Libero friget Venus* «Sin Ceres ni Baco, Venus se enfría» Es decir, sin comida ni vino, el amor.... (Terencio, *Eunuchus* 732).

ART. 80: *Senza Cerere e Bacco* [!] È amor debole e fiacco.

It. *Sine Cerere et Libero friget Venus* (Terentius, *Eun.*, IV. 5. 6).

sp. No figura.

SINT. P. 66: *Sin Ceres y Baco, el amor es flaco.*

it. *Senza Cerere e Bacco, è amor debole e fiacco.*

It. *Sine Cerere et Libero freiget Venus.*

MK 3623: *Sin pan y vino, no hay amor fino.*

ART. 78: *Quando la fame vien dentro la porta, l'amore se ne va dalla finestra.*

It. *Non habet unde suum paupertas pascat amorem.*

*Non habitant una pudor et fames* (Quintilianus).

sp. *Cuando la pobreza entra en una casa por la puerta, el amor sale por la ventana.*

SINT. p. 64: *Cuando la pobreza entra en una casa por la puerta, el amor sale por la ventana.*

it. *Quando la fame entrata (sic) dopo la porta, l'amore se ne va dalla finestra.*

It. *Non habet unde suum paupertas pascat amorem.*

API 04.02.01a.04: *Quando la fame entra in cà (sic) – l'amore sene (sic) va.*

MK 3642: *Cuando el hambre entra por la puerta, el amor huye por la fenestra.*

## 15- AMOR INCONSTANTE

ART. 82: *Gli amori nuovi fanno dimenticare i vecchi.*

*Come chiodo scaccia chiodo, [!] Così amore scaccia amor*

It. *Qui potest transferre amorem, potest deponere.* (Publilius Syrus).

*Etiam novo quidam amore veterem amorem tamquam clavo clavum eiciendum putant* (Cicero, *Tusc.* IV. 35. 75).

sp. *Amores nuevos olvidan viejos.*

SINT. p. 63: *Amores nuevos olvidan viejos.*

it. *Gli amori nuovi fanno dimenticare i vecchi.*

It. *Qui potest transfere (sic) amorem, potest deponere.*

API 04.02.01.92: *Gli amori nuovi fanno scordare i vecchi.*

MK 3605: *Amores nuevos, olvidan viejos.*

## 16- REMEDIOS CONTRA EL AMOR

AD XVI, p. 152: *Omnes humanos sanat medicina dolores: [[]] solus amor morbi non amat artificem* «La medicina cura todos los males de los hombres; el amor es el único que no quiere médico para su enfermedad» (Propercio 2, 1, 57).

API 04.02.01.76: *Malattia d'amore – non la guarisce né farmacista né dottore.*

MK 3700: *El mal de amor, no la cura el doctor.*

AD XVI, p.152: *Amoris vulnus idem sanat, qui facit* «Las heridas del amor las cura el mismo que las hace» (Publilio Siro 31).

ART. 74: *Le ferite d'amor non le può sanare che chi le ha fatte.*

It. *Amoris vulnus idem sanat, qui facit.* (Publilius Syrus, 31).

sp. *La llaga de amor, quien la hace la sana.*

SINT. p. 65: *La llaga de amor, quien la hace, la sana.*

it. *Le ferite d'amor non le può sanare che chi le ha fatte.*

It. *Amoris vulnus idem sanat, qui facit.*

MK 3704: *De amor la llaga sólo quien la hace la sana.*

MK 3705: *La llaga de amor sólo la cura quien la causó.*

MK 3706: *Sólo el que de amor hiere, sanar la herida puede.*

## 17- CONVIENE HUIR DEL AMOR

ART. 75: *Nella guerra d'amor vince chi fugge.*

It. *Quisquis repulit amorem, totus ac victor fuit.*

*Cedendo victor abibis* (Ovidius, *Ars Am.* II, 197).

sp. *Oh, infames lides de amor donde el cobarde es valiente, pues el vencido se queda mirando huir al que vence.* (Calderón).

SINT. p. 65: *En las lides de amor, huir es vencer.*

it. *Nella guerra d'amor vince chi fugge.*

It. *Quisquis repulit amarem (sic), tutus ac victor fuit.*

API 04.02.01.58: *Nella guerra d'amore vince chi scappa.*

MK 3699: *En la batalla de amor, el que huye es el vencedor.*

MK 3708: *Contra amor y epidemias, leguas y más leguas.*



MK 3709: *Contra el amor es remedio poner mucha tierra en medio.*

MK 3719: *¿Quieres a un mal amor hallar remedio? Pon tierra en medio.*





## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARTHABER, A (1986): *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali in sette lingue*. Milano: Hoepli.
- AUREA DICTA (1990): *Dichos y proverbios del mundo clásico*. Barcelona: Crítica.
- FRANCESCHI, T (2000): *Atlante Paremiologico Italiano. Questionario*. Alessandria: Ed. dell'Orso.
- ITER SOPENA (1984): *Refranes y frases populares*. Barcelona: Ramón Sopena S.A.
- MARTÍNEZ KLEISER, L (1984): *Refranero general ideológico español*. Madrid: Hernando.
- SINTES (1982): *Diccionario de aforismos, proverbios y refranes*. Barcelona: Sintés.



**Libro llamado  
Bocados d'oro  
el qual hizo el  
Bonium  
rey de  
Persia.**



La

Resu

Colec

los "r

verda

objeti

medi

que p

Palab

Titre

Résu

(Pare

qui a

parén

l'élab

comp

appa

Mot

Title

Abs

paren

"lite

be c

Don

corp

Spar

Key



## La Zucca (1551) de Anton Francesco Doni y su versión española

M<sup>a</sup> Antonella SARDELLI  
*Università degli Studi di Bari (Italia)*  
anto\_sardelli@hotmail.com

**Resumen:** Después de un primer estudio del fondo italiano contenido en la *Colección Paremiológica* (*Paremia*, 15: 29-40), vamos a abordar el análisis de uno de los "refraneros literarios" que aparecen en dicha colección y que se ha revelado un verdadero receptáculo de paremias italianas: *La Zucca* de Anton Francesco Doni. El objetivo último es la elaboración de un corpus paremiológico italiano/español mediante la comparación y cotejo de la versión original con la traducción española que pertenece al mismo fondo.

**Palabras clave:** Paremiología contrastiva. Italiano. Español. Siglo XVI.

**Titre :** *La Zucca d'Anton Francesco Doni et sa version espagnole*

**Résumé :** Après un premier travail sur le fond italien de la *Collection Parémiologique* (*Paremie*, 15:29-40), nous allons aborder l'analyse d'un des « proverbes littéraires » qui apparaît dans la Collection et qui s'est révélé être un véritable réceptacle de parémies italiennes: *La Zucca* d'Anton Francesco Doni. Le but ultime est l'élaboration d'un corpus parémiologique italien/espagnol à travers la comparaison et la vérification de la version originale et de la traduction espagnole appartenant à ce fond.

**Mots clé :** Parémiologie comparée. Italien. Espagnol. XVIe siècle.

**Title:** Anton Francesco Doni's *La Zucca* and its Spanish version

**Abstract:** After a first study on the Italian list of titles contained in the *Colección paremiológica* (*Paremia*, 15: 29-40), we will approach the analysis of one of the "literary proverb collections" which appears in this collection fund and which can be considered a an really important source of Italian proverbs: Anton Francesco Doni's *La Zucca*. The aim is the elaboration of an Italian/Spanish paremiological corpus through the comparison between the original version of the work and its Spanish translation, both belonging to the same list of titles.

**Key words:** Contrastive Paremiology. Italian. Spanish. 16th century.



## INTRODUCCIÓN

Anton Francesco Doni (Firenze 1513 – Monselice 1574) se considera un *litterato menor*, pues, por una serie de circunstancias, no alcanzó en vida la fama que consiguieron escritores como su amigo, y luego enemigo, Pietro Aretino (Arezzo 1492 – Venezia 1556). Anton Francesco Doni entró muy joven en la orden de los Siervos de María con el nombre de *Fra Valerio*, pero pronto dejó el monasterio y empezó a recorrer toda Italia en búsqueda de protección en alguna corte. En 1543 llegó a Piacenza donde, por voluntad del padre, emprendió, sin mucho entusiasmo, los estudios de derecho. En este período entró en la *Accademia degli Ortolani* [Academia de los Ortelanos] fundada por Ludovico Domenichi (Piacenza 1515 – Venezia 1564). En 1544 fue a Venecia y desempeñó una intensa actividad editorial. Pero seguía siendo un alma inquieta. En el mismo año dejó Venecia y, tras una breve estancia en Roma, se estableció en Florencia, donde fundó su propia imprenta, desafortunadamente con muy poco éxito. Fue secretario de la *Accademia Fiorentina* [Academia Florentina] (1545/46) de Florencia y uno de los fundadores de la *Accademia dei Pellegrini* [Academia de los Peregrinos] de Venecia, donde volvió a finales de 1547. En Venecia se dedicó cuerpo y alma a escribir y editar sus libros pues, fracasados todos sus intentos de encontrar a un mecenas para poder vivir más desahogadamente, tuvo que mantenerse con lo que ganaba de la venta de sus obras. Se fue desplazando más veces y, al final, se quedó en Monselice haciendo vida solitaria hasta su muerte, en 1574.<sup>1</sup>

Por lo que se refiere a su producción literaria, la época de su segunda estancia en Venecia fue la más fructífera. En 1551 compuso *La Zucca*, impresa por Francesco Marcolini (1534-1559).<sup>2</sup> Lo primero que nos llama la atención de la obra de Doni es el título: *La Zucca* [La Calabaza]. En realidad,

<sup>1</sup> Para más detalles sobre la biografía de Anton Francesco Doni véanse Torraca, 1926: 352-354; Patrizi, 1999, 1-5; Ferroni, 1995, 135-137.

<sup>2</sup> Francesco Marcolini fue nombrado impresor de la *Accademia dei Pellegrini* entorno a 1548. Agradecemos la información facilitada sobre el tema por el Dr. Enrique Bodi Morera durante la Conferencia titulada *Italianos del Renacimiento en la Biblioteca Nacional de Madrid. Catálogos de impresos y manuscritos de los siglos XV y XVI* que se celebró en la Facultad de Filología (edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid el día 17 de abril de 2007.



en el siglo XVI italiano, Doni no es el único en dejarse inspirar por la calabaza, empezando por los miembros de la *Accademia degli Ortolani*. Al contrario, la calabaza se encuentra muy a menudo en textos amenos, ya que su tamaño favorece el estilo cómico y su humildad sirve de apoyo a las hablas locales.<sup>3</sup> Sin embargo, la obra de Doni parece alejarse un poco del estilo de las producciones de la época, pues junto a novelas, retratos, anécdotas más o menos divertidas y amenas, se hallan polémicas literarias, críticas a las autoridades civiles y eclesiásticas, propuestas sociales.

A la primera edición de *La Zucca* siguieron más impresiones, lo cual debe entenderse como una clara señal de la buena acogida que debió de tener la obra entre los italianos de la época. Que sepamos, se han publicado por lo menos cinco ediciones en el siglo XVI:

- \* In Venetia: appresso Fran. Rampazetto [: ad instantia di Gio. Battista & Marchio Sessa fratelli], 1565;
- \* In Venetia: appresso Girolamo Polo, 1589;
- \* In Venetia: appresso Domenico Farri, 1591;
- \* In Venetia: appresso Domenico Farri, 1592;
- \* In Venetia: appresso Matteo Zanetti & Comino Presegni, 1595;
- \* Venezia: Girolamo Polo, 1598

Para el presente trabajo, hemos consultado el ejemplar de la edición de Venecia de 1589, impresa por Girolamo Polo, que actualmente se conserva en los fondos de la *Colección paremiológica* (Par 176) de la Biblioteca Histórica Municipal. Dicho ejemplar procede del legado de Melchor García Moreno que la Biblioteca adquirió en 1922.<sup>4</sup> La obra, descrita con todo lujo de detalles en el *Catálogo de incunables del siglo XVI* de la Biblioteca Histórica

---

<sup>3</sup> Tanto es así, que en el Renacimiento se puede hasta hablar del establecimiento, en algunos círculos de escritores que cultivan la literatura vulgar o popular, de una especie de concordancia entre las semillas y el intelecto humano. Para más detalles véase <http://www.itazanelli.it/zucche/introduzione.htm>.

<sup>4</sup> Cabe mencionar que hemos localizado también otro ejemplar de la misma edición, un ex libris manuscrito del Colegio de la Compañía de Jesús de la Universidad de Alcalá, conservado actualmente en la Biblioteca Histórica del Marqués de Valdecillas (con signatura BH DER 922).



Municipal (2002: 202) así como en el *Catálogo paremiológico* de Melchor García Moreno (1995: 210-211), consta de cinco libros que enumeramos a continuación: 1) *Ramo della Zucca*; 2) *Fiori della Zucca*; 3) *Foglie della Zucca*; 4) *Frutti della Zucca*; y, finalmente, 5) *Il seme della Zucca*. Sin embargo, la traducción española que hemos manejado, editada por Francesco Marcolini, el mismo editor de la primera edición de Venecia de 1551, y que se conserva en el mismo fondo paremiológico (Par 684),<sup>5</sup> contiene sólo el primer libro de la *Zucca*. Por eso nos centraremos exclusivamente en el análisis de los tres capítulos de que consta el *Ramo de la Zucca* en búsqueda de analogías y disimetrías por lo que se refiere al tratamiento de las paremias tanto en el texto original como en el texto de llegada.

## 1. EL RAMO DELLA ZUCCA DE ANTON FRANCESCO DONI

El primer libro de *La Zucca de Anton Francesco Doni* consta de tres partes: 29 *Cicalamenti* [Cicalamentos], 24 *Baie* [Baías] y 16 *Chiacchiere* [Chaceras]. En cada una de estas secciones, el autor presenta una serie de anécdotas relacionadas con gente de su entorno, su propia familia, conocidos y amigos, otros poetas y literatos de más o menos renombre, señores y nobles de cierta fama en las cortes italianas de la época. Todos los relatos pretenden, no sólo deleitar al lector a través de la comicidad o extravagancia de los sucesos que narran, sino también proporcionar una enseñanza, transmitir un mensaje que el lector tenga bien claro y conserve en la memoria gracias a la curiosidad que puede haber despertado el cuento. Para conseguir su objetivo, Doni cierra cada anécdota con un *proverbio*, apoyándose en la autoridad de los enunciados sentenciosos y en lo consabidos que suelen ser los refranes entre la gente del pueblo a la que se dirige. De esta manera, el refrán se convierte en una especie de *complemento del relato y [...] un recurso para explicitar su sentido moral* (Bizzarri, 2004: 137). Esta práctica no se registra exclusivamente en la literatura italiana sino que se halla también en la producción literaria española y responde a una corriente de origen semítico que acostumbraba hacer

<sup>5</sup> La edición fue adquirida en 1929 a Antonio Anselmo y Torre.



convivir en un mismo texto, y como formas subsidiarias, la máxima y el proverbio con el ejemplo y la fábula (Bizzarri, 2004: 139).<sup>6</sup>

## 2. LAS PAREMIAS EN EL I LIBRO DE LA ZUCCA DE ANTON FRANCESCO DONI

En total, los tres capítulos del primer libro de la *Zucca* contienen 128 paremias, de las cuales, 56 en los *Cicalamentos*, 49 en las *Baias* y 23 en las *Chaceras*. Algunas paremias (17,18 %)<sup>7</sup> se introducen directamente tras la narración de la anécdota, sin mencionar el hecho de que se trata de un enunciado sentencioso. De esta manera, se deja al lector la tarea de reconocer la unidad y darle la justa relevancia en la economía del cuento.

En otras ocasiones el autor anuncia la paremia mediante el recurso a fórmulas como *si dice* [se dice] (11,71%); *si dice per proverbio* [se dice por refrán] (1,56%); *si dice il proverbio* [se dice el refrán] (1,56%); *dice il proverbio* [dice el refrán] (4,68%), *disse il proverbio/ proverbi* [dijo el refrán] (0,78%) o *il proverbio dice* [el refrán dice] (1,56%); *come dice el proverbio* [como dice el refrán] (3,90%); *si usa di dire* [se suele decir] (0,78%), *si costuma di dire o costuma dir così* [existe la costumbre de decir / de decir así] (1,56%); *è scritto* [está escrito] (1,56%) o, del latín, *id est* (0,78%). Se dan también casos en los que se introduce la paremia aludiendo al vulgo o a los campesinos, quienes son, por tradición, muy refraneros. Así se hallan expresiones como *il vulgo usa di dire o costuma di dire* [el vulgo suele decir o acostumbra decir] (respectivamente, 1,56%), *il vulgo usa di cicalare* [el vulgo suele charlar] (0,78%), *dicono i contadini* [dicen los campesinos] (0,78%). Otra manera de presentar la paremia es a través de una frase más amplia en la que se justifica la existencia de enunciados sentenciosos empleados para amonestar ante una situación o comportamiento bien definidos (31,25%).

En cuanto a la tipología de las paremias contenidas en el I libro de la *Zucca* de Doni, el grupo más numeroso corresponde a las paremias

<sup>6</sup> Tal es el caso, para citar sólo algunos, del *Conde Lucanor* (siglo XIV) de Juan Manuel y, algunos siglos más tarde, el *Buen aviso y portacuentos* y *El sobremesa y Alivio de Caminantes* de Juan Timoneda (siglo XVI).

<sup>7</sup> En esta primera fase, nos referimos a cada paremia mediante el número que se le ha asignado en el *Anexo 2* que aparece al final de este trabajo.



populares, que engloban *refranes* (65,62%), *frases proverbiales* (19,53%), *dialogismos* (0,78%), *locuciones proverbiales* (0,78%). Se registran también, dentro de las paremias de origen culto, *sentencias bíblicas* (0,78%) y *máximas* y  *citas* de autores célebres (11,71%).<sup>8</sup> Como se puede ver, el refrán es sin duda la paremia con mayor presencia en la obra que nos ocupa, junto con las frases proverbiales.

Con respecto a la variedad de paremias encontradas, conviene resaltar cierta confusión terminológica que hace que lo que es, en la mayoría de los casos, un refrán o una frase proverbial venga presentado como *sentenza* [sentencia], *motto* [lema], *detto* [dicho] o *modo di dire* [dicho]. En otras ocasiones, la atribución a un sabio o a una autoridad más o menos célebre permite enmarcar la paremia como si se tratara de una cita,<sup>9</sup> aunque no siempre se acierta la tipología de la paremia presentada, pues en dos casos se habla de *detto che disse Cosmo de Medici* [dicho que dijo Cosmo de Medici] (B. XX, f. 40 a) y *motto di Periandro* [lema de Periandro] (B. XIX, f. 39 r) a pesar de que se trate claramente máxima y una frase proverbial, respectivamente. Cabe señalar la fuerte influencia de la literatura clásica en la producción italiana del siglo XVI, como se deduce de la presencia de citas de Séneca, Salustio, Horacio y, finalmente, Aristóteles.

La misma confusión terminológica se refleja en la traducción española, donde se traduce literalmente *motto* por *mote* (5,46%) y *modo di dire* por *dicho* (0,78%). Por otra parte, se mantiene la práctica de introducir la paremia mediante fórmulas como *por eso dicen/se dice* (7,81%); *se dice, dicese así, suélese decir* o *se suele decir* (8,69%); *suélese decir a este propósito* (0,78%); *dicen/dijeron* (3,90%) o *como dicen* (2,34%); *dicen bien/dice/dijo el proverbio* (3,12%) o *como dice el proverbio* (0,78%). Se hallan también expresiones que contienen la palabra *proverbio* y que parecen aludir al significado sentencioso del enunciado mismo y a su aplicabilidad a determinadas situaciones o comportamientos: *aquí viene bien/ vino/vernía aquel proverbio* (3,90%); *el proverbio que viene a propósito* (0,78%); *les viene bien este proverbio* (0,78%) o *a este propósito se suele traer el proverbio* (0,78%); *(a los tales) se da* (0,78%); *(a semejantes hombres) se pueden aplicar dos proverbios* (1,56%).

<sup>8</sup> Para la clasificación de las paremias, véanse los estudios realizados en esta línea por Julia Sevilla (Sevilla 1993; Cantera-Sevilla-Sevilla 2005).

<sup>9</sup> Para mayores detalles sobre esta técnica de inserción de las paremias en el discurso, véase Bizzarri 2004: 141-142.



Existen también fórmulas peculiares como *con esta cristiana sentencia: en lugar de proverbio* (0,78%); *cumpliremos/se cumple la verdadera sentencia* (1,56%) o *verdadera es la sentencia que se dice* (0,78%).

Cuando no se prescinde de todo tipo de alusión al empleo de un enunciado sentencioso (25,78%), se utiliza la etiqueta *proverbio* (28,90%). Se traducen también expresiones como *dice el vulgo* (0,78%) y *suelen decir las viejas* (0,78%), aunque en la versión de Doni hemos encontrado más alusiones a los campesinos. No faltan referencias a los autores célebres que menciona el escritor italiano: Aristóteles (2,34%), Horacio (0,78%), Séneca (2,34%), Petrarca (0,78%), Sanazzaro (0,78%), el Bergamasco (0,78%), Periandro (0,78%) y, finalmente, Burchiello poeta (0,78%).

Además, en el cotejo de las versiones de la obra hemos podido observar que el traductor, a veces, aplica la llamada técnica de la compensación: cuando en italiano encuentra una paremia que no sabe como traducir al español, la omite en su versión del texto pero, para que haya cierto equilibrio, añade él mismo paremias que conoce y que, a su entender, reflejan la idea que el escritor quería transmitir. Por este motivo, hemos encontrado algunas paremias españolas que no aparecen en el texto original de Doni: *Amo el prójimo como a mi mismo* (p. 20); *Mucho va de Pedro en Pedro* (p. 24) y, finalmente, *Entre ruín ganado no hay que escoger* (p. 87).

### 3. LAS FUNCIONES DE LAS PAREMIAS EN EL I LIBRO DE LA ZUCCA DE ANTON FRANCESCO DONI

Varias son las funciones que cumplen las paremias en el I libro de la *Zucca* de Doni. Para empezar, conviene resaltar que la mayoría de las paremias populares insertadas en textos literarios desempeñan una *función argumentativa*. En otras palabras, sirven para "reforzar, apoyar, establecer o resumir la opinión del hablante en el discurso con la intención de persuadir o convencer al interlocutor" (Cantera-Sevilla-Sevilla, 2005: 29):

Siche si puo praticare anchor con i tristi, & con i Cani: & non imitar la lor natura. Bene è vero ch'egli è difficilissimo andare à veder macinare, senza imbiancarsi di farina. *Chi va al molino, è forza che s'infarini* (f. 49r)<sup>10</sup>

<sup>10</sup> "Assique muy bien se puede tratar con los malos, y con los canes: y no imitar su mala inclinación. Verdad es, que es cosa dificultosa andar entre la harina; y no salir



Otra de las funciones de que se cargan las paremias en este libro, de acuerdo con la finalidad de la obra en su conjunto, es permitir al autor expresar directamente su opinión crítica haciéndose escudo de la autoridad consabida que las manifestaciones gnómicas encierran. En otras palabras, las paremias cumplen aquí la que Jesús Cantera, Julia Sevilla y Manuel Sevilla (2005: 34) definen *función protectora*:

Chi si lascia adunque legar le mani da questo vitio, non ha bontà in se, e ci son bene alcuni, che fanno vna prououa in mill'anni, & chi gli vede costuma dir cosi. / *Vn fior non fa Primavera* (f. 21r).<sup>11</sup>

En muchos casos, las paremias cumplen una *función educadora o moralizante* y se convierten en una especie de *código ético* a seguir y "establecen la sustancia del pensamiento que se guarda en estas fórmulas y que constituyen como la ley con que se rigen estas sociedades" (Bizzari 2004: 51):

Tanta curiosità ueramente è cosa brutissima in un' huomo; & pare che gl'accada sempre, che la cattiva ruota del carro, sia quella che cigoli. Si fatti ceruelli imparino l'usato prouerbio: / *Chi cerca i fatti d'altri / non può essere buono* (f. 8r).<sup>12</sup>

Además, a lo largo de todo el libro, Doni demuestra su ingeniosidad al jugar con las paremias para obtener un efecto expresivo y, a la vez,

---

enharinado. *Quien va al molino: es fuerza que se enharine*" (Traducción española, edición de Venecia 1551, pp. 121-122).

<sup>11</sup> "[...] quien se dexa attar las manos de este vicio; ninguna virtud, se puede hallar en el. muchos se hallan, que en mil años, hazen un acto de liberalidad: pero, quiense le vee hazer: dize luego. / *Una flor: no hace Primavera*" (Traducción española, edición de Venecia 1551, p. 54).

<sup>12</sup> "[...] tanta curiosidad es cosa fea; en qual quiera. parece le al curioso, que la peor rueda del carro: es a quella, que chirria. entiendan pues, estos tales: lo que dize San Agustin. los que son curiosos, en buscar, y saber, las vidas ajenas: son descuidados, y negligentes, en corregir la propia. por lo qual, les pueden hazer callar con este proberuio. / *Quien se mete en vidas ajenas: poco / cuydado tiene, dela suya*" (Traducción española, edición de Venecia 1551, p. 24).



humorístico, pues responde a la intención de divertir al lector al mismo tiempo que presenta un retrato de la sociedad italiana del siglo XVI, con sus virtudes y sus defectos. Estas funciones se podrían denominar, respectivamente, *lúdica* y *humorística* (Cantera-Sevilla-Sevilla, 2005: 34-35):

Anchora che questa cosa sia vera, io voglio usare vn proberuio in burla, / Passato il tempo che Berta filaua (f. 17r).<sup>13</sup>



<sup>13</sup> "Dado que esto, sea muy gran verdad; yo quiero, vsar aqui, de vn proberuio, por via de burla. / Pasose, solia" (Traducción española, edición de Venecia 1551, p. 45).



#### 4. LAS CORRESPONDENCIAS ESPAÑOLAS DE LAS PAREMIAS CONTENIDAS EN EL PRIMER LIBRO DE LA *ZUCCA* DE DONI

Tras la extracción de las paremias contenidas en la obra que nos ocupa, hemos procedido a elaborar un corpus bilingüe italiano-español. Por su considerable número de paremias, hemos optamos por presentar, en este estudio, una selección de cincuenta enunciados, reservándonos para otra ocasión el análisis del resto de las paremias del *Ramo della Zucca* de Doni (Venetia, 1589, Appreso Girolano Polo [Par. 176]) así como de las numerosas locuciones diseminadas en el texto.

Para elaborar nuestro corpus, hemos tenido en cuenta la traducción española de Venecia de 1551 (Ed. Francesco Marcolini [Par. 684]). Una vez cotejado el texto italiano con la versión española, hemos comprobado la lección moderna de cada paremia en italiano mediante la consulta del *Dizionario dei proverbi italiani* de Carlo Lapucci (2006). Por otro lado, para una búsqueda sistemática y más efectiva de los equivalentes en español, hemos aplicado las técnicas de búsqueda de correspondencia paremiológica<sup>14</sup> postuladas por Julia Sevilla (Sevilla 2000; Sevilla-Sevilla, 2000, 2004a, 2004b, 2005). Puesto que nuestro texto de partida es del siglo XVI, hemos considerado oportuno, a la hora de buscar las correspondencias españolas, consultar un repertorio fechado en la misma época o en una época cercana. Por eso hemos elegido el *Vocabulario de refranes* (1627) de Gonzalo Correas y, sólo cuando la paremia no está documentada en la colección escogida, hemos acudido a repertorios de más

<sup>14</sup> Las técnicas de traducción paremiológica a las que aludimos son tres: 1) la *técnica actancial*, que "consiste en iniciar la búsqueda de la posible correspondencia entre las paremias populares de la lengua terminal con el mismo actante o con un actante similar que las paremias de la lengua original, entendiendo por actante el sustantivo que designa el ser o el objeto que participa en el proceso expresado por el verbo" (Sevilla-Sevilla, 2004a); 2) la *técnica temática*, que "consiste en buscar la correspondencia a través de la idea clave" (Sevilla-Sevilla, 2004b) y se emplea cuando la *técnica actancial* no sirve para localizar la correspondencia interlingüística; 3) la *técnica sinonímica*, que "consiste en buscar correspondencias paremiológicas teniendo en cuenta el grado de equivalencia de significado de las paremias que poseen la misma idea clave, lo que nos lleva a encontrar correspondencias literales y/o conceptuales" (Sevilla-Sevilla, 2005).



reciente publicación. Por razones de espacio, presentaremos a continuación una selección de paremias de entre los enunciados más significativos con vistas a su análisis desde la perspectiva traductológica (véase el *Anexo 1*).

Si cotejamos las paremias italianas empleadas por Anton Francesco Doni y las traducciones de las mismas tal y como aparecen en la edición de *Venecia de 1551* es fácil comprobar que, en algunos casos – en esta breve selección puede parecer que se trate de un número relevante pero que, en el conjunto de la obra, se reduce a un porcentaje mínimo – el traductor se ha limitado a reproducir la unidad lingüística al pie de la letra (8, 10, 11, 12, 14, 15, 17, 18, 20, 21, 22, 26, 28, 30, 35, 39, 41, 42, 43, 49), o bien porque no ha reconocido el enunciado sentencioso, o bien porque no conocía su equivalente en el idioma de llegada y ha preferido dejarlo en la forma que venía en el texto italiano. Otras veces, aparece en la traducción española una paremia diferente respecto a la que nos esperaríamos, en el sentido de que existe una correspondencia literal a la que el traductor no acude, pues introduce una paremia sinónima (13, 37) o un enunciado que en realidad poco tiene que ver con lo que el autor italiano quería transmitir en el texto original (3).

Queda un 60% de paremias italianas a las que se asocia la paremia española correspondiente. De estas, veinte y seis se pueden considerar correspondencias formales de la paremia italiana (1, 2, 4, 5, 8, 9, 10, 16, 19, 23, 24, 25, 27, 29, 31, 32, 33, 34, 36, 40, 44, 45, 46, 47, 48, 50) y dos son correspondencias conceptuales (6, 7), pues, coinciden en cuanto al sentido pero se diferencian por la forma.

Tras el estudio del primer libro de la obra de Doni que nos ocupa y de su traducción española podemos afirmar que el texto español es una reproducción bastante fiel del documento original, sobre todo teniendo en cuenta la considerable cantidad de paremias que contiene. Nos atrevemos a afirmar que el traductor ha demostrado atrevimiento y gran genio y maestría por el tratamiento destinado a las paremias y su casi completo acierto en la transmisión de las mismas en español.

## CONCLUSIONES

Llegados al final de la presentación de nuestro trabajo, queremos agradecer a la Biblioteca Histórica su disponibilidad para facilitar el



material necesario para esta intervención y para la amabilidad que siempre han mostrado con nosotros durante el último año, año y medio en el que hemos estado consultando su fondo de la *Colección paremiológica*. Además, el año pasado, tuvimos la ocasión de colaborar con la Biblioteca Histórica para la difusión de parte de ese fondo. En concreto, elaboramos un estudio del fondo italiano de la *Colección paremiológica* (Sardelli 2006) que ha salido publicado en el último número de la revista *Paremia*. De esta manera, hemos podido consultar los más de setenta volúmenes que comprende la colección y, entre ellos, hemos podido descubrir *La Zucca* de Doni, que se ha revelado un verdadero *refranero literario* (Pérez 1996: 135).

El número importante de enunciados que comprende tan sólo el primer libro de esta obra magna y su variada tipología paremiológica son dos elementos más que la enriquecen y adornan y hacen de ella una preciosa fuente de consulta.

Además, este libro aporta datos muy valiosos sobre el uso del refrán en el texto literario en el siglo XVI italiano y documenta el empleo de las técnicas de engastar paremias en el discurso literario para cerrar cuentos o narraciones breves.

Para terminar, cabe destacar la relevancia que Doni da al refrán, más que nada por su función educadora y protectora, además de las funciones argumentativa, lúdica y humorística que responden, la primera, a la tipología de la unidad utilizada, y, las otras dos, al tipo de texto al que nos enfrentamos. El corpus paremiológico extraído del primer libro de Doni, junto al resto de las paremias contenidas en la obra en su conjunto, puede ser útil para documentar de que manera la forma de las paremias va cambiando con el paso del tiempo en el marco de estudio diacrónicos del italiano centrados en la evolución/fijación del refrán y de las demás tipología paremiológicas.

Para concluir, consideramos que un corpus así elaborado puede ser útil para la búsqueda de correspondencias paremiológicas y, de esta manera, suplir la escasez de repertorios paremiológicos bilingües español-italiano.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BIBLIOTECA HISTÓRICA MUNICIPAL (2002): *Catálogo de incunables y obras impresas del siglo XVI*. Madrid: Ayuntamiento de Madrid.



- BIZARRI, H. O. (2004): *El refranero castellano en la Edad Media*. Madrid: Ediciones del Laberinto.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en "Don Quijote de la Mancha"*. Burlington (Vermont): University of Vermont.
- COMBET, L. ed. (2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Madrid: Castalia.
- FERRONI, G. (1995): *Storia della letteratura italiana* Torino: Einaudi. Vol. II.
- GARCÍA MORENO, M. (1995): *Catálogo paremiológico*. [Edición facsímil de la de 1918 junto a la de 1948 de Melchor García Moreno] Madrid: Olleros & Ramos, Editores; Biblioteca Histórica del Ayuntamiento de Madrid.
- LAPUCCI, C. (2006): *Dizionario dei proverbi italiani*. Firenze: Le Monnier.
- PATRIZI, G. (1999): "Poligrafi, polemisti e utopisti", en Borsellino, N.; Pedullà, W. (eds.) *Storia Generale della Letteratura Italiana*. Milano: Federico Motta Editore. Vol. V.
- PÉREZ MARTÍNEZ, H. (1996): *El hablar lapidario. Ensayo de Paremiología mexicana*. Zamora: El Colegio de Michoacán.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): "Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa", *Paremia*, 2: 15-20.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2000): "Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español)", *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Gloria Corpas Pastor. Granada: Editorial Comares, 411-430
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (eds) (2001): *1001 refranes con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): "Técnicas de la "traducción paremiológica (francés-español)", *Proverbium*, 17: 369-386.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004a): "La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales", *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, [<http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>], 8 de noviembre de 2004.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004b): "La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales", *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, [<http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>], 24 de noviembre de 2004.



SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): "La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales", *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, [http://www.cvc.cervantes.es/trujaman], 3 de marzo de 2005.

TORRACA, F. (1926): *Letteratura Italiana*. Firenze: G. Sansón. Vol. I.

### Anexo 1. Relación de las paremias estudiadas y su correspondencia española, con indicación del tipo de paremia

Abreviaturas			
D	Dialogismo	S	Sentencia
FP	Frase proverbial	Co	Gonzalo Correas
LP	Locución proverbial	L	Carlo Lapucci
R	Refrán	1001	1001 <i>refranes</i>

Paremias en <i>La Zucca</i> de Doni	Italiano actual	Traducción española	Correspondencia española	Tipo de paremia
1. A buone intenditor poche parole basta (C. XXV, f. 21 a)	A buon intenditor, poche parole (L, I 371)	A buen intendidor pocas palabras (p. 55)	A buen entendedor, pocas palabras; o poca parola (Co, A 33)	R
2. Al bugiardo non è creduta la verità (B. II, f. 30 r)	Al bugiardo non è creduto il vero (L, B 1038)	Al mentiroso, aun la verdad no le creen (p. 76)	Al mentiroso, cuando dice la verdad no le dan autoridad (Co, A 1325)	R
3. Bisogna distendersi quando è lungo il lenzuolo (Ch. III, f. 50 r)	Bisogna distendersi quanto il lenzuolo è lungo (L, P 691)	El Rey va donde puede: y no donde quiere (p. 124)	Cada uno estienda [sic] la pierna como tiene la cubierta (Co, C 129) <sup>15</sup>	FP
4. Chi cerca truoua (B. V, f. 28 [31-33] r)	Chi cerca trova (L, C 1294)	El que busca halla (p. 80)	Quien busca halla (RM)	R
5. Chi da tosto, da due volte (C. XXVIII, f. 23 a)	Chi dà subito, dà due volte (L, D 97)	Quien presto da: dos vezes da (p. 58)	Quien presto da, dos veces da (Co, Q 599)	R

<sup>15</sup> En la actualidad se dice que *No hay que extender la pierna más que lo que da de si la sábana* (RM).



Chi di gallina nasce convien che razzoli (C. III, f. 7 a)	Chi di gallina nasce, convien che razzoli (L, G 72).	Quien de Gallina nasce: conviene que escarue (p. 22)	El hijo de la gata, ratones mata (Co, E 620)	R
6. Chi dona à l'indegno due volte perde (C. XXIV, f. 21 r)	Chi dona al volgo inimicizia compra (L, V 1229)	Quien da, al que no lo meresce: dos vezes pierde, lo, que da (p. 54)	El que regala bien vende si el que recibe lo entiende (RM)	R
7. Chi fa quel che può, non è tenuto a far di piu (C. XXIV, f. 21 r)	Chi fa il possibile, non è tenuto a fare di più (L, F 324)	Quien haze lo que puede: no es obligado a mas (p. 54)	Quien hace lo que puede más no debe; no debe más (Co, Q 393) <sup>16</sup>	R
8. Chi laua il capo à l'Asino, Perde il ranno e' l sapone (C. XV, f. 14 r)	Chi lava la testa all'asino perde il ranno e il sapone (L, A 1361)	Quien laua la cabeça, al Asno: pierde la esponga, y el xabon (p. 37)	Es lavar la cabeza al asno perder la lejia y el trabajo (Co, E 2165)	LP
9. Chi non puo batter il cauallo, batte la sella (Ch. VII, f. 53 r)	Chi non può dare all'asino, dà al basto (L, B 159)	Quien no puede harir el caballo: hiala silla (p. 130)	No pueden dar en el asno y dan en la albarda (Co, N 1071) <sup>17</sup>	R
10. Chi non puo pigliare uccelli mangi la ciuetta (B. XVIII, f. 37 r)	Chi non piglia uccelli, mangi la civetta (L, C 1663)	Quien no puede tomar paxaros: coma el buho (p. 96)	A falta de pan, buenas son tortas (Co, A 203)	R
11. Chi pecora si fa, il lupo se lo mangia (Ch. II, f. 50 a)	Chi pecora si fa, (il) lupo se lo (la) mangia (L, P 987)	Quien Asno se haze; lobos le comen (p. 123)	Asno de muchos, lobos le comen (Co, A 2260)	R
12. Chi pratica col zoppo se gl'appicca (Ch. I, f. 49 a)	Chi pratica [va con] lo zoppo, impara a zoppicare (L, Z 107)	Quien a Ruin arbol se arrima ruyn sombra le cobija (p. 121)	Quien con un cojo va, al cabo del año cojeará (RM)	R
13. Chi va al molino, è forza che s'infarini (Ch. I, f. 49 r)	Chi va al mulino, s'infarina (L, M 1446)	Quien va al Molino: es fuerza que se enharina (p. 122)	A quien anda con miel, miel se le pega (RM)	R

<sup>16</sup> En la actualidad se dice que *Quien hace lo que puede, no está obligado a más* (RM).

<sup>17</sup> En la actualidad se dice que *Quien no puede dar en el asno, da en la albarda* (RM).

14. Con adoperare (ne l'occasioni) si conoscono gli huomini (C. V, f. 8°)	L'opera loda il maestro (L, O 404)	En la ocasión se conocen los hombres (p. 24)	Cada uno es hijo de sus obras (Co, C 126) <sup>18</sup>	FP
15. Dal detto al fatto v'è vn gran tratto (B. IX, f. 34 a)	Dal detto al fatto, c'è un gran tratto (L, F 264)	Del dicho al feto, ay muy gran rato (p. 85)	Del dicho al hecho hay gran trecho (RM)	R
16. E per tal variar natura è bella (C. XXVI, f. 22 r)	Il mondo è bello perché è vario (L, M 1792)	La variacion: haze hermosa la naturaleza (p. 56)	En la variedad está el gusto (RM)	FP
17. E si va per piu strade à Roma (B. XVII, f. 37 a)	Tutte le strade portano a Roma (L, R 865)	Por muchos caminos se va a Roma (p. 94)	Todos los caminos llevan a Roma (RM)	FP
18. Egli è mal sordo chi non vuole vdire (C. XXV, f. 21 a)	Non c'è peggior sordo di chi non vuol sentire (L, S 1659)	No ay peor sordo: que el que no quiete oyr (p. 55)	No hay peor sordo que el que no quiere oír (Co, N 824)	R
19. L'arbol buono, fa buon frutto (C. VII, f. 9 r)	L'albero buono da frutti buoni (L, A 410)	El arbol bueno: hecha buen fructo (p. 26)	De tal árbol, tal ramo (RM)	R
20. L'huomo si debbe guardare piuttosto de l'inuidia de l'amico, che de l'inuidia de l'inimico (C. XVIII, f. 17 a)	Peggior dell'amico l'invidia che del nemico l'insidia (L, I 458)	El ombre se ha de guardar mas presto dela envidia del amigo, que delas asechanzas del enemigo (p. 44)	La envidia del amigo, peor es que el odio del enemigo (Co, L 194)	FP
21. La botte da del vino che l'ha (B. XX, f. 39 r)	La botte dà il vino che ha (L, B 778)	La bota, da del vino que tiene (p. 102)	Cada bota huele al vino que tiene (RM)	R
22. La commodità fa l'huomo ladro (C. VIII, f. 10 a)	L'occasione fa l'uomo ladro (L, O 24)	El aparejo, haze el ladron (p. 27)	La ocasión hace al ladrón (Co, L 684)	FP
23. La envidia non morì mai (C. XVIII, f. 17 r)	L'invidia non muore mai (L, I 439)	La envidia jamas muere (p. 44)	Envidia nunca muere	FP

<sup>18</sup> En la actualidad se dice también que *Cada uno se conoce por sus obras* (RM).



24. La forza cacha adosso alla ragione (Ch. VI, f. 53 r)	Quando vien la forza è morta la giustizia (L, F 1269) <sup>19</sup>	Donde fuerza ay: derecho se pierde (p. 129)	Donde fuerza hay, derecho se pierde (Co, D 558)	R
25. La lengua non ha osso, Ma la fa romper il dorso (B. XII, f. 35 r)	La lingua non ha osso, ma può rompere il dosso (L, L 707)	La lengua no tiene hueso; pero quebranta las espaldas (p. 90)	La lengua no tienen hueso, pero corta lo más grueso (RM)	R
26. La Padella dice al Paiolo: fatti in la che tu mi tingi (C. X, f. 11 a)	La padella dice al paiolo: fatti in là che mi tingi (L, P 17)	Dixo la sarten ala Caldera: apartate alla, cul negra (p. 29)	Dijo la sartén a la caldera: "Quítate allá culnegra"; o tírate allá, buznegra (Co, D 306)	D
27. La piu difficil cosa che sia, è conoscer se stesso (B. XXII, f. 40r)	Conosci te stesso (L, C 2027)	La cosa mas difcil que ay: es. Conosçer vno a si mismo (p. 104)	Conócete a ti mismo (RM)	S
28. La verità non puo star sepolta (B. XXI, f. 40 a)	La verità viene [torna] sempre a galla (L, V 531)	Ninguna cosa ay tan ocuta, que la verdad no la reuele con el tiempo (p. 104)	No hay cosa secreta, que tarde o temprano no sea descubierta (Co, N 718) <sup>20</sup>	FP
29. Le mosche si posano adosso, à i cavalli magri (Ch. VIII, f. 54 a)	Le mosche vanno sul cavallo magro (L, M 2155) <sup>21</sup>	Las moscas se asientan en el lomo: delos cauallos flacos (p. 131)	A perro flaco, todo son pulgas (RM)	R

<sup>19</sup> Lapucci registra también la paremia en la misma forma en que aparece en el texto de Doni: *La forza caca in capo alla ragione* (L, F 1265). No la proponemos directamente en la tabla porque se trata de una lección antigua menos usada en la actualidad.

<sup>20</sup> Correas (L 948) registra también la paremia *La verdad y el olio, siempre anda en somo*.

<sup>21</sup> Para decirlo con una locución, *Piove sul bagnato, eso es, Llueve sobre mojado*.

30. Le parole legano gli huomini, Et le funi i Buoi (Ch. XI, f. 55 r)	Le funi legano i buoi e le parole gli uomini (L, P 558) <sup>22</sup>	Al Buei por el Cuerno: al ombre por la palabra (p. 135)	Al buey por el cuerno, y al hombre por el verbo; o por la palabra (Co, A 1161) <sup>23</sup>	R
31. Le parole son femmine, e i fatti son maschi (Ch. XV, f. 57 r)	Le parole son femmine, e i fatti son maschi (L, p 538)	Las palabras son hembras: y los hechos machos (p. 138)	Las palabras son hembras y los hechos machos (Co, L 1124)	R
32. Meglio e tardi che non mai (C. XXVIII, f. 23a)	Meglio tardi che mai (L, T 115)	Mas vale tarde, que nunca (p. 57)	Más vale tarde que nunca (Co, M 657)	R
33. Nido fatto, Gazza morta (Ch. IX, f. 55 a)	Nido fatto gazza morta (L, N 315)	La casa hecha: y el huerco ala puerta (p. 133)	La casa hecha, y el huerco a la puerta (Co, L 117) <sup>24</sup>	R
34. Non è ingannato se non chi si fida (B. XIII, f. 36 a)	Chi non sa pensar male resta ingannato (L, I 221)	Nadie se engaña: sino el que que sefia (p. 91)	Maldito sea el hombre que fia en el hombre (Co, M 169)	FP
35. Ogni granata nuoua spazza ben la casa (B. XII, f. 35 r)	Scopa nuova spazza bene (ma è la vecchia che la mantiene) (L, S 695)	Toda escoua nueua: varre bien la casa (p. 91)	Escoba nueva barre bien (RM)	R
36. Ogni simile, apetisce il suo simile (B. X, f. 34 r)	Ogni simile ama il suo simile (L, S 1354)	Ruyn con ruyn, que asi casan en dueñas (p. 87)	Cada par con su par (Co, C 99) <sup>25</sup>	R
37. Ognun facci quel che sa fare (Ch. XI, f. 55 r) <sup>26</sup>	A ciascuno il suo mestiere (L, M 1350)	----	Zapatero, a tus zapatos (RM)	R

<sup>22</sup> También se dice que *Gli uomini si legano per la lingua [le parole] e i buoi per le corna* (L, L 747) *Gli uomini si prendono per la parola e i cervi per le corna* (L, P 559).

<sup>23</sup> Existe también la variante *Al buey por el asta, y al hombre por la palabra* (RM).

<sup>24</sup> Correas (L 117) registra también la variante *La casa labrada y hecha, y el ataúd a la puerta*. Se halla también la forma *Casa hecha, sepultura abierta* (RM).

<sup>25</sup> Correas (C 98) registra también la paremia *Cada oveja con su pareja* con la variante *Cada oveja quiere su pareja*.



38. Qual è il Rettore, tal sono i Popoli (C. VII, f. 9 a)	Tal è il gregge qual è chi lo regge (L, G 1137) <sup>27</sup>	Qual el que gobierna: tales los subditos (p. 26)	Tal la rey, cual el rey (Co, T 28)	R
39. Quale è il Padre, tal sono i Figliuoli (C. VII, f. 9 a)	Tale padre, tale figlio (L, P 34)	Qual es el Padre, tal es el hijo (p. 26)	Tal padre, tal hijo; tal hijo, tal padre (Co, T 32)	R
40. Quando il villano è solo sopra il fico, Non ha parente alcun ne buon amico (B. XII, f. 40 r)	Quando il villano è sul fico, non conosce né parente né amico (L, V 764)	Quando el villano se vee sobre el higo. Ni tiene pariente ni amigo (p. 104)	En tiempo de higos hay amigos y no hay amigos; unos quieren serlo, y otro no conocerlos (Co, E 1908) <sup>28</sup>	R
41. Se l'è Rosa la fiorirà (B. XXI, f. 40 a)	Se son rose fioriranno (se son spine pungeranno) (L, R 948)	Si es Rosa ella florescerá (p. 102)	Con el roce nace el cariño (RM)	R
42. Sempre dopo la gloria viene l'invidia (C. XVIII, f. 17 a)	L'invidia segue la virtù (L, I 447)	Despues de la gloria viene la envidia (p. 44)	La envidia sigue al mérito como la sombra al cuerpo <sup>29</sup>	S
43. Tanto va la Gatta al lardo, che ci lascia lo zampino (C. VIII, f. 10 a)	Tanto va la gatta al lardo [al pentolino] che ci lascia lo zampino (L, G 215)	Cantarillo, que va muchas vezes, ala fuentes: o dexa el asa, o quiebra la fuente (p. 27)	Tantas veces va el cántaro a la fuente, que deja el asa o la frente; o que quiebra el asa o la frente (Co, T 94)	R

<sup>26</sup> Esta es una de las paremias que desaparecen en el texto español. Hemos considerado de interés introducir la correspondencia española para demostrar que, aunque efectivamente a veces es difícil, no tanto reconocer una paremia, sino saber encontrar su equivalente en la lengua de llegada, no se debe considerar una tarea imposible.

<sup>27</sup> En italiano se utiliza también la forma latina *Qualis rex, talis grex* (L, G 1138), que corresponde perfectamente al español *Tal el grey, cual el rey*.

<sup>28</sup> Existe también la versión moderna *En tiempo de higos no hay amigos* (RM).

<sup>29</sup> Véase la página web <http://refranes.dechile.net/?numero=5051>.

44. Tu farai come i zufoli di montagna [che andarono per suonare, e furon sonati] (C. XIII, f. 13 r)	I pifferi di montagna andarono per suonare e furono suonati (L, P 1730)	Tu vas por lana, y vernas trasquilado (p. 34)	Ir por lana y volver trasquilado (Co, I 31)	LP
45. Tu vedi il Bruscol ne l'occhio d'altri, en el tuo non vedi la trave (C. XIV, f. 14 a)	Si vede la pagliuzza nell'occhio dell'altro e non la trave nel proprio	Tu, en los ojos de otro, hechas de ver la paja: y en los tuyos, no sientes la biga de lagat (p. 36)	Vemos la paja en el ojo ajeno, y no vemos la viga en el nuestro (RM)	S
46. Tutto quello che luce non è Oro (C. XX, f. 18 a)	Non è tutto oro quello che riluce (L, O 510)	No es todo oro: lo que reluze (p. 46)	No es todo oro lo que reluce (Co, N 599)	FP
47. Vn bel morir tutta la vita honora (B. XVIII, f. 37 r)	Un bel morir tutta la vita onora	Vn hermoso morir; honra toda la vida (p. 96)	Un hermoso morir honra la vida <sup>30</sup>	FP
48. Vn fior non fa Primavera (C. XXIII, f. 21 r)	Una rondine non fa primavera (L, R 900)	Una flor: no haze primavera (p. 54)	Una golondrina no hace verano, ni una sola virtud bienaventurado (Co, U 103)	FP
49. Vn huomo ne ual cento, e cento non uagliano uno (C. V, f. 8 r)	Un uomo ne val cento, e cento ne valgono uno	Vn hombre, vale por çiento; y çiento no valen por uno (p. 24)	Un hombre vale por ciento, y ciento no valen por uno (Co, U 36)	FP

<sup>30</sup> Se trata de una frase de Francesco Tetrarca, un escritor italiano del siglo XIV.



LP

## Un diccionario fraseológico del Siglo de Oro: *la Fraseología o Estilística castellana* de Julio Cejador y Frauca

S

Abraham MADROÑAL DURÁN  
*Instituto de la Lengua Española (CSIC)*  
abrahamd@ile.csic.es

FP

FP

FP

**Resumen:** Entre 1921 y 1925 aparecieron los cuatro tomos de la *Fraseología o estilística castellana* de Julio Cejador, obra que hoy por hoy se puede considerar el único intento completo de formar un diccionario fraseológico del Siglo de Oro. Se pretende analizar dicha obra, señalar sus características, sus aciertos y carencias. También se estudiará cuál es su proceso de composición, por cuanto la idea de formar tal diccionario la tiene su autor a principios del siglo XX, cuando se edita el *Vocabulario* de Correas, que será una de las fuentes fundamentales de la obra de Cejador.

FP

**Palabras clave:** Fraseología. Julio Cejador. Siglo XX.

FP

**Titre:** Un dictionnaire phraséologique du Siècle d'Or: la Phraséologie ou stylistique castillane de Julio Cejador y Frauca

FP

**Résumé:** Entre 1921 et 1925, apparaissent les quatre tomes de la *Fraseología o estilística castellana* de Julio Cejador. Dans l'état actuel de l'art, on peut considérer qu'il s'agit là de la seule tentative de former un dictionnaire phraséologique du Siècle d'Or. Nous prétendons analyser l'œuvre, mettre en évidence ses caractéristiques, ses réussites et ses déficits. Nous y étudierons également le processus de composition, du fait que l'auteur a l'idée de créer un dictionnaire au début du XX<sup>e</sup> siècle, lorsque le *Vocabulario* de Correas, qui constituera une des sources fondamentales de l'œuvre de Cejador, est édité.

**Mots-clé:** Phraséologie, Julio Cejador, XX<sup>e</sup> siècle.

**Title:** A phraseological dictionary of the Golden Age: Julio Cejador y Frauca's *Fraseología o Estilística castellana*.

**Abstract:** The four volumes of *Fraseología o estilística castellana* by Julio Cejador appeared between 1921 and 1925. It is a work that today can be considered the only comprehensive attempt to form a Golden Age phraseology dictionary. The aim of this article is to analyze this work, its insight and weak points. It will also

explore the composition process, since the author had the idea of writing such a dictionary at the beginning of the twentieth century, when Correas' *Vocabulario* was edited, a work that will be one of his fundamental sources.

**Key words:** Dictionaries. Phraseology. Julio Cejador. 20th century.

La figura de Julio Cejador y Frauca (1864-1927) no tuvo suerte en su época ni tampoco en la nuestra. Considerado en su tiempo por algunos como un sabio ilustre y, por otros –los más–, como un visionario dueño de una erudición portentosa pero inútil que las más de las veces consistía en un arrumbadero de citas (Marco García, 1992: 728), hasta el punto de llamarle “mula erudita” sus enemigos, Cejador ha llegado hoy a nosotros como prácticamente un modesto filólogo, autor de innumerables estudios y ediciones, pero al que la Filología “oficial” ha dejado a un lado (Ridruejo, 2001: 813)<sup>1</sup>.

No se les puede culpar a Menéndez Pidal y a sus discípulos, entre ellos a Américo Castro, de la mala opinión que tenían sobre Cejador. Sus erráticas opiniones sobre el origen del castellano (que él creyó encontrar en el vascuence), junto con sus pintorescas teorías sobre el origen de nuestra épica deslustraron sin duda su persona y su obra y confundieron en el maremagnum del río revuelto las obras verdaderamente valiosas que produjo con esos otros productos de los que es mejor olvidarse.

El juicio más que adverso de Américo Castro y de otros reseñadores de la obra del zaragozano, según el cual todas sus afirmaciones, aún las simples citas, debían de ser comprobadas (Castro, 1928: 190-191) ha calado sin duda en cuantos vinieron detrás y ha hecho que sus obras se hayan convertido en verdaderas rarezas bibliográficas, algunas de las cuales sólo se encuentran en muy bien abastecidas bibliotecas, prácticamente sin abrir.

Afortunadamente, tal situación está cambiando en la actualidad, y se está empezando a aventar en su producción el grano de la paja. Hoy empezamos a valorar al Cejador filólogo, al gramático de *La lengua de Cervantes*, al colector de cantarcillos, al estudioso de la historia de la

<sup>1</sup> El mismo autor ha resumido bien el poco éxito cosechado por la obra de Cejador: “El resultado, naturalmente, tuvo que ser el descrédito científico de toda su labor como lingüista (no como filólogo)”, debido a sus múltiples “explicaciones totalmente subjetivas y muchas veces fantásticas con la finalidad de apuntalar sus teorías”.



literatura. Con justicia, se han rescatado títulos como *La verdadera poesía castellana*, la *Historia de la lengua y literatura castellana* o el *Vocabulario medieval*, que merecían mejor fortuna de la que hasta el momento habían tenido. Es el caso también del libro que nos ocupa.

Julio Cejador y Frauca fue vino al mundo en Zaragoza en 1864 y salió de él a principios de 1927. En medio toda una vida azarosa y llena de trabajo. Sus padres murieron pronto y él y sus hermanas buscaron el camino de la religión para no suponer una carga para sus parientes: Cejador se hizo jesuita y recorrió los lugares más exóticos aprendiendo buen número de lenguas, entre ellas el vasco, pero también inglés, francés, alemán, árabe, hebreo, sirio, copto, etc. parece que su facilidad era portentosa en ese sentido. Profesor en diversos colegios y universidades de la Compañía, solicitó la salida de esta para poder dedicarse al estudio y a sobresalir como lingüista. Dicha salida de la orden marcó una etapa dolorosa en su vida y le granjeó muchas críticas. Ello unido a que se enfrentó con la Institución Libre de Enseñanza y en particular con la escuela filológica española de Menéndez Pidal.

Cejador se nos antoja hoy como algo misántropo, siempre refugiado en sus clases o en el Ateneo, que cultivaba las relaciones sociales para experimentar con el lenguaje, como lo haría el científico en su laboratorio, para después contrastar todo con sus libros y escribirlo. Un hombre dedicado por entero al estudio y a la escritura, pero no a la intriga de ningún tipo. Así al menos lo dice él en los momentos autobiográficos de su obra.

La soberbia intelectual fue, sin duda, el pecado capital de don Julio y también lo que más le haría sufrir a lo largo de su vida. Quería destacar, verse reconocido unánimemente en España y el extranjero como sabio filólogo y el hecho de no obtener ese reconocimiento, por cuanto sus obras eran ignoradas por buena parte del mundo académico, le llevó muchas veces a la desesperación. Opinaba que en España no se hacía verdadera ciencia y que no se publicaba en castellano. Su soberbia intelectual le hizo pensar que no se reconocían sus descubrimientos por la falta de verdaderos sabios en nuestro país y por envidia. Por otra parte, ferviente defensor de sus creencias católicas y de su patria, una y otra vez se empeñó en la singularidad y excelencia de España frente al resto de las naciones, por ello en España se habló la lengua original de la que salieron todas las demás, el



vasco, y por eso era misión de los españoles historiar y defender la singularidad de la cultura patria. Probablemente ese sentimiento mesiánico influyó en el sesgo de sus investigaciones: se trataba de demostrar una idea preconcebida y no aceptó réplicas ni contradicciones.

Fue un polemista incansable con muy diferentes personas y con los más variados motivos. Una de las grandes polémicas tiene lugar con Ramón Menéndez Pidal y sus discípulos. En este caso la batalla se dio, entre otros lugares, en las páginas de la *Revista de Filología Española*, en las cuales se critica duramente un trabajo de Cejador sobre el *Poema de Mio Cid*, que venía a ser una réplica a las teorías de don Ramón. Parece que la animadversión hacia Pidal y lo que representaba le llevó a intentar rebatir sus teorías sobre asuntos capitales para este como el citado de la épica. Pidal nunca se tomó el trabajo de refutar a Cejador, por lo menos por escrito, aunque el filólogo aragonés le acusara de haber publicado una reseña contra sus estudios sobre el *Poema de Mio Cid* y la épica, que apareció aunque sin firma en la *Revista de Filología Española* (Cejador, 1927 I: xxx).

Da la impresión de que existía la consigna o pacto tácito de no citar a Cejador, de hacerle el vacío más absoluto en los medios propios de la Filología (revistas, libros) y esa ignorancia voluntaria fue una de las cosas que más daño le hicieron, según refieren algunos estudiosos modernos a propósito de las palabras del propio Cejador en sus escritos. Al final de su vida se quejará una y otra vez de este olvido inmerecido por parte de los enemigos intelectuales, a los que él siempre citaba en sus trabajos, aunque fuera para rechazar sus opiniones.

Al mantenerse ajeno al circuito académico, Cejador se convierte en un francotirador de la Filología, se refugia en sus múltiples publicaciones, tantas que abruman a cualquiera, porque además del trabajo de filólogo y escritor de obras de este asunto, Cejador estaba bien dotado para el artículo periodístico y escribió centenares de estos artículos que fue agrupando después en diferentes libritos recopilatorios, sobre muy variada temática. Todo ello en un estilo que él mismo consideraba "castizo", esto es, imitado de la lengua clásica de los Siglos de Oro (Sainz Rodríguez), abundante en frases hechas utilizadas con propiedad, pero por la misma razón difícil y seguramente alejado de la sensibilidad del público de entonces.

Sus defensores señalaron siempre la gran injusticia que suponía que no hubiera obtenido el anhelado sillón académico en una institución a la que,



paradójicamente, el propio Cejador despreciaba, aunque tal vez con la boca pequeña. Cejador se consideró siempre, y algo de razón parece que tenía según modernas investigaciones, injustamente infravalorado por la Real Academia Española y saqueado en su *Gramática del Quijote*, sin que se citase nunca su nombre. Estaba en contra de determinadas decisiones académicas, como la caprichosa ortografía que se había impuesto, basada en un mal conocimiento de la Etimología. Para él la lengua castellana tenía que volver los ojos a la tradición, no a la hegemonía cultural francesa, y había de simplificarse. Por otra parte, en materia de lenguaje era purista y criticaba mucho la introducción de galicismos, innecesarios en el idioma, y culpaba de ello a la propia Academia con su diccionario. Creía firmemente que la buena labor de los primeros académicos con su *Diccionario de autoridades* no la habían seguido sus sucesores en la Docta casa.

Se pasó buen parte de su vida editando a autores clásicos y defendía que en ellos se encontraba la filosofía española, tanto en el *Libro de Buen Amor* como en la *Celestina*, el *Guzmán* o los *Sueños* de Quevedo y, sobre todo, en el *Criticón* graciano. Hay que señalar que las primeras opiniones sobre su labor de editor son muy positivas, algunos de sus reseñadores son Casares o el propio Américo Castro, que alaba su edición del *Libro de Buen Amor* en una reseña en *Revista de Libros*, en junio de 1913 (Fernández Larráin, 1965: 53). En otras ocasiones, como en el *Lazarillo*, lanza una atribución (en este caso a Sebastián de Orozco), después defendida por otros especialistas como Márquez Villanueva. Pero a raíz de la acusación de plagio en su edición de los *Sueños* de Quevedo, su figura queda en entredicho.

Párrafo aparte merece *La lengua de Cervantes* (1905-1906), quizá la obra más meritoria de nuestro autor en lo que toca al lenguaje, que incorpora un diccionario del *Quijote*. Cejador sostenía que en su tiempo no se estudiaba en España el *Quijote* y por tanto se mantenían tópicos como que "Cervantes abunda en italianismos y está lleno de incorrecciones y descuidos", cosa que él niega terminantemente y desafía a cualquiera que intente encontrar estas procedencias en su diccionario. Aporta la etimología de cada una de las palabras y da ejemplos varios de su uso, a veces con breve comentario; pero al intentar entroncar etimológicamente las palabras castellanas con el vasco incurre otra vez en la extravagancia y el desvarío.

En una de sus obras resume Cejador lo que podía ser su última impresión sobre el asunto: "Vida de pena, de tristeza inenarrable al ver que



tengo un tesoro, que quiero comunicarlo y que nadie quiere siquiera volver los ojos para mirarlo, teniéndome acaso por loco" (Cejador, 1927b: 76-77).

Según Sainz Rodríguez, la opinión que difundieron Américo Castro y otros de que Cejador era un erudito anticientífico le perjudicó hasta el punto de que pocos estudiosos se fiaron de los datos que aportaba; por otra parte, lo farragoso y acumulativo en la presentación de dichos datos, por ejemplo en su magna enciclopedia *El lenguaje* y quizá también en su *Historia de la lengua y literatura*, hizo que algunos de sus libros no se consultaran. Pero acaso tengamos que quedarnos con la opinión de un gran poeta y maestro de la Filología española, Dámaso Alonso, quien enjuiciando una obra de don Julio escribe lo siguiente: "El *Tesoro de la verdadera poesía castellana* (ocho tomos, más uno de estudio y un índice) de Cejador (obra tosca, como todas las suyas, pero muy útil)" (Alonso, 1993: 225).

Pero Cejador fue sobre todo un estudioso apasionado en el estudio del lenguaje desde una perspectiva naturalista (Ridruejo, 2001: 808). Dedicó al origen del lenguaje y a su evolución lo más importante de su esfuerzo y desde fecha muy temprana y hasta su muerte se dedicó a adicionar e intentar concluir una obra ambiciosísima que tituló precisamente *El lenguaje*. Dicha obra, que consta de doce tomos, se estructura en diferentes partes: el primero es una *Introducción a la ciencia del lenguaje*, luego siguen otros dedicados a los gémenes del mismo. A partir del tomo IV y hasta el XII: *Tesoro de la Lengua Castellana, origen y vida del lenguaje, lo que dicen las palabras*. Cejador hubiera querido publicar otros doce tomos más para acabar la obra, pero razones económicas se lo impidieron (Cejador, 1927c: 8).

Aparte de querer demostrar que todas las lenguas proceden del vasco, considerando primero determinadas partes de la oración (interjecciones, demostrativos...) para llegar después al estudio de las palabras con significación léxica, Cejador pretendía también "agrandar y redondear el Diccionario de la lengua castellana", que según él habían comenzado los primeros académicos y abandonado los siguientes (Cejador, 1908: vii). Cejador se había propuesto ser el "primer lingüista español" y pretendía componer un diccionario de todas las lenguas, tomando el vasco como primera y haciendo derivar de él todas las demás. Tamaño proyecto, por él mismo calificado como "monstruoso", le acarreó alabanzas y, desde luego, un buen número de críticas, algunas de los especialistas



más importantes como Ramón Menéndez Pidal y Américo Castro, que tildaron de "chifladura" la ocurrencia cejadoriana.

El campo de la crítica literaria lo ejerció tanto en los periódicos, cuando se trataba de simple divulgación (reseñas, críticas de libros, etc.) como en las revistas, donde estudiaba con mayor profundidad diversos temas delicados en aquellos tiempo como la épica, el romancero, obras concretas como la comedia *El condenado por desconfiado*. Más importancia –y extensión– tiene su estudio dedicado a la épica y al *Cantar de Mio Cid*, que había aparecido en más de 300 páginas de la *Revue Hispanique* en 1920. Cejador carga contra Menéndez Pidal y su idea de que la épica fue primero erudita y de ella se derivó la popular (p. 308) y que los romances tienen este mismo origen. Él defiende, como se ha dicho, todo lo contrario.

Su labor de recolector de todo tipo de manifestaciones de lengua y literatura le llevó a recoger no sólo palabras, frases o refranes, también a recopilar y ordenar poemillas, que consideraba genuinos representantes de la mejor literatura popular. Así, su obra *La verdadera poesía castellana* (1921-30) es una de las obras más justamente valoradas de Cejador y de la que se han servido tanto estudiosos de la literatura como del folclore. Es una antología impagable por la cantidad de cancioncillas que se nos ofrecen ordenadas por criterios métricos. Y se enfrenta a los que como Menéndez Pidal defendieron que no existió lírica en la Castilla medieval (p. 14). Para él la lírica castellana precedió a la galaico portuguesa, y también en esto el castellano es superior a otras lenguas, porque –pensaba– el idioma no consta solo de palabras, también de frases y una de ellas es el villancico "germen de la literatura popular" (p. 23). Por tanto, el villancico es una suerte de frase hecha que expresa un sentimiento de corazón, mientras que el refrán expresa un dictamen de la cabeza, y por ser sentimiento el villancico se canta.

Esta tarea de recopilador de manifestaciones literarias y su labor de lector infatigable de clásicos le llevaría a la redacción de la *Historia de la lengua y la literatura* en quince volúmenes es obra monumental que fue muy censurada en su época, entre otros por Francisco Icaza por el peculiar sistema de presentar los datos. En letra de cuerpo mayor hay un estudio preliminar de cada autor o de los autores más importantes y en cuerpo menor se dan esas informaciones complementarias de tipo biográfico o bibliográfico.



Cultivó también la Etimología, la Toponimia, la Epigrafía (inscripciones ibéricas), etc., campos estos últimos resbaladizos y que costaron cierto descrédito a Cejador. Varios autores reclaman para él un lugar importante en lo que toca a la renovación de la enseñanza de las lenguas clásicas: su *Gramática griega* (1900) el *Diccionario etimológico-analítico latino-castellano* (1926) o el *Nuevo método teórico-práctico para aprender la lengua latina* son ejemplos de esta tarea.

Por supuesto, otro de estos apartados es el dedicado a la paremiología y fraseología, en particular, en que me centraré a continuación a propósito de la obra que nos ocupa: *La fraseología o estilística castellana*.

Cejador tuvo en mente la obra de autores que le precedieron y que cultivaron materias muy próximas, sin duda los que más le pudieron influir fueron el académico Francisco Rodríguez Marín, amigo de nuestro autor por las razones ya expuestas; los dos Mir, el jesuita padre Juan Mir y Noguera y el académico Miguel Mir; y el presbítero José María Sbarbi. Fuera de estos nombres hay que destacar también algunos otros aislados, como es el caso de Ramón Caballero. Todos ellos compusieron obras que caben incluirse en este campo de la fraseología y la paremiología y que crearon un clima propicio para que Cejador pensara en diseñar la suya propia.

Admiró al que fuera director de la Academia, Francisco Rodríguez Marín, pero tanta importancia como él debió de tener en el asunto concreto de la fraseología la aportación del jesuita Juan Mir y Noguera en su obra *Frases de los autores clásicos españoles*, voluminosa obra que también exhala un aliento altamente patriótico, por cuanto el autor se permite escribir frases como "El genio de nuestros nacionales se mostró en los siglos XVI y XVII fecundo por extremo, más fecundo que el de cualquiera otra nación conocida" (Mir y Noguera, 1899: IX). También como Cejador, el padre Mir pensaba en la corrupción de la lengua por culpa del gongorismo, en el pobre estilo de los escritores actuales, influidos por el galicismo (excepción hecha de unos pocos como Valera o Rodríguez Marín, en los que también coincide Cejador) y concluye: "No hay libro, desde el año 1580 al 1650, que no esté admirablemente escrito; quiero decir que no sea un monumento de arte por al copia, propiedad y elegancia de las frases que encierra" (p. XI). No tenemos elementos suficientes de juicio para saber si Cejador conoció al autor de esta obra, pero sus ideas son coincidentes en buena medida. Ahora



bien, la obra en sí difiere bastante de la *Fraseología*. Curiosamente, algunas autoridades de donde proceden los textos coinciden con las que Cejador emplea en su obra, pero las semejanzas terminan ahí, porque este último, como sabemos, ordena el material por frases, no por conceptos, y no recoge las que considera cultas, intentando centrarse en las que podríamos denominar "proverbiales". Ahora bien, es muy probable que esta obra de un compañero de orden, y posiblemente el método y algunas ideas, pudieran haber despertado en Cejador la intención de recoger el material que luego vertió en la *Fraseología*.

Del mismo padre Juan Mir y Noguera es otra obra de mérito que también tiene relación con las que escribió Cejador, el *Rebusco de voces castizas*, que —en esta ocasión— sí acompaña de las correspondientes citaciones textuales. La obra presenta un orden alfabético y, fundamentalmente, recoge palabras; pero aparecen también frases. Escribe el jesuita que la frase *dar largas* sí está en el diccionario académico, y continúa: "mas no está la frase *dar larga*, que significa *alargar, conceder treguas, dejar pasar, condescender*, la cual es castiza por fundada en autoridades clásicas" (1907: 203, s/v *dar larga*). Cejador ha copiado exactamente esta definición, sin advertirlo en su *Fraseología*, s/v *larga*, donde aporta también los dos ejemplos de Mir, pero los acompaña de otros seis más, ausentes en dicha obra. Pero en general, se trata de excepciones, dado que esta obra de Mir apenas recoge construcciones superiores a la palabra, y por tanto en ella las frases son minoría. Sin duda esta otra obra del jesuita estaba más en consonancia con aquella que le quedó inédita a su muerte a Cejador y nunca llegaría a editarse, el *Vocabulario escogido del castellano*; ahora bien, hay que notar el elevado índice de coincidencia en la nómina de ambos recolectores, particularmente en aquellos autores de ámbito religioso, menos conocidos que los literatos del Siglo de Oro.

José María Sbarbi, a quien Cejador cita repetidamente en su obra, también tuvo que ser un precedente importante. El gran paremiólogo publicó diversas obras dedicadas al refranero, quizá la más importante su *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras... que tratan de ellos en nuestra lengua* (1891), pero no menos significativa para la cuestión que nos ocupa es otra mucho más breve, aparecida algunos años antes, el *Florilegio o ramillete alfabético de refranes y modismos comparativos y ponderativos de la lengua castellana* (1873), donde se recoge buen número de



frases, comparaciones, etc, con explicación de su significado y su posible origen, pero sin ejemplos de escritores clásicos. También debió de ser importante la magna recopilación que llevó a cabo en diez volúmenes, *El refranero general español parte recopilado, y parte compuesto* por José María Sbarbi (1874-1878). El mismo Sbarbi daría a la imprenta un enorme *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales* en dos volúmenes que aparecieron después del primer tomo de la *Fraseología* y que tampoco acompañaba con ejemplos.

Sin duda, acicate importante fue también el otro padre Mir, Miguel Mir, quien en 1906 publicaba el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia que juntó el Maestro Gonzalo Correas* (1906). Indudablemente la edición de este libro fundamental, según manuscrito que obraba en poder de la biblioteca de la Academia, al encontrarse desaparecido el original, debió de despertar en Cejador el deseo de recoger todas las frases, que Correas agrupaba en un apartado especial, distinto del de los refranes, con el título de "Fórmulas y frases en particular". No se concibe la *Fraseología* cejadoriana, como tampoco su *Refranero*, sin la existencia de la obra paremiológica de Correas, que Cejador cita siempre con la abreviatura "C.", copiando sus palabras al pie de la letra. Por tanto, este año de 1906 debió de ser el que espoleara la imaginación de nuestro autor para pensar en la formación de una obra nueva y, en cierto modo, original y moderna, que recogiera por un lado las frases y por otro los refranes propios de la lengua castellana. Unos y otras serían incluidos en el *Tesoro de la lengua castellana* que empezó a publicar en 1908 y, andando el tiempo, se transformarían en los dos productos autónomos que hoy conocemos. Afortunadamente, los independizaría adoptando para ello el orden moderno de un diccionario y resultado de ello son las obras que hoy conocemos como *Fraseología o estilística castellana* y *Refranero castellano*.

En un artículo titulado "El arte", incluido después en su póstumo *Cintarazos* (1927), escribía Cejador que el arte que verdaderamente merece la pena nace de lo popular y su característica fundamental es el casticismo, y resume:

"las más antiguas formas artísticas que acaso nacieron con el mismo idioma y son parte de él, son la frase, el refrán y el villancico [...]."



Frases hechas y frases por hacer son parte del idioma, son frases idiomáticas, modismos y son producto de la fantasía pictórica de la raza que dan color al idioma y a la literatura" (Cejador, 1927 II: 72-73).

La obra encargada de recogerlas es precisamente la *Fraseología o estilística castellana* impresa entre 1921 y 1925. Justamente a la altura de marzo de 1926, muy poco antes de su muerte y sin duda presintiendo ya su final, escribió Cejador unas cuartillas que llevaban por título "Sobre mis obras que quedan por imprimir". Entre otros títulos que oportunamente citaré, escribía: " Los dos tomos que faltan de la *Fraseología*". Es la obra que nos ocupa y la cita de Cejador quiere decir que los dos últimos tomos de la misma, que llevan fecha de publicación de 1924 y 1925, quizá no salieron hasta 1926; también nos aporta esta noticia el dato de que Cejador tenía preparada la nómina de autores citados, que al final no salió, no sabemos por qué razones, quizá porque no pudo ocuparse él mismo de darle forma definitiva y no supieron hacerlo los que se encargaran de tal acción.

Desde luego esta obra hay que ponerla en relación con la *Verdadera poesía castellana* (1921-30) y con el *Refranero castellano* (1928-29, póstumo) del mismo autor. Las tres intentan capturar la verdadera esencia de cada una de estas manifestaciones del genio popular: la "verdadera poesía", la "estilística castellana", títulos o subtítulos que puso el propio Cejador a sus obras con la intención de mostrar lo genuino de estas manifestaciones espontáneas que constituyen para él la verdadera esencia del genio cultural castellano y que superan en mucho a las manifestaciones literarias cultas. Escribe en el prólogo de su póstumo *Refranero* que:

El refrán es una de tantas frases, sino que envuelve un dictamen, mientras que el villancico es frase que expresa un sentimiento, y la frase hecha o por hacer es una expresión particular de la estilística castellana. Frases, refranes y villancicos son parte del idioma y las más fundamentales formas de la literatura castellana popular, el idioma en función, como obra de todos y tan antigua como el mismo idioma, del cual son parte, no siendo en suma, más que diversas clases de frases o expresiones idiomáticas. Expresiones o modos de hablar son las frases, nacidas de la fantasía del pueblo español; lírica popular son los villancicos, nacidos en el corazón del pueblo español; los refranes,



nacidos en la cabeza del pueblo español, son su filosofía, su sabiduría, su demosofía principal o folklore (Cejador, 1928 I: VIII).

Así pues, las frases nacen de la fantasía, los refranes de la cabeza y la lírica del corazón y todo junto configura lo más peculiar de la literatura popular castellana, que es la genuina representante del genio de la lengua. En particular, "las frases, modismos y refranes cifran el alma del pueblo, que cuajó en fórmulas de pensar y fantasear" (Cejador, 1908: xvii).

Pero la necesidad de hacer una fraseología del castellano debió de nacerle a su autor conforme iba leyendo los textos clásicos. De hecho, debió de construirse una especie de banco de notas sacadas de sus múltiples lecturas que, andando el tiempo pensaría que se podrían convertir en obra autónoma. En realidad de dicho conjunto de papeletas con autoridad debía de servirse Cejador para toda su obra en materia lingüística o filológica, porque ya en *El lenguaje* se encuentran también frases hechas, explicadas de la misma manera y con las mismas autoridades que encontraremos después en la *Fraseología*.

Así pues, las frases de la *Fraseología* habían aparecido ya en alguno de los muchos tomos de su magna enciclopedia lingüística que llevó por título *El lenguaje*. En efecto, esta obra enciclopédica nos proporciona el ejemplo más claro del proceso de composición de la *Fraseología*. Así, en la voz *cuenta* del *Tesoro de la lengua castellana* Cejador recoge no solo todas las frases que van a aparecer después en la compilación fraseológica con los mismos ejemplos y definiciones, sino también muchas otras que por carecer de autoridad basada en citas de clásicos se suprimen en la segunda obra. En total son 242 frases o complejos fraseológicos varios que en la *Fraseología* se reducen a 116; las definiciones y autoridades son prácticamente las mismas, así por ejemplo en *hacer cuenta que se dan* las mismas nueve autoridades, pero en la *Fraseología* se reducen a una las tres citas del *Quijote* y se añade una nueva autoridad de las *Moradas* de Santa Teresa.

O sea, que Cejador debía de tener ese conjunto de materiales, o al menos el primer tomo, a principios de 1908 al menos (Ridruejo, 2001: 806), cuando empezase a disponer el *Tesoro*, lo utilizaría en todas sus obras de materia lingüística o filológica y solo al final pensaría en independizar frases y refranes para constituir obras singulares, después de hacer una selección similar a la que haría en su proyectado *Vocabulario castellano*. Se puede



concluir, por tanto, que el material de la *Fraseología* se encuentra diseminando en el maremágnum de citas que se aportan en *El lenguaje o Tesoro de la lengua castellana* y que Cejador tuvo el buen criterio de independizarlo y ordenarlo, porque es cosa sabida que en esa obra es prácticamente imposible encontrar nada, dado que no se sigue el orden alfabético y que no se publicaron nunca los necesarios índices prometidos para el último tomo.

Cejador tenía una nomenclatura propia: frase es para él "toda combinación de palabras que expresa algo" y puede ser de diversas maneras (Cejador, *La verdadera*, I: 24-25):

1. *frase por hacer*, que es la que necesita "particularizarse en cada caso". Así por ejemplo  *echar por puertas* que se particulariza en Quevedo en "Yo quedo...echada por puertas"
2. *frase hecha*, "expresión acuñada ya de una vez y que se emplea sin modificar. Tiene todavía más arte que al frase por hacer y es otro cuadro más completo". El ejemplo que da es "A caballo muerto, la cebada a la cola"
3. *refrán*, frase hecha que expresa alguna verdad, dictamen o doctrina.
4. *villancico*, frase hecha que expresa un sentimiento.

Para Cejador las frases se confunden entre sí y hay frases hechas que son refranes y villancicos a la vez. La fraseología "es el estilo del idioma y encierra toda el alma del pueblo que lo habla, sobre todo su fantasía creadora o artística", concepto romántico donde los haya que fue lo que impulsó su recopilación folclórica en el más amplio sentido. Por tanto, será misión de la *Fraseología o estilística castellana* recoger los dos primeros tipos de frases. Y misión fundamental por cuanto el castellano es incomparablemente más rico que el latín o el francés en este tipo de construcciones, como intenta probar en la introducción de la obra con múltiples ejemplos.

Las frases son para él "expresiones populares, las maneras características de expresarse, [...] la flor y nata del donairoso y gallardo decir, el cogollito del romance, el estilo y la estilística castellana" (Cejador, 1921: 5-6 de la dedicatoria), y desde luego "la mejor piedra de toque del casticismo", el "espejo del alma española". La definición que da de *frase* es

la siguiente: "una expresión idiomática, esto es, dos o más voces trabajadas conforme a la sintaxis castellana".

No se le puede pedir a su autor una distinción más fina en este orden de cosas, por cuanto no era experto en la materia. En vano buscaremos una diferenciación entre locuciones sustantivas, adjetivas, verbales, adverbiales... (como sí hará poco después Francisco Rodríguez Marín en su obra *Modos adverbiales*) o lo que algunos estudiosos llaman "colocaciones", "fórmulas oracionales" (Seco-Andrés-Ramos, 2004: xvii), o lo que otros denominan "enunciados de valor específico" o "fórmulas" de diverso tipo (Corpas, 1996: 270-271). Cejador nos da mezcladas todas estas divisiones fraseológicas y hasta confunde las frases con los refranes, por no tener un criterio muy definido para distinguir ambos.

Considera también en la obra palabras sueltas que no forman parte de frase alguna. Ya nos advierte que no va a traer en su *Fraseología* aquellas frases que consisten en un verbo seguido de una preposición (*hacer del, echárselas de, correrse de...*) porque ya lo había tratado en el *Tesoro de la lengua castellana*, aunque sí recoge las principales; tampoco las uniones de verbos más adjetivo o adverbio.

La obra presenta un criterio de ordenación coherente, que es el que seguirán usualmente los diccionarios: orden alfabético de lemas y dando prioridad al nombre, cuando no lo hay, al verbo, adverbio, etc. Gracias a este método, las frases se encuentran sin grandes problemas, aunque la alfabetización no resulte consecuente con el criterio empleado en su *Refranero*, así en la *Fraseología* el lema *burro* da entrada también a las frases en que aparece como palabra principal *burra*, cosa que no ocurre en su recopilación de refranes, que distingue entre los dos lemas. Naturalmente encontramos algunas fallas en la ordenación alfabética.

Es verdad que Cejador no aplica siempre un principio de economía en la presentación, que hoy se nos antoja sencillo: en vez de estudiar juntas las frases, da a cada una su orden alfabético: pero eso no dificulta nada la consulta, y seguramente responde a que pensaba que significaban cosas diversas. Tampoco nos da siempre el sentido de las frases, es algo que él ya había previsto que se le criticaría, pero lo hace porque pensaba que el significado era fácilmente deducible. De la misma manera pensaba que el lector echaría en falta esta o aquella locución concreta, una frase rarísima



que aparece en determinada lectura; pero, en definitiva, son carencias insignificantes que se compensan con la riqueza del material allegado.

En la nómina de autoridades faltan autores señeros como algunos de la escuela gongorina, y, en general, los poetas. Acaso siga para ello Cejador una idea corriente entre los lexicógrafos, como es que el lenguaje connotativo de la poesía hace que se convierta en material poco aprovechable para el diccionario. El autor, como reconocía en los preliminares de su *Tesoro de la lengua castellana*, prefiere a los prosistas y, en particular, a Cervantes, de quien no cita el nombre, sino el título de cada una de sus obras; con él, escoge en segundo lugar la obra en prosa de fray Luis de León, porque para él es "el que más se ajusta a la propiedad en el uso de las palabras" (Cejador, *Tesoro*: xviii) y en tercer lugar la *Agricultura cristiana* de Pineda (1589), por su casticismo.

Inmediatamente después sitúa la *Silva espiritual* de fray Antonio Álvarez (1590) y en particular la *Paráfrasis de los salmos de David*, de Antonio de Cáceres y Sotomayor, obispo de Astorga (1616), que —según Cejador— a nadie cede "en riqueza de frases castellanas". Después vendrían los picarescos Quevedo, Alemán, Lazarillo, Espinel, *Pícara Justina* y *Estebanillo* a la misma altura que Santa Teresa. Luego vienen las huestes ascético-místicas del cisterciense fray Lorenzo de Zamora (1608), el agustino fray Pedro Vega (1606), el franciscano fray Diego de la Vega; fray Alonso de Cabrera, fray Pedro Valderrama; fray Cristóbal de Fonseca; el jesuita Juan de Torres (1602). Por último, toda una pléyade, menos expoliada, "por ser más latinos": fray Juan de los Ángeles, y otros. También otros no religiosos como Alejo Venegas, Zabaleta, Gracián (para él, el hermano de Baltasar), Antonio Pérez, las cartas de Eugenio de Salazar, etc.

Hay también autores profanos, como por ejemplo los de teatro, sobre todo del XVI; también incluye otros del XVII como Lope o Quiñones de Benavente; y otros textos como la *Agricultura* de Herrera; los historiadores, sobre todo Oviedo, Acosta, Ovalle... En definitiva: "He estudiado con mayor detenimiento los místicos, los picarescos y los dramáticos primitivos, y he dado mayor importancia a los del siglo XVI que a los del XVII, porque son más castizos, más frescos y naturales y más ricos en palabras y modismos" (Cejador, *Tesoro*: xix). En particular prefiere el siglo XVI al XVII porque este último siglo "olvidó muchos vocablos bastante más briosos y castizos, trocó la fraseología y la desenvuelta sintaxis castellana"



y, sobre todo, porque tanto conceptismo como gongorismo, para él, desvirtuaron el castellano (Cejador, *Tesoro*: xx).

Por supuesto, utiliza hasta la saciedad los refraneros clásicos, en particular Correas por la edición del padre Mir; pero también los demás, desde Santillana a Caro y Cejudo, pasando por Pedro Vallés, Hernán Núñez Sánchez de la Ballesta o Galindo, que leyó manuscrito en la Biblioteca Nacional. Calcula, a bulto, que recoge unas 30.000 autoridades.

Desde luego, la *Fraseología o estilística castellana* de Cejador es una obra meritoria que sirve como diccionario fraseológico del Siglo de Oro, pero ello no quiere decir que recoja exclusivamente autores auriseculares, porque aparecen también algunos medievales como el *Poema de Mio Cid*, las obras de don Juan Manuel o Jorge Manrique y otros del XVIII como Torres Villarroel, Afán de Ribera o Moratín. Pero los casos citados son excepciones, porque Cejador —como se ha dicho— pensaba que los escritores clásicos de los Siglos de Oro eran los que mejor utilizaban el lenguaje y, por tanto, los más dignos de ser imitados. Para él, “el mayor o menor uso de la fraseología es la mejor piedra de toque del casticismo y galanura en el decir de nuestros escritores y en lo se distinguen al punto los del siglo de oro” (Dihigo, 1927: 44). Ese “casticismo” era para él la principal virtud del estilo y es la riqueza castiza del lenguaje castellano lo que quiere proclamar con esta obra, para oponerla también a la pobreza de la lengua de sus días, la de un idioma que se estaba corrompiendo, según sus palabras, por la entrada masiva de galicismos en él.

De hecho, pocas frases se deja sin recoger, son algunas más las que no explica. Evidentemente en ella ni son todas las que están ni están todas las que son, por utilizar también una frase hecha; pero a pesar de todo la obra es un instrumento indispensable para adentrarse en los clásicos de la mejor época en la literatura española y como tal pienso que será de importancia para los estudiosos de la literatura antigua y para los interesados en el lenguaje o la cultura en general.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALONSO, D. (1993): *Poesía española. Ensayo de métodos y límites estilísticos*. Madrid: Gredos.  
 [CASTRO, A.]: Reseña, en *RFE*, 15 (1928), 190-191.

CEJADO  
 Herna  
 CEJADO  
 Nueva  
 CEJADO  
 lírica p  
 CEJADO  
 CEJADO  
 Ramó  
 CEJADO  
 Herna  
 CEJADO  
 CORPAS  
 Gred  
 DIHIGO  
 FERNÁN  
 Cejad  
 Chile  
 MARCO  
 Franc  
 (Tene  
 MARCO  
 Cejad  
 Leng  
 MIR, M  
 formu  
 otra  
 Acad  
 MIR Y  
 Libre  
 MIR Y  
 Juber  
 RIDRUE  
 Cejad  
 Españ



- CEJADOR, J. (1908): *Tesoro de la lengua castellana*. Madrid: Sucesores de Hernando.
- CEJADOR, J. (1921-25): *Fraseología o estilística castellana*. Madrid, I-IV. Nueva ed. de A. Madroñal y D. Carbonell. Barcelona: Serbal (en prensa).
- CEJADOR, J. (1921-30): *La verdadera poesía castellana. Floresta de la antigua lírica popular*. Madrid: Tipografía de la Revista Archivos. I-X.
- CEJADOR, J. (1927a): *Cintarazos*. Madrid: Imprenta Radio. I-III.
- CEJADOR, J. (1927b): *Recuerdos de mi vida. (Obra póstuma)*; prólogo de Ramón Pérez de Ayala. Madrid: Imprenta Radio.
- CEJADOR, J. (1927c): *Origen del lenguaje y etimología castellana*. Madrid: Hernando.
- CEJADOR, J. (1928-29): *Refranero castellano*. Madrid: Hernando, I-III.
- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- DIHIGO, J. M. (1927): *Julio Cejador y Frauca*. La Habana.
- FERNÁNDEZ LARRÁIN, S. (1965): "En la glorieta de Quevedo". En Julio Cejador y Frauca: *Epistolario de escritores hispanoamericanos*. Santiago de Chile: Ediciones de la Biblioteca Nacional, 11-88.
- MARCO GARCÍA, A. (1990): "Revisión inicial a la obra de Julio Cejador y Frauca", en *Actas del congreso de la sociedad española de lingüística: (Tenerife, 2-6 de abril de 1990)*, I, 568-577.
- MARCO GARCÍA, A. (1992): "Primera aproximación a la figura de Julio Cejador y Frauca", en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua española*, coord. por Manuel Ariza Viguera, II, 723-730.
- MIR, M. (ed.) (1906): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras formulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia que juntó el Maestro Gonzalo Correas*. Madrid: Real Academia Española.
- MIR Y NOGUERA, J. (1899): *Frases de los autores clásicos españoles*. Madrid: Librería Católica de Gregorio del Amo.
- MIR Y NOGUERA, J. (1907): *Rebusco de voces castizas*. Madrid: Sáenz de Jubera Hermanos.
- RIDRUEJO, E. (2001): "Sobre la lingüística naturalista en España: la obra de Cejador y Frauca", en *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística: León, 2-5 de marzo de 1999*, editadas

- por M. Maquieira Rodríguez; M<sup>a</sup> D. Martínez Gabilán y M. Villayandre Llamazares. Madrid: Arco/Libros, 2001, 803-814.
- SAINZ RODRÍGUEZ, P. (1988): "Julio Cejador Frauca", en *Semblanzas*. Barcelona: Planeta, 41-48.
- SECO, M.; ANDRÉS, O.; RAMOS, G. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual* Madrid: Aguilar.



andre

lanzas.

ológico

Imagen de la cubierta: Estampa por entalladura tomada de la portada de los *Proverbios* del Marqués de Santillana ( Sevilla : Jacobo Cromberger, 1512).

Imagen de la contracubierta: Inicial grabada en madera al comienzo de texto de los *Refranes famosísimos y provechosos glosados* (Burgos : Fadrique de Basilea, 1509).









REVISTA PAREMIA

Ayuntamiento de Madrid